



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2234

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in December 2003
Nos. 39763 to 39768*

No. 39763. Belgium and Hungary:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary on air transport (with annex). Budapest, 22 May 2001 3

No. 39764. Belgium and Slovenia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia on air transport (with annex). Ljubljana, 23 March 1994..... 69

No. 39765. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Kuwait:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the State of Kuwait for the reciprocal protection and encouragement of investments. Brussels, 28 September 2000..... 95

No. 39766. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Armenia:

- Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Armenia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 7 June 2001..... 147

No. 39767. Belgium and Armenia:

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Armenia on air transport (with annex). Brussels, 7 June 2001..... 185

No. 39768. Belgium, Hungary, Luxembourg and Netherlands:

- Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) on the readmission of persons residing without authorization (with protocol of implementation). Luxembourg, 23 January 2002..... 247

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en décembre 2003
N^{os} 39763 à 39768*

N° 39763. Belgique et Hongrie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transport aérien (avec annexe).
Budapest, 22 mai 2001 3

N° 39764. Belgique et Slovénie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport aérien (avec annexe).
Ljubljana, 23 mars 1994 69

N° 39765. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Koweït :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 28 septembre 2000..... 95

N° 39766. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Arménie :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 7 juin 2001 147

N° 39767. Belgique et Arménie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transport aérien (avec annexe).
Bruxelles, 7 juin 2001 185

N° 39768. Belgique, Hongrie, Luxembourg et Pays-Bas :

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec protocole d'exécution).
Luxembourg, 23 janvier 2002..... 247

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
December 2003
Nos. 39763 to 39768*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
décembre 2003
N^{os} 39763 à 39768*

No. 39763

**Belgium
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary on air transport (with annex). Budapest, 22 May 2001

Entry into force: *1 August 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Dutch, English, French and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

**Belgique
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transport aérien (avec annexe). Budapest, 22 mai 2001

Entrée en vigueur : *1er août 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, français et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK HONGARIJE
INZAKE LUCHTVERVOER

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

(hierna de Overeenkomstsluitende Partijen genoemd)

Partijen zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

Verlangende een overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

Verlangende de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

Zijn overeengekomen als volgt:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat:

- a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld en omvat elke Bijlage die krachtens artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;
- c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur en voor de Republiek Hongarije, het Ministerie van Verkeer en Waterbeheer of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;
- d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de artikelen 2 en 96 van het Verdrag;
- e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;
- f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;
- g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;
- h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;

- i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangeduide luchtvaartmaatschappijen:

- (a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
- (b) om op haar grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en
- (c) om op haar grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer, afzonderlijk of gecombineerd.

2. Geen van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht in een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappij is aangewezen.
2. Na ontvangst van deze vergunningen kan de luchtvaartmaatschappij op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappij de desbetreffende bepalingen van deze overeenkomst naleeft en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in artikel 4 vermelde vergunningen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden:
 - (a) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft te kunnen genoegzaam aan te tonen dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;
 - (b) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;
 - (c) indien de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
 - (d) indien niet te kunnen genoegzaam is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen.
2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij door haar luchtvaartuigen geëxploiteerd in de internationale luchtvaart, door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers, bagage en vracht op rechtstreekse doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen en die het hiervoor bestemde gedeelte van de luchthaven niet verlaten worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen, vergunningen en veiligheid.

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen.

Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

4. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventuele overeengekomen langere periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).

5. Onverminderd de in Artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door of krachtens een leasingovereenkomst, voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van deze andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit Artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.

6. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot:
- a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of
 - b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,

staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert, vrij, voor de toepassing van Artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.

7. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door of voor rekening van de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 5 hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 6 hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.

8. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij.

9. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met lid 4 of 8 hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van dit Akkoord.

2. De Overeenkomstsluitende partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartininstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren.

Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartininstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.

7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij

a) bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappij die van de diensten en voorzieningen gebruik maakt; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen;

b) moedigt de bevoegde autoriteiten terzake aan alle wijzigingsvoorstellen in de gebruiksvergoedingen binnen een redelijke termijn ter kennis te brengen teneinde de aangewezen luchtvaartmaatschappij in staat te stellen haar mening kenbaar te maken vooraleer wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douanerechten, taksen en heffingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbepalingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke taksen, rechten en heffingen op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserveonderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen:

(a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;

(b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

(c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.

3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douane-autoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten, belastingen en heffingen.

5. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken heeft gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, ter zake van het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.

2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk der overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappij op dezelfde route of op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomstsluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen en de landen waar zich tussenliggende punten bevinden of de landen van de eindbestemming van de trafiek.

4. Het nemen van de maatregelen voor het vervoer van passagiers, vracht en post, opgenomen en afgezet op punten op de omschreven routes op het grondgebied van andere Staten dan de Staat die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen, geschiedt overeenkomstig het algemene beginsel dat de capaciteit dient te zijn afgestemd op:

- a) de vervoersvraag naar en van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen;
- b) de vervoersvraag van het gebied via hetwelk de overeengekomen diensten gaan, nadat rekening is gehouden met andere vervoersdiensten ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die in dit gebied gelegen zijn; en
- c) de eisen welke de exploitatie van lange afstandsdiensten stelt.

5. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk dertig (30) dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen.

In bijzondere gevallen kunnen die autoriteiten instemmen met een kortere termijn.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype

De aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Overeenkomstsluitende Partij kan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat:

- a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;

b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt;

het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel passagiers, vracht of post op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;

c) de luchtvaartmaatschappij niet tegenover het publiek voorwendt, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhoudt beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;

d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.

2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.

3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijftien (15) dagen voor de voorgestelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat het tijdvak voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderlinge overeenkomst vast te stellen.
5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.
Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.
7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bewaar hebben.
9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mag de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben, alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.
2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappij worden voldaan met eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.

3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.

4. In de mate waarin de nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen en elke persoon is vrij dit vervoer te kopen in de munt van dat grondgebied of in het om het even welke vrij converteerbare munt in overeenstemming met de nationale wetten en reglementeringen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot lief vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij op haar grondgebied.

Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indient. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen handelen overeenkomstig de toepasselijke bepalingen van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek voor het vermijden van dubbele belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen ondertekend te Boedapest op 19 juli 1982.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van kopieën van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopieën verschaft van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgt betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.
2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.

2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.

3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht. Deze twee scheidsmannen wijzen in onderling overleg een derde scheidsman aan binnen het daaraan aansluitende tijdvak van zestig (60) dagen. De derde scheidsman zal een onderdaan zijn van een derde Staat; hij zal optreden als voorzitter van het scheidsgerecht en de plaats bepalen waar dit zal zetelen.

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsman aan te wijzen, of indien de derde scheidsman niet binnen het aangegeven tijdvak wordt benoemd, kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie om een scheidsman of eventueel scheidsmannen te benoemen.

4. Het scheidsgerecht zal de grenzen van haar bevoegdheid bepalen conform deze Overeenkomst en zal zijn eigen procedure vastleggen.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

6. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.
2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang.
Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.
3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.
2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.
Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding

(1) Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal langs diplomatieke weg de andere Overeenkomstsluitende Partij inlichten over het volbrengen van de grondwettelijke formaliteiten nodig voor de invoeging van deze Overeenkomst. De Overeenkomst treedt in voege de eerste dag van de maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving.

(2) Deze Overeenkomst zal, vanaf de dag van haar inwerkingtreding, de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Volksrepubliek Hongarije inzake luchtvervoer ondertekend te Boedapest op 1 juni 1957 vervangen.

TEN BLIJKE WAARVAN DE ONDERGETEKENDEN, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE Boedapest, de tweeëntwintigste mei 2001, in twee exemplaren in de Franse, Nederlandse, Hongaarse en Engelse taal, de teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Ingeval van onenigheid inzake de interpretatie van deze Overeenkomst, zal de Engelse tekst voorrang hebben.

Voor de Regering van
het Koninkrijk België,



Voor de Regering van
de Republiek Hongarije,



BIJLAGE

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

Punten van vertrek	Tussenvastliggende punten	Punten in Hongarije	Verder gelegen punten
Alle punten in België	Alle punten	Alle punten in Hongarije	Alle punten

2. Routes voor de Republiek Hongarije

Punten van vertrek	Tussenvastliggende punten	Punten in België	Verder gelegen
Alle punten in Hongarije	Alle punten	Alle punten in België	Alle punten

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

De uitoefening van de vijfde vrijheid door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen naar de tussenvastliggende en de verder gelegen punten is onderworpen aan de goedkeuring van de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Hungary

(hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means: in the case of Belgium, the Ministry of Communications and Infrastructure and, in the case of the Republic of Hungary, the Ministry of Transport and Water Management or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the

other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its aircraft engaged in international air navigation, crews, passengers, baggage, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this Article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by

the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this Article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

4. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation or suspension of operating authorization).

5. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

6. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or ren-

dered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by or on behalf of the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

8. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access or ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

9. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall

a) encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations and

b) encourage the charging authorities giving reasonable notice of any intended changes in user charges enabling the designated airline to express its views before changes are made.

Article 10. Customs duties, taxes and charges

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local taxes, duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, taxes and charges.

5. The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

Article II. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of intermediate points or of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

a) traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic demand of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;

c) the requirements of long-haul airline operation.

5. The designated airlines shall, not later than thirty (30) days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes. In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- c) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;
- d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the Annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of Article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in any freely convertible currency in accordance with national laws and regulations.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the People's Republic of Hungary on the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and Capital, signed at Budapest, on 19 July 1982.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedure.

5. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this Article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

6. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through dis-

cussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this Article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

1) Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect. The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

2) This Agreement, as of the day of its entry into force shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic on Air Transport, signed at Budapest, on 1 June 1957.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Budapest, on this 22nd day of May 2001, in the French, Dutch, Hungarian and English languages, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ISABELLE DURANT

For the Government of the Republic of Hungary:

FONAGY JANOS

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Hungary	Point beyond
Any points in Belgium	Any points	Any points in Belgium	Any points

2. Routes of the Republic of Hungary

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Point beyond
Any points in Hungary	Any points	Any points in Belgium	Any points

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

The exercise of fifth freedom traffic rights by the designated airlines of the Contracting Parties on the intermediate points and points beyond is subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique d'une part et le Gouvernement de la République de Hongrie d'autre part (ci-après dénommées les Parties Contractantes)

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre et au-delà de leurs territoires respectifs,

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

- a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;
- b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toutes modifications qui peuvent leur être apportées;
- c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et de l'Infrastructure et, dans le cas de la République de Hongrie, le Ministère des Transports et de la Gestion des Eaux ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention;
- e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;
- f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme “Tarifs” signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme “Rupture de charge” signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes “Equipelement de bord, Equipelement au sol, Provision de bord, Pièces de rechange” ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives:

a) survoler, son territoire sans y atterrir;

b) faire des escales non commerciales sur son territoire;

c) faire des escales sur son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation
d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'article 4 du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses aéronefs exploités en navigation aérienne internationale, ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les bagages, les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes et ne quittant pas l'aire de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences, et sécurité.

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'article 5 du présent Accord.

3. Chaque Partie Contractante peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie Contractante. De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

4. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties Contractantes découvre que l'autre Partie Contractante n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie Contractante avisera l'autre Partie Contractante de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie Contractante prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie Contractante à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

5. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par ou, en vertu d'un arrangement de location

ou d'affrètement, pour le compte de la ou les compagnies aériennes d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie Contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie Contractante, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie Contractante, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

6. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à:

- a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou
- b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie Contractante effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

7. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par, ou pour le compte de, la ou les compagnies aériennes d'une Partie Contractante pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 5 ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie Contractante est libre d'en déduire que les motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 6 ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

8. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie Contractante immédiatement, dans le cas où l'une des Parties Contractantes parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une compagnie aérienne.

9. Toute mesure appliquée par une Partie Contractante en conformité avec les paragraphes 4 et 8 ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des

installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante

a) encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les ins-

tallations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes, et

b) encouragera les autorités compétentes en la matière à notifier toute proposition de changements dans les droits d'utilisation avec un préavis raisonnable afin de permettre à la compagnie aérienne désignée d'exprimer ses vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane, taxes et charges

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes, droits et charges nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane, taxes et charges.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des ar-

rangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné la compagnie aérienne et les pays où se situent les points intermédiaires ou ceux où se situe la destination finale du trafic.

4. Les dispositions prises pour le transport de passagers, les marchandises et le courrier embarqués et débarqués aux points sur les routes spécifiées dans les territoires des Etats autres que celui désignant la compagnie aérienne le seront selon le principe général que la capacité est inhérente à:

- a) la demande de trafic vers et à partir du territoire de la Partie Contractante qui a désigné la compagnie aérienne;
- b) la demande de trafic dans la région traversée par la compagnie aérienne après avoir tenu compte des autres services de transport fournis par les compagnies aériennes des Etats situés dans cette région;
- c) les exigences d'une exploitation aérienne long courrier.

5. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard trente (30) jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols. Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure. Dans des cas particuliers ce délai pourra être réduit moyennant le consentement desdites autorités.

Article 12. Rupture de charge

L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes peut effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes:

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) l'entreprise de transport aérien ne peut se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient

fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés.

Article 14. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne peut acquérir ces titres dans la monnaie de ce territoire ou dans d'autres monnaies librement convertibles conformément aux lois nationales et règlements.

2. Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Les Parties Contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire hongroise tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée à Budapest le 19 juillet 1982.

Article 16. Echange d'informations

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant à l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de Président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage. •

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Le tribunal arbitral fixera les limites de sa juridiction conformément au présent Accord et mettra en place sa propre procédure.

5. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

6. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toutes modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date de la dernière notification.

2. Dès le jour de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie relatif au Transport Aérien signé à Budapest le 1er juin 1957.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Budapest, le 22 mai 2001, en langues française, néerlandaise, hongroise et anglaise, chaque version faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ISABELLE DURANT

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

FONAGY JANOS

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Hongrie	Points au-delà
Points en Belgique	Tous points	Points en Hongrie	Tous points

2. Routes de la République de Hongrie

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Tous points en Hongrie	Tous points	Tous points en Belgique	Tous points

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

L'exercice de la cinquième liberté de l'air par les compagnies aériennes désignées des Parties Contractantes vers les points intermédiaires et les points au-delà est soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

LÉGIKÖZLEKEDÉSI MEGÁLLAPODÁS
A BELGA KIRÁLYSÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT

A BELGA KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
(a továbbiakban: Szerződő Felek)

a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott, a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény részeseiként,

attól az óhajtól vezérelve, hogy az említett Egyezmény kiegészítéseként légiközlekedési megállapodást kössenek a területeik közötti és azokon túli légi járatok létrehozása céljából,

attól az óhajtól vezérelve, hogy a legnagyobb fokú biztonságot és védelmet biztosítsák a nemzetközi légi közlekedésben,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. cikk
Fogalom-meghatározások

Jelen Megállapodás szempontjából, kivéve, ha a szöveg másként rendelkezik:

- (a) az "Egyezmény" kifejezés a Chicagóban, 1944. december hetedik napján aláírásra megnyitott Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezményt jelenti, beleértve az Egyezmény 90. cikke alapján elfogadott valamennyi Függeléket és az Egyezmény 90. és 94. cikke alapján az Egyezmény vagy a Függelékek bármely módosítását, amennyiben ezeket Függelékeket és módosításokat mindkét Szerződő Fél elfogadta vagy ratifikálta,
- (b) a "Megállapodás" kifejezés a jelen Megállapodást, annak Függelékét és a Megállapodás vagy a Függelék bármely módosítását jelenti,
- (c) a "légügyi hatóságok" kifejezés Belgium esetében a Közlekedési és Infrastrukturális Minisztériumot, a Magyar Köztársaság esetében a Közlekedési és Vízügyi Minisztériumot, illetve mindkét esetben az említett hatóságok jelenlegi feladatainak ellátásával megbízott bármely személyt vagy szervezetet jelenti,

- (d) a "terület", "légijáratok", "nemzetközi légijáratok", "légiközlekedési vállalat" és "a nem-kereskedelmi célból történő leszállás" kifejezések az Egyezmény 2. és 96. cikkében meghatározott jelentéssel bírnak,
- (e) a "kijelölt légiközlekedési vállalat" olyan légiközlekedési vállalatot jelent, amelyet a jelen Megállapodás 4. és 5. cikkével összhangban jelöltek ki és engedélyeztek,
- (f) a "megállapodás szerinti járatok" kifejezés a jelen Megállapodás Függelékében meghatározott útvonalakon az utasok és áruk, beleértve a postai küldemények, külön-külön vagy együttesen történő szállítására üzemeltetett menetrend szerinti légijáratokat jelenti,
- (g) a "viteldíjak" kifejezés az utasok, poggyászok és áruk szállításáért felszámított díjakat, valamint ezek érvényességének feltételeit jelenti, kizárva azonban a postaküldemények szállításának bevételeit és feltételeit,
- (h) a "típusváltás" kifejezés a megállapodás szerinti járatok valamely légiközlekedési vállalat általi olyan üzemeltetését jelenti, amelynek során az útvonal egyik szakaszát olyan légijárművel repülik, amelynek kapacitása eltér az útvonal másik szakaszán használt légijármű kapacitásától,
- (i) a "légijármű felszerelése", a "földi berendezések", a "légijármű készletei" és a "pótalkatrészek" kifejezések az Egyezmény 9. Függelékében meghatározott jelentéssel bírnak.

2. cikk

Forgalmi jogok nyújtása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Félnek a következő jogokat a kijelölt légiközlekedési vállalatok nemzetközi légijáratainak üzemeltetéséhez:
 - (a) területének leszállás nélküli átrepülése,
 - (b) területén nem-kereskedelmi célból történő leszállások, és
 - (c) leszállások az adott területen, a Függelékben meghatározott útvonalakon való üzemelés során, a nemzetközi forgalomban, utasok, áruk és postai küldemények külön-külön történő vagy együttes felvétele és kirakása céljából.
- (2) Jelen cikk (1) bekezdése egyetlen rendelkezése sem értelmezhető oly módon, mintha az az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalatának jogot adna arra, hogy a másik Szerződő Fél területén belül bér vagy díj ellenében utasokat, árut és postai küldeményeket vegyen fel az adott Szerződő Fél területén lévő más pontra történő szállítás céljából.

3. cikk

A járatok üzemeltetésére történő kijelölés

- (1) Mindegyik Szerződő Félnek joga van a megállapodás szerinti légi járatok Függelékben meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére egy légi közlekedési vállalatot, a másik Szerződő Fél diplomáciai jegyzékkel történő értesítése mellett, kijelölni.
- (2) Mindegyik Szerződő Félnek joga van, a másik Szerződő Fél diplomáciai jegyzékkel történő értesítése mellett, bármely légi közlekedési vállalat kijelölését visszavonni és egy másikat kijelölni.

4. cikk

A járatok üzemeltetésének engedélyezése

- (1) A jelen Megállapodás 3. cikke szerinti kijelölésre vonatkozó értesítés valamely Szerződő Fél általi kézhezvételét követően, a másik Szerződő Fél légügyi hatóságai törvényeikkel és más jogszabályaikkal összhangban, késedelem nélkül kiadják a kijelölt légi közlekedési vállalatnak a megfelelő engedélyeket azon megállapodás szerinti járatok üzemeltetésére, amelyre a légi közlekedési vállalatot kijelölték.
- (2) Az engedélyek kézhezvétele után a légi közlekedési vállalat bármikor megkezdheti a megállapodás szerinti járatok teljes vagy részleges üzemeltetését, feltéve, hogy a légi közlekedési vállalat betartja a jelen Megállapodás irányadó rendelkezéseit és a viteldíjak a jelen Megállapodás 13. cikkének előírásaival összhangban kerültek megállapításra.

5. cikk

Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése

- (1) Mindegyik Szerződő Fél légügyi hatóságának joga van a másik Szerződő Fél által kijelölt légi közlekedési vállalat 4. cikke szerinti engedélyit visszatartani, valamint ezen engedélyeket tartósan vagy ideiglenesen visszavonni vagy felfüggeszteni, illetve ideiglenes vagy állandó feltételekhez kötni:
 - (a) abban az esetben, ha a légi közlekedési vállalat nem tudja igazolni, hogy képes a hatóságok által a nemzetközi légi járatok üzemeltetésére az Egyezményvel összhangban szokásosan és ésszerűen alkalmazott törvényekben és más jogszabályokban előírt feltételek teljesítésére;
 - (b) abban az esetben, ha a légi közlekedési vállalat nem a jelen Megállapodásban előírt feltételekkel összhangban üzemel;

- (c) abban az esetben, ha a légitársasági vállalat nem tartja be az adott Szerződő Fél törvényeit és más jogszabályait;
 - (d) abban az esetben, ha nem igazolt, hogy a légitársasági vállalat tulajdonának túlnyomó része és tényleges ellenőrzése a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél vagy annak állampolgárai kezében van.
- (2) Hacsak a fentiekben meghatározott jogszabályok és rendelkezések be nem tartásának megakadályozása céljából azonnali intézkedés megtétele nem szükséges, a jelen cikk (1) bekezdésében felsorolt jogok csak a másik Szerződő Fél légügyi hatóságaival, a jelen Megállapodás 17. cikkével összhangban, folytatott konzultációk után gyakorolhatók.

6. cikk

Törvények és más jogszabályok alkalmazása

- (1) Az egyik Szerződő Félnek - a területére belépő, ott-tartózkodó, illetve a területéről távozó, a nemzetközi légi forgalomban részt vevő légitársaságra vagy ezen légitársaság üzemelésére és repülésére vonatkozó - törvényeit és más jogszabályait az adott területre történő belépéskor, távozáskor és ott-tartózkodáskor a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának be kell tartania.
- (2) Az egyik Szerződő Félnek a belépésre, vámkezelésre, tranzitra, bevándorlásra, útlevelekre, vámokra, valutákra, közegészségügyi előírásaira és a karanténra vonatkozó törvényeit és más jogszabályait az adott Szerződő Fél területén való tranzitban, belépéskor, távozáskor és ott-tartózkodáskor a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának az általa a nemzetközi légitársaságokban üzemeltetett légitársaság, a személyzet, az utasok, a poggyász, az áru és a postai küldemények vonatkozásában be kell tartania.

Bármely Szerződő Fél területén a közvetlen tranzitban áthaladó és a repülőtér erre a célra kijelölt területét el nem hagyó utasokat, poggyászt és árut csak egyszerűsített ellenőrzésnek vetik alá.

- (3) Egyik Szerződő Fél sem biztosít kedvezményeket a jelen cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározott rendelkezések alkalmazása vagy a felügyelete alá tartozó repülőterek, légi útvonalak, légitársasági szolgáltatások és kapcsolódó létesítmények használata során saját légitársasági vállalata vagy valamely más légitársasági vállalat számára a másik Szerződő Fél hasonló nemzetközi légitársasági üzemeltető légitársasági vállalatával szemben.

7. cikk
Bizonyítványok, jogosítványok és biztonság

- (1) Az egyik Szerződő Fél által kiadott vagy érvényesített és érvényben levő légialkalmassági bizonyítványokat, szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat a másik Szerződő Fél a megállapodás szerinti légijáratok üzemeltetése céljából érvényesnek ismeri el, feltéve, hogy ezen bizonyítványok és jogosítványok az Egyezmény szerint megállapított előírásoknak megfelelően és azokkal összhangban kerültek kiállításra, vagy érvényesítésre.

Mindazonáltal mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot arra, hogy a területe feletti átrepülés szempontjából ne ismerje el érvényesnek a másik Szerződő Fél által saját állampolgárai számára kiadott szakszolgálati engedélyeket és jogosítványokat.

- (2) Amennyiben jelen cikk (1) bekezdésében hivatkozott bizonyítványokat vagy jogosítványokat az Egyezmény szerint megállapított előírásoktól eltérő követelmények szerint adták ki, vagy érvényesítették és ezt az eltérést a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez benyújtották, a másik Szerződő Fél légügyi hatóságai jelen Megállapodás 17. cikkének megfelelően konzultációt kérhetnek annak igazolására, hogy a kérdéses követelmények elfogadhatóak-e számukra.

Amennyiben a repülésbiztonságra vonatkozó kérdésekben nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. cikkének alkalmazására.

- (3) Bármelyik Szerződő Fél bármikor konzultációt kérhet a másik Szerződő Fél által elfogadott biztonsági előírásokat illetően a személyzettel, légijárművekkel vagy azok üzemeltetésével kapcsolatos bármilyen kérdésben. Az ilyen konzultációkat a kérés benyújtásától számított 30 napon belül meg kell tartani.
- (4) Ha a konzultációkat követően az egyik Szerződő Fél úgy találja, hogy a másik Szerződő Fél ténylegesen nem alkalmazza és nem tartja be bármely ilyen területen azokat a biztonsági előírásokat, amelyek legalább az Egyezmény szerint abban az időben megállapított minimális előírásokkal egyenértékűek, az első Szerződő Fél e megállapításairól és a minimális előírások betartásához szükségesnek ítélt intézkedésekről tájékoztatja a másik Szerződő Félét annak érdekében, hogy a másik Szerződő Fél megtegye a megfelelő helyreigazító intézkedéseket. Ha a másik Szerződő Fél 15 napon belül, vagy egyeztetett hosszabb időszak alatt nem teszi meg a megfelelő lépéseket, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. cikkének (Az üzemeltetési engedély visszavonása vagy felfüggesztése) alkalmazására.
- (5) Az Egyezmény 33. cikkében foglalt kötelezettségek teljesítése mellett egyetértenek abban, hogy az egyik Szerződő Fél légiközlekedési vállalata vagy vállalatai által, vagy – lízing megállapodás alapján – azok nevében a másik Szerződő Fél területére vagy területéről üzemeltetett légijárat bármely légijárművét a másik Szerződő Fél területén való tartózkodás során a másik Szerződő Fél meghatalmazott képviselői

jogosultak megvizsgálni a fedélzeten és a légi jármű környezetében mind a légi jármű, mind a személyzet dokumentumai érvényességének, illetve a légi jármű és felszerelési szemrevételezhető állapotának ellenőrzése céljából (e cikkben ez az ún. "forgalmi előtéri ellenőrzés"), ha ez nem vezet indokolatlan késéshez.

- (6) Ha bármely ilyen forgalmi előtéri vizsgálat vagy vizsgálatok sorozata alapján:
- a) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy egy légi jármű vagy egy légi jármű üzemeltetése nem felel meg az Egyezmény szerint az adott időszakban meghatározott minimális előírásoknak, vagy
 - b) súlyos aggály merül fel a tekintetben, hogy ténylegesen nem alkalmazzák és nem tartják be az Egyezmény szerint az adott időszakban meghatározott biztonsági előírásokat,

a vizsgálatot lefolytató Szerződő Fél az Egyezmény 33. cikkének alkalmazásához levonhatja azt a következtetést, hogy azok a követelmények, amelyek szerint kiadták vagy érvényesítették a légi jármű vagy a személyzete számára szóló bizonyítványokat vagy engedélyeket, vagy a légi jármű üzemeltetésének követelményei nem egyenértékűek az Egyezmény szerint megállapított minimális előírásokkal, vagy nem haladják meg azokat.

- (7) Abban az esetben, ha az egyik Szerződő Fél légi közlekedési vállalata vagy vállalatai által, vagy azok nevében üzemeltetett légi járművön a fenti (5) bekezdéssel összhangban lévő forgalmi előtéri ellenőrzés lefolytatásának lehetőségét megtagadja e légi közlekedési vállalat vagy vállalatok képviselője, a másik Szerződő Fél ebből arra következtethet, hogy a fenti (6) bekezdésben meghatározott típusú súlyos aggály merül fel, és levonja az adott bekezdésben hivatkozott következtetéseket.
- (8) Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának a jogot arra, hogy haladéktalanul felfüggeszse vagy módosítsa a másik Szerződő Fél légi közlekedési vállalatának vagy vállalatainak üzemeltetési engedélyét, ha az első Szerződő Fél a forgalmi előtéri ellenőrzés vagy ellenőrzés-sorozat eredményeként, a forgalmi előtéri ellenőrzés megtagadása, konzultáció alapján, vagy egyéb módon megállapítja, hogy azonnali intézkedés szükséges a légi közlekedési vállalat biztonságos üzemelése céljából.
- (9) Az egyik Szerződő Fél által a fenti (4) vagy (8) bekezdés szerint tett lépéseket meg kell szüntetni, ha az ilyen intézkedések foganatosításának alapja megszűnt.

8. cikk A repülés védelme

- (1) A Szerződő Felek megerősítik azon egymással szembeni elkötelezettségüket, hogy a polgári légi közlekedés biztonságának jogellenes cselekményektől való megvédése a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képezi.

-) A Szerződő Felek felkérés esetén minden szükséges segítséget megadnak egymásnak a légi járművek jogellenes hatalomba kerítésére irányuló cselekmények megakadályozása és más, az utasok, a személyzet, a repülőterek és a léginavigációs berendezések, valamint bármely más, a polgári légiközlekedés biztonsága ellen irányuló fenyegetés megakadályozása érdekében.
- (3) A Szerződő Felek összhangban járnak el az 1963. szeptember 14-én Tokióban aláírt, A légi járművek fedélzetén elkövetett bűncselekményekről és egyéb cselekményekről szóló egyezmény, az 1970. december 16-án Hágában aláírt, A légi járművek jogellenes hatalomba kerítésének leküzdéséről szóló egyezmény, az 1971. szeptember 23-án Montreálban aláírt, A polgári légiközlekedés biztonsága elleni jogellenes cselekmények leküzdéséről szóló rendelkezéseivel.
- (4) A Szerződő Felek egymással fenntartott kapcsolataikban a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet által megállapított és a Nemzetközi Polgári Repülésről szóló Egyezmény Függetlékeiben megnevezett, a légiközlekedés védelmére vonatkozó rendelkezésekkel összhangban járnak el - olyan mértékben, ahogy ezek a rendelkezések a Szerződő Felekre vonatkoznak -, valamint megkívánják, hogy a területükön nyilvántartott légi járművek üzemeltetői, illetve azok az üzemeltetők, akiknek fő üzleti telephelye vagy állandó lakóhelye területükön van, valamint a területükön lévő repülőterek üzemeltetői ezen repülés védelmére vonatkozó előírásoknak megfelelően járjanak el.
- (5) Mindegyik Szerződő Fél egyetért azzal, hogy a másik Szerződő Fél által a repülés védelme érdekében megkövetelt előírásokat a másik Szerződő Fél területére történő belépéskor megtartják, és megfelelő intézkedéseket tesznek az utasok, a személyzet, a kézipoggyászok, valamint az áruk beszállást, illetve berakodást megelőzően és annak során történő átvizsgálása érdekében. Mindegyik Szerződő Fél jóindulattal bírálja el a másik Szerződő Félnek egy konkrét fenyegetés leküzdését célzó különleges biztonsági intézkedések megtételére vonatkozó kéréseit.
- (6) A légi jármű jogellenes hatalomba kerítése, illetve ennek veszélye fennállása esetén, vagy más, az utasok, a személyzet, a légi jármű, a repülőterek vagy a léginavigációs berendezések biztonsága elleni jogellenes cselekmények esetén, a Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a kommunikáció és más - az ilyen cselekmény vagy ennek veszélye gyors és biztonságos megszüntetéséhez szükséges - megfelelő intézkedések megtételével.
- (7) Amennyiben az egyik Szerződő Fél eltér a jelen cikk repülés védelmére vonatkozó rendelkezéseitől, ezen Szerződő Fél légiközlekedési hatóságaitól azonnali konzultációt kérhetnek a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai. Ha harminc (30) napon belül nem sikerül kielégítő megegyezésre jutni, ez alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. cikkének alkalmazására.

9. cikk
Használati díjak

- (1) Az egyik Szerződő Fél területén a repülőterek és repülési létesítmények használatáért a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának felszámított díjak nem lehetnek magasabbak, mint az első Szerződő Fél hasonló nemzetközi légitársaság üzemeltető, nemzeti légitársasági vállalatának felszámított díjak.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél ösztönzi
 - a) a konzultációkat a díjmegállapító illetékes hatóságok és a létesítményeket és szolgáltatásokat használó kijelölt légitársasági vállalatok között, ahol célszerű, a légitársasági vállalatokat képviselő szervezetek révén;
 - b) a díjmegállapító illetékes hatóságokat, hogy megfelelő időben adjanak tájékoztatást a használati díjak tervezett módosításairól, hogy lehetővé tegyék a légitársaságoknak a változtatások végrehajtása előtti véleménynyilvánítást.

10. cikk
Vámok, illetékek és adók

- (1) Mindegyik Szerződő Fél mentességet biztosít a behozatali korlátozások, vámok, fogyasztási adók, vizsgálati díjak és egyéb nemzeti, regionális vagy helyi adók, illetékek és díjak alól a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a nemzetközi légitársaságban üzemeltetett légitársaságaira, üzemanyagra, a kenőanyagokra, a műszaki fogyóeszközökre, pótalkatrészekre, beleértve a hajtóműveket, a légitársaság szokásos felszereléseire, a földi berendezésekre, a légitársaság készleteire vagy egyéb, kizárólag a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata által a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése során használt légitársaság működtetésével vagy kiszolgálásával kapcsolatban felhasználásra szánt cikkekre, valamint a nyomtatott jegytömbökre, légitársaság levelekre, illetve bármilyen olyan nyomtatott anyagra, amelyen feltüntették a vállalat logo-ját és a díjtalanul szétosztásra kerülő tájékoztató anyagokra.
- (2) A jelen cikkben biztosított mentességek vonatkoznak a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott tételekre függetlenül attól, hogy ezeket a tételeket a mentességeket biztosító Szerződő Fél területén teljesen felhasználják, elfogyasztják, vagy sem, feltéve azonban, hogy ezeket a tételeket:
 - (a) az egyik Szerződő Fél területére a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata viszi, vagy annak nevében viszik be, de ezeket az adott Szerződő Fél területén nem idegenítik el;

- (b) az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságának fedélzetén tartják a másik Szerződő Fél területére történő belépéskor vagy távozáskor;
 - (c) az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságának fedélzetére a másik Szerződő Fél területén viszik fel és azokat kizárólag a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetésére szánják.
- (3) A légitársaság szokásos felszerelése, a földi berendezések, valamint bármelyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársaságának fedélzetén szokásosan tartott anyagok és készletek a másik Szerződő Fél területén csak az adott terület vámhatóságainak jóváhagyásával rakhatók ki. Ebben az esetben ezek az említett hatóságok felügyelete alá helyezhetők arra az időre, amíg azokat újból kiviszik, vagy azokról a vámrendelkezésekkel összhangban másként rendelkeznek.
- (4) A közvetlen tranzitban áthaladó poggyászok és áruk mentesek a vámok, illetékek és adók alól.
- (5) A jelen cikkben biztosított mentességek abban az esetben is igénybe vehetők, ha az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata - a jelen cikkben meghatározott tételek másik Szerződő Fél területén történő kölcsönadására vagy átrakására - szerződést kötött egy olyan légitársasági vállalattal, amely szintén élvez a másik Szerződő Fél által biztosított mentességeket.

11. cikk **Kapacitás**

- (1) Mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata tisztességes és egyenlő lehetőségeket élvez a megállapodás szerinti légitársaságok területeik közötti és azokon túli, a jelen Megállapodás Függetlenségében meghatározott útvonalakon történő üzemeltetésére.
- (2) A megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetése során mindegyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának figyelembe kell vennie a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának érdekeit, hogy az utóbbi légitársasági vállalat ugyanazon az útvonalon vagy annak egy szakaszán üzemeltetett járatát hátrány ne érje.
- (3) A Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatai által üzemeltetett légitársaságoknak igazodniuk kell a meghatározott útvonalak szállítási igényeihez és elsődleges céljuk kell, hogy legyen az olyan kapacitás biztosítása, amely ésszerű terhelési tényező mellett megfelel a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területe és a közben lévő pontokat vagy a forgalom célállomást jelentő országok területe közötti utas-, áru- és postaküldemény-szállítás iránt meglévő és ésszerűen előrebecsült igényeinek.

- (4) Azon utasok, áruk és postai küldemények szállítása során, amelyeket a meghatározott útvonalakon, de nem a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területén visznek a fedélzetre és raknak ki, azzal az általános elvvel összhangban járnak el, amely szerint a kapacitásnak igazodnia kell:
- a) a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területéről kiinduló és oda irányuló szállítási igényekhez;
 - b) azon régió szállítási igényeihez, amelyen a légitársasági vállalat keresztül halad, figyelembe véve az adott régióhoz tartozó államok légitársasági vállalatok által bevezetett más közlekedési szolgáltatásokat;
 - c) a nagytávolságú légitársasági üzemeltetésének követelményeihez.
- (5) A kijelölt légitársasági vállalatoknak javasolt menetrendjeiket valamely megállapodás szerinti légitársasági üzemeltetésének megkezdése előtt legalább harminc (30) nappal mindkét Szerződő Fél légitársasági hatóságaihoz jóváhagyásra kell benyújtaniuk. A menetrendnek tartalmaznia kell a járat és a használandó légitársasági típusát, a járat gyakoriságát, indulási és érkezési időpontjait. Ezek a követelmények a menetrendek későbbi változtatására is vonatkoznak. Egyedi esetekben a határidő az említett hatóságok egyetértésével csökkenthető.

12. cikk **Típusváltás**

- (1) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata légitársasági-típust válthat a másik Szerződő Fél területén a következő feltételek mellett:
- (a) a légitársasági típusának váltását az üzemeltetés gazdaságossága kell, hogy indokolja;
 - (b) a légitársasági vállalatot kijelölő Szerződő Fél területétől távolabb lévő útvonal-szakaszon használt légitársasági csak a közelebbi szakaszon használt légitársaságihoz kapcsolódva és e szerint menetrendbe állítva üzemeltethető; valamint az első légitársasági abból a célból érkezik a típusváltás helyére, hogy a másik légitársasági forgalmát szállításra átvegye, vagy saját forgalmát a másik légitársasági forgalmának szállításra átadja; és a kapacitást elsődlegesen erre a célra határozzák meg;
 - (c) a légitársasági vállalat az utazóközönség számára nem hirdetheti vagy jelenítheti meg magát úgy, mintha a légitársasági típusának kiváltása helye lenne a járat kiindulási pontja, kivéve, ha ezt a jelen Megállapodás Függetlenek megengedi;

- (d) ha a másik Szerződő Fél területére, ahol a típusváltás történik, egy légi jármű lép be, akkor ehhez kapcsolódva csak egy járat léphet ki az adott területről, hacsak a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai több járat kilépését nem engedélyezik.

13. cikk **Viteldíjak**

- (1) A Szerződő Felek megengedik, hogy a Függelékben meghatározott egyes útvonalakon alkalmazott viteldíjakat mindegyik kijelölt légiközlekedési vállalat, ha lehetséges a légiközlekedési vállalatok közötti konzultációt követően, maga állapítsa meg.
- (2) A megállapodás szerinti légi járatok során a másik Szerződő Fél területére irányuló vagy onnan kiinduló szállításokért felszámított viteldíjakat ésszerű szinten kell megállapítani, kellő figyelemmel minden meghatározó tényezőre, beleértve az üzemeltetési költségeket, az ésszerű profitot, a járat jellemzőit, az igénybevevők érdekeit, valamint ha alkalmasnak tekintik, más légiközlekedési vállalatoknak ugyanazon útvonal egészén vagy egy szakaszán felszámított viteldíjait.
- (3) A viteldíjakat be kell nyújtani és azokat a Szerződő Felek légiközlekedési hatóságainak legalább negyvenöt (45) nappal a járat tervezett beindítása előtt meg kell kapniuk; egyedi esetekben a légiközlekedési hatóságok rövidebb határidőt is elfogadhatnak.

Amennyiben a kézhezvételtől számított harminc (30) napon belül az egyik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai nem tájékoztatják a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságait arról, hogy a hozzájuk benyújtott viteldíjjal nem értenek egyet, a viteldíjat elfogadottnak kell tekinteni és az a tervezetben megjelölt időpontban érvényessé válik.

Abban az esetben, ha a légiközlekedési hatóságok a viteldíjra vonatkozóan rövidebb benyújtási határidőről állapodnak meg, arról is megegyezhetnek, hogy az egyet nem értésről szóló értesítés határidejét kevesebb mint harminc (30) napban állapítsák meg.

- (4) Ha a jelen cikk (3) bekezdésével összhangban egyet nem értésről szóló értesítést adnak ki, a jelen Megállapodás 17. cikke alapján a Szerződő Felek légiközlekedési hatóságai konzultációt tartanak és megkísérelnek a viteldíjról maguk megegyezni.
- (5) Ha a légiközlekedési hatóságok nem tudnak megállapodni valamely, a jelen cikk (3) bekezdésével összhangban benyújtott viteldíjról vagy a jelen cikk (4) bekezdése szerinti valamely viteldíjat nem tudják meghatározni, a vitát a jelen Megállapodás 18. cikke rendelkezéseivel összhangban kell rendezni.

- (6) Ha valamely Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai egy már megállapított viteldíjjal elégedetlenné válnak, erről a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságait értesítik és a légiközlekedési vállalatok, amennyiben szükséges, megkísérelnek megegyezésre jutni.

Ha az egyet nem értésről szóló értesítés kézhezvételétől számított kilencven (90) napon belül új viteldíjat nem tudnak meghatározni, a jelen cikk (4) és (5) bekezdésében leírt eljárást kell alkalmazni.

- (7) Ha a viteldíjak a jelen cikk rendelkezéseivel összhangban megállapításra kerültek, azok addig maradnak érvényben, amíg a jelen cikk vagy a jelen Megállapodás 18. cikke rendelkezéseivel összhangban új viteldíjakat nem állapítanak meg.
- (8) Egyetlen viteldíj sem léphet addig érvénybe, amíg azzal valamelyik Szerződő Fél nem ért egyet, kivéve ha a jelen Megállapodás 18. cikke kerül alkalmazásra.
- (9) Mindkét Szerződő Fél légügyi hatóságai törekednek annak biztosítására, hogy a felszámított és beszédett viteldíjak megegyezzenek az általuk jóváhagyott viteldíjakkal.

14.cikk

A személyzetre vonatkozó követelmények

- (1) Az egyik Szerződő Fél kijelölt légiközlekedési vállalata, viszonzosság alapján, képviselőket és a megállapodás szerinti járatok üzemeltetésével kapcsolatban szükséges kereskedelmi, üzemeltetési és műszaki személyzetét tarthat alkalmazásban a másik Szerződő Fél területén.
- (2) A személyzet iránti igényeket a kijelölt légiközlekedési vállalat, megítélése szerint, bármilyen állampolgárságú saját személyzetével vagy egyéb, a másik Szerződő Fél területén működő és ott az ilyen szolgáltatások nyújtására engedéllyel bíró szervezet, vállalat vagy légiközlekedési vállalat szolgáltatásainak igénybevételével elégítheti ki.
- (3) A képviselőkre és a személyekre a másik Szerződő Fél hatályos törvényei és más jogszabályai vonatkoznak. Összhangban e törvényekkel és más jogszabályokkal a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott képviselők és személyzet részére, viszonzosság alapján és rövid időn belül, mindegyik Szerződő Fél biztosítja a szükséges munkavállalási engedélyeket, vízumokat és egyéb dokumentumokat.
- (4) A Szerződő Felek a nemzeti jogszabályaik által biztosított lehetőségeiken belül mentesítik az ideiglenes szolgáltatásokat nyújtó és feladatokat ellátó személyzetet a munkavállalási engedélyek, vagy vízumok és egyéb dokumentumok beszerzése alól.

15. cikk
Értékesítés és bevételek

- (1) Mindegyik kijelölt légitársasági vállalatnak joga van a másik Szerződő Fél területén a légitársaság értékesítésében közvetlenül, vagy belátása szerint ügynökei keresztül részt venni.

A nemzeti törvényektől és más jogszabályoktól függően mindegyik légitársasági vállalatnak joga van szolgáltatásait értékesíteni és azokat bármely személy szabadon megvásárolhatja az adott terület pénznemében vagy más országok szabadon konvertálható pénznemében.

- (2) Mindegyik Szerződő Fél megadja a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatának a jogot arra, hogy a kijelölt légitársasági vállalat által a területén szerzett, kiadásokon felüli bevételeit szabadon átutalja. Az átutalásokat a folyó fizetésekre az azon a napon érvényes hivatalos átváltási árfolyam - vagy ahol nincs hivatalos átváltási árfolyam, az érvényes devizapiaci árfolyam - alapján kell végrehajtani, amikor az átutalásra vonatkozó kérést a másik Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalata benyújtja. Az átutalásra semmilyen díjat sem számítanak fel, kivéve az ilyen tranzakciókra a bankok által szokásosan beszedett szolgáltatási díjakat.
- (3) A Szerződő Felek a Belga Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a jövedelem- és vagyonadókat területein a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról Budapesten, 1982. július 19-én aláírt egyezmény vonatkozó rendelkezéseivel összhangban járnak el.

16. cikk
Információcsere

- (1) Mindkét Szerződő Fél légügyi hatóságai, a lehető legrövidebb időn belül, információt cserélhetnek kijelölt légitársasági vállalatukat a másik Szerződő Fél területére, azon keresztül és onnan kiinduló járatok üzemeltetésére jogosító engedélyeiről. Ebbe beleértendők a meghatározott útvonalakon üzemeltetett járatokra vonatkozó jelenlegi bizonyítványok és engedélyek másolatai, a módosítások, a mentességek tanúsítványai és a járatok összetételének engedélyezése.
- (2) Mindegyik Szerződő Fél rendelkezik arról, hogy saját kijelölt légitársasági vállalata, lehetőleg minél előbb, biztosítsa a másik Szerződő Fél légitársasági hatóságának a viteldíjak, menetrendek másolatait, beleértve azok módosításait és más, a megállapodás szerinti légitársaságok üzemeltetésére vonatkozó lényeges információkat, beleértve az egyes meghatározott útvonalakon felkínált kapacitásra

vonatkozó olyan információkat, amelyek a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai számára szükségesek lehetnek annak igazolására, hogy a jelen Megállapodás előírásait megfelelően betartják.

- (3) Mindegyik Szerződő Fél rendelkezik arról, hogy saját kijelölt légiközlekedési vállalata biztosítsa a másik Szerződő Fél légiközlekedési hatóságai számára azokat a megállapodás szerinti járatok forgalmára vonatkozó statisztikai adatokat, amelyek a kiinduló pontot és a célállomást is bemutatják.

17. cikk Konzultációk

- (1) A Szerződő Felek légiközlekedési hatóságai a szoros együttműködés szellemében időről időre konzultálnak egymással a jelen Megállapodás és annak Függeléke rendelkezéseinek végrehajtását és megfelelő betartását érintő ügyekben.
- (2) A konzultációt, az erre vonatkozó kérés kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül kell megkezdeni, kivéve, ha a Szerződő Felek másként állapodnak meg.

18. cikk Viták rendezése

- (1) A Szerződő Felek között a jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerülő bármely vitát a Szerződő Felek először tárgyalások útján kísérik meg rendezni.
- (2) Amennyiben a Szerződő Felek tárgyalások útján nem tudnak megegyezni, megállapodhatnak arról, hogy a vitát döntéshozásra valamely személy vagy testület elé utalják, vagy a vitát bármely Szerződő Fél döntéshozatalra három választott bíróból álló választott bíróság elé terjesztheti.
- (3) A választott bíróság a következők szerint áll fel:

Bármely Szerződő Fél, a vita választott bíróság útján történő rendezésére vonatkozó, diplomáciai úton eljuttatott kérésének másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül mindegyik Szerződő Fél megnevez egy választott bírót. A harmadik választott bíró kijelöléséről e két választott bíró állapodik meg további hatvan (60) napon belül.

A harmadik választott bírónak egy harmadik állam polgárának kell lennie, aki választott bíróság elnökeként tevékenykedik és meghatározza a választott bíróság ülésének helyszínét.

Amennyiben valamelyik Szerződő Fél a meghatározott időtartamon belül nem tud választott bírót megnevezni, vagy a harmadik választott bírót a meghatározott időtartamon belül nem jelöli ki, bármely Szerződő Fél kérheti a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet Tanácsának elnökét, hogy a szükséges választott bírót vagy bírókat jelölje ki.

- (4) A döntőbírótság a jelen Megállapodással összhangban megállapítja bíraskodásának hatáskörét és meghatározza eljárási rendjét.
- (5) A Szerződő Felek hatályt adnak a jelen cikk (2) bekezdése szerint hozott bármely döntésnek vagy ítéletnek.

Ha valamely Szerződő Fél nem ad hatályt a döntésnek, ez a másik Szerződő Fél számára alapot szolgáltat a jelen Megállapodás 5. cikkének alkalmazására.

- (6) A választott bíróság költségeit a Szerződő Felek egyenlő arányban osztják meg.

19. cikk **A Megállapodás módosítása**

- (1) Amennyiben bármely Szerződő Fél kívánatosnak tartja a jelen Megállapodás valamely rendelkezésének módosítását, konzultációt kérhet a másik Szerződő Féltől. Az ilyen konzultációt, amely történhet a légiközlekedési hatóságok között akár személyes találkozó, akár levelezés útján, az erre vonatkozó kérés kézhezvételétől számított hatvan (60) napon belül kell megkezdeni.
- (2) Amennyiben egy általános sokoldalú légügyi egyezmény mindkét Szerződő Fél vonatkozásában hatályba lép, ezen egyezmény rendelkezései válnak irányadóvá. A jelen cikk (1) bekezdésével összhangban konzultációt lehet tartani annak meghatározására, hogy a sokoldalú egyezmény rendelkezései milyen mértékben befolyásolják a jelen Megállapodást.
- (3) A konzultációk alapján elfogadott bármely módosítás akkor lép hatályba, ha azt diplomáciai jegyzékváltással megerősítették.

20. cikk **Felmondás**

- (1) Bármely Szerződő Fél bármikor diplomáciai úton írásban értesítheti a másik Szerződő Felet azon döntéséről, hogy a jelen Megállapodást felmondja.

Ezt az értesítést egyidejűleg a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezethez is el kell juttatni.

- (2) A Megállapodás az értesítés másik Szerződő Fél általi kézhezvételétől számított egy (1) év múlva jár le, hacsak a felmondásra vonatkozó értesítést ezen időszak lejártá előtt közös megegyezés alapján vissza nem vonják.

Amennyiben a másik Szerződő Fél nem ismeri el az értesítés kézhezvételét, úgy kell tekinteni, mintha azt, az értesítés Nemzetközi Polgári Repülési Szervezet általi kézhezvétele után tizennégy (14) nappal kapta volna meg.

21. cikk Nyilvántartásba vétel

A Megállapodást és annak valamennyi módosítását nyilvántartásba kell vetetni a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél.

22. cikk Hatálybalépés

- (1) Mindegyik Szerződő Fél diplomáciai úton értesíti a másik Szerződő Felet arról, hogy a jelen Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges jogi követelményeknek eleget tettek. Jelen Megállapodás a későbbi értesítés keltét követő hónap első napján lép hatályba.
- (2) Jelen Megállapodás, hatálybalépésének napjától felváltja a Belga Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a polgári légit közlekedésről, Budapesten, 1957. június 1-én aláírt egyezményt.

ENNEK HITELEŰL, alulírottak, akiket erre Kormányaik megfelelően felhatalmaztak, a jelen Megállapodást aláírják.

Készült két példányban Budapesten, a 2001. év május hó 22. napján, francia, holland, magyar és angol nyelven, mindegyik szöveg egyaránt hiteles. Jelen Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

a Belga Királyság Kormánya
nevében



a Magyar Köztársaság Kormánya
nevében



FÜGGELÉK

Útvonalak

(1) Útvonalak a Belga Királyság esetében

Kiindulási pontok	Közbenső pontok	Pontok Belgiumban	Túli pontok
Pontok Belgiumban	bármely pont	Pontok Magyarországon	bármely pont

(2) Útvonalak a Magyar Köztársaság esetében

Kiindulási pontok	Közbenső pontok	Pontok Belgiumban	Túli pontok
Pontok Magyarországon	bármely pont	Pontok Belgiumban	bármely pont

Mindkét Szerződő Fél kijelölt légitársasági vállalatai a meghatározott útvonalak bármely pontját vagy pontjait kihagyhatják, vagy azokra valamelyik vagy akár mindegyik járat során eltérő sorrendben üzemelhetnek, feltéve, hogy a kiindulási vagy érkezési pont saját országukban van.

Az ötödik forgalmi jog a Szerződő Felek kijelölt légitársasági vállalatai által a közbenső vagy túli pontokon történő gyakorlása a két Szerződő Fél légügyi hatóságai jóváhagyásának a függvénye.

No. 39764

**Belgium
and
Slovenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia on air transport (with annex). Ljubljana, 23 March 1994

Entry into force: 27 May 2003 by notification, in accordance with article 21

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

**Belgique
et
Slovénie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie relatif au transport aérien (avec annexe). Ljubljana, 23 mars 1994

Entrée en vigueur : 27 mai 2003 par notification, conformément à l'article 21

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SLOVENIA ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Slovenia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3. Designation to operate services

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that such airline cannot prove that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 16 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates and licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the Security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of Unlawful seizure of aircraft and other Unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation Security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation Security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such Security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory acting in conformity with such aviation Security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the Security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special Security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communica-

tions and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges on the designated airline of the other Contracting Party. These charges shall be based on sound economic principles.

2. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 12. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they do not approve the tariff submitted to them, such tariff shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of disapproval be less than thirty (30) days.

4. If a notice of disapproval has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 16 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 17 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties do no longer accept an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of disapproval, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 17 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have disapproved it except under the provision of paragraph 4 of article 17 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 13. Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and

commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 14. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 15. Provision of statistics

The aeronautical authorities of both contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 16. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 18. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 19. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation organization.

Article 20. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Entry into force

The present Agreement shall enter into force when Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

From that date the Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Federative Popular Republic of Yugoslavia on Air Transport, signed on the 24th September 1957, is terminated in regard to the relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Slovenia.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Ljubljana on this 23rd day of March 1994 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium:
Minister of Foreign Affairs,
W. CLAES

For the Government of the Republic of Slovenia:
Minister of Foreign Affairs,
L. PETERLE

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Points in Belgium	Any points	Points in Slovenia	Any point

2. Routes of the Republic of Slovenia

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Points beyond
Points in Slovenia	Any point	Points in Belgium	Any point

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.
2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.
3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF
AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Slovénie

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement:

a) le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme "Accord" signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de la Slovénie, le Ministère des Transports et Communications, Autorité de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme "Entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme "Services convenus" signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

1. Translation supplied by the Government of Belgium -- Traduction fournie par le Gouvernement belge.

g) le terme “Tarifs” signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier.

Article 2. Octroi de droits

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante;
- b) faire des escales non commerciales dans ledit territoire;
- c) faire des escales dans ledit territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

3. Si en cas de conflit armé, de troubles ou développements politiques ou de circonstances spéciales et particulières, l'entreprise de transport aérien d'une Partie Contractante est dans l'incapacité d'opérer un service sur la route habituelle, l'autre Partie Contractante s'efforcera de faciliter l'exploitation continue d'un tel service par des réarrangements appropriés de ces routes, y inclus l'octroi de droits pour une période adéquate en vue de permettre des exploitations viables.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai à l'entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Dès réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 12 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation
d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante:

a) si l'entreprise en cause ne peut prouver qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 16 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971 et son Protocole complémentaire pour la suppression des Actes Illicites de violence dans les Aéroports servant l'Aviation Civile Internationale signée à Montréal le 24 février 1988.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Chaque Partie Contractante peut imposer ou permettre d'imposer des charges justes et raisonnables à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Ces charges seront basées sur des principes économiques sains.

2. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

3. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uni-

quement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont:

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes a conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon

un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes

5. Pour les vols supplémentaires que l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie Contractante désire exploiter sur les services convenus en dehors de l'horaire approuvé, celle-ci doit au préalable demander l'autorisation des autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante. Une telle demande sera habituellement introduite au moins deux jours ouvrables avant l'exploitation de tels vols.

Article 12. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 16 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 17 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 17 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 13. Personnel

1. L'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties Contractantes est autorisée, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par son propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 14. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de transférer vers son pays en respect des règles de change étrangère en vigueur et ce au taux

de change officiel l'excédent des recettes sur les montants déboursés localement inhérents au transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que ladite entreprise tire, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 15. Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se fourniront sur demande des statistiques périodiques ou d'autres informations similaires sur le trafic transporté sur les services convenus.

Article 16. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 17. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit: chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de Président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Con-

seil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral déterminera sa propre procédure. Chaque Partie Contractante paiera les frais de son arbitre. Les frais restants du tribunal arbitral seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 18. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 19. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 20. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres en vue de la conclusion et de l'entrée en vigueur des accords internationaux.

A partir de cette date, l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie relatif au transport aérien signé de 24 septembre 1957 n'est plus en vigueur pour les relations entre le Royaume de Belgique et la République de Slovénie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Ljubljana le vingt troisième (23), jour de Mars 1994, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

WILLY CLAES
Ministre des Affaires Étrangères

Pour le Gouvernement de Royaume de Belgique :

LOJZE PETERLE
Ministre des Affaires Étrangères

ANNEXE
TABLEAU DES ROUTES

1. Routes pour le Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Slovénie	Point au-delà
Points en Belgique	Tout point	Point en Slovénie	Tout point

2. Routes pour la République de Slovénie

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Point au-delà
Points en Slovénie	Tout point	Points en Belgique	Tout point

1. Des points intermédiaires et des points au-delà sur n'importe quelle des routes spécifiées peuvent à la discrétion des entreprises de transport aérien désignées être omis sur un vol quelconque sur tous les vols.
2. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut terminer n'importe lequel de ses services convenus dans le territoire de l'autre Partie Contractante.
3. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut desservir des points intermédiaires et des points au-delà pour autant qu'aucun droit de trafic ne soit exercé entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante.

No. 39765

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Kuwait**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the State of Kuwait
for the reciprocal protection and encouragement of investments. Brussels, 28
September 2000**

Entry into force: 8 December 2003 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 December 2003

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Koweït**

**Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'État du Koweït
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.
Bruxelles, 28 septembre 2000**

Entrée en vigueur : 8 décembre 2003 par notification, conformément à l'article 14

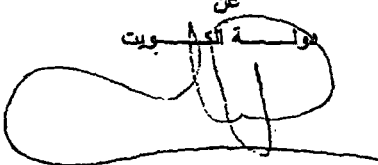
Textes authentiques : arabe, néerlandais, anglais et français

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 décembre
2003*

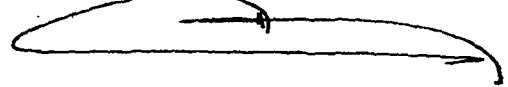
وإشهاداً على ذلك ، قام المفوضون المعنيون لكلا الطرفين المتعاقدين بالتوقيع على هذه الاتفاقية .

حررت في بروكسل في مثل هذا اليوم الثامن والعشرون من سبتمبر ٢٠٠٠ م الموافق ليوم الثلاثون من جمادى الآخرة ١٤٢١ هـ ، من نسختين أصليتين بكل من اللغات الفرنسية والفلمنكية والإنجليزية والعربية ، وجميع النصوص ذات حجية متساوية . في حالة اختلاف التعمير ، يسود النص الإنجليزي .

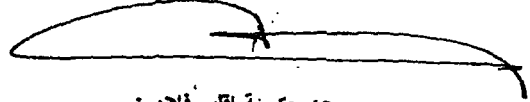
عن
مملكة هولندا



عن
الاتحاد الاقتصادي البلجيكي واللكسمبورجي
عن حكومة المملكة البلجيكية
عن نفسها وبالنيابة عن الحكومة الدوقية
لللكسمبورج الكبرى

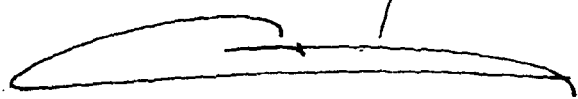


وعن حكومة إقليم وولونيا



وعن حكومة إقليم فلاندرز

وعن حكومة إقليم العاصمة بروكسل



مادة ١٣

تطبيق الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على جميع الاستثمارات ، سواءً لقائم منها في تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ أو التي تمت بعد ذلك للتاريخ من قبيل مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم للطرف المتعاقد الآخر .

مادة ١٤

نفاذ الاتفاقية

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بإخطار الآخر كتابةً باستيفائه للمتطلبات الدستورية للالتزام لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، وتدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم للثلاثين بعد تاريخ استلام آخر إخطار .

مادة ١٥

المدة والإنتهاء

- ١ - تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول لمدة ثلاثين (٣٠) سنة ، وتستمر بعد ذلك نافذة لمدة أو لمدة ممتدة ، ما لم يخطر أي من الطرفين للمتعاقد للطرف المتعاقد الآخر كتابةً قبل سنة واحدة من انتهاء المدة الأولى أو أية مدة لاحقة ، بنيت في إنهاء هذه الاتفاقية .
- ٢ - فيما يتعلق بالاستثمارات التي أقيمت قبل تاريخ نفاذ إشعار هذه الاتفاقية ، فإن أحكام هذه الاتفاقية تظل سارية المفعول لمدة عشرين (٢٠) سنة من تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية .

المنكورة ، فيطلب من عضو المحكمة الذي يليه في الأقدمية والذي لا يكون من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين إجراء التعيينات اللازمة .

٥ - تتخذ محكمة التحكيم قرارها بأغلبية الأصوات . ويتخذ هذا القرار طبقاً لهذه الاتفاقية ولقواعد القانون الدولي للتعرف عليه والمطبقة ويكون نهائياً وملزماً لكل من الطرفين المتعاقدين . ويتحمل كل من الطرفين المتعاقدين أتعاب عضو محكمة التحكيم المحين من جانب تلك الطرف المتعاقد وكذلك أتعاب ممثلها في إجراءات التحكيم . أما أتعاب الرئيس وكذلك أية تكاليف أخرى فتتحملها كلتا الطرفين المتعاقدين مناصفة بينهما . مع ذلك يجوز لمحكمة التحكيم ، بناء على تقديرها أن تقرر بأن إحدى الطرفين المتعاقدين كل أو جزء كبير من التكاليف . تحدد محكمة التحكيم إجراءاتها الخاصة بها فيما يتعلق بكافة الأمور الأخرى .

مادة ١١

العلاقة بين الطرفين المتعاقدين

تطبق أحكام هذه الاتفاقية بصرف النظر عن وجود علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين .

مادة ١٢

تطبيق الأحكام الأخرى

إذا كانت تشريعات أياً من الطرفين المتعاقدين أو الالتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو الناشئة في وقت لاحق بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة إلى هذه الاتفاقية بما تضمنه من قوانين ، سواء كان عاماً أو خاصاً ، تمنح الاستثمارات التي يقوم بها مستثمري للطرف للمتعاقد الآخر معاملة أكثر رعاية من تلك المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، فإن هذا الحكم يسود على هذه الاتفاقية بالتدرج الذي يوفر معاملة أكثر رعاية .

١٠ - يجب أن لا تدفع الطرف المتعاقد بحصانتها الدبلوماسية في أية إجراءات قضائية أو إجراءات تحكيمية أو خلاف ذلك أو في تنفيذ أي قرار أو حكم يتعلق بنزاع استثمار بين الطرف المتعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر ، كما لا يجوز إقامة أية إدعاء مقابل أو حق مقاصة على كورن المستثمر المعني قد تسلم أو سوف يتسلم بناءً على عقد تأمين ، تعويضاً عن ضرر أو أي تعويض آخر عن كل أو جزء من الأضرار المدعى بها من قبل أي طرف ثالث أياً كان سواءً عام أو خاص بما في ذلك تلك للطرف المتعاقد الآخر وأقسامها الفرعية ووكالاتها أو أجهزتها .

مادة ١٠

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١ - يقوم الطرفان المتعاقدان ، بقدر الإمكان ، بتسوية أي نزاع يتعلق بتفسير وتطبيق هذه الاتفاقية من خلال المشاورات أو القنوات الدبلوماسية الأخرى .

٢ - إذا لم يتم تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب تلك المشاورات أو القنوات الدبلوماسية الأخرى من قبل أي من الطرفين المتعاقدين ، وما لم يتفق الطرفان المتعاقدين كتابةً على خلاف ذلك ، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين عن طريق إخطار كتابي للطرف المتعاقد الآخر ، عرض النزاع على محكمة تحكيم تعقد لهذا الغرض وفقاً للأحكام التالية من هذه المادة .

٣ - تشكل محكمة التحكيم كما يلي : يعين كل من الطرفين المتعاقدين عضواً واحداً ويقوم هذان العضوان بالموافقة على مواطن من دولة ثالثة ليكون رئيساً لمحكمة التحكيم ، يتم تعيينه من قبل الطرفين المتعاقدين . ويتم تعيين هذين العضوين خلال شهرين ، والرئيس خلال أربعة أشهر من تاريخ إخطار أي من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر بنيتها لعرض النزاع على محكمة تحكيم .

٤ - إذا لم تراعى للمدد المحددة في الفقرة ٣ أعلاه ، فإنه يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين ، في غياب أي ترتيب آخر ، أن تدعو رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . فإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين أو إذا وجد مانع يحول دون أدائه للمهمة المذكورة ، فيطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية إجراء التعيينات اللازمة . إذا كان نائب رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني إحدى الطرفين المتعاقدين أو إذا وجد مانع يحول دون أدائه للمهمة

٦ - (أ) للموافقة الواردة في الفقرة ٥ ، مع الموافقة الواردة بالفقرة ٣ نفي بالطالب الخاص بالموافقة الكتابية لطرفي النزاع لأغراض كل من الفصل الثاني من اتفاقية واشنطن ، وقواعد التسهيلات الإضافية ، والمادة الثانية من اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة للاعتراف في تنفيذ أحكام التحكيم الأجنبية ، للمحررة في نيويورك في ١٠ يونيو ١٩٥٨ (" اتفاقية نيويورك ") ، والمادة ١ من قواعد التحكيم ليونمزال .

(ب) أي تحكيم بموجب هذه المادة ، كما يتم الاتفاق عليه بالتبادل بين طرفي النزاع ، يعقد في دولة تكون طرفاً في اتفاقية نيويورك . تعتبر للمطالبات المعروضة على التحكيم وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية نشأت خارج نطاق علاقة أو معاملة تجارية لأغراض المادة ١ من اتفاقية نيويورك .

(ج) إن يقوم أي من الطرفين للمتباذرين بمنح حماية دبلوماسية أو التقدم بمطالبة دولة متعلقة بأي نزاع تم إحالته إلى التحكيم إلا في حالة إخفاق للطرف المتعاقد الآخر في الالتزام أو الإذعان للحكم الصادر بشأن ذلك للنزاع . مع ذلك لا تتضمن للحماية الدبلوماسية لأغراض هذه الفقرة الفرعية تبادل المنكرات للدبلوماسية غير الرسمية فقط لغرض تسهيل تسوية للنزاع .

٧ - تقرر محكمة التحكيم التي يتم إنشاؤها بموجب هذه المادة المتعلقة بالنزاع طبقاً لتلك القواعد من القانون حسبما تتفق عليه من قبل طرفي النزاع . في حالة غياب مثل هذا الاتفاق ، ينطبق قانون الطرف المتعاقد للطرف في النزاع ، بما في ذلك قواعدها الخاصة بتنازع القوانين ، وتلك القواعد الخاصة للمعارف عليها بالقانون الدولي ، حسبما تكون القواعد المطبقة أخذاً بالاعتبار أيضاً الأحكام المتعلقة بهذه الاتفاقية .

٨ - لغرض المادة ٢٥ (٢) (ب) من اتفاقية واشنطن فإن المستثمر ، خلاف للشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية الطرف المتعاقد طرف للنزاع في تاريخ الموافقة الخطية لمشار إليها في الفقرة (٦) والذي وقبل نشوء النزاع بينه وبين الطرف المتعاقد يهيمن عليه مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر يعامل كـ " مواطن تابع للطرف الآخر " ، ولغرض المادة (٦) من قواعد التسهيلات الإضافية يعامل كـ " مواطن للدولة الأخرى " .

٩ - قرارات التحكيم ، والتي قد تتضمن حكماً يتعلق بالفائدة ، تكون نهائية وملزمة لكل من طرفي النزاع ، وتقوم كل من الطرفين المتباذرين بتنفيذ أي حكم مثل هذا فوراً ، وتقوم باتخاذ الإجراءات اللازمة للتنفيذ الفعال لتلك الأحكام في إقليمها .

مادة ٩

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين والمستثمر

- ١ - المنازعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق باستثمار يعود للأخير في إقليم الطرف المذكور أولاً ، يتم تسويتها بقدر الإمكان بالطرق الودية .
- ٢ - إذا تعذر تسوية تلك المنازعات خلال ستة أشهر من تاريخ طلب أي من طرفي النزاع للتسوية الودية وذلك عن طريق تسليم إخطار كتابي للطرف الآخر ، فإن النزاع يعرض للحل باختيار المستثمر طرف للنزاع من خلال إحدى الوسائل التالية :
 - (أ) طبقاً لأية إجراءات مطبقة لتسوية النزاع اتفق عليها مسبقاً ؛
 - (ب) لتحكيم دولي طبقاً للفقرات التالية من هذه المادة .
- ٣ - في حالة اختيار المستثمر عرض النزاع للتسوية على تحكيم دولي ، فإنه يتعين على المستثمر أيضاً تقديم موافقته الكتابية على عرض النزاع على أحد الجهات التالية :
 - (أ) المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار ("المركز") الذي تم إنشاؤه بناءً على اتفاقية تسوية منازعات الاستثمار بين الدول ومواطني الدول الأخرى المفتوحة للتوقيع في واشنطن في ١٨ مارس ١٩٦٥ ("اتفاقية واشنطن") ؛
 - (ب) محكمة تحكيم تشييء بموجب قواعد التحكيم ("القواعد") للجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (يونسترال) حيث يجوز لطرفي النزاع تعديل تلك القواعد (جهة التعيين المشار إليها في المادة ٧ من تلك القواعد تكون السكرتير العام للمركز) ؛
 - (ج) محكمة تحكيم يتم تعيينها بناءً على قواعد التحكيم الخاصة بأية هيئة تحكيم يتم الاتفاق عليها بين طرفي النزاع .
- ٤ - بالرغم من أن المستثمر قد يكون عرض النزاع على تحكيم ملزم بموجب الفقرة ٣ ، فإنه يجوز له أن يلتمس أمر قضائي مؤقت أمام المحاكم القضائية أو الإدارية التابعة للطرف المتعاقد التي تكون طرفاً في النزاع ، قبل إقامة إجراء التحكيم أو خلال الإجراء ، للاحتفاظ بحقوقه ومصالحه وبشرط أن لا يشمل طلبه مدفوعات أية أضرار .
- ٥ - تعطي كل من الطرفين المتعاقدين موافقتها غير المشروطة لعرض نزاع الاستثمار بغرض التسوية بوساطة تحكيم ملزم طبقاً لاختيار المستثمر بموجب الفقرة ٣ (أ) و (ب) أو الاتفاق المتبادل لطرفي النزاع بموجب الفقرة ٣ (ج) .

(ح) المدفوعات المشار إليها بالمادة ٨ ؛

(ط) المدفوعات الناشئة عن تسوية النزاعات .

٢ - يتم إنجاز تحويل المدفوعات بموجب الفقرة ١ دون تأخير أو قيود ، ما عدا في حالة المدفوعات للعينية ، وبعملة قابلة للتحويل بحرية ، في حالة التأخير في إجراء التحويلات المطلوبة ، فإنه يحق للمستثمر المتضرر استلام فائدة عن مدة التأخير .

٣ - تتم التحويلات بسعر صرف السوق السائد في الطرف المتعاقد المضيف عند تساريخ التحويل للعملة المراد تحويلها . في حالة غياب سوق للصرف الأجنبي ، فإن السعر المطبق هو السعر الأكثر حداثة المطبق على الاستثمارات الداخلة أو سعر الصرف المحدد وفق الأنظمة صندوق النقد الدولي أو سعر الصرف لتحويل العملات إلى حقوق السحب الخاصة أو الدولار الأمريكي ، أيهما يكون أكثر رعاية للمستثمر .

مادة ٨

الحلول محل الدائن

١ - إذا قدم الطرف للمتعاقد أو وكالته المعنية أو أي طرف آخر مشاراً إليه تم تأسيسه أو إنشاؤه في ذلك الطرف للمتعاقد (" الطرف الضامن ") مدفوعات بموجب تعويض أو ضمان تعهدت به يتعلق باستثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر (" الطرف المضيف ") ، فإن على الدولة المضيفة الاعتراف :

(أ) بالتنازل للطرف الضامن بموجب القانون أو اتفاق قسائوني عن كل الحقوق والمطالبات الناتجة عن مثل هذا الاستثمار ؛

(ب) يحق للطرف الضامن في ممارسة مثل هذه الحقوق وتنفيذ تلك المطالبات وأن يتعهد بكافة الالتزامات المتعلقة بالاستثمار استناداً إلى مبدأ للحلول محل الدائن .

٢ - في كافة الظروف ، يحق للطرف الضامن :

(أ) نفس المعاملة المتعلقة بالحقوق والمطالبات المكتسبة والالتزامات المتعهد بها بمقتضى التنازل المشار إليه بالفقرة ١ أعلاه ؛

(ب) أية مدفوعات يتم استلامها بناءً على تلك الحقوق والمطالبات ،

كما كان للمستثمر الأصلي الحق في الاستلام بمقتضى هذه الاتفاقية فيما يتعلق بالاستثمار المعني .

يكون لمستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر استثماراً فيه ، وذلك من خلال ملكية الأسهم والحصص وسندات الدين أو حقوق أو فوائد أخرى .

٤ - لأغراض هذه الاتفاقية يشمل مصطلح " نزاع الملكية " أيضاً على التدخلات أو الإجراءات النظامية التي يقوم بها الطرف المتعاقد التي تقوم بها الطرف المتعاقد ولها نفس تأثير نزاع الملكية والتي ينتج عنها حرمان المستثمر في الواقع من ملكيته أو هيمنته على أو مصالحه الجوهرية من استثماره أو التي قد ينتج عنها خسارة أو ضرر للقيمة الاقتصادية للاستثمار مثل التجميد أو تطبيق الاستثمار ، أو فرض ضريبة تصفية أو زائدة على الاستثمار ، أو البيع الإجباري لجميع أو جزءه من الاستثمار ، أو إجراءات مماثلة أخرى .

٥ - المطالبة بالتعويض طبقاً لمبادئ وأحكام هذه المادة تكون قائمة عندما يكون الاستثمار مهدداً فعلياً نتيجة تدخل الطرف المتعاقد في أية شركة يكون فيها الاستثمار لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر ، وتكون الأضرار في جوهر الاستثمار .

مادة ٧

تحويل المدفوعات المتعلقة بالاستثمار

- ١ - يضمن كل من الطرفين المتعاقدين للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر التحويل الحر لمدفوعات متعلقة باستثمار داخل وخارج إقليمها ، بما في ذلك تحويل :
- (أ) رأس المال الأصلي وأي رأس مال إضافي لصيانة وإدارة وتممية الاستثمار ؛
- (ب) الفوائد ؛
- (ج) المدفوعات بموجب عقد ، بما في ذلك سداد أصل الدين ومدفوعات لفائدة المستحقة المؤداة تبعاً لاتفاقية قرض ؛
- (د) الأكووات والرسوم للحقوق المشار إليها بالمادة ١ للفقرة (١) (د) ؛
- (هـ) العائدات من البيع أو التصفية لجميع أو أي جزء من الاستثمار ؛
- (و) الأموال المكتسبة والمكافآت الأخرى للعاملين للمتعاقد معهم من الخارج والذين لهم صلة بالاستثمار ؛
- (ز) مدفوعات التعويضات طبقاً للمادتين ٥ و ٦ ؛

مادة ٦

نزح الملكية

١ - (أ) الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لطرف متعاقد فسي إقليم الطرف المتعاقد الآخر لن يتم تأميمها أو نزح ملكيتها أو سلب حيازتها أو إخضاعها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة ، لإجراءات ذات أثر يعادل لتأميم أو نزح الملكية أو سلب الحيازة (المشار إليها مجتمعة فيما بعد بـ " نزح الملكية ") من قبل الطرف المتعاقد الآخر إلا لغرض عام يتعلق بمصلحة وطنية للطرف المتعاقد وفي مقابل تعويض فوري وكاف وفعال شريطة أن تكون تلك الإجراءات قد اتخذت على أساس عدم التمييز ووفقاً لإجراءات قانونية معمول بها بصفة عامة .

(ب) تبلغ قيمة هذا التعويض القيمة الفعلية للاستثمار المنزوح ملكيته ، ويتم تحديده وحسابه وفقاً لمبادئ التقييم المعترف بها دولياً على أساس القيمة السوقية العادلة للاستثمار المنزوح ملكيته في الوقت الذي يسبق إجراء نزح الملكية أو الذي أصبح فيه نزح الملكية الوشيك للحوث معروفًا بصورة علنية ، أيهما يكون الأسبق (المشار إليه فيما بعد بـ " تاريخ التقييم ") . يتم حساب هذا التعويض بحملة قابلة للتحويل بحرية يختارها المستثمر على أساس للقيمة السوقية لمسر الصرف المساند لتلك العملة في تاريخ التقييم ويتضمن الفائدة عند سعر السوق التجاري المساند ، ولكن ، على الأقل بأي حال عن معدل سعر الفائدة المساندة في مصارف لندن (ليبور) أو ما يعادله من تاريخ نزح الملكية حتى تاريخ الدفع .

(ج) إذا كانت القيمة السوقية العادلة المذكورة أعلاه لا يمكن التأكد منها بسهولة ، فلن التعويض يتم تحديده بناء على مبادئ منصفة أخذاً في الاعتبار كافة العوامل والظروف المتعلقة به مثل رأس المال للمستثمر ، وطبيعة وفترة الاستثمار ، وقيمة الإخلال ، والزيادة في قيمة الاستثمار والعائدات الجارية وقيمة التدفق النقدي المحتسب والقيمة الدفترية والشهرة التجارية . أن مبلغ التعويض المحدد نهائياً يتم دفعه على الفور للمستثمر .

٢ - في ضوء المبادئ المنصوص عليها في الفقرة ١ ودون الإخلال بحقوق المستثمر الواردة بالمادة ٩ من هذه الاتفاقية ، فإن المستثمر المتضرر له الحق في مراجعة فورية لحالته ، من قبل سلطة قضائية أو مختصة مستقلة أخرى تابعة للطرف المتعاقد الذي قام بسنزح الملكية ، بما في ذلك تقييم لاستثماره ومدفوعات التعويضات لهذا الاستثمار .

٣ - لزيادة التأكيد ، فإن نزح الملكية يشمل الحالات التي تنزع فيها الطرف المتعاقد ملكية الأصول لشركة أو مشروع تم إنشاؤه أو تأميمه بموجب القوانين النافذة في إقليمها الذي

٢ - مع ذلك ، لا تفسر أحكام هذه المادة على أنها تلزم الطرف المتعاقد بأن تقدم للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر ميزة لأي معاملة ، أو تفضيل أو امتياز ينتج عن :

- (أ) أي اتحاد جمركي أو اتحاد اقتصادي أو منطقة تجارة حرة ، أو اتحاد نقدي أو أي شكل آخر لترتيب اقتصادي إقليمي أو أي اتفاق دولي آخر مماثل تكون أي من الطرفين للمتعاقدين طرفاً أو قد تصبح طرفاً فيه ؛
- (ب) أي اتفاق دولي أو إقليمي أو اتفاق ثنائي أو أي ترتيب آخر مماثل أو أي تشريع محلي يتعلق كلياً أو بصفة رئيسية بالضريبة .

مادة ٥

التعويض عن الخسارة والضرر

١ - يمنح المستثمرون التابعون لإحدى الطرفين للمتعاقدين الذين تتعرض استثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر لأضرار أو لخسائر بسبب الحرب أو أي نزاع مسلح آخر أو حالة طوارئ وطنية أو ثورة أو اضطرابات مدنية أو أعمال شغب أو أحداث أخرى مماثلة معاملة من قبل الطرف للمتعاقد الأخير ، فيما يتعلق بإعادة الأوضاع إلى ما كانت عليه أو برد الخسائر أو بالتعويض أو بتسوية أخرى ، لا تقل رعاية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير للمستثمرين التابعين لها أو للمستثمرين التابعين لأية دولة ثالثة ، أيهما تكون الأكثر رعاية .

٢ - مع عدم الإخلال بالفقرة ١ ، فإن المستثمرين التابعين لإحدى الطرفين المتعاقدتين الذين يلحق بهم خسارة نتيجة لأي من الأحداث المشار إليها في تلك الفقرة في إقليم للطرف المتعاقد الآخر وللناجئة عن :

- (أ) الاستيلاء المؤقت لاستثماراتهم أو جزء منها من قبل قواتها أو سلطاتها ؛
- (ب) تدمير استثماراتهم أو جزء منها من قبل قواتها أو سلطاتها دون أن يكون ذلك بسبب العمليات القتالية أو دون أن تتطلبه ضرورة الموقف ،
- يمنحون تعويضاً فورياً وكافياً وفعالاً للضرر أو الخسارة التي لحقت بهم خلال فترة المصادرة أو نتيجة تدمير ممتلكاتهم .

٢ - يقوم كل من للطرفين المتعاقدين بالنشر الفوري عن كافة قوليينها وأنظمتها ولوائحها وإجراءاتها والخطط الإرشادية والإجراءات الإدارية والقرارات للقضائية التي تتعلق أو تؤثر على استثمارات في إقليمها لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر .

٣ - يوافق كل طرف متعاقد على توفير الوسائل الفعالة لتأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق فيما يتعلق بالاستثمارات . ويتعين على كل طرف متعاقد أن يضمن للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر الحق في اللجوء إلى المحاكم القضائية والمحاكم والهيئات الإدارية وكافة الأجهزة الأخرى التي تباشر سلطة قضائية ، وكذلك الحق في توظيف أشخاص من اختيارهم والمؤهلين وفقاً للقوانين والنظم المطبقة لغرض تأكيد المطالبات وتنفيذ الحقوق بالنسبة لاستثماراتهم .

٤ - لا يفرض أي طرف متعاقد كشرط للاكتساب أو للتوسع أو الاستعمال أو الإدارة أو للتصرف أو تشغيل الاستثمارات التابعة لمستثمري الطرف المتعاقد الأخرى لإجراءات إجبارية ، والتي قد تتطلب أو تقيد شراء المواد ، أو الطاقة ، أو الوقود أو وسائل الإنتاج أو الفواصلات أو التشغيل من أي نوع أو تقيد تسويق المنتجات داخل أو خارج إقليم للطرف المتعاقد المضيفة ، أو أية إجراءات ذات تأثير تمييزي ضد استثمارات يقوم بها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر لصالح استثمارات يقوم بها مستثمريها ، أو مستثمرين في دولة ثالثة .

بالإضافة إلى ذلك لا تخضع الاستثمارات في الطرف المتعاقد المضيفة لمتطلبات أداء إضافية قد تعوق أو تقيد استعمالها أو إدارتها أو التصرف بها أو تشغيلها أو توسعها أو بيعها أو أي تصرف آخر .

٥ - لن تخضع الاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون لأي من الطرفين المتعاقدين للحجز أو المصادرة أو أية إجراءات مماثلة في الطرف المتعاقد المضيفة إلا بموجب للطرق القانونية وبما يتفق مع مبادئ القانون الدولي المطبق ، والأحكام الأخرى المتعلقة بهذه الاتفاقية .

مادة ٤

معاملة الاستثمارات

١ - فيما يتعلق باستعمال وإدارة والتصريف والتشغيل والتوسع والبيع أو التصريف الأخرى للاستثمارات التي يقوم بها في إقليمها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر ، فإن على كل طرف متعاقد منح معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تمنحها في حالات مماثلة لاستثمارات خاصة بمستثمريها أو مستثمري أية دولة ثالثة ، أيهما تكون الأكثر رعاية لتلك الاستثمارات .

مادة ٢

قبول وتشجيع الاستثمارات

- ١ - يقوم كل طرف متعاقد بقبول وتشجيع الاستثمارات في إقليمه ، والتي يقوم بها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد الآخر وفقاً لقوانينه ولوائحه المطبقة .
- ٢ - يقوم كل طرف متعاقد بالنسبة للاستثمارات المقبولة في إقليمه ، بمنح تلك الاستثمارات كافة الموافقات والإجازات والترخيص والتصاريح الضرورية بالقدر المسموح به وفقاً للأسس والشروط المحددة بقوانينها وأنظمتها .
- ٣ - يجوز للطرفين المتعاقدين للتشاور فيما بينهما بأي وسيلة تريان أنها مناسبة لتشجيع وتسهيل فرص الاستثمار داخل إقليم كل منها .
- ٤ - يعمل كل طرف متعاقد ، وفقاً لقوانينه ونظمه المتعلقة بدخول وإقامة وعمل الأشخاص الطبيعيين ، وبحسن نية دون النظر إلى الجنسية أو المواطنة على دراسة طلبات موظفي الإدارة العليا من الفنيين والإداريين المعيّنين لأغراض الاستثمار وذلك للدخول والإقامة المؤقتة في إقليمها . كما يمنح أفراد العائلة المباشرين لهؤلاء الموظفين نفس المعاملة فيما يتعلق بالدخول والإقامة المؤقتة في الطرف المتعاقد المضيف .
- ٥ - عندما يتم نقل بضائع أو أشخاص لهم صلة باستثمار ، فإن كل من الطرفين المتعاقدين يسمح إلى الحد الذي تسمح به قوانينها وأنظمتها ، بأن تتم عملية النقل هذه بواسطة مشروعات تابعة للطرف للمتعاقد الآخر .

مادة ٣

حماية الاستثمارات

- ١ - تتمتع الاستثمارات التي تتم من قبل مستثمرين من أي من الطرفين المتعاقدين في كل الأحوال بالمعاملة العادلة والمنصفة والحماية والأمان الكاملين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر على نحو يتوافق مع القانون الدولي وأحكام هذه الاتفاقية إن تقوم أي من طرفين المتعاقدين بأي شكل كان باتخاذ إجراءات تصفية أو تمييزية تؤدي إلى الإضرار بالإدارة أو الاستخدام أو التشغيل أو للتوسع أو البيع أو التصرف بالاستثمارات .

- ٢ - يعني مصطلح " مستثمر " بالنسبة لطرف متعاقد :
- (أ) شخص طبيعي يحمل جنسية ذلك الطرف المتعاقد طبقاً لقانونها المطبق ؛
(ب) أي كيان قانوني تم بصورة قانونية تأسيسه بموجب قوانين ونظم ذلك للطرف المتعاقد ، مثل المعاهد وصناديق التتمية والوكالات والمؤسسات والمنشآت للقانونية والهيئات والشركات ؛
(جـ) في حالة دولة الكويت ، حكومة دولة الكويت .
- ٣ - يعني مصطلح " شركة " أي كيان قانوني ، سواء كان هدفه الربح المالي أم لم يكن ، وعمّا إذا كان مملوكاً أو مهيمناً عليه من القطاع الخاص أو الحكومي ، والذي تأسس وفقاً لقوانين الطرف المتعاقد أو يكون مملوكاً أو مهيمناً عليه كلياً من قبل مستثمري الطرف للمتعاقد ، ويشمل شركة أو شركة أئتمان أو شركة تضامن أو ملكية فردية أو فرع أو مشروع مشترك أو اتحاد أو منظمات مشابهة أخرى .
- ٤ - يعني مصطلح " العوائد " المبالغ التي يحققها استثمار ، بغض النظر عن الشكل الذي تدفع به ، ويتضمن ، على وجه الخصوص لا الحصر ، الأرباح والفوائد والأرباح الرأسمالية وأرباح الأسهم ومدفوعات الأتاوات والإدارة والمساعدة الفنية أو مدفوعات والمدفوعات العينية بغض النظر عن أشكالها .
- ٥ - يعني مصطلح " تصفية " أي تصرف ينفذ لغرض الإنهاء الكلي أو الجزئي للاستثمار .
- ٦ - يعني مصطلح " إقليم " إقليم الطرف المتعاقد بما في ذلك أية منطقة خارج البحر الإقليمي والتي تحددت أو يجوز تحديدها وفقاً للقانون الدولي كمنطقة يجوز للطرف المتعاقد أن يمارس فيها حقوق السيادة أو الولاية بموجب قوانينه .
- ٧ - يعني مصطلح " عملة قابلة للتحويل بحرية " أي عملة يحددها صندوق النقد الدولي من فترة إلى أخرى كعملة قابلة للتداول وفقاً لأحكام اتفاقية صندوق النقد الدولي وأي تعديلات لاحقة .
- ٨ - يعني مصطلح " دون تأخير " تلك المدة التي عادة تكون مطلوبة لإتمام الشكليات الضرورية لتحويل المدفوعات . تبدأ المدة المذكورة من اليوم الذي يتم فيه تقديم طلب التحويل على ألا يتجاوز في أية حال شهراً واحداً .

مادة ١

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

١ - يعني مصطلح " استثمار " كافة أنواع الأصول أو الحقوق في إقليم للطرف للمتعاقد والتي يمتلكها أو يهيمن عليها بطريقة مباشرة أو غير مباشرة مستثمر تابع للطرف للمتعاقد الآخر ، وتشمل الأصول والحقوق الموثقة من أو تأخذ الأشكال من :

(أ) . للممتلكات المنقولة وغير المنقولة و أية حقوق ملكية متعلقة بها مثل الإجراءات والرهنات وامتيازات الدين والرهنات الحيازية وحقوق الانتفاع ؛

(ب) شركات أو أسهم أو سندات ، والأشكال الأخرى من المساهمة في الملكية ، والسندات ، وسندات الدين ، والأشكال الأخرى من حقوق الدين في الشركة ، والديون الأخرى والقروض المالية التي يصدرها أي مستثمر تابع للطرف للمتعاقد ؛

(ج) مطالبات بأموال ومطالبات لأية أصول أخرى أو أداء وفقاً لعقد ذو قيمة اقتصادية ؛

(د) حقوق الملكية الفكرية ، وتشمل دون حصر ، حقوق النشر والعلامات التجارية وبراءات الاختراع ولتصاميم الصناعية والعمليات الفنية والخبرة الفنية والأسرار التجارية ، والأسماء التجارية والشهرة ؛

(هـ) أي حق يمنحه قانون أو عقد أو بمقتضى أية ترخيص وتصاريح تمنح وفقاً لقانون بما في ذلك حقوق التقيب والاستكشاف والاستخراج أو الاستغلال للموارد الطبيعية ، وحقوق ممارسة أنشطة اقتصادية وتجارية أخرى وتقديم خدمات ؛

يطبق مصطلح " استثمار " أيضاً على " الموائد " المتحفظ بها لغرض إعادة الاستثمار وعلى العائدات من " التصفية " كما تم تعريف هذه المصطلحات بعد ذلك .

أي تغيير في الشكل الذي استثمرت به الأصول أو الحقوق أو تم إعادة استثمارها لن يؤثر في طبيعتها كاستثمار .

اتفاقية
بين
الاتحاد الاقتصادي البلجيكي ولكسمبورج
و
دولة الكويت
للتشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات.

إن حكومة مملكة بلجيكا بالنيابة عنها وفي ظل الاتفاقيات المبرمة مع الحكومة للدوقية
لللكسمبورج الكبرى وحكومة إقليم والونيا وحكومة إقليم فلاندرز وحكومة إقليم العاصمة
بروكسل وحكومة دولة الكويت ، (المشار إليهما فيما بعد " بالطرفين المتعاقدين ") ؛

رغبة في خلق الظروف المشجعة لتنمية التعاون الاقتصادي فيما بينهما وعلى وجه
الخصوص للاستثمارات التي يقوم بها مستثمرون تابعون للطرف المتعاقد في إقليم الطرف
للمتعاقدين الآخر ؛

وإدراكاً منهما بأن لتشجيع والحماية المتبادلة لامتياز هذه الاستثمارات سيكون حافزاً لتنشيط
المبادرة التجارية ولزيادة الرخاء في كلتا الطرفين المتعاقدين ؛

قد اتفقتا على ما يلي :

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE STAAT KOEWEIT
INZAKE DE WEDERZIJDSE BESCHERMING EN BEVORDERING VAN
INVESTERINGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
enerzijds,**

en

**DE REGERING VAN DE STAAT KOEWEIT,
anderzijds,**

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE voorwaarden te scheppen die de uitbouw van de economische samenwerking tussen beide Partijen ten goede komen en met name gunstig zijn voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

IN HET BESEF dat wederzijdse bescherming en bevordering van zodanige investeringen het initiatief om zaken te doen zal stimuleren en de welvaart van beide Overeenkomstsluitende Partijen zal verhogen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

1. Wordt onder "investering" verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen of rechten op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende partij die eigendom zijn van, dan wel rechtstreeks of onrechtstreeks worden beheerd door een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van vermogensbestanddelen of rechten bestaande uit of in de vorm van:
 - (a) roerende en onroerende goederen en alle daarmee verband houdende eigendomsrechten als (ver)huur, hypotheken, retentierechten en pandrechten;
 - (b) een onderneming of aandelen, effecten en andere vormen van kapitaalbreng alsmede obligaties, promessen en andere vormen van schuldbewijzen in een onderneming alsmede andere schuldvorderingen, leningen en waardepapieren uitgegeven door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij;
 - (c) aanspraken op geld en op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie krachtens een overeenkomst die economische waarde heeft;
 - (d) intellectuele eigendomsrechten alsmede, doch niet uitsluitend, auteursrechten, merken, octrooien, industriële ontwerpen of modellen en technische werkwijzen, know-how, bedrijfsgeheimen, handelsnamen en goodwill;
 - (e) rechten verleend bij wet, bij overeenkomst of krachtens het recht verleende vergunningen of toelatingen, daaronder begrepen het recht tot opsporen, exploreren, winnen of benutten van natuurlijke rijkdommen alsmede het recht andere economische of commerciële activiteiten te ondernemen of diensten te verlenen;

Onder "investering" dient ook te worden verstaan de niet-uitgekeerde "opbrengst" die wordt geherinvesteerd en de door "liquidatie" verkregen bedragen in de betekenis die hieraan wordt verleend in de hiernavolgende begripsomschrijvingen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen of rechten worden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de aard van de investering.

2. Wordt met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij onder "investeerder" verstaan:
 - (a) een natuurlijke persoon die volgens de van toepassing zijnde wetgeving van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit of het burgerschap heeft van die Overeenkomstsluitende Partij;
 - (b) een rechtspersoon, opgericht of gevormd overeenkomstig de wetten en de voorschriften van bedoelde Overeenkomstsluitende Partij als met name instellingen, ontwikkelingsfondsen, organisaties, stichtingen en andere officiële instellingen en instanties alsmede ondernemingen;
 - (c) wat de Staat Koeweit betreft, de Regering van de Staat Koeweit.

3. Wordt onder "onderneming" verstaan: een rechtsorgaan dat al dan niet winstdoelenden nastreeft, in particuliere eigendom of beheer is dan wel in eigendom of beheer van de overheid, opgericht overeenkomstig de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of waarvan de eigendom of het daadwerkelijke beheer berust bij investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van vennootschappen, trusts, vennootschappen onder firma, eenmanszaken, filialen, joint ventures, verenigingen of andere soortgelijke organisaties.
4. Wordt onder "opbrengsten" verstaan: de bedragen die een investering opbrengt, ongeacht de vorm waarin ze worden uitgekeerd, en met name, doch niet uitsluitend, winsten, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's, alsmede honoraria voor verleende beheersdiensten, vergoedingen voor verleende technische hulp dan wel andere uitkeringen of kosten alsmede uitkeringen in natura, ongeacht in welke vorm
5. Wordt onder "liquidatie" verstaan: elke vervreemding die ten doel heeft geheel of gedeeltelijk afstand te doen van de investering.
6. Wordt onder "grondgebied" verstaan: het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij alsmede de gebieden die zich voorbij de territoriale wateren uitstrekken en die, overeenkomstig het, internationaal recht worden aangeduid of later, krachtens de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij, nog kunnen worden aangeduid als gebieden waarover een Overeenkomstsluitende Partij soevereine rechten of rechtsmacht kan uitoefenen.
7. Wordt onder "vrij inwisselbare munt" verstaan: alle munten die door het Internationaal Muntfonds op geregelde tijdstippen als vrij bruikbare valuta worden vastgesteld overeenkomstig de Artikelen van Overeenkomst betreffende het Internationaal Monetair Fonds en alle daarop betrekking hebbende wijzigingen.
8. Wordt onder "zonder vertraging" verstaan: het tijdvak dat nodig is voor het afwikkelen van de formaliteiten die vereist zijn voor de overmaking van de uitkeringen. Bedoeld tijdvak vangt aan op de datum waarop het verzoek tot overmaking werd ingediend en mag in geen geval meer dan één maand bedragen

ARTIKEL 2

Toelaten en aanmoedigen van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij toe te laten en aan te moedigen in overeenstemming met haar van toepassing zijnde wetten en voorschriften.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de op haar grondgebied toegelaten investeringen alle vereiste vergunningen, toestemmingen, goedkeuringen, licenties en machtigingen, in de mate en onder de voorwaarden als vastgelegd in de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen onderling overleg plegen op de manier die ze geschikt achten om de investeringen op hun onderscheiden grondgebied aan te moedigen en te bevorderen.

4. Verzoeken betreffende binnenkomst, tijdelijk verblijf en tewerkstelling op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ten behoeve van sleutelpersoneel, met inbegrip van stafpersoneel en technisch personeel, die met het oog op investeringen op het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij worden tewerkgesteld, worden door de Overeenkomstsluitende Partij, ongeacht de nationaliteit of het burgerschap van de desbetreffende personen, te goeder trouw onderzocht en behoorlijk in overweging genomen, met inachtneming van haar wetten en voorschriften inzake de binnenkomst, het verblijf en de tewerkstelling op haar grondgebied van natuurlijke personen. Aan de naaste familieleden van zodanig sleutelpersoneel wordt met betrekking tot de binnenkomst en het verblijf in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij een soortgelijke behandeling verleend.
5. Wanneer met een investering verband houdende goederen of personen moeten worden vervoerd, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij voor zover zulks overeenkomstig haar desbetreffende wetten en voorschriften is toegestaan, toelating om bedoeld vervoer door ondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij te laten verrichten.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Investerings door investeerders van één der Overeenkomstsluitende Partijen genieten te allen tijde een billijke en rechtvaardige behandeling en volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij op een manier die verenigbaar is met de erkende beginselen van internationaal recht en het bepaalde in de Overeenkomst. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen is het toegestaan het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding dan wel de verkoop of iedere andere vorm van vervoering van investeringen door onwillekeurige of discriminatoire maatregelen te belemmeren.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient alle wetten, voorschriften, rechterlijke beslissingen en administratieve uitspraken, richtlijnen, procedures en richtsnoeren die verband houden met of een rechtstreekse weerslag hebben op investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij bekend te maken.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij voorziet in doeltreffende middelen om met betrekking tot investeringen aanspraken en rechten te doen gelden. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht van toegang tot haar gerechtshoven, administratieve gerechten en diensten en alle andere organen die belast zijn met eigenlijke rechtspraak alsmede het recht personen van hun keuze aan te stellen, die overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten en voorschriften bevoegd zijn om ten aanzien van investeringen aanspraken en rechten te doen gelden.
4. Het is een Overeenkomstsluitende Partij niet toegestaan de vestiging, de aankoop, de uitbreiding, het gebruik, het bestuur, het beheer of de werking van investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onderwerpen aan dwingende maatregelen die de aankoop van materialen, energie, brandstof, productie- of vervoermiddelen of welke verrichting ook kan vergen of beperken dan wel de afzet van producten binnen en buiten haar grondgebied aan banden kunnen leggen. Daartoe behoren ook maatregelen als gevolg waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden benadeeld ten gunste van investeringen door investeerders van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of door investeerders van een derde Staat.

Verder zullen de investeringen in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij niet worden onderworpen aan resultaatverbintenissen die mogelijkwijze ten koste gaan van de levensvatbaarheid van de investeringen of een nadelige weerslag hebben op het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding, de verkoop of enige andere vervreemding in verband met de investeringen.

5. Het is de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij niet toegestaan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te onderwerpen aan maatregelen als sekwestratie, inbeslagneming of andere soortgelijke maatregelen, behalve met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang en conform de toepasselijke beginselen van internationaal recht en de desbetreffende bepalingen van de Overeenkomst.

ARTIKEL 4

Behandeling van investeringen

1. Ten aanzien van het gebruik, het bestuur, het beheer, de werking, de uitbreiding en de verkoop dan wel een andere vorm van vervreemding in verband met investeringen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij worden gedaan door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verleent elke Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die ze onder soortgelijke omstandigheden verleent aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de desbetreffende investeringen.
2. Het bepaalde in dit artikel mag niet zodanig worden uitgelegd dat een Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede te laten genieten van een behandeling; preferentie of voorrecht voortvloeiend uit
 - (a) een douane-unie, een economische unie, een vrijhandelszone, een monetaire unie of enige andere vorm van regionale economische overeenkomst of andere soortgelijke internationale overeenkomst waarbij een Overeenkomstsluitende Partij partij is of kan worden;
 - (b) een internationale, regionale of bilaterale overeenkomst of soortgelijke regeling dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

ARTIKEL 5

Vergoeding van schade of verliezen

1. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een staat van nationale noodtoestand, opstand, burgerlijke onlusten, oproer, ongeregelde gebeurtenissen, wordt door laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat toekent, naar gelang van wat het gunstigst is.

2. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, wordt aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die in een van de in dat lid bedoelde situaties op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij schade of verlies lijden ten gevolge van :

- (a) vordering van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten, of
- (b) vernieling van hun eigendom of een gedeelte daarvan door haar strijdkrachten of autoriteiten die niet is veroorzaakt door gevechtshandelingen of die, gezien de situatie, niet noodzakelijk was,

zo spoedig mogelijk een passende en effectieve schadeloosstelling verleend voor de tijdens de rekwisitie of als gevolg van de vernieling van hun eigendom geleden schade of het verlies.

ARTIKEL 6

Onteigening

- 1. (a) Investerings gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kunnen door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij niet worden genationaliseerd, onteigend, ontnomen of onderworpen aan directe of indirecte maatregelen met een uitwerking die gelijk staat met nationalisatie, onteigening of ontneming (hierna gezamenlijk te noemen "onteigening"), behalve wanneer zulks gebeurt in het algemeen belang, rekening houdend met de binnenlandse behoeften van de Overeenkomstsluitende Partij en tegen een spoedige, passende en effectieve schadeloosstelling en op voorwaarde dat zodanige maatregelen worden genomen op non-discriminatoire basis en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang van algemene gelding.
- (b) Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de onteigende investering en wordt vastgelegd en berekend overeenkomstig de internationaal erkende beginselen inzake waardebeoordeling op basis van de billijke marktwaarde van de onteigende investering op het tijdstip onmiddellijk voorafgaand aan de onteigening of de openbaarmaking van de voorgenomen onteigening, naargelang van welke situatie zich eerder voordoet (hierna te noemen de "datum van waardebeoordeling"). Zodanige schadeloosstelling wordt berekend in een vrij omwisselbare munt naar keuze van de investeerder, op basis van de voor die munt geldende marktcoers op de datum van waardebeoordeling en levert rente op tegen een commercieel tarief op inarktbasis dat in geen geval lager mag zijn dan de geldende LIBOR of de hiermee overeenstemmende rentevoet, vanaf de datum van onteigening tot de datum van uitkering.
- (c) Wanneer voornoemde billijke marktwaarde moeilijk kan worden nagegaan, wordt de schadeloosstelling vastgesteld op grond van billijke beginselen, daarbij rekening houdend met alle ter zake dienende factoren en omstandigheden als het geïnvesteerde kapitaal, de aard en de looptijd van de investering, de vervangingswaarde, de appreciatie, lopende opbrengsten, de disconteringswaarde, de boekwaarde en de goodwill. Het definitief vastgestelde bedrag van de schadeloosstelling wordt onverwijld aan de investeerder uitgekeerd.

2. In het licht van de in lid 1 uiteengezette beginselen en onverminderd de in artikel 9 van deze Overeenkomst vastgelegde rechten van de investeerder, heeft de getroffen investeerder het recht zijn zaak alsmede de waardebeoordeling van zijn investering en de hiervoor te betalen schadeloosstelling zo spoedig mogelijk te laten toetsen door een rechterlijke of een andere bevoegde en onafhankelijke instantie van de Overeenkomstsluitende Partij die tot onteigening overging.
3. Zekerheidshalve weze vermeld dat als onteigening worden meegerekend, situaties waarin een Overeenkomstsluitende Partij overgaat tot onteigening van de vermogensbestanddelen van een onderneming of bedrijf dat is opgericht of gevormd overeenkomstig de wetgeving die van toepassing is op haar eigen grondgebied waarop een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering heeft gedaan, met inbegrip van aandelen, effecten, promessen dan wel andere rechten en vormen van deelneming.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst dient onder "onteiening" eveneens te worden verstaan, ingrepen door of voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij die de werking van een de facto confiscatie hebben en derhalve neerkomen op onteigening voor zover deze ingrepen of voorschriften feitelijk tot gevolg hebben dat de investeerder het bezit van, de controle over of aanzienlijk voordeel met betrekking tot zijn investering wordt ontnomen dan wel dat ze nadelig zijn voor of ten koste gaan van de economische waarde van de investering. Met zodanige ingrepen en voorschriften wordt met name bedoeld: het bevriezen of blokkeren van de investering, het heffen van willekeurige of overdreven hoge belastingen op de investering, de verplichte verkoop van de gehele investering dan wel een gedeelte ervan of andere hiermee vergelijkbare handelingen of maatregelen.
5. Overeenkomstig de beginselen van en het bepaalde in dit artikel kan eveneens een vordering tot schadeloosstelling worden ingediend naar aanleiding van een optreden van een Overeenkomstsluitende Partij in een onderneming waarin door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een investering werd gedaan en als gevolg waarvan bedoelde investering daadwerkelijk wordt benadeeld.

ARTIKEL 7

Overmaking van met investeringen verband houdende betalingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrije overmaking naar en van haar grondgebied toe van alle betalingen in verband met een investering, met name van:
 - (a) beginkapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt met het oog op de instandhouding, het beheer en de ontwikkeling van de investering;
 - (b) de opbrengsten;
 - (c) de bedragen bestemd voor het nakomen van een contractuele verbintenis, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van de hoofdsom en lopende rente van een lening;
 - (d) de royalty's en vergoedingen voortvloeiend uit de in artikel 1, lid 1 (d) bedoelde rechten;

- (e) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke verkoop of liquidatie van de investering;
 - (f) de verdiensten en andere vormen van bezoldiging van buitenlands personeel dat in verband met een investering in dienst werd genomen;
 - (g) de in toepassing van de artikelen 5 en 6 uitgekeerde schadeloosstellingen;
 - (h) de bedragen waarvan sprake in artikel 8;
 - (i) de bedragen uitgekeerd in het kader van de regeling van geschillen;
2. De overmaking van betalingen als bedoeld in lid 1 wordt onverwijld en zonder enige beperking uitgevoerd en geschiedt, behoudens in geval van betalingen in natura, in een vrij inwisselbare munt. Wanneer de vereiste overmakingen met vertraging worden uitgevoerd, is de desbetreffende investeerder interest verschuldigd voor de tijdsperiode die werd overschreden.
3. Overmakingen geschieden tegen de contante marktkoers die in de ontvangende Overeenkomstsluitende Partij op de datum van overmaking ten aanzien van de over te maken munt van toepassing is. Bij ontstentenis van een valutamarkt, wordt de meest recente wisselkoers toegepast die op de buitenlandse investeringen van toepassing is dan wel de wisselkoers als vastgesteld overeenkomstig de voorschriften van het Internationaal Monetair Fonds of de voor het omrekenen in Bijzondere Trekkingsrechten of US Dollar gehanteerde wisselkoers, naar gelang van wat het gunstigst is voor de investeerder.

ARTIKEL 8

Subrogatie

1. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij dan wel de door haar aangewezen instantie of enige andere door haar aangestelde partij opgericht of gevormd op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij (de Vergoedende Partij) een bedrag betaalt uit hoofde van een borgstelling of waarborg waartoe ze zich ten aanzien van een investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij (de "Ontvangende Partij") heeft verbonden, erkent de ontvangende Staat:
- (a) de overdracht aan de "Vergoedende Partij" bij wet of rechtshandeling van alle rechten en vorderingen voortvloeiend uit zodanige investering;
 - (b) het recht van de "Vergoedende Partij" alle zodanige uit subrogatie voortvloeiende rechten uit te oefenen en vorderingen te doen gelden en alle verplichtingen in verband met de investering op zich te nemen.
2. De "Vergoedende Partij" kan onder alle omstandigheden aanspraak maken op:
- (a) dezelfde behandeling van de door haar als gevolg van de overdracht, als bedoeld in lid 1 hiervoor, verworven rechten en vorderingen en aangegane verplichtingen,
 - (b) de bedragen die in het kader van deze rechten en vorderingen werden geïnd,

als die waarop de investeerder aanvankelijk op grond van deze Overeenkomst ten aanzien van de desbetreffende investering aanspraak kon doen gelden.

ARTIKEL 9

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder

1. Elk geschil dat ontstaat tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij in verband met een investering door laatstgenoemde op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wordt, zo mogelijk, in der minne geregeld.
2. Wanneer een dergelijk geschil niet kan worden geregeld binnen een tijdspanne van zes maanden, te rekenen vanaf de datum waarop een Partij bij het geschil de andere Partij schriftelijk om een regeling in der minne verzocht, kan het geschil, naar keuze van de investeerder die Partij is bij het geschil ter beslechting worden voorgelegd:
 - (a) overeenkomstig de van toepassing zijnde procedures ter beslechting van geschillen die vooraf werden overeengekomen,
 - (b) aan internationale arbitrage overeenkomstig de volgende paragrafen van dit artikel.
3. Wanneer een investeerder ervoor kiest het geschil aan internationale arbitrage te onderwerpen, dient hij er schriftelijk mee in te stemmen dat het geschil aan één van de volgende organen wordt voorgelegd:
 - (a) Het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ("het Centrum"), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld (het "Verdrag van Washington");
 - (b) een scheidsgerecht, ingesteld volgens de arbitrageregels (de "Regels") van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.), met dien verstande dat bedoelde regels kunnen worden gewijzigd door de partijen bij het geschil (het tot aanstelling bevoegde gezag waarvan sprake in artikel 7 van de bedoelde regels wordt uitgeoefend door de Secretaris-generaal van het Centrum);
 - (c) een scheidsgerecht opgericht volgens de arbitrageregels van eender welke scheidsrechterlijke instelling die de wederzijdse instemming heeft van de partijen bij het geschil.
4. Dat de investeerder een geschil aan bindende arbitrage heeft onderworpen als bedoeld in lid 3, belet hem niet inmiddels, voordat de scheidsrechterlijke procedure wordt ingesteld dan wel tijdens de procedure, bij de rechterlijke of administratieve instanties van de Overeenkomstsluitende Partij die Partij is bij het geschil een kort geding aan te spannen om zijn rechten en belangen te vrijwaren, voor zover hij geen vordering tot schadevergoeding indient.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verklaart hierbij er onvoorwaardelijk mee in te stemmen dat een investeringsgeschil ter beslechting aan bindende arbitrage wordt onderworpen in overeenstemming met de keuze van de investeerder als bepaald in lid 3(a) en (b) of in onderlinge overeenstemming tussen beide Partijen bij het geschil als bepaald in lid 3(c).
6. (a) De overeenkomstig lid 5 gegeven instemming alsmede de krachtens lid 3 gegeven instemming dienen te voldoen aan de vereiste inzake schriftelijke overeenstemming van de partijen bij het geschil met het oog op de toepassing op elk van de Partijen van het bepaalde in het Verdrag van Washington, hoofdstuk II, de Aanvullende Voorziening, het VN-Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, gedaan te New York op 10 juni 1958 (het "Verdrag van New York"), artikel II, en de arbitrageregels van de UNCITRAL, artikel 1.

(b) Elke arbitrage overeenkomstig dit artikel die de Partijen bij het geschil onderling zijn overeengekomen dient plaats te hebben in een Staat die partij is bij het Verdrag van New York. Vorderingen die overeenkomstig dit artikel aan arbitrage worden onderworpen, worden geacht te zijn ontstaan uit een handelsbetrekking of commerciële transactie in toepassing van artikel 1 van het Verdrag van New York.

(c) Geen der Overeenkomstsluitende Partijen verleent diplomatieke bescherming of stelt een volkenrechtelijke eis met betrekking tot een geschil dat aan arbitrage werd onderworpen, tenzij de andere Overeenkomstsluitende Partij zich niet heeft gedragen overeenkomstig de inzake dat geschil gewezen uitspraak en deze niet heeft nagekomen. Onder diplomatieke bescherming als bedoeld in dit punt, zijn evenwel niet begrepen de informele diplomatieke stappen, uitsluitend dienende om een beslechting van het geschil te vergemakkelijken.
7. Een overeenkomstig dit artikel ingesteld scheidsgerecht doet uitspraak over de geschilpunten met inachtneming van zodanige rechtsregels als door de Partijen bij het geschil werden overeengekomen. Bij gebreke aan zulk een overeenstemming past het scheidsgerecht het recht toe van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil, waaronder mede dienen te worden verstaan diens regels betreffende het conflictenrecht, alsmede die erkende volkenrechtelijke regels welke, rekening houdend met de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst, van toepassing kunnen zijn op de zaak.
8. Ter fine van artikel 25 (2) (b) van het Verdrag van Washington wordt een investeerder die geen natuurlijke persoon is en die de nationaliteit heeft van een Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil op het tijdstip dat de Partijen hun schriftelijke toestemming hebben gegeven als bedoeld in lid (6) en waarover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zeggenschap hadden voor het ontstaan van het geschil tussen de investeerder en de andere Overeenkomstsluitende Partij, beschouwd als een "onderdaan van een andere Overeenkomstsluitende Partij" en, voor de toepassing van artikel 1 (6) van de Aanvullende Voorziening, als een "onderdaan van een andere Staat".
9. De scheidsrechterlijke uitspraken, met inbegrip van de toekenning van interest, zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient de uitspraak onverwijld uit te voeren en de nodige maatregelen te treffen met het oog op de daadwerkelijke tenuitvoerlegging op haar grondgebied van bedoelde uitspraken.

10. Een Overeenkomstsluitende Partij zal in generlei gerechtelijke, scheidsrechterlijke of andere procedure dan wel naar aanleiding van de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing of uitspraak aangaande een investeringsgeschil tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij haar soevereine onschendbaarheid inroepen. Een reconventionele vordering of aanspraak op compensatie mag niet gebaseerd zijn op het feit dat de desbetreffende investeerder ter uitvoering van een verzekeringscontract voor het geheel of een gedeelte van de vermeende schade schadevergoeding of een andere vorm van schadeloosstelling ontving of zal ontvangen van een derde openbare of private partij, met inbegrip van bedoelde andere Overeenkomstsluitende Partij alsmede haar samenstellende delen, instanties of organen.

ARTIKEL 10

Regeling van geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

1. De Overeenkomstsluitende Partijen dienen elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst zo mogelijk in overleg of langs andere diplomatieke kanalen te regelen.
2. Wanneer een geschil niet kon worden geregeld binnen zes maand na de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen erom verzocht het geschil in overleg of langs andere diplomatieke kanalen te regelen en door de Overeenkomstsluitende Partijen niet anderszins schriftelijk werd overeengekomen, kan een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij er schriftelijk van in kennis stellen dat het geschil wordt voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc overeenkomstig de volgende bepalingen van dit artikel.
3. Het scheidsgerecht is samengesteld als volgt: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt één lid en deze twee leden kiezen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht, die door beide Overeenkomstsluitende Partijen dient te worden benoemd. Bedoelde leden en de voorzitter worden respectievelijk binnen twee maanden en binnen vier maanden benoemd, te rekenen vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis stelde van haar voornemen het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.
4. Wanneer de in lid 3 vastgelegde termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij gebreke aan een andere schikking, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken over te gaan tot de noodzakelijke benoemingen. Wanneer de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Wanneer de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of zelf ook verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en geen onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing wordt genomen in overeenstemming met deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde erkende volkenrechtelijke voorschriften en is onherroepelijk en bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten in verband met de arbitrageprocedure worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij te beslissen dat door één van de twee Overeenkomstsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen. Het scheidsgerecht stelt in alle andere opzichten zijn eigen procedure vast.

ARTIKEL 11

Betrekkingen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen

Het bepaalde in deze Overeenkomst is van toepassing ongeacht of de Overeenkomstsluitende Partijen diplomatieke of consulaire betrekkingen onderhouden of niet.

ARTIKEL 12

Toepassing van andere bepalingen

Indien naast deze Overeenkomst, de wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij of verplichtingen krachtens het volkenrecht die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip worden aangegaan, algemene dan wel specifieke bepalingen bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan de behandeling waarin deze Overeenkomst voorziet, hebben zodanige bepalingen, in zoverre zij gunstiger zijn voor de investeerder, voorrang boven deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Toepassing van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen die voor of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding

Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de andere Overeenkomstsluitende Partij er schriftelijk van in kennis dat aan de grondwettelijke vereisten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan en de Overeenkomst treedt in werking de dertigste dag na de datum waarop deze kennisgeving werd ontvangen.

ARTIKEL 15

Duur en beëindiging

1. De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van dertig (30) jaar en ook daarna voor een overeenkomstig tijdvak of overeenkomstige tijdvakken, tenzij ten minste één jaar vóór de datum van het verstrijken van de aanvangsperiode of de daarop volgende periode, een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.
2. Ten aanzien van investeringen die werden gedaan vóór de datum waarop de kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst van kracht wordt, geldt het bepaalde in de Overeenkomst nog gedurende een tijdvak van twintig (20) jaar, te rekenen vanaf de datum van beëindiging van de Overeenkomst.

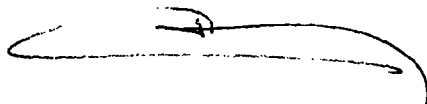
TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheiden gevolmachtigden van beide Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 28 september 2000, overeenstemmend met 30 Jamada II 1421H, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

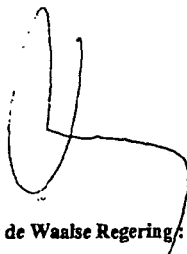
**VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :**

Voor de Regering van het Koninkrijk België
handelend zowel in eigen naam als in naam van de
Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

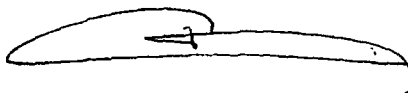
VOOR DE STAAT KOEWELT :



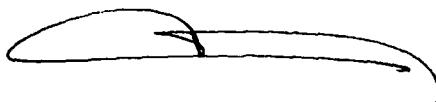
Voor de Vlaamse Regering :

A handwritten signature consisting of a large, vertical loop on the left side, followed by a horizontal line that curves downwards to the right.

Voor de Waalse Regering:

A handwritten signature consisting of a long, horizontal, slightly curved line with a small vertical tick mark in the middle.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

A handwritten signature consisting of a long, horizontal, slightly curved line with a small vertical tick mark in the middle, similar to the signature above.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE STATE OF KUWAIT FOR THE RECIPROCAL PROTECTION AND ENCOURAGEMENT OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Brussels-Capital Region, on the one hand and

The Government of the State of Kuwait, on the other hand
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for the development of economic cooperation between them and in particular for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal protection and encouragement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative and to the increase of prosperity in both Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term 'investment' shall mean every kind of asset or right in the territory of one Contracting Party that is owned or controlled directly or indirectly by an investor of the other Contracting Party, and includes asset or right consisting or taking the form of:

(a) movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

(b) a company, or shares, stocks, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests in a company, and other debts, loans and securities issued by any investor of a Contracting Party;

(c) claims to money and claims to any other assets or performance pursuant to contract having an economic value;

(d) intellectual property rights, including, but not limited to, copyrights, trademarks, patents, industrial designs and patterns and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any right conferred by law, contract or by virtue of any licences or permits granted pursuant to law, including rights to prospect, explore, extract, or utilize natural resources, and rights to undertake other economic or commercial activities or to render services;

The term "investment" shall also apply to "returns" retained for the purpose of re-investment and to proceeds from "liquidation" as these terms are defined hereinafter.

Any change in the form in which assets or rights are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

2. The term "investor" with respect to a Contracting Party shall mean:

(a) a natural person holding the nationality or citizenship of that Contracting Party in accordance with its applicable laws;

(b) any legal person constituted or incorporated under the laws and regulations of that Contracting Party, such as institutions, development funds, agencies, foundations and other statutory establishments and authorities, and companies.

(c) in the case of the State of Kuwait, the Government of the State of Kuwait.

3. The term "company" shall mean any legal entity, whether or not organized for pecuniary gain, and whether privately or governmentally owned or controlled, which is constituted under the laws of a Contracting Party or is owned or effectively controlled by investors of a Contracting Party, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association or other similar organization.

4. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment, irrespective of the form in which they are paid, and in particular, though not exclusively, include profits, interest, capital gains, dividends, royalties, and management, technical assistance or other payments or fees, and payments in kind, regardless of its type.

5. The term "liquidation" shall mean any disposal effected for the purpose of completely or partly giving up an investment.

6. The term "territory" shall mean the territory of a Contracting Party including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under the laws of a Contracting Party, as an area over which a Contracting Party may exercise sovereign rights or jurisdiction.

7. The term "freely convertible currency" shall mean any currency that the International Monetary Fund determines, from time to time, as freely usable currency in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and any amendment thereto.

8. The term "without delay" shall mean such period as is normally required for the completion of necessary formalities for the transfer of payments. The said period shall commence on the day on which the request for transfer has been submitted and may on no account exceed one month.

Article 2. Admittance and Encouragement of Investments

1. Each Contracting Party shall in its territory and in accordance with its applicable laws and regulations admit and encourage investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, in respect of investments admitted in its territory, grant such investments all necessary permits, consents, approvals, licences and authorizations to such an extent and on such terms and conditions as may be determined by its laws and regulations.

3. The Contracting Parties may consult with each other in any manner they may deem appropriate to encourage and facilitate investment opportunities within their respective territories.

4. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, examine in good faith and give due consideration, regardless of nationality or citizenship to requests of key personnel including top managerial and technical persons who are employed for the purposes of investments in its territory, to enter, remain temporary and work in its territory. Immediate family members of such key personnel shall also be granted similar treatment with regard to the entry and temporary stay in the host Contracting Party.

5. Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, each Contracting Party shall to the extent permissible under its relevant laws and regulations permit the operation of such transport by enterprises of the other Contracting Party.

Article 3. Protection of Investments

1. Investments by investors of either Contracting Party shall at all times enjoy fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party in a manner consistent with recognized principles of international law and the provisions of this Agreement. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the use, management, conduct, operation, expansion or sale or other disposition of investments.

2. Each Contracting Party shall make public all laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings, directives, and procedures and guidelines that pertain to or directly affect investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party, the right of access to its courts of justice, administrative tribunals and agencies, and all other bodies exercising adjudicatory authority, and the right to mandate persons of their choice, who qualify under applicable laws and regulations for the purpose of the assertion of claims and the enforcement of rights with respect to their investments.

4. Neither Contracting Party may impose as a condition for the establishment, acquisition, expansion, use, management, conduct or operation of investments by investors of the other Contracting Party mandatory measures, which may require or restrict the purchase of materials, energy, fuel or of means of production, transport or operation of any kind or restrict the marketing of products inside or outside its territory, or any other measures having the effect of discrimination against investments by investors of the other Contracting Party in favour of investments by its own investors or by investors of third states.

Furthermore, investments shall not be subjected in the host Contracting Party to performance requirements which may be detrimental to their viability or adversely affect their use, management, conduct, operation, expansion, sale or other disposition.

5. Investments by investors of either Contracting Party shall not be subjected in the host Contracting Party to sequestration, confiscation or any other similar measures except

under due process of law and in conformity with applicable principles of international law and other relevant provisions of this Agreement.

Article 4. Treatment of Investments

1. With respect to the use, management, conduct, operation, expansion and sale or other disposition of investments made in its territory by investors of the other Contracting Party, each Contracting Party shall accord treatment no less favourable than that it accords, in like situations, to investments of its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable to those investments.

2. However, the provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any customs union, economic union, free trade area, monetary union, or other form of regional economic arrangement or other similar international agreement, to which either of the Contracting Parties is or may become a party;

(b) any international, regional or bilateral agreement or other similar arrangement or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5. Compensation for Damage or Losses

1. When investments made by an investor of either Contracting Party suffer damage or loss owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, civil disturbances, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that the latter Contracting Party accords to its own investor or investor of any third state, whichever is most favourable.

2. Without prejudice to paragraph 1, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffers damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;

(b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded prompt, adequate and effective compensation for the damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of the destruction of their property.

Article 6. Expropriation

1. (a) Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated, dispossessed or subjected to direct or indirect measures having effect equivalent to nationalization, expropriation or dispossession (hereinafter collectively referred to as "expropriation") by the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party

and against prompt, adequate and effective compensation and on condition that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with due process of law of general application.

(b) Such compensation shall amount to the actual value of the expropriated investment and shall be determined and computed in accordance with internationally recognized principles of valuation on the basis of the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriatory action was taken or the impending expropriation became publicly known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). Such compensation shall be calculated in a freely convertible currency to be chosen by the investor, on the basis of the prevailing market rate of exchange for that currency on the valuation date and shall include interest at a commercial rate established on a market basis, however, in no event less than the prevailing LIBOR - rate of interest or equivalent, from the date of expropriation until the date of payment.

(c) Where the above-mentioned fair market value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined on equitable principles taking into account all relevant factors and circumstances, such as the capital invested, the nature and duration of the investment, replacement value, appreciation, current returns, discounted cash flow value, book value and goodwill. The amount of compensation finally determined shall be promptly paid to the investor.

2. In light of the principles set out in paragraph 1 and without prejudice to the rights of the investor under Article 9 of this Agreement, the investor affected shall have the right to prompt review by a judicial or other competent and independent authority of the Contracting Party which made the expropriation, of its case, including the valuation of its investment and the payment of compensation therefore.

3. For further certainty, expropriation shall include situations where a Contracting Party expropriates the assets of a company or enterprise that is incorporated or established under the laws in force in its own territory in which an investor of the other Contracting Party has an investment, including through the ownership of shares, stocks, debentures or other rights or interests.

4. For the purposes of this Agreement, the term "expropriation" shall also include interventions or regulatory measures by a Contracting Party that have a de facto confiscatory expropriatory effect, in that their effect results in depriving the investor in fact from his ownership, control or substantial benefits over his investment or which may result in loss or damage to the economic value of the investment, such as the freezing or blocking of the investment, levying of arbitrary or excessive tax on the investment, compulsory sale of all or part of the investment, or other comparable acts or measures.

5. A claim to compensation in accordance with the principles and provisions of this Article shall also exist when, as a result of an action by a Contracting Party in any company in which investment is made by investors of the other Contracting Party, the investment is impaired in substance.

Article 7. Transfer of Payments Related to Investments

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of payments in connection with an investment into and out of its territory, including the transfer of:

- (a) the initial capital and any additional capital for the maintenance, management and development of the investment;
- (b) returns;
- (c) payments under a contract, including amortisation of principal and accrued interest payments made pursuant to a loan agreement;
- (d) royalties and fees for the rights referred to in Article 1 paragraph 1 (d);
- (e) proceeds from the sale or liquidation of the whole or any part of the investment;
- (f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;
- (g) payments of compensation pursuant to Articles 5 and 6;
- (h) payments referred to in Article 8;
- (i) payments arising out of the settlement of disputes.

2. Transfers of payments under paragraph 1 shall be effected without delay or restrictions and, except in the case of payments in kind, in a freely convertible currency. In case of such delay in effecting the required transfers, the investor affected shall be entitled to receive interest for the period of such delay.

3. Transfers shall be made at the spot market rate of exchange prevailing in the host Contracting Party on the date of transfer for the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be applied will be the most recent rate applied to inward investments or the exchange rate determined in accordance with the regulations of the International Monetary Fund or the exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights or United States Dollars, whichever is the most favourable to the investor.

Article 8. Subrogation

1. If a Contracting Party or its designated agency or any other party appointed by it constituted or incorporated in that Contracting Party (the "Indemnifying Party"), makes a payment under an indemnity or guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party (the "Host Party"), the Host State shall recognize:

- (a) the assignment to the "Indemnifying Party" by law or by legal transaction of all the rights and claims resulting from such an investment;
- (b) the right of the "Indemnifying Party" to exercise all such rights and enforce such claims and to assume all obligations related to the investment by virtue of subrogation.

2. The "Indemnifying Party" shall be entitled in all circumstances to:

- (a) the same treatment in respect of the rights and claims acquired and the obligations assumed by it by virtue of the assignment referred to in paragraph 1 above;

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims, as the original investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

Article 9. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor

1. Disputes arising between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in respect of an investment of the latter in the territory of the former shall, as far as possible, be settled amicably.

2. If such disputes cannot be settled within a period of six months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement by delivering a notice in writing to the other party, the dispute shall be submitted for resolution, at the election of the investor party to the dispute, through one of the following means:

(a) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures;

(b) to international arbitration in accordance with the following paragraphs of this Article.

3. In the event that an investor elects to submit the dispute for resolution to international arbitration, the investor shall further provide its consent in writing for the dispute to be submitted to one of the following bodies:

(a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre"), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington, 18 March 1965 (the "Washington Convention");

(b) an arbitral tribunal established under the Arbitration Rules (the "Rules") of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as those Rules may be modified by the parties to the dispute (the Appointing Authority referred to under Article 7 of the Rules shall be the Secretary General of the Centre);

(c) an arbitral tribunal constituted pursuant to the arbitration rules of any arbitral institution mutually agreed upon between the parties to the dispute.

4. Notwithstanding the fact that the investor may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3, it may, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, seek before the judicial or administrative tribunals of the Contracting Party that is a party to the dispute, interim injunctive relief for the preservation of its rights and interests, provided it does not include request for payment of any damages.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of an investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under paragraph 3(a) and (b) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3(c).

6. (a) The consent given in paragraph 5, together with the consent given under paragraph 3, shall satisfy the requirement for written agreement of the parties to a dispute for the purposes of each of, Chapter II of the Washington Convention, the Additional Facility

Rules, Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the "New York Convention"), and Article I of the UNCITRAL Arbitration Rules.

(b) Any arbitration under this Article, as may be mutually agreed by the parties to the dispute, must be held in a state that is a party to the New York Convention. Claims submitted to arbitration hereunder shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for the purposes of Article I of the New York Convention.

(c) Neither Contracting Party shall give diplomatic protection or bring an international claim, in respect of any dispute referred to arbitration unless the other Contracting Party shall have failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute. However, diplomatic protection for the purposes of this sub-paragraph shall not include informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

7. An arbitral tribunal established under this Article shall decide the issues in dispute in accordance with such rules of law as may be agreed by the parties to the dispute. In the absence of such agreement, it shall apply the law of the Contracting Party party to the dispute, including its rules on conflict of laws, and such recognized rules of international law as may be applicable, taking into consideration also the relevant provisions of this Agreement.

8. For the purpose of Article 25(2)(b) of the Washington Convention, an investor, other than a natural person, which has the nationality of a Contracting Party party to the dispute on the date of the consent in writing referred to in paragraph (6) and which, before a dispute between it and that Contracting Party arises, is controlled by investors of the other Contracting Party, shall be treated as a "national of another Contracting Party" and for the purpose of Article 1(6) of the Additional Facility Rules shall be treated as a "national of another State".

9. The awards of arbitration, which may include an award of interest, shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out promptly any such award and shall make provision for the effective enforcement in its territory of such awards.

10. In any proceedings, judicial, arbitral or otherwise or in enforcement of any decision or award, concerning an investment dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, a Contracting Party shall not assert, as a defense, its sovereign immunity. Any counterclaim or right of set-off may not be based on the fact that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, indemnification or other compensation for all or part of its alleged damages from any third party whomsoever, whether public or private, including such other Contracting Party and its subdivisions, agencies or instrumentalities.

Article 10. Settlement of Disputes Between the Contracting Parties

1. The Contracting Parties shall, as far as possible, settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through consultations or other diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within six months following the date on which such consultations or other diplomatic channels were requested by either Contracting Party and unless the Contracting Parties otherwise agree in writing, either Contracting Party may, by written notice to the other Contracting Party, submit the dispute to an ad hoc arbitral tribunal in accordance with the following provisions of this Article.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third state as Chairman of the arbitral tribunal to be appointed by the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such Chairman within four months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the periods specified in paragraph 3 above have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decision by a majority of votes. Such decision shall be made in accordance with this Agreement and such recognized rules of international law as may be applicable and shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member of the arbitral tribunal appointed by that Contracting Party, as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman as well as any other costs of the arbitration proceedings shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. However, the arbitral tribunal may, at its discretion, direct that a higher proportion or all of such costs be paid by one of the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 11. Relations Between Contracting Parties

The provisions of this Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 12. Application of Other Rules

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties, in addition to this Agreement, contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 13. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether existing at or made after the date of its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 14. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing when its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled, and the Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later notification.

Article 15. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of thirty (30) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, at least one year before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Agreement.

Done at Brussels, on this 28th day of September 2000, corresponding to 30 Jamada II 1421H, in two originals in the Arabic, French, Dutch and English languages, all texts being equally authentic. In case of a difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg:

PIERRE CHEVALIER

For the State of Kuwait :

SHEIKH AHMAD ABDULLAH AL-AHMAD AL-SABAH

For the Walloon Government :

PIERRE CHEVALIER

For the Flemish Government :

JOHAN SAUWENS

For the Government of the Brussels-Capital Region :

PIERRE CHEVALIER

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET L'ÉTAT DU KOWEÏT CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA
PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de l'Etat du Koweït, d'autre part
(dénommés ci-après les "Parties contractantes");

Désireux de créer les conditions favorables au développement de la coopération économique entre eux et notamment en ce qui concerne les investissements réalisés par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements auront pour effet de stimuler les initiatives commerciales et d'accroître la prospérité des deux Parties Contractantes;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif ou tout droit quelconque détenu ou contrôlé directement ou indirectement par un investisseur de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris les actifs ou les droits qui consistent en un des éléments suivants ou en ont la forme:

(a) biens meubles et immeubles ainsi que tous droits réels connexes tels que baux, hypothèques, privilèges et gages;

(b) une société; actions, parts et autres formes de participation au capital d'une société; obligations et autres titres de créance sur une société; autres instruments de crédit, emprunts et titres émis par tout investisseur de l'une ou l'autre Partie Contractante;

(c) créances pécuniaires et sur tout actif et droits à toutes prestations contractuelles ayant une valeur économique;

(d) droits de propriété intellectuelle, y compris notamment, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les marques de commerce, les brevets, les dessins et modèles industriels et les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'affaires, les noms déposés et le fonds de commerce;

(e) tous droits conférés par voie législative, en vertu d'un contrat ou de licences ou permis octroyés conformément au droit, notamment ceux relatifs à la prospection, à l'exploration, à l'extraction ou à l'utilisation de ressources naturelles, ainsi que tous droits con-

férés en vue de toute autre activité économique ou commerciale ou de la prestation de services.

Le terme “investissements” désigne également les “revenus” non distribués, destinés à être réinvestis, ainsi que les produits de toute “liquidation”, selon le sens conféré à ces termes dans les définitions ci-dessous.

Aucune modification de la forme dans laquelle les avoirs ou les droits ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements.

2. Le terme “investisseurs” désigne, pour l'une ou l'autre Partie Contractante:

(a) toute personne physique qui possède la nationalité ou la citoyenneté de la Partie contractante concernée, en conformité avec ses lois applicables;

(b) toute personne morale constituée ou organisée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante concernée, tels que les institutions, les fonds de développement, les agences, les fondations, les instances et organes officiels, ainsi que les sociétés;

(c) dans le cas de l'Etat du Koweït, le Gouvernement de l'Etat du Koweït.

3. Le terme “sociétés” désigne toute personne morale, ayant ou non pour objet de réaliser des bénéfices, détenue ou contrôlée par des personnes privées ou par les pouvoirs publics, constituée conformément à la législation de l'une ou l'autre Partie Contractante ou qui est la propriété ou se trouve sous la direction effective d'investisseurs de l'une ou l'autre Partie Contractante, et comprend les sociétés, les trusts, les sociétés en nom collectif, les entreprises individuelles, les filiales, les coentreprises, les associations et les autres organisations similaires.

4. Le terme “revenus” désigne toute somme produite par un investissement, quelle que soit la forme sous laquelle le paiement est effectué et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties, les honoraires de gestion, les rémunérations d'assistance technique ou autres rétributions, ainsi que les paiements en nature, de quelque type que ce soit.

5. Le terme “liquidation” désigne toute forme d'aliénation d'un bien effectuée en vue de se défaire totalement ou partiellement d'un investissement.

6. Le terme “territoire” désigne le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante, y compris toute zone qui s'étend au-delà de la mer territoriale, qui a été définie conformément au droit international en tant que zone sur laquelle l'une ou l'autre Partie Contractante exerce ses droits souverains ou sa juridiction ou qui pourrait être définie à l'avenir en tant que telle en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie Contractante.

7. L'expression “monnaie librement convertible” désigne toute monnaie désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme monnaie librement utilisable conformément aux statuts du Fonds monétaire international et à tout amendement y relatif.

8. L'expression “sans délai” désigne la période habituellement prévue pour l'accomplissement des formalités requises pour le transfert des paiements. Ladite période prendra cours le jour où la demande de transfert a été introduite et ne pourra en aucun cas excéder un mois.

Article 2. Acceptation et encouragement des investissements

1. Chaque Partie contractante acceptera et encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, en conformité avec ses lois et règlements applicables.

2. En ce qui concerne les investissements admis sur son territoire, chaque Partie contractante accordera auxdits investissements tous les permis, assentiments, agréments, licences et autorisations, dans la mesure, selon les modalités et aux conditions fixées par ses lois et règlements.

3. Les Parties Contractantes pourront se concerter de la manière qu'elles estiment appropriée en vue d'encourager et de faciliter les investissements sur leurs territoires respectifs.

4. Dans le respect de ses lois et règlements en matière d'entrée, de séjour et de travail des personnes physiques sur son territoire, chaque Partie contractante examinera de bonne foi et prendra dûment en considération, indépendamment de la nationalité ou de la citoyenneté des personnes concernées, les demandes relatives à l'entrée, au séjour temporaire et au travail sur son territoire adressées par le personnel de commande, y compris les cadres et les techniciens employés au titre d'investissements sur son territoire. Les proches dudit personnel de commande bénéficieront d'un traitement similaire pour ce qui concerne l'entrée et le séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante hôte.

5. Lorsque des biens ou des personnes en rapport avec un investissement doivent être transportés, chaque Partie contractante autorisera, dans la mesure où ses lois et règlements applicables en l'espèce le permettent, des entreprises de l'autre Partie contractante à effectuer lesdits transports.

Article 3. Protection des investissements

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'une entière protection et sécurité, dans le respect des principes reconnus du droit international et des dispositions du présent Accord. Aucune Partie contractante n'entravera, en aucune manière, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements.

2. Chaque Partie contractante publiera l'ensemble des lois, règlements, décisions judiciaires et administratives, directives, procédures et orientations qui ont un rapport avec les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire ou qui ont des répercussions directes sur ceux-ci

3. Chaque Partie contractante fournira les moyens adéquats pour faire valoir les revendications et exercer les droits relatifs aux investissements. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit d'accès à ses cours de justice, à ses tribunaux et services administratifs, et à toutes autres instances ayant pouvoir de juridiction contentieuse, ainsi que le droit de mandater les personnes de leur choix, qui, en

vertu des lois et règlements applicables, ont qualité pour faire valoir les revendications et exercer les droits relatifs à leurs investissements.

4. Aucune des Parties Contractantes n'a le droit d'assortir de conditions impératives l'établissement, l'acquisition, l'expansion, l'utilisation, l'administration, la gestion ou l'exploitation des investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, en prenant des mesures qui peuvent requérir ou restreindre l'acquisition de matériaux, d'énergie, de carburant, de moyens de production, de transport ou d'exploitation de quelque type que ce soit ou restreindre la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur de son territoire, ou toutes autres mesures ayant pour effet d'introduire une discrimination à l'égard d'investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante par rapport aux investissements réalisés par ses propres investisseurs ou par les investisseurs de tout Etat tiers.

En outre, les investissements ne seront pas soumis, sur le territoire de la Partie contractante hôte, à des prescriptions de résultat susceptibles de compromettre leur viabilité ou d'avoir des répercussions défavorables sur leur utilisation, leur administration, leur gestion, leur exploitation, leur expansion, leur vente ou sur toute autre forme d'aliénation.

5. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront pas soumis, sur le territoire de la Partie contractante hôte, à des mesures de séquestre, de confiscation ou à d'autres mesures similaires, si ce n'est dans le cadre d'une procédure légale et en conformité avec les principes applicables du droit international et les dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 4. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, pour ce qui concerne l'utilisation, l'administration, la gestion, l'exploitation, l'expansion et la vente ou toute autre forme d'aliénation de leurs investissements sur son territoire, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde dans des circonstances analogues à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable auxdits investissements.

2. Toutefois, les dispositions du présent Article ne pourront être interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

(a) d'une union douanière, d'une union économique, d'une zone de libre-échange, d'une union monétaire, d'une autre forme d'arrangement économique régional ou d'un accord international analogue, auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

(b) d'un accord ou d'un autre arrangement international, régional ou bilatéral analogue ou de lois nationales concernant principalement ou exclusivement l'imposition.

Article 5. Indemnisation des dommages et des pertes

1. Lorsque les investissements réalisés par un investisseur de l'une ou l'autre Partie contractante ont subi des dommages ou des pertes dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence nationale, révolte, troubles, insurrection, émeute ou à d'autres événe-

ments similaires survenus sur le territoire de l'autre Partie contractante, ils bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, suivant le traitement le plus favorable.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui, dans l'une des situations visées dans ce paragraphe, auraient subi, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des dommages ou des pertes dus

(a) à la réquisition de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie;

(b) à la destruction de leurs biens ou d'une partie de ceux-ci par les forces ou autorités de cette dernière Partie sans que celle-ci soit la conséquence d'une action de combat ou commandée par la nécessité de la situation,

recevront sans délai une compensation adéquate et effective pour les dommages ou les pertes subies pendant la période de réquisition ou en raison de la destruction de leurs biens.

Article 6. Expropriation

1. (a) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne seront ni nationalisés, ni expropriés, ne feront pas l'objet d'une dépossession ni ne seront soumis à des mesures directes ou indirectes ayant un effet équivalent à une nationalisation, à une expropriation ou à une dépossession (désignées ci-après sous le terme général d'"expropriation") par l'autre Partie contractante, si ce n'est dans le cadre de mesures prises dans l'intérêt public pour les besoins internes de ladite Partie contractante, moyennant le paiement sans délai d'une indemnité effective et adéquate et à condition que ces mesures soient prises sur une base non discriminatoire et selon une procédure légale d'application générale.

(b) Le montant de cette indemnité correspondra à la valeur réelle de l'investissement exproprié et sera déterminé et calculé conformément aux principes d'évaluation reconnus au niveau international, sur la base de la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu ou que l'intention d'exproprier ne soit rendue publique, suivant la première situation qui se présente (dénommée ci-après "date de l'évaluation"). Les indemnités seront calculées en monnaie librement convertible, au choix de l'investisseur, sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie à la date de l'évaluation et comprendront des intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché - qui ne peut toutefois être inférieur au taux d'intérêt LIBOR en vigueur ou à un taux équivalent - de la date de l'expropriation jusqu'à la date de leur paiement.

(c) A défaut de pouvoir estimer la juste valeur marchande visée ci-dessus, le montant de l'indemnité sera déterminé sur la base de principes équitables tenant compte de tous les facteurs et circonstances pertinents, tels que le capital investi, la nature et la durée de l'investissement, la valeur de remplacement, les plus-values, les recettes courantes, la valeur actualisée nette, la valeur comptable et le fonds de commerce. Lorsque le montant des indemnités aura été fixé de manière définitive, celles-ci seront versées sans délai à l'investisseur.

2. Sur la base des principes énoncés dans le paragraphe 1 et sans préjudice des droits de l'investisseur au titre de l'Article 9 du présent Accord, l'investisseur lésé sera autorisé à demander le réexamen dans les plus brefs délais, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante qui a procédé à l'expropriation, du cas de l'investisseur, y compris l'évaluation de ses investissements et le versement des indemnités correspondantes.

3. Pour plus de clarté, il est convenu que le terme "expropriation" couvrira les situations d'expropriation, par l'une des Parties Contractantes, des avoirs d'une société ou d'une entreprise constituée ou établie conformément aux lois en vigueur sur son propre territoire, dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante a réalisé un investissement, y compris sous la forme d'actions, d'obligations et d'autres droits ou formes de participation.

4. Aux fins du présent Accord, le terme "expropriation" couvrira également les interventions ou les mesures réglementaires émanant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui sont une confiscation de fait et qui équivalent à une expropriation, en ce sens que ces mesures ont pour effet de déposséder effectivement l'investisseur de sa propriété ou du contrôle qu'il exerce sur l'investissement ou des bénéfices substantiels qu'il en tire, ainsi que les interventions ou les mesures qui peuvent se solder par des pertes ou des dommages au niveau de la valeur économique de l'investissement, tels que le gel ou le blocage de l'investissement, la levée de taxes arbitraires ou excessives sur l'investissement, la vente forcée de la totalité ou d'une partie de l'investissement, ou d'autres actions ou mesures comparables.

5. Conformément aux principes et aux dispositions du présent Article, une demande d'indemnisation pourra également être introduite lorsqu'une mesure prise par l'une des Parties Contractantes à l'égard d'une société dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante ont investi a eu pour effet d'affecter fondamentalement l'investissement.

Article 7. Transferts des paiements relatifs aux investissements

1. Chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert vers son territoire ou au départ de son territoire des paiements relatifs à un investissement, y compris le transfert:

(a) des capitaux initiaux et des capitaux supplémentaires destinés à maintenir, à gérer ou à développer l'investissement;

(b) des revenus;

(c) des paiements au titre d'un contrat, y compris l'amortissement du principal et les paiements d'intérêts courus effectués en exécution d'un contrat de prêt;

(d) des royalties et des redevances en rapport avec les droits visés à l'Article 1 paragraphe 1 (d);

(e) du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

(f) des revenus et des autres formes de rémunération du personnel étranger engagé au titre d'un investissement;

(g) des indemnités versées au titre des Articles 5 et 6;

(h) des paiements visés à l'Article 8;

(i) des paiements découlant du règlement de différends.

2. Les transferts des paiements en vertu du paragraphe 1 seront effectués sans délai ni restrictions et, hormis le cas des paiements en nature, dans une monnaie librement convertible. Si les transferts requis sont effectués avec retard, l'investisseur lésé aura le droit de recevoir des intérêts pour la durée du retard.

3. Les transferts seront effectués au cours au comptant en vigueur pour la monnaie dans laquelle le transfert s'effectue sur le territoire de la Partie contractante hôte à la date desdits transferts. En l'absence de marché des changes, le taux applicable sera le taux le plus récent appliqué aux investissements étrangers ou le taux de change déterminé conformément aux règles du Fonds monétaire international ou encore le taux de change pour la conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux ou en dollars des Etats-Unis, suivant la solution la plus favorable à l'investisseur.

Article 8. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par celle-ci ou toute autre partie désignée par ladite Partie contractante et constituée ou organisée sur le territoire de celle-ci (la "Partie qui indemnise") procède à un paiement en vertu d'un cautionnement ou d'une garantie donné au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante (la "Partie hôte"), la Partie hôte reconnaîtra:

(a) le transfert à la "Partie qui indemnise", par voie législative ou par un acte juridique, de tous droits et revendications résultant dudit investissement;

(b) le droit de la "Partie qui indemnise" à exercer lesdits droits, à faire valoir lesdites revendications et à assumer toutes obligations en rapport avec l'investissement par voie de subrogation.

2. La "Partie qui indemnise" bénéficiera en toutes circonstances:

(a) du traitement, pour ce qui concerne les droits et les revendications acquis ainsi que les obligations assumées en vertu du transfert visé au paragraphe 1 ci-dessus;

(b) de tous les paiements au titre desdits droits et revendications, auxquels l'investisseur avait droit à l'origine en vertu du présent Accord pour ce qui concerne l'investissement considéré.

Article 9. Règlement des différends entre l'une des Parties contractantes et un investisseur

1. Tout différend survenant entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante, sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. A défaut de règlement dans les six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie au différend a demandé le règlement à l'amiable en transmettant une notification écrite à l'autre partie, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur partie au différend

(a) à toute procédure convenue et applicable de règlement des différends;

(b) à l'arbitrage international conformément aux dispositions des paragraphes ci-dessous du présent Article.

3. Dans le cas où un investisseur choisit de soumettre le différend à l'arbitrage international, il donnera en outre son consentement écrit à ce que le différend soit soumis à l'un des organismes suivants:

(a) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (le "Centre"), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la "Convention de Washington");

(b) à un tribunal arbitral établi selon les règles d'arbitrage (les "Règles") de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.), étant entendu que ces Règles peuvent faire l'objet de modifications par les parties au différend (l'Autorité investie du pouvoir de nomination visée à l'Article 7 desdites Règles sera le Secrétaire général du Centre);

(c) à un tribunal arbitral constitué selon les règles d'arbitrage de tout organisme d'arbitrage accepté d'un commun accord par les parties au différend.

4. Nonobstant le fait que l'investisseur puisse avoir soumis le différend à une procédure d'arbitrage contraignante en vertu du paragraphe 3, il est autorisé, préalablement à l'ouverture de la procédure d'arbitrage ou pendant ladite procédure, à demander aux tribunaux judiciaires ou administratifs de la Partie contractante qui est partie au différend une ordonnance de référé en vue de la préservation de ses droits et intérêts, pourvu qu'il ne demande pas le paiement de dommages et intérêts.

5. Chaque Partie Contractante consent dès lors inconditionnellement à ce que tout différend relatif à un investissement soit soumis à une procédure d'arbitrage contraignante conformément au choix de l'investisseur aux termes du paragraphe 3 (a) et (b) ou à une procédure convenue d'un commun accord par les parties au différend aux termes du paragraphe 3 (c).

6. (a) Le consentement donné au paragraphe 5, conjointement avec le consentement donné en vertu du paragraphe 3, devront satisfaire à l'exigence de convention écrite, imposée aux parties à un différend, aux fins de l'application des dispositions suivantes: le Chapitre II de la Convention de Washington, le Règlement du Mécanisme supplémentaire, l'Article II de la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958 (la "Convention de New York") et l'Article 1er des règles d'arbitrage de la C.N.U.D.C.I.

(b) Toute procédure d'arbitrage en vertu du présent Article, convenue d'un commun accord par les parties au différend, devra avoir lieu dans un Etat partie à la Convention de New York. Les revendications soumises à l'arbitrage en vertu du présent Article seront censées découler d'une relation ou d'une transaction commerciale aux fins de l'Article 1er de la Convention de New York.

(c) Aucune des Parties Contractantes n'accordera la protection diplomatique ou ne formulera de revendication internationale au sujet de tout différend soumis à l'arbitrage sauf si l'autre Partie contractante a omis de se soumettre ou de se conformer à la sentence rendue à propos du différend. Toutefois, pour l'application du présent alinéa, la protection

diplomatique ne vise pas les simples démarches diplomatiques tendant uniquement à faciliter le règlement du différend.

7. Le tribunal arbitral établi en vertu du présent Article statuera sur l'objet du différend conformément aux règles de droit convenues d'un commun accord par les parties au différend. En l'absence d'un tel accord, ledit tribunal appliquera les règles de droit de la Partie contractante partie au différend, y compris sa réglementation relative aux conflits de lois, ainsi que les principes reconnus du droit international en la matière, tout en prenant également en considération les dispositions pertinentes du présent Accord.

8. Aux fins de l'Article 25 (2) (b) de la Convention de Washington, tout investisseur qui n'est pas une personne physique, qui possède la nationalité d'une Partie Contractante partie au différend à la date du consentement écrit visé au paragraphe (6) et qui, avant qu'un différend ne survienne entre lui-même et ladite Partie contractante, était contrôlé par des investisseurs de l'autre Partie contractante, sera considéré comme "ressortissant d'une autre Partie contractante" et aux fins de l'Article 1 (6) du Règlement du Mécanisme supplémentaire, comme "ressortissant d'un autre Etat".

9. Les sentences arbitrales, qui peuvent comprendre l'octroi d'intérêts, seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante exécutera sans délai lesdites sentences et veillera à ce qu'elles soient effectivement appliquées sur son territoire.

10. Dans le cadre de tout type de procédure, qu'elle soit judiciaire, arbitrale ou autre, ou de l'exécution de toute décision ou sentence, rendue à propos d'un différend relatif à un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, aucune des Parties Contractantes n'invoquera, comme moyen de défense, son immunité souveraine. Aucune demande reconventionnelle ni droit de compensation ne pourra être fondé sur le fait que l'investisseur concerné a reçu ou recevra de tout tiers, quel qu'il soit, public ou privé, y compris l'autre Partie contractante et ses collectivités publiques, instances ou organes, en exécution d'un contrat d'assurance, une indemnisation ou toute autre forme de compensation pour tout ou partie des dommages présumés.

Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les Parties Contractantes régleront si possible tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord par la voie de consultations ou par d'autres voies diplomatiques.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les six mois à compter de la date à laquelle lesdites consultations ou le recours à la voie diplomatique ont été demandés par l'une ou l'autre Partie contractante et sauf convention écrite contraire entre les Parties Contractantes, l'une ou l'autre Partie contractante pourra, par notification écrite à l'autre Partie contractante, soumettre le différend à un tribunal arbitral ad hoc conformément aux dispositions ci-après du présent Article.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désignera un membre du tribunal et ces deux membres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de Président du tribunal et sera nommé par les deux Parties Contractantes. Les membres du tribunal seront désignés dans

les deux mois et le Président dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie Contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché d'exercer cette fonction, le membre le plus élevé en rang de la Cour Internationale de Justice et qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du tribunal seront prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes reconnus de droit international en la matière et seront définitives et obligatoires pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante supportera les frais du membre du tribunal arbitral qu'elle a désigné, ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et tous les autres frais de la procédure d'arbitrage seront supportés à parts égales par les deux Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra toutefois, à son gré, stipuler qu'une part plus importante ou la totalité de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral fixera ses propres règles de procédure.

Article 11. Relations entre les Parties Contractantes

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront, que les Parties Contractantes entretiennent ou non des relations diplomatiques ou consulaires.

Article 12. Application d'autres règles

Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations découlant du droit international en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent des règles de caractère général ou particulier, par l'effet desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante bénéficient d'un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règles, pour autant qu'elles soient plus favorables à l'investisseur, prévaudront sur le présent Accord.

Article 13. Champ d'application de l'Accord

Le présent Accord s'appliquera à tout investissement existant ou effectué après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 14. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante notifiera par écrit à l'autre Partie contractante que les formalités constitutionnelles pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies et l'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de réception de la dernière notification.

Article 15. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de trente (30) ans et sera reconduit pour une ou pour plusieurs périodes équivalentes, à moins que, au moins un an avant l'expiration de la période initiale de validité ou de toute période ultérieure, l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de dénonciation du présent Accord sortira ses effets, les dispositions du présent Accord leur resteront applicables pour une période de vingt (20) ans à compter de la date d'expiration du présent Accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 28 septembre 2000, correspondant au 30 Jamada II 1421H, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du
Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

PIERRE CHEVALIER

Pour l'Etat du Koweït :

SHEIKH AHMAD ABDULLAH AL-AHMAD AL-SABAH

Pour le Gouvernement wallon :

PIERRE CHEVALIER

Pour le Gouvernement flamand :

JOHAN SAUWENS

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

PIERRE CHEVALIER

No. 39766

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Armenia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of
Armenia on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 7
June 2001**

*Entry into force: 19 December 2003 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article 14*

Authentic texts: Armenian, Dutch, English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 19 December 2003

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Arménie**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et la République d'Arménie
concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements.
Bruxelles, 7 juin 2001**

*Entrée en vigueur : 19 décembre 2003 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article 14*

Textes authentiques : arménien, néerlandais, anglais et français

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 19 décembre
2003*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԲԵԼԳԻԱ-ԼՅՈՒՔՍԵՄԲՈՒՐԳ ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՄԻՈՒԹՅԱՆ ԵՎ
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ՄԱՋԵԼ

ՆԵՐԿԿՐՈՒՄՆԵՐԻ ՓՈԽԱԴԱՐՉ ԽՐԱԽՈՒՄՄԱՆ
ԵՎ ՊԱՇՏՊԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Բելգիայի թագավորության կառավարությունը, մի կողմից,
գործելով իր և Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կառավարության անունից,
առաջնորդվելով գոյություն ունեցող պայմանագրերով,
ի դեմս Վալլունի կառավարության,
Ֆյանանդական կառավարության և
Բրյուսել մայրաքաղաքի կառավարության,
և
Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, մյուս կողմից,
(այսուհետև՝ Պայմանավորվող Կողմեր)

նպատակ ունենալով ամրապնդել տնտեսական համագործակցությունը, ստեղծելով
քարենպաստ պայմաններ մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների՝ մյուս
Պայմանավորվող Կողմի տարածքում ներդրումների իրականացման համար,

համաձայնեցին հետևյալի վերաբերյալ.

ՀՈՂՎԱԾ I
Սամանումներ

Մյուս Համաձայնագրի նպատակով՝

1. «Ներդրողներ» հասկացությունը կնշանակի՝

ա. ցանկացած ֆիզիկական անձ, որը, համաձայն Բելգիայի թագավորության,
Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կամ Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրության,
հանդիսանում է նշված պետություններից որևէ մեկի քաղաքացի.

բ. ցանկացած իրավաբանական անձ, որը նիմնված է համաձայն Բելգիայի
թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կամ Հայաստանի Հանրապետության
օրենսդրության և ունի գրանցված գրասենյակ, համապատասխանաբար, Բելգիայի
թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության կամ Հայաստանի Հանրապետության
տարածքում:

2. «Ներդրումներ» հասկացության տակ հասկացվում են գույքի այն բոլոր
տեսակները, ինչպիսիք են ուղղակի կամ անուղղակի կանխիկ ներդրումը, այդ տեսակով
կամ ծառայությունների տեսքով, որոնք ներդրվում կամ վերաներդրվում են տնտեսական
գործունեության շրջանում:

Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, ներքնիշխառ կարող է դիտարկվել սրպես ներդրում՝ ավելի շատ մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես.

ա. շաբժական և անշարժ գույքը, ինչպես նաև ցանկացած այլ գույքային իրավունքները, ինչպիսիք են գրավը, գրավականը, ուզուֆրուկտը և նմանատիպ իրավունքները.

բ. որևէ Պայմանավորվող Կողմի տարածքում հիմնադրված ընկերությունների բաժնեմասերը, կորպորատիվ իրավունքները և բոլոր այլ տեսակի փայտիտիական իրավունքները.

գ. պարտատոմսերը, հավատարմագրերը և տնտեսական արժեք ունեցող ցանկացած պարտավորության գծով պահանջների իրավունքը.

դ. հեղինակային իրավունքները, արդյունաբերական սեփականության իրավունքները, ապրանքային անվանումները և բարձի կամքը.

ե. օրենսդրությամբ կամ պայմանագրով տրամադրված կոնցեսիաները՝ ներառյալ բնական պաշարների հետազոտման, արդյունահանման, զարգացման կամ շահագործման կոնցեսիաները:

Ակտիվների և կապիտալի ներդրման կամ վերաներդրման իրավական ձևերի փոփոխությունը սույն Համաձայնագրի շրջանակներում չի ազդի դրանց դիտարկմանը որպես «ներդրումների»:

3. «Եկամտուներ» հասկացությունը կընդգրկի ներդրումների արդյունքում ստացված եկամտուները, մասնավորապես, սակայն ոչ բացառապես, շահույթը, տոկոսավճարները, կապիտալի աճը, շահաբաժինները, ռոյալթիները:

4. «Տարածք» հասկացությունն ընդգրկում է.

ա. Բելգիայի Թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության համար՝ Բելգիայի Թագավորության, Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության հողային և ծովային տարածքները, այդ թվում՝ նրանց տարածքային ջրերից դուրս տարածվող ծովային և ստորջրյա տարածքները, որոնց նկատմամբ վերջինս իրականացնում է գործողություններ, համաձայն միջազգային իրավունքի, իր ինքնիշխան իրավունքների և իրավասության, բնական հանածոների հետազոտման, շահագործման և պահպանման նպատակով:

բ. Հնչյատանի Հանրապետության համար՝ Հայաստանի Հանրապետության տարածքը:

ՀՈԳՎԱԾ 2

Ներդրումների խրախուսումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է ընդունի և խրախուսի իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրումների ներդրումները՝ համաձայն իր օրենսդրության:

2. Մասնավորապես, յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է բույսատրի

արտոնագրային պայմանագրերի և առևտրային, վարչական կամ տեխնիկական օժանդակության համաձայնագրերի տրամադրումը, ինչպես նաև այդպիսի ներդրումների հետ կապված գործունեությունը՝ համաձայն իր օրենսդրության:

ՀՈՂՎԱՆ 3

Ներդրումների պաշտպանությունը

1. Պայմանավորվող Կողմերից մեկի ներդրողների՝ ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կատարած բոլոր ներդրումների՝ նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում կիրառվում է արդար և հավասար գործելակարգ:

2. Ներդրումները պետք է ստանան շարունակական պաշտպանվածություն և ապահովություն, այսինքն՝ դրանց տնօրինումը, պահպանումը, օգտագործումը, տիրապետումը կամ օտարումը պետք է գերծ լինեն որևէ շինմնավորված կամ խտրական միջոցառումներից, քացառությամբ այն դեպքերի, երբ պահանջվում է պահպանել հասարակական կարգը:

ՀՈՂՎԱՆ 4

Ներդրումների օտարումը և փոխհատուցումը

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պարտավորվում է իր տարածքում չձեռնարկել սեփականագրվման, ազգայնացման կամ որևէ այլ միջոցառում, որը ուղղակի կամ անուղղակի կերպով կհանգեցնի մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների՝ իրենց ներդրումների նկատմամբ սեփականատիրական իրավունքներից զրկմանը:

2. Էթև հասարակության նպատակները, անվտանգության կամ ազգային շահերը պահանջում են սույն հոդվածի առաջին կետում նշված դրույթների գանցառում, ապա պետք է պահպանվեն նետկյալ պայմանները:

ա/ գործողությունները պետք է իրականացվեն օրենքին համապատասխան:

բ/ գործողությունները պետք է լինեն ոչ խտրական և չպետք է հակասեն որևէ մասնավոր պարտավորության:

գ/ գործողությունները պետք է գույքողվեն փոխհատուցման վճարման պարտավորությամբ՝ համաձայն յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի օրենսդրության:

3. Փոխհատուցումը պետք է համապատասխանի ներդրումների իրական արժեքին՝ հաշվարկված՝ գործողությունների կիրառման կամ հրապարակման նախորդ օրվա դրությամբ:

Փոխհատուցումը պետք է վճարվի Տերրիտորի ծագման երկրի տարադրամով կամ ցանկացած այլ ազատ փոխարկելի տարադրամով: Փոխհատուցման գումարը պետք է վճարվի առանց հապաղման և լինի ազատ փոխանցելի: Այն պետք է ներառի նորմալ առևտրային տեղափոխությունը՝ հաշվարկված փոխհատուցվող գումարի մեծության սահմանման օրվանից մինչև փաստացի վճարման օրը ընկած ժամանակահատվածի համար:

4. Պատերազմի, այլ զինված ընդհարման, հեղափոխության, ազգային արտակարգ

լրավիճակի կամ ապստամբության հետևանքով վնասներ կրող մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների նկատմամբ մյուս Պայմանավորվող Կողմը իրավունքների ռեստիտուցիայի, երաշխիքային փոխհատուցման, փոխհատուցման և այլ կարգավորման ժամանակ պետք է կիրառի առնվազն հավասար ռեժիմ, որը Պայմանավորվող Կողմը կիրառում է առավել արենպաստ ազգի ռեժիմի ներդրողների նկատմամբ:

5. Սույն հոդվածի կարգավորման շրջանակում գտնվող (արցելի) առնչությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների նկատմամբ կիրառի առնվազն հավասար ռեժիմ, որը Պայմանավորվող Կողմը կիրառում է առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմի ներդրողների նկատմամբ: Պայմանավորվող Կողմերը ոչ մի դեպքում չեն վկայակոչի սույն հոդվածը, որպեսզի խուսափեն միջազգային հանրային իրավունքով: Իրենց ստանձնած պարտավորություններից:

ՀՈՂՎԱԾ 5
Փոխանցումներ

1. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողներին հարկային պարտավորությունների կատարումից հետո տալիս է իրականացվող ներդրումներին առնչվող բոլոր վճարումների ազատ փոխանցում կատարելու հնարավորություն, այդ թվում՝

ա/ այն գումարները, որոնք անհրաժեշտ են ներդրումների հիմնադրման, պահպանման և ընդլայնման համար.

բ/ այն գումարները, որոնք անհրաժեշտ են պայմանագրերով սահմանված վճարումների իրականացման համար. ներառյալ վարկերի վերադարձման գումարները, ռոյալթիները, արտոնագրերից, ֆրանչայզներից, կոնցեսիաներից և այլ սման իրավունքներից բխող վճարումները, ինչպես նաև արտատահմանյան աշխատավարձը.

գ/ ներդրումներից ստացված հատույթները.

դ/ այն հասույթը, որը առաջացել է ներդրումների ամբողջական կամ մասնակի լուծարման հետևանքով. ներառյալ ներդրված կապիտալի շահույթը կամ անը:

ե/ այն փոխհատուցումը, որը վճարվում է 4-րդ հոդվածի դրույթներին համապատասխան:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի այն ֆիզիկական անձինք, որոնք մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում բույլտվություն են ուսացել աշխատելու ներդրումների առնչությամբ, պետք է ստանան նաև փոխանցման բույլտվություն:

3. Փոխանցումները պետք է իրականացվեն ազատ փոխարկելի արժույթով, փոխանցման իրականացման օրվա փոխարժեքով, որը կիրառվում է տվյալ արժույթով կատարվող կամխիկ գործարքներում:

4. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է համապատասխան լիազորություններ տա, որոնք կապահովեն փոխանցումների պատշաճ իրականացումը

առանց անհիմն ուշացումների և առանց այլ ծախսերի, բացառությամբ սովորական հարկերի և ծախսերի:

5. Սույն հաղվածում նշված երաշխիքները պետք է լինեն առնվազն հավասար այն երաշխիքներին, որոնք տրվում են առավել բարենպաստ ազգի ռեժիմից օգտվող ներդրողներին:

ՀՈԴ-ԱԱԾ 6

Սուբրոզագիա

(պարտատիրոջ փոխարինում)

1. Եթե մի Պայմանավորվող Կողմը կամ այդ Պայմանավորվող Կողմի որևէ պետական հաստատություն փոխհատուցում է վճարում սեփական ներդրողին ներդրումների երաշխավորության դիմաց, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմը ճանաչում է վերահիշյալ Պայմանավորվող Կողմին կամ պետական հաստատությանը՝ որպես ներդրողի իրավունքների փոխարինողի:

2. Ինչ վերաբերում է փոխանցվող իրավունքներին, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմը լիազորված է հանդես գալու ապահովագրող կազմակերպության դեմ, որը ներգրավված է փոխհատուցվող իրավունքների մեջ, պահանջելով նշված ներդրողի կողմից կնքված պայմանագրով ստանձնած կամ օրենքով տանձնված պարտավորությունների իրականացում:

ՀՈԴ-ԱԱԾ 7

Կիրառելի կանոններ

Եթե ներդրումներին վերաբերող հարցը գտնվում է ինչպես սույն Համաձայնագրի, այնպես էլ որևէ Պայմանավորվող Կողմի ազգային օրենսդրության կամ միջազգային կոնվենցիաների կարգավորման շրջանակում, առկա կամ Կողմերի կողմից ապագայում ստորագրվելիք, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողները իրավունք ունեն օգտվել այն դրույթներից, որոնք նրանց համար ավելի բարենպաստ են:

ՀՈԴ-ԱԱԾ 8

Հատուկ համաձայնագրեր

1. Այն ներդրումները, որոնք կատարվել են Պայմանավորվող Կողմերից մեկի և մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների միջև կնքված հատուկ համաձայնագրերի համաձայն, պետք է կարգավորվեն սույն Համաձայնագրի և նշված հատուկ համաձայնագրերի դրույթներով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պարտավորվում է մշտապես կատարել մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների նկատմամբ հատուկ համաձայնագրերով իր վրա վերցրած պարտավորությունները:

ՀՈԴ-ԱԱԾ 9

Ներդրումային վեճերի կարգավորում

1. Ներդրման հետ կապված ցանկացած վեճի մասին /որը կծագի մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողի և մյուս Պայմանավորվող Կողմի միջև/

գործադրություններ նախաձեռնող կողմը պետք է գրավոր կերպով տեղեկացնի մյուս կողմին: Դանդուցումը պետք է ուղեկցվի պատշաճ մանրամասնությամբ ներկայացված հաշվադրով:

Կողմերը կանեն հնարավոր ամեն ինչ՝ բանակցությունների միջոցով վեճը կարգավորելու համար՝ անհրաժեշտության դեպքում երրորդ կողմի վորձազետյոց խորհուրդ հայեցելով կամ դիվանագիտական ուղիներով հաշտեցում գտնելու միջոցով:

2. Հուշագրի ներկայացումից հետո 6 ամսվա ընթացքում վիճող կողմերի միջև վեճի լուծման կամ դիվանագիտական ուղիներով կարգավորման անհնարինության դեպքում, ներդրողի հայեցողությամբ, վեճը ներկայացվում է կամ ներդրման երկրի իրավասու մարմիններին, կամ միջազգային միջնորդ դատարանին (արբիտրաժին):

Այս նպատակով Պայմանավորվող կողմերը նախապես համաձայնվում են անվերապահորեն ենթարկվել վեճի նման՝ արբիտրաժային լուծմանը: Այսպիսի համաձայնությունը ենթադրում է, որ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող կողմ հրաժարվում է պահանջել, որ սպառված լինեն վեճի կարգավորման համար անհրաժեշտ բոլոր տեղական վարչական կամ դատական միջոցները:

3. Միջազգային արբիտրաժային դատարանի դեպքում, ներդրողի հայեցողությամբ, վեճը ներկայացվում է ներդրողի կազմակերպություններից որևէ մեկին:

Խառնակ արբիտրաժային դատարան, որը ստեղծվել է ՄԱԿ-ի միջազգային առևտրային իրավունքի հանձնաժողովի կողմից հաստատված արբիտրաժային կանոնների համաձայն (UNCINTRAL).

Երեղոտմային վեճերի կարգավորման միջազգային կենտրոն (ICSID), որը ստեղծվել է 1965թ. մայիսի 18-ին Վաշինգտոնում ստորագրված «Պետությունների և այլ պետությունների քաղաքացիների միջև ներդրումային վեճերի կարգավորման մասին» կոնվենցիայի հիման վրա, երբ սույն Համաձայնագրի Պայմանավորվող կողմերից յուրաքանչյուրը այդ կոնվենցիայի անդամ է:

Այն դեպքում, երբ այս պայմանը անիրագործելի է, Պայմանավորվող կողմերը համաձայնվում են, ICSID-ի քարտուղարության կողմից ղեկավարվող վարույթների լրացուցիչ հաստատությունների կանոնների համաձայն, վեճը ներկայացնել՝

Միջազգային առևտրային պալատի միջնորդ դատարան /Փարիզում/
Առևտրային պալատի միջնորդ ինստիտուտ /Ստոկհոլմում/:

Երբ արբիտրաժային գործընթացը ձեռնարկվում է որևէ Պայմանավորվող կողմի նախաձեռնությամբ, ապա վերջինս պահանջում է մասնակցող ներդրողից գրավոր նշել այն արբիտրաժային հաստատությունը, որին կներկայացվի վեճը:

4. Վեճին մասնակցող Պայմանավորվող կողմերը պարտավորվում են արբիտրաժային գործընթացի կամ արբիտրաժային որոշման իրականացման ցանկացած վնասում չփաստարկել այն հանգամանքը, որ մյուս կողմի ներդրողը, սույն Համաձայնագրի 6-րդ հոդվածում նշված որևէ ապահովագրական քաղաքականության կամ տրամադրած երաշխիքների համաձայն, ստացել է վնասների լիովին կամ մասնակի փոխհատուցում:

5. Միջնորդ դատարանը վճիռ է կայացնում՝ առաջնորդվելով ներդրում ընդունող

Պայմանավորվող Կողմի ազգային օրենքներով, ներառյալ կոլիզիոն իրավունքի կանոնները, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրով, ներդրումների հետ կապված գոյություն ունեցող հատուկ համաձայնագրերով և միջազգային իրավունքի սկզբունքներով:

6. Սլյնորդ դատարանի վճիռը վերջնական և պարտադիր է վեճին մասնակից կողմերի համար: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պարտավորվում է իրականացնել վճիռն իր ազգային օրենսդրության համապատասխան:

ՀՈՂՎԱԾ 10

Ազգային և առավել բարենպաստ ազգի ոեժիվ

Ներդրումների ոեժիվին վերաբերող բոլոր հարցերի կապակցությամբ յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի ներդրողները մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում պետք է ստանան առավել բարենպաստ ազգի ոեժիվ:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իր տարածքում, կապված ներդրումների գործողության, տնօրինման, պահպանման, օգտագործման, տիրապետման և վաճառքի կամ այլ տնօրինման հետ, պետք է մյուս Պայմանավորվող Կողմի ներդրողներին տրամադրի ոչ պակաս բարենպաստ ոեժիվ, քան այն ոեժիվն է, որը նա տրամադրում է սեփական կամ ցանկացած երրորդ երկրների ներդրողներին, եթե այդ ոեժիվը ավելի բարենպաստ է:

Այդ ոեժիվը չի ներառում այն արտոնությունները, որոնք մի Պայմանավորվող Կողմը տրամադրում է երրորդ պետությունների ներդրողներին՝ ազատ առևարի գոտու, մաքսային միությանը, ընդհանուր շուկային կամ որևէ նմանատիպ այլ տարածաշրջանային տնտեսական կազմակերպություններին անդամակցության կամ ընկերակցության հիման վրա:

Սույն նախադրյալի դրույթները չեն վերաբերում հարկման խնդիրներին:

ՀՈՂՎԱԾ 11

Պայմանավորվող Կողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանմանը կամ կիրառմանը վերաբերող վեճերի կարգավորում

1. Պայմանավորվող Կողմերը սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված վեճերը հնարավորության սահմաններում կլուծեն ղյվանազիտական ուղիներով:

2. Դիվանագիտական ուղիներով կարգավորման անհնարինության դեպքում տարածաշրջանի առարկան պետք է ներկայացվի համատեղ հանձնաժողովին, որը բաղկացած կլինի երկու Պայմանավորվող Կողմերի ներկայացուցիչներից: Սույն հանձնաժողովը նախաձեռնող կողմի խնդրանքով պետք է նիստ հրավիրի առանց ուշացման:

3. Եթե համատեղ հանձնաժողովը ի վիճակի չէ կարգավորելու վեճը, ապա որևէ Պայմանավորվող Կողմի պահանջով այն ներկայացվում է միջնորդ դատարան, որը յուրաքանչյուր առանձին դեպքի համար պետք է կազմված լինի հետևյալ կերպ:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ վեճը միջնորդ դատարան ներկայացնելու

մասին որոշման ծանուցման օրվանից հետո՝ երկու ամսվա ընթացքում, նշանակում է մեկ միջնորդ դատավոր (իրավաբան): Իրենց նշանակման օրվանից հետո՝ երկու ամսվա ընթացքում, այս երկու իրավաբանները ընդհանուր համաձայնությամբ նշանակում են միջնորդ դատարանի նախագահ, որը պետք է լինի երրորդ երկրի քաղաքացի:

Երե նշված ժամկետները չեն պահպանվում, ապա ցանկացած Պայմանավորվող Կողմ կարող է դիմել ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի նախագահին՝ անհրաժեշտ նշանակումների կատարման խնդրանքով:

Երե ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի նախագահը որևէ Պայմանավորվող Կողմի քաղաքացի է կամ այն երկրի քաղաքացի, որը Պայմանավորվող Կողմերից մեկի հետ չունի դիվանագիտական հարաբերություններ, կամ որևէ այլ պատճառով ի վիճակի չէ իրականացնել նշված գործառույթը, ապա Պայմանավորվող Կողմերը դիմում են ՄԱԿ-ի միջազգային դատարանի փոխնախագահին:

4. Այս ձևով կազմված դատարանը սահմանում է իր գործողությունների ընթացակարգը: Որոշումները ընդունվում են ձայների մեծամասնությամբ, կայացրած վճիռը վերջնական է և պարտադիր Պայմանավորվող Կողմերի համար:

5. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ կատարում է իր կողմից նշանակված իրավաբանի գործունեության հետ կապված բոլոր ծախսերը: Երրորդ իրավաբանի գործունեության, ինչպես նաև դատարանի այլ կազմակերպչական ծախսերը հավասարաչափ բաշխվում են Պայմանավորվող Կողմերի միջև:

ՀՈԳ-ԱՄ 12

Նախորդ ներդրումները

Սույն Համաձայնագրի դրույթները տարածվում են նաև մի Պայմանավորվող Կողմի ներդրողների՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում կատարած այն ներդրումների վրա, որոնք իրականացվել են մինչև սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը, վերջինիս օրենսդրության համապատասխան:

ՀՈԳ-ԱՄ 13

Փոփոխություններ և լրացումներ

Պայմանավորվող Կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ: Փոփոխությունները և լրացումները ձևակերպվում են լրացուցիչ Արձանագրություններով, հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը՝ և ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 14-րդ հոդվածով սահմանված կարգով:

ՀՈԳ-ԱՄ 14

Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելը և տևողությունը

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ներպետական անհրաժեշտ ընթացակարգերի կատարման մասին դիվանագիտական ուղիներով փոխադարձ ծանուցման օրվանից մեկ ամիս հետո և գործում է 10 տարի ժամկետով:

Եթե Համաձայնագրի գործողության ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ Պայմանավորվող Կողմերից որևէ մեկը չի ներկայացնում գրավոր ծանուցում այն դադարեցնելու պահանջով, ապա Համաձայնագրի գործողության ժամկետը ամեն անգամ ավելանում է ևս 10 տարով: Տվյալ դեպքում յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իրավունք ունի գրավոր ծանուցման միջոցով դադարեցնելու սույն Համաձայնագրի գործողությունը Համաձայնագրի ժամկետը լրանալուց առնվազն վեց ամիս առաջ:

2. Այն ներդրումների նկատմամբ, որոնք կատարվել են մինչև սույն Համաձայնագրի գործողության դադարեցման ժամկետը, սույն Համաձայնագրի բոլոր դրույթները կգործեն դադարեցման ժամկետից հետո՝ հաջորդ 10 տարիների ընթացքում:

Ի վկայություն վերոնշյալի, համապատասխան կառավարությունների ներքոհիշյալ կիսգոր ներկայացուցիչները ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

Առաքագրված է Բրյուսելում 2001թ. հունիսի 7 -ին, երկու ընօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ հայերեն, անգլերեն, ֆրանսերեն և հոլանդերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի դրույթների մեկնարկման ժամանակ ծագած տարաձայնությունների դեպքում ճախապատվությունը կարվի անգլերեն տարբերակին:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՏԷ՝
ԿՈՂՄԻՏԷ՝

ԲԵՆԳԻԱ-ԼՅՈՒՔՍԵՄԲՐՈՒՐԳ
ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՄԻՈՒԹՅԱՆ

Բելգիայի Թագավորության
կառավարությունը, գործելով իր և
Լյուքսեմբուրգի Մեծ Դքսության
կառավարության անունից,

ի դեմս Վալլունի կառավարության,

**ի դեմս Տլամանդական
կառավարության և**

**և Բրյուսել մայրաքաղաքի
կառավարության**

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REPUBLIEK ARMENIË
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend mede in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande overeenkomsten,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering,
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
eenerzijds,

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARMENIË,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de term :

1. "investeerder" :
 - a) elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Armenië wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Armenië ;
 - b) elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Republiek Armenië en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Republiek Armenië.
2. "investeringen" : alle soorten vermogensbestanddelen zoals elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geheinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheeken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft ;
- d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, handelsnamen en goodwill ;
- e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geheinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst" : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden, royalty's.

4. "grondgebied" :
 - a) wat het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreft, het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staat uitstrekken en waarin laatstgenoemde, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen ;
 - b) wat de Republiek Armenië betreft, het grondgebied van de Republiek Armenië.

ARTIKEL 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat in overeenstemming met haar wetgeving het sluiten en uitvoeren van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen, zij het rechtstreekse of onrechtstreekse, door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

ARTIKEL 4

Overdracht van en schadeloosstelling voor investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
 - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang ;
 - b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen ;
 - c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van schadeloosstelling, overeenkomstig de wetgeving van elke Overeenkomstsluitende Partij.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de marktwaarde van de investeringen op de dag voordat de maatregelen werden genomen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder onderdaan is of in een andere omwisselbare munt. Ze moet zonder vertraging worden betaald en moet vrij kunnen worden overgemaakt. Ze levert rente op tegen een gewone commerciële rentevoet vanaf de datum van de vaststelling van het bedrag tot de datum van uitbetaling.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke investeerders van de meest begunstigde natie op haar grondgebied genieten en die in elk geval niet minder gunstig is dan de gebruikelijke regels van het internationaal recht.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij nadat deze aan hun belastingverplichtingen hebben voldaan, de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder :
 - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
 - b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel ;
 - c) de opbrengst van investeringen ;
 - d) de opbrengst van de gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal ;
 - e) de in toepassing van Artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling.
2. De natuurlijke personen die onderdaan zijn van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering door een investeerder van één der Overeenkomstsluitende Partijen toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan hun verdiensten over te maken.
3. De overmakingen gebeuren in vrij inwisselbare munt, tegen de koers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelating die vereist is om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke worden toegestaan aan investeerders van de meest begunstigde natie.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsvoorwaarden waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt schriftelijk kennis gegeven door de eerste Partij die een vordering instelt. De kennisgeving gaat vergezeld van een behoorlijk toegelichte nota.

De Partijen dienen ernaar te streven geschillen in de mate van het mogelijke door onderhandeling te regelen, indien nodig door deskundig advies in te winnen van een derde partij of anders door middel van bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

- een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrage-regels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) ;
- het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij de onderhavige Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag.

Zolang niet aan deze voorwaarde is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

- het Scheidsgerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;
- het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in Artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, van de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en van de beginselen van internationaal recht.
6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Nationale behandeling en meest begunstigde Natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van meest begunstigde natie.

Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

Het bepaalde is niet van toepassing op belastingzaken.

ARTIKEL 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen, de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-President van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen ; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. De kosten die voortvloeien uit de benoeming van de derde scheidsman en de ambtelijke kosten van het gerecht worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 12

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

ARTIKEL 13

Wijzigingen en veranderingen

Wijzigingen en veranderingen van deze Overeenkomst kunnen door de Overeenkomstsluitende Partijen in onderling overleg worden aangebracht. Ze worden aangebracht in de vorm van Aanvullende Protocollen en maken integrerend deel uit van deze Overeenkomst. Wijzigingen en veranderingen treden in werking op de in artikel 14 van deze Overeenkomst voorgeschreven wijze.

ARTIKEL 14

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

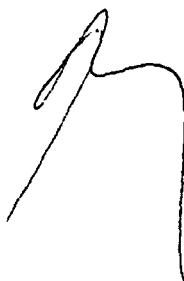
2. Ten aanzien van investeringen die vóór de datum van beëindiging van de Overeenkomst zijn gedaan, blijft deze van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar vanaf de datum van beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

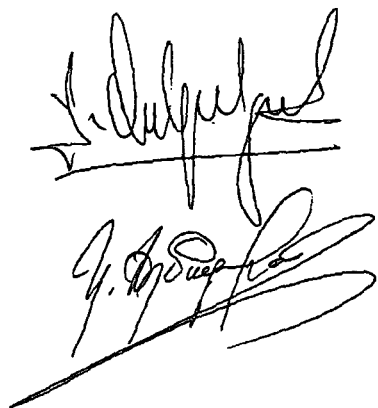
GEDAAN te Brussel, op 7 juni 2004, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Armeense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH- LUXEMBURGSE
ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België,
handelend mede in naam van
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK ARMENIË :



Voor de Vlaamse Regering :

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of fluid, connected strokes. It starts with a small loop at the top left, followed by a long, sweeping curve that ends in a vertical line on the right.

Voor de Waalse Regering :

A handwritten signature in black ink, very similar to the one above. It features a small loop at the top left, a long sweeping curve, and a vertical line on the right.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

A handwritten signature in black ink, identical in style to the previous two. It consists of a small loop at the top left, a long sweeping curve, and a vertical line on the right.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBURG ECONOMIC UNION
AND THE REPUBLIC OF ARMENIA ON THE RECIPROCAL
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxemburg, by virtue of existing agreements, the Walloon Government, the Flemish Government, and the Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand, and

The Government of the Republic of Armenia, on the other hand,
(hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Have agreed as follows :

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement,

1. The term “investors” shall mean :

a) any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia respectively;

b) any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia and having its registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxemburg or of the Republic of Armenia respectively.

2. The term “investments” shall mean any kind of assets, such as any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement :

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

b) shares, corporate rights and all other kind of shareholdings, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

d) copyrights, industrial property rights, trade names and goodwill;

e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as “investments” for the purpose of this Agreement.

3. The term “returns” shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties.

4. The term “territory” shall mean :

a) in relation to the Kingdom of Belgium and to the Grand-Duchy of Luxembourg, the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the State concerned and upon which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

b) in relation to the Republic of Armenia the territory of the Republic of Armenia.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and the fulfilment of licence contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments, in accordance with its legislation.

Article 3. Protection of investments

1. All investments, whether direct or indirect, made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

Article 4. Alienation and compensation for investment

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalization or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with :

a) the measures shall be taken under due process of law;

b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of a compensation, in accordance with the legislation of each Contracting Party.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

5. In respect of matters dealt with in this Article, each Contracting Party shall grant to the investors of the other Contracting Party a treatment which shall at least be equal to that granted in its territory to the investors of the most favoured nation. The Contracting Parties shall in no way invoke this article in order to avoid their obligation under common international law.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party, after fulfilment of tax obligations, the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly :

a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 4.

2. The natural persons of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment made by an investor of one of the Contracting Parties shall also be permitted to make transfers.

3. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the rate applicable on the day transfers are made to spot transactions in the currency used.

4. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure that the transfers can be made without undue delay, with no other expenses than the usual taxes and costs.

5. The guarantees referred to in this Article shall at least be equal to those granted to the investors of the most favoured nation.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognize that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 7. Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 8. Specific Agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any investment dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall be notified in writing by the first party to take action. The notification shall be accompanied by a sufficiently detailed memorandum.

As far as possible, the Parties shall endeavour to settle the dispute through negotiations, if necessary by seeking expert advice from a third party, or by conciliation between the Contracting Parties through diplomatic channels.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organizations, at the option of the investor :

-- an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

-- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention.

As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

-- the Arbitral Court of the International Chamber of Commerce in Paris;

-- the Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organization to which the dispute shall be referred.

4. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the national law, including the rules relating to conflicts of law, of the Contracting Party involved in the dispute in whose territory the investment has been made, as well as on the basis of the provisions of this Agreement, of the terms of the specific agreement which may have been entered into regarding the investment, and of the principles of international law.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 10. National treatment and most favoured Nation

In all matters relating to the treatment of investments the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.

The provisions of this article do not apply to tax matters.

Article 11. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case :

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The expenses in connection with the appointment of the third arbitrator and the administrative costs of the court shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 12. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 13. Amendments and changes

Amendments and changes to this agreement can be made by mutual agreement of the Contracting Parties. Amendments and changes shall be made in the form of additional protocols and shall constitute an inseparable part of this Agreement. Amendments and changes shall enter into force in the manner prescribed by Article 14 of this Agreement.

Article 14. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of termination of this Agreement shall be covered by this Agreement for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 7th day of June 2001, in two original copies, each in the French, Dutch, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Belgo-Luxemburg Economic Union :

For the Government of the Kingdom of Belgium acting both in its own name and in the name of the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg :

LOUIS MICHEL

For the Government of the Republic of Armenia :

CHSHMARITIAN KAREN

For the Walloon Government :

LOIUS MICHEL

For the Flemish Government :

LOUIS MICHEL

For the Government of the Region of Brussels-Capital :

LOUIS MICHEL

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT
ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, le Gouvernement wallon, le Gouvernement flamand, et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, d'une part, et

Le Gouvernement de la République d'Arménie, d'autre part,
(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République d'Arménie respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque, tel que tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, à la culture, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes ou royalties.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) en ce qui concerne le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, le territoire du Royaume de Belgique, le territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi que les zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales de l'Etat concerné et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

b) en ce qui concerne la République d'Arménie, le territoire de la République d'Arménie.

Article 2. Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera, en conformité avec sa législation, la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

Article 4. Cession des investissements et indemnisation y relative

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directe-

ment ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale;
- b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité, conformément à la législation de chacune des Parties Contractantes.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, qui sera au moins égal à celui accordé par cette dernière Partie contractante aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par les règles générales du droit international.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, après qu'ils se soient acquittés de leurs obligations fiscales, le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment :

- a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;
- b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;
- c) des revenus des investissements;
- d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;
- e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les personnes physiques ressortissantes de chacune des Parties contractantes autorisées, au titre d'un investissement réalisé par un investisseur de l'une des Parties Con-

tractantes, à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante, seront également autorisées à effectuer des transferts.

3. Les transferts seront effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date de ceux-ci aux transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

4. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

5. Les garanties prévues par le présent article seront au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties contractantes, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des différends relatifs aux investissements

1. Tout différend relatif aux investissements entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend par la négociation, en faisant éventuellement appel à l'avis spécialisé d'un tiers, ou par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

-- à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

-- au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci.

Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.;

-- au Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale, à Paris;

-- à l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie au différend sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, ainsi que sur la base des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier éventuellement conclu au sujet de l'investissement et des principes du droit international.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Traitement national et nation la plus favorisée

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du traitement de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

Article 11. Différends entre les Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 12. Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

Article 13. Amendements et modifications

Le présent Accord pourra faire l'objet d'amendements et de modifications moyennant le consentement mutuel des Parties Contractantes. Les amendements et les modifications prendront la forme de protocoles additionnels et formeront partie indissociable de l'Accord. Les amendements et les modifications entreront en vigueur selon les modalités prescrites par l'Article 14 du présent Accord.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de ce dernier leur resteront applicables pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 7 juin 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, anglaise et arménienne, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom propre qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

CHSHMARITIAN KAREN

Pour le Gouvernement wallon :

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement flamand :

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

LOUIS MICHEL

No. 39767

**Belgium
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Armenia on air transport (with annex). Brussels, 7 June 2001

Entry into force: *1 November 2003 by notification, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Armenian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

**Belgique
et
Arménie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif au transport aérien (avec annexe). Bruxelles, 7 juin 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2003 par notification, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *arménien, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

[ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱՉԱՅՆԱԳԻՐ

ՔԵԼԳԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ,

ՄԻՋԵՎ

ՕԴԱՅԻՆ ՓՈՆԵՐՐՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Բեկլիայի Թագավորության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, որոնք այսուհետև կանվանվեն Պայմանավորվող Կողմեր,

հանդիսանալով Կողմեր «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» Կոնվենցիայի, որը բացված է ստորագրման համար Չիկագոյում 1944թ. դեկտեմբերի 7-ին,

ցանկանալով համաձայնագիր կնքել՝ ի հավելումն նշված Կոնվենցիայի, նպատակ ունենալով օդային հաղորդակցություն հաստատել իրենց համապատասխան տարածքների միջև և նրանցից դուրս,

ցանկանալով ապահովել անվտանգության և ապահովության բարձրագույն մակարդակ միջազգային օդային տրանսպորտի բնագավառում՝

Խամաձայնեցին հետևյալի մասին.

ՀՈՂ-ԿԱՅ 1
Սահմանումներ

Սույն Համաձայնագրի նպատակով և երե ենթատեքստն այլ բան չի պահանջում.

ա) «Կոնվենցիա» տերմինը նշանակում է 1944թ. դեկտեմբերի 7-ի Չիկագոյի «Միջազգային քաղաքացիական ավիացիայի մասին» ստորագրման համար բաց Կոնվենցիան և ներառում է նշված Կոնվենցիայի 90 հոդվածի համաձայն ընդունված ցանկացած Հավելված, ինչպես նաև Հավելվածների կամ Կոնվենցիայի ցանկացած փոփոխություն, որը կատարվել է Կոնվենցիայի 90 և 94 հոդվածների համաձայն՝ այնքանով, որքանով այդ Հավելվածներն ու փոփոխություններն ընդունել կամ վավերացրել են երկու Պայմանավորվող Կողմերը,

բ) «Համաձայնագիր» տերմինը նշանակում է սույն Համաձայնագիրը, նրան կից Հավելվածը, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի կամ Հավելվածի ցանկացած փոփոխություն,

գ) «Ավիացիոն իշխանություններ» տերմինը նշանակում է.

Բեկլիայի համար՝ հաղորդակցության նախարարությունը, իսկ Հայաստանի համար՝ քաղաքացիական ավիացիայի գլխավոր վարչությունը, կամ երկուսի համար՝ ցանկացած այլ իրավասու մարմին կամ անձ, որը կլիազորվի իրականացնել վերոհիշյալ իշխանությունների կողմից ներկայումս իրականացվող գործառնությունները,

դ) «Տարածք», «Օդային հաղորդակցություն», «Միջազգային օդային հաղորդակցություն», «Ավիաընկերություն» և «Ոչ փոխադրման նպատակներով վայրէջք» տերմիններն ունեն Կոնվենցիայի 2 և 96 հոդվածներում համապատասխանաբար նրանց համար սահմանված նշանակությունները,

ե) «Նշանակված ավիաընկերություն» տերմինը նշանակում է սույն Համաձայնագրի 3 և 4 հոդվածներին համապատասխան նշանակված և լիազորված ավիաընկերությունը,

զ) «Համաձայնեցված հաղորդակցություններ» տերմինը նշանակում է սույն Համաձայնագրի Հավելվածում սահմանված երթուղիներով սղեղներին, բեռի և փոստի առանձին կամ լամակցված փոխադրման նպատակներով իրականացվող կանոնավոր օդային հաղորդակցությունները,

է) «Մակագներ» տերմինը նշանակում է ուղևորների, ուղեբեռների և բեռների փոխադրման համար վճարվող գինը, ինչպես նաև գնի կլիրառման պայմանները՝ ներառյալ գործակալության և այլ օժանդակ ծառայությունների վճարները և պայմանները, բացառությամբ փոստի փոխադրավարձի և պայմանների,

ը) «Տարողության փոփոխություն» /օդանավի տեսակի փոփոխություն/ տերմինը նշանակում է նշանակված ավիաընկերության կողմից համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրագործումն այն ձեռով, երբ երթուղու մի հատվածում օգտագործվող ինքնաթիռն իր տարողությամբ տարբերվում է մյուս հատվածում օգտագործվող ինքնաթիռից:

թ) «Օդանավի սարքավորում», «Լերգետնյա սարքավորումներ», «Օդանավի գույք», «Պահեստամասեր» տերմինները ունեն Կոնվենցիայի 9 Հավելվածում նրանց համար համապատասխանաբար սահմանված նշանակությունները:

ՀՈՒԿԱԸՆ 2
Իրավունքների տրամադրում

1. Հուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ տրամադրում է հետևյալ իրավունքները մյուս Պայմանավորվող Կողմին՝ նրա համապատասխան նշանակված ավիաընկերությունների կողմից միջազգային օդային հաղորդակցության շահագործման համար.

ա) իր տարածքի վրայով անվայրէջք բոխչի իրավունք,

բ) ոչ փոխադրման նպատակներով իր տարածքում վայրէջքի իրավունք,

գ) իր տարածքում վայրէջքի իրավունք՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքից սկիզբ առնող կամ դեպի այնտեղ ուղղված՝ Հավելվածում նշված երթուղիներով իրականացվող միջազգային փոխադրումների ժամանակ՝ ուղևորների նստեցնելու և իջեցնելու, ինչպես նաև բեռները և փոստը բեռնելու և բեռնաթափելու նպատակով:

2. Մյուս հողվածի 1-ին կետում նշվածը չպետք է մեկնաբանել այնպես, թե մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունն արտոնություն է ստանում մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքի կետերի միջև վարձատրությամբ կամ վարձակալությամբ ուղևորների, փոստի և բեռների փոխադրում իրականացնելու համար:

ՀՈՒԿԱԸՆ 3
Նշանակում հաղորդակցություն իրագործելու նպատակով

1. Հուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իրավունք ունի՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմին ղյվանագիտական հայտագիր ուղղելով՝ Հավելվածում սահմանված երթուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրագործման նպատակով նշանակել մեկ կամ մի քանի ավիաընկերություններ:

2. Հուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իրավունք ունի՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմին ղյվանագիտական հայտագիր ուղղելով՝ շեղյալ համարել գանկացած ավիաընկերության նշանակումը և նշանակել մեկ ուրիշին:

ՀՈԳՎԱԾ 4

Հաղորդակցության իրազորման թույլտվություն

1. Մույն Համաձայնագրի 3 հոդվածի համաձայն մի Պայմանավորվող Կողմից նշանակման վերաբերյալ ծանուցումը ստանալուց հետո մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանությունները, համաձայն իրենց օրենքների և կանոնների, վերոհիշյալ ձևով նշանակված ավիաընկերություններին անհապաղ պետք է տրամադրեն համապատասխան թույլտվություն այն համաձայնեցված օդային հաղորդակցությունների իրազորման նպատակով, սրանց համար այդ ավիաընկերությունները նշանակվել են:

2. Նշված թույլտվությունները ստանալուց հետո ավիաընկերությունները ցանկացած ժամանակ կարող են սկսել համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրազորումը՝ մասամբ կամ ամբողջությամբ՝ պայմանով, որ այդ ավիաընկերությունները ենթարկվեն սույն Համաձայնագրի կիրառելի դրույթներին, և սակագները սահմանվեն սույն Համաձայնագրի 13 հոդվածի դրույթներին համապատասխան:

ՀՈԳՎԱԾ 5

Հաղորդակցության իրազորման թույլտվության չեղյալ համարումը և դադարեցումը

1. Զուրայանյալ Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանություններն իրավունք ունեն մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերության՝ 4 հոդվածում նշված թույլտվությունները մերժել, չեղյալ համարել կամ դադարեցնել, սահմանել ժամանակավոր կամ մշտական պայմաններ, եթե.

ա) այդ ավիաընկերությունները չկարողանան ապացուցել, որ որակավորված են կատարել օրենքներով և կանոններով նախատեսված պայմանները, որոնք, Կոնվենցիային համապատասխան, այդ իշխանությունները սովորաբար և իրավացիորեն կիրառում են միջազգային օդային հաղորդակցությունների իրազորման նկատմամբ,

բ) այդ ավիաընկերություններին չի հաջողվել հաղորդակցության իրականացնել սույն Համաձայնագրով նախատեսված պայմաններին համապատասխան,

գ) այդ ավիաընկերությունը չի պահպանում այդ Պայմանավորվող Կողմի օրենքներն ու կանոնները,

դ) հասնողված չեն, որ ավիաընկերությունների նկատմամբ իրական սեփականության իրավունքը և իրական վերահսկողությունը պատկանում են այդ ավիաընկերությունները նշանակող Պայմանավորվող Կողմին կամ նրա քաղաքացիներին:

2. Եթե վերոհիշյալ օրենքների և կանոնների խախտումը կանխելու նպատակով անհապաղ միջոցներ ձեռնարկելու անհրաժեշտություն չկա, ապա սույն հոդվածի 1-ին կետում բովանդակված իրավունքները պետք է կիրառվեն միայն Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիոն իշխանությունների միջև՝ սույն Համաձայնագրի 17 հոդվածին համապատասխան խորհրդակցություններից հետո:

ՀՈԴԿԱԾ 6
Օրենքների և կանոնների կիրառում

1. Որևի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունները մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք մուտք գործելու, այնտեղից մեկնելու, ինչպես նաև այնտեղ մնալու ժամանակ պետք է պահպանեն վերջինիս օրենքները և կանոնները, որոնք վերաբերում են միջազգային օդանավագնացության մեջ ընդգրկված օդանավի նրա տարածք մուտք գործելուն, ելքին, այնտեղ մնալուն կամ նման օդանավի շահագործմանը և օդանավագնացությանը:

2. Որևի Պայմանավորվող Կողմի՝ մուտքին, մաքսագերծմանը, տարանցմանը, ներգաղթին, անձնագրերին, մաքսային ծառայություններին, տարադրամին, սամիտարական պահանջներին և կարանտինին վերաբերող օրենքների և կանոնների պահանջները պետք է կատարվեն մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների, նրանց անձնակազմերի, ուղևորների կողմից կամ նրանց նկատմամբ, բեռների ու փոստի նկատմամբ՝ նշված Պայմանավորվող Կողմի տարածք մուտքի, ելքի, տարանցիկ փոխադրման և տարածքում գտնվելու ժամանակ:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի տարածքում տարանցիկ ուղևորները պետք է ենթարկվեն ոչ ավելի, քան պարզևզված վերահսկողության:

3. Պայմանավորվող Կողմերից ոչ մեկը չպետք է նման միջազգային օդային հաղորդակցություն իրականացնող իր սեփական կամ այլ ավիաընկերության առավելություն տա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիաընկերության նկատմամբ՝ սույն հոդվածի 1-ին և 2-րդ կետերում հիշատակված կանոնների կիրառման կամ իր վերահսկողության ներքո գտնվող օդանավակայանների, օդային ուղիների, օդային երթևեկության ծառայությունների և դրանց հետ կապված միջոցների և սարքավորումների օգտագործման առումով:

ՀՈԴԿԱԾ 7
Վկայականներ, լիցենզիաներ, անվտանգություն

1. Որևի Պայմանավորվող Կողմի տրամադրած կամ նրա կողմից վավերական ճանաչված և դեռ ուժի մեջ գտնվող բոլոր այն պիլոտների և փոխապետների վկայականները, որակավորման վկայականները և լիցենզիաները մյուս Պայմանավորվող Կողմը պետք է ճանաչի վավերական Հավելվածում սահմանված երրորդիներով համաձայնեցված հաղորդակցություններով իրագործման համար՝ պայմանով, որ նման վկայականները կամ լիցենզիաները տրամադրված կամ վավերական ճանաչված լինեն Կոնվենցիայով սահմանված չափանիշների համաձայն:

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ, այնուամենայնիվ, յուրավորն է վերապահում իրեն նրա ժողովրդի ճանաչելու իր տարածքի վրայով բոլորների իրականացման նպատակով այն որակավորման վկայականները և լիցենզիաները, որոնք մյուս Պայմանավորվող Կողմը տրամադրել է առաջինի քաղաքացիներին:

2. Այն դեպքում, եթե սույն հոդվածի 1-ին կետում հիշատակված վկայականները կամ լիցենզիաները տրամադրվել կամ վավերական են ճանաչվել Կոնվենցիայով սահմանված չափանիշներից տարբերվող պահանջներով համաձայն, և եթե այդ տարբերվող պահանջները գրանցվել են Քաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում, մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանությունները կարող են, ըստ սույն Համաձայնագրի հոդված 17-ի, պահանջել խորհրդակցություններ, որոնց նպատակն է պարզել, թե ինչքանով են տվյալ պահանջներն ընդունելի իրենց համար:

Էավարար համաձայնություն ձեռք չբերելը բողոքների անվտանգությանը վերաբերող հարցերում հիմք է հանդիսանում սույն Համաձայնագրի 5 հոդվածի կիրառման համար:

3.1. Զուրբանչյուսի Պայմանավորվող Կողմ ցանկացած ժամանակ կարող է խնդրել բողոքային անձնակազմի, օդանավի կամ դրա շահագործման հետ կապված ցանկացած ոլորտի՝ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ընդունած անվտանգության չափանիշներին վերաբերող խորհրդակցություններ: Այդ խորհրդակցությունները պետք է տեղի ունենան այդ պահանջը ներկայացնելուց հետո՝ 30 օրվա ընթացքում:

3.2. Եթե նման խորհրդակցություններից հետո մի Պայմանավորվող Կողմը պարզում է, որ մյուս Պայմանավորվող Կողմը որևէ ոլորտում արդյունավետորեն չի պահպանում և չի ապահովում անվտանգության չափանիշները, որոնք առկա չեն պետք է հավասար լինեն Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված, տվյալ պահին գործող նվազագույն չափանիշներին, առաջինը պետք է երկրորդ Պայմանավորվող Կողմին տեղեկացնի՝ իր եզրահանգումների և այդ նվազագույն չափանիշներին համապատասխանելու համար անհրաժեշտ միջոցների մասին, իսկ վերջինս պետք է այդ թերությունները շտկելու համար համապատասխան միջոցներ ձեռնարկի: 15 օրվա կամ, փոխհամաձայնության դեպքում ավելի երկար ժամանակահատվածի ընթացքում երկրորդ Պայմանավորվող Կողմի համապատասխան միջոցներ ձեռնարկելը հիմք է հանդիսանում սույն Համաձայնագրի 5 հոդվածի կիրառման համար (բույտվությունների չեղյալ համարում, դադարեցում, փոփոխություն):

3.3. Չնայած Չիկագոյի Կոնվենցիայի 33 հոդվածում նշված պարտավորությանը՝ Պայմանավորվող Կողմերը համաձայնում են, որ մի Պայմանավորվող Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից ղեպի մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք կամ տարածքից սկսվող բողոքների համար շահագործվող ցանկացած օդանավ այդ տարածքում գտնվելիս մյուս Պայմանավորվող Կողմի լիազորված ներկայացուցիչները կողմից կարող է ենթարկվել ներքին և արտաքին ստուգման՝ ինչպես օդանավի ու նրա անձնակազմի վրաստարթերի վավերականությունը, այնպես էլ օդանավի առ նրա արքայազուրուսների արտաքին վիճակը պարզելու նպատակով (սույն հոդվածում կոչվում է «կառամատուցային ստուգում»)՝ պայմանով, որ դա չպետք է հանգեցնի չարոյարացված ուշացման:

3.4. Եթե նման կառամատուցային ստուգումը կամ մի շարք ստուգումները տեղիք են տալիս.
ա) լուրջ անհանգստությունների, որ օդանավը կամ օդանավի շահագործումը չի համապատասխանում Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված, տվյալ պահին գործող նվազագույն չափանիշներին, կամ
բ) լուրջ անհանգստությունների, որ թագակայում է Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված, տվյալ պահին գործող անվտանգության նվազագույն չափանիշների արդյունավետ պահպանումը կամ ապահովումը,
ապա ստուգում իրականացնող Պայմանավորվող Կողմը ըստ Չիկագոյի Կոնվենցիայի 33 հոդվածի, ազատ է եզրակացնելու, որ այն պահանջները, որոնց համաձայն տրվել կամ վավերական են ճանաչվել այդ օդանավին կամ այդ օդանավի անձնակազմի հետ կապված վկայականները կամ լիցենզիաները, կամ այն պահանջները, որոնց համապատասխան շահագործվում է այդ օդանավը, հավասար չեն կամ ցածր են Չիկագոյի Կոնվենցիայի համաձայն հաստատված նվազագույն չափանիշներից:

3.5. Այն դեպքում, եթե, վերոհիշյալ 3-րդ կետի 3-րդ ենթակետի համաձայն, մի Պայմանավորվող Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների կողմից շահագործվող օդանավը կառամատուցային ստուգման իրականացման համար մտադրվեց մերժվում է. այդ ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների ներկայացուցչի կողմից, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմը իրավունք ունի եզրակացնելու, որ գոյություն ունեն վերոհիշյալ 3-րդ

կետի 4-րդ ենթակետում նշված լուրջ անհանգստության հիմքերը, և կարող է անել նույն կետում նշված եզրահանգումները:

3.6. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ իրեն իրավունք է վերապահում ժամանակավորապես դադարեցնել կամ փոխել մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիաընկերության կամ ավիաընկերությունների շահագործման քույտվությունը այն դեպքում, երբ կառավարողաչափի ստուգման կամ մի շարք ստուգումների, կառավարողաչափի ստուգումների համար մուտքի մերժման, խորհրդակցության արդյունքում կամ այլ կերպ եզրակացնում է, որ այդպիսի անհապաղ միջոցների ձեռնարկումը անհրաժեշտ է ավիաընկերության կողմից օդանավի շահագործման անվտանգության համար:

3.7. Մայն հոդվածի 3.2 կամ 3.6 ենթակետերում նշված գործողությունները իրականացնող Կողմը պետք է դադարեցնի դրանք այդ գործողությունների իրականացման հիմքերի վերացման դեպքում:

ՀՈԴՎԱԾ 8

Ավիացիայի անվտանգություն

1. Պայմանավորվող Կողմերը վերահաստատում են, որ իրենց փոխհարաբերություններում քաղաքացիական ավիացիայի անվտանգությունն անօրինական միջամտության գործողություններից պաշտպանելու պարտավորությունը սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասն է կազմում:

2. Պայմանավորվող Կողմերը խնդրանքի դեպքում պետք է միմյանց տնօրինելու պակասություն ցուցաբերեն օդանավերի անօրինական բռնագավառման գործողությունների և այդ օդանավերի, նրանց ուղևորների և անձնակազմի, օդանավակայանների և օդանավակայանային միջոցների անվտանգության դեմ անօրինական միջամտության այլ գործողությունների, ինչպես նաև ավիացիայի անվտանգության դեմ այլ սպառնալիքների կանխման համար:

3. Պայմանավորվող Կողմերը պետք է գործեն 1963թ. սեպտեմբերի 14-ին Տոկիոյում ստորագրված «Օդանավերում կատարվող հանցագործությունների և այլ գործողությունների մասին» Կոնվենցիայի, 1970թ. դեկտեմբերի 16-ին Հաագայում ստորագրված «Օդանավերի անօրինական գավառումը կանխելու մասին» Կոնվենցիայի և 1971թ. սեպտեմբերի 23-ին Լոնդոնում ստորագրված «Վաղաքացիական ավիացիայի անվտանգության դեմ ուղղված անօրինական գործողությունները կանխարգելման մասին» Կոնվենցիայի համաձայն:

4. Պայմանավորվող Կողմերը իրենց փոխհարաբերություններում պետք է գործեն Վաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության կողմից հաստատված ավիացիոն անվտանգության դրույթների համաձայն, որոնք սահմանված են որպես Արևելյան և Արևմտյան քաղաքացիական ավիացիայի Կոնվենցիայի հավելվածներ՝ այնքանով, որքանով այդ անվտանգության դրույթները կիրառելի են Պայմանավորվող Կողմերի համար: Կրկնապես պետք է պահանջեն, որ իրենց կողմից գրանցված կամ իրենց տարածքում գործունեության հիմնական վայր կամ բնակության մշտական վայր ունեցող օդանավ շահագործողները, կամ իրենց տարածքում օդանավակայան շահագործողները գործեն համաձայն նշված ավիացիոն անվտանգության դրույթների:

5. Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրը համաձայնում է հետևել անվտանգության դրույթներին, որոնք պահանջում է մյուս Պայմանավորվող Կողմը իր տարածք մուտք գործելու համար, և ձեռնարկում է համապատասխան միջոցառումներ՝ օդանավ նստեցնելուց կամ բեռնելուց առաջ ուղևորներին, անձնակազմին, նրանց ձեռքի իրերը, ինչպես նաև բեռները

ստուգելու ուղղությամբ: Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է նաև բարյացակամորեն քննարկի մյուս Պայմանավորվող Կողմի՝ նրա օդանավերի կամ ուղևորների համար անվտանգության հատուկ միջոցառումներ իրականացնելու մասին գանկազամ խնդրանք՝ կոնկրետ սպառնալիքի կանխման համար:

6. Օդանավի անօրինական բռնազավթման կամ օդանավի, նրա ուղևորների, անձնակազմի, օդանավակայանների և օդանավագնացության միջոցների անվտանգ-գոյության դեմ ուղղված այլ անօրինական գործողությունների հետ կապված միջադեպի կամ միջադեպի սպառնալիքի առկայության դեպքում Պայմանավորվող Կողմերը միմյանց օգնություն են գույց տալիս՝ դուրսգցնելով հաղորդակցությունը և համապատասխան այլ միջոցներ ձեռնարկելով, որպեսզի արագ և անվտանգ կերպով կանխվի այդ միջադեպը կամ միջադեպի սպառնալիքը:

7. Եթե մի Պայմանավորվող Կողմը խախտի սույն կողմից ավիացիոն անվտանգության դրույթները, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանությունները կարող են պահանջել անհնապաղ խորհրդակցություններ առաջինի ավիացիոն իշխանությունների հետ: Երեսույն (30) օրվա ընթացքում բավարար համաձայնություն ձևող չլինելու դեպքում և հանդիսանում սույն Համաձայնագրի 5 հոդվածի կիրառման համար:

ՀՈՂՎԱԾ 9

Օգտագործման համար գանձվող վճարներ

1. Մի Պայմանավորվող Կողմի տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերություններից օդանավակայանների օգտագործման, օդանավագնացության սարքավորումների և առաջարկվող այլ ծառայությունների դիմաց գանձվող վճարները չպետք է ավելի բարձր լինեն, քան նման միջազգային օդային հաղորդակցություն իրագործող առաջին Պայմանավորվող Կողմի ազգային ավիաընկերությունից գանձվող վճարները:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է խրախուսի խորհրդակցությունների անցկացումը վերոնկառված վճարները գանձող իր իրավասու մարմինների և օդանավագնացության սարքավորումներից և ծառայություններից օգտվող նշանակված ավիաընկերությունների միջև. ննարավորության դեպքում՝ ավիաընկերությունների ներկայացուցչական կազմակերպությունների միջոցով: Գանձվող վճարներում վտվոխությունների գանկացած առաջարկի կապակցությամբ պետք է ժամանակին ծանուցում ուղարկվի, որը հնարավորություն կտա արտահայտել իրենց տեսակետները նախքան վտվոխությունների իրականացումը:

ՀՈՂՎԱԾ 10

Մարսային տուրքեր և ակցիզային հարկեր

1. Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրը պետք է ազատի մյուս Կողմի նշանակված ավիաընկերություններին. ներածման սահմանափակումներից, մարսային տուրքերից, ակցիզային հարկերից, տեսչական վճարներից և այլ պետական, մարզային կամ տեղական տուրքերից և գանձումներից, որոնք վերաբերում են օդանավին, վառելիքին, քստուղերին, սպառողական տեխնիկական պաշարներին, պահեստամասերին (ներառյալ շարժիչները, օդանավի հաշվեգումակային բորտային սարքավորումները), վերգետնյա սարքավորումներին, օդանավի պաշարներին և այլ իրերին, որոնք նախատեսված են օգտագործելու կամ օգտագործվում են բացառապես համաձայնեցված հաղորդակցություններն իրականացնող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավերի սպասարկման կամ շահագործման նպատակով, ինչպես նաև տպագրված ավիատոմսերի պաշարին, ավիաբեռնապրեյն, այլ

ընկերության տարբերանշանները կրող տպագիր նյութերին և այդ նշանակված ավիաընկերությունների կողմից անվճար բաշխվող գովազդային նյութերին:

2. Մույն հոդվածով նախատեսված ազատումները պետք է կիրառվեն սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված առարկաների նկատմամբ՝ անկախ այն բանից՝ քե դրանք ամբողջությամբ սպառվում կամ օգտագործվում են վերոնշյալ տուրքերից և զանձումներից ազատող Պայմանավորվող Կողմի տարածքում, քե՝ ոչ՝ պայմանով, որ դրանք.

ա) ներմուծված լինեն մի Պայմանավորվող Կողմի տարածք մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից կամ նրանց անունից և չօտարվեն նշված Պայմանավորվող Կողմի տարածքում,

բ) մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավում մնան մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք ժամանելու կամ այնտեղից մեկնելու ժամանակ,

գ) մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավ վերցված լինեն մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում և նախատեսված լինեն համաձայնեցված հաղորդակցության իրազդեման ընթացքում օգտագործելու համար:

3. Մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների օդանավերում պահվող հաշվեցուցակային բոլորային սարքավորումները, վերգետնյա սարքավորումները, ինչպես նաև նյութերը և պաշարները մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում օդանավից կարող են բեռնարարվել միայն տվյալ Պայմանավորվող Կողմի մաքսային իշխանությունների համաձայնությամբ:

Այդ դեպքում դրանք կարող են դրվել նշված իշխանությունների հսկողության ներքո, ըսնի դեռ չեն վերաարտահանվել կամ, համաձայն մաքսային կանոնների, այլ կերպ չեն տնօրինվել:

4. Բողոսկյի տարանցիկ փոխադրման դեպքում բեռները և ուղեբեռները պետք է ազատվեն մաքսատուրքերից և այլ հարկերից:

5. Մույն հոդվածով նախատեսվող տուրքերից և հարկերից ազատումը կիրառվում է նաև այն դեպքերում, երբ մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունները համաձայնություն են կայացրել մեկ այլ ավիաընկերության հետ, որը նմանապես ազատված է հարկերից և տուրքերից մյուս Պայմանավորվող Կողմի կողմից սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված առարկաները մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում փոխառությամբ վերցնելու կամ դրանք փոխադրելու համար:

ՀՈՒՎԱԾ 11
Տարողություն

1. Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերություններին պետք է ընձեռվի արդար և հավասար հնարավորություն իրենց համապատասխան տարածքների միջև և դրանցից դուրս սույն Համաձայնագրի Հսկելվածում սահմանված երբուղիներով համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրազդեման համար:

2. Համաձայնեցված հաղորդակցություններ իրազդեմելիս յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունները պետք է հաշվի առնեն մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների շահերը այնպես, որ ոչ պատշաճ կերպով չներգործեն այն փոխադրումները վրա, որոնք վերջինս լրականացնում է նույն երթուղով կամ նրա մի հատվածով:

3. Պայմանավորվող Կողմերի նշանակված ավիաընկերությունները համաձայնեցված հաղորդակցություններ իրագործելիս պետք է բավարար կերպով հաշվի առնեն հասարակության սահմանված երթուղիներով շահագործվող փոխադրումների նկատմամբ ունեցած պահանջները և որպես հիմնական նպատակ պետք է ունենան, չավաճող բեռնվածության դեպքում, Պայմանավորվող Կողմերի տարածքների միջև ընթացիկ և չավաճողության սահմաններում ակնկալվող ուղևորների, բեռների և փոստի փոխադրման համար պահանջների բավարարումը:

4. Նշանակված ավիաընկերությունները պետք է, մինչև գանկացած համաձայնեցված հաղորդակցության իրականացումը, ոչ ուշ, քան երեսուն (30) օր առաջ երկու Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը ներկայացնեն իրենց կողմից առաջարկվող բոլիչային ծրագիրը: Նշված բոլիչային ծրագրերը պետք է ներառեն, ի բիվս այլուց, փոխադրումների տեսակը, օգտագործվելիք օդանավը, բոլիչների հաճախականությունը և բոլիչները ժամանակացույցը:

Վերոհիշյալը վերաբերում է նաև հետագա փոփոխություններին:
Հատուկ դեպքերում, նշված իշխանությունների համաձայնությամբ, վերոհիշյալ ժամկետը կարող է կրճատվել:

ՀՈԴՎԱԾ 12

Օդանավի տեսակի փոփոխություն և կողերի համատեղ օգտագործում

1. Պայմանավորվող Կողմերից մեկի նշանակված ավիաընկերությունները կարող են մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում փոխել օդանավի տեսակը հետևյալ պայմաններով.

ա) փոխարինումն արդարացված է բոլիչի ծախսերի խնայողությունն ապահովելու պատճառներով,

բ) օդանավը, որը բոլիչներ է իրականացնում այն հատվածի վրա, որն սովորի կետու է ավիաընկերությունները նշանակող Պայմանավորվող Կողմի տարածքից, պետք է բոլիչներ իրականացնի մոտ հատվածամասում գտնվող օդանավին համապատասխան, և այդ բոլիչի իրականացումը պետք է չվաճուցակով նախատեսված լինի. առաջին օդանավը պետք է փոփոխության վայր ժամանի երկրորդ օդանավից ստացվելիք կամ վերջինիս հանձնվելիք բեռի և ուղևորների փոխադրման նպատակով, իսկ տարողությունը պետք է սահմանվի առաջնահերթուրեն այդ նպատակից ելնելով,

գ) ավիաընկերությունները չպետք է գովազդով կամ այլ կերպ հասարակությանը առաջարկեն իրենց այն ծառայությունը, որն սկսվում է այն կետից, որտեղ կատարվում է օդանավի փոփոխությունը, եթե այլ բան բույլատրված չէ սույն Համաձայնագրի Հավելվածով,

դ) ցանկացած օդանավի կողմից, որը բեռ է մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք, որտեղ իրականացվում է օդանավի փոփոխությունը, այդ տարածքից դեպի դուրս կարող է իրականացվել միայն մեկ բոլիչ, ըստի դեռ մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանությունների կողմից չի տրվել մեկից ավելի բոլիչներ իրականացնելու բույլտություն:

2. Չնայած վերոհիշյալին նշանակված ավիաընկերությունները կարող են կողերի համառու օգտագործման նպատակով համաձայնության գալ ցանկացած պետության ավիաընկերության հետ: Կողերի համատեղ օգտագործման համաձայնագիրը բաժնի մեջ պետք է մտնի երկու Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիոն իշխանությունների կողմից հաստատվելուց հետո:

ՀՈԴՎԱԾ 13
Սակագներ

1. Պայմանավորվող Լոգոները պետք է թույլ տան, որ Հավելվածում սահմանված երբոսություններից մեկի վրա իրականացվող չվերքի սակագինը սահմանվի նշանակված ավիաընկերություններից յուրաքանչյուրի կողմից, իսկ հնարավորության դեպքում՝ այլ ավիաընկերությունների միջև խորհրդակցություններից հետո:

2. Դեպի մյուս Պայմանավորվող Լոգոնի տարածք և այդ տարածքից ըստ համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրականացվող փոխադրումների սակագները պետք է սահմանել չավիավոր մակարդակի վրա՝ պատշաճորեն հաշվի առնելով թույլ հարակից գործոնները՝ ներառյալ շահագործման ծախսերը, չավավոր շահույթը, հաղորդակցությունների առանձնահատկությունները, սպառողների շահերը և, ԼԵՔ Եպատակահարմար է, նաև մյուս ավիաընկերությունների՝ նույն երբուրով կամ նրա մյլ հատվածով իրականացվող փոխադրումների սակագները:

3. Սակագները պետք է ներկայացվեն Պայմանավորվող Լոգոների ավիացիոն իշխանությունների հաստատմանը՝ ղրանք կիրառման մեջ դնելու հավանական օրվանից ամենաքիչը քառասունհինգ (45) օր առաջ: Հատուկ դեպքերում ավիացիոն իշխանությունների կողմից կարող է ընդունվել սակագների ներկայացման ավելի կարճ ժամանակահատված:

ԼԵՔ սակագները ստանալուց հետո երեսուն (30) օրվա ընթացքում մյլ Պայմանավորվող Լոգոնի ավիացիոն իշխանությունները մյուս Պայմանավորվող Լոգոնի ավիացիոն իշխանություններին չեն ծանուցում ներկայացված սակագների՝ իրենց համար անընդունելիության մասին, ապա այդ սակագները համարվում են ընդունելի և պետք է ուժի մեջ մտնեն սակագնում սահմանված օրվանից:

Այն դեպքում, երբ ավիացիոն իշխանությունների կողմից ընդունվում է սակագնի ներկայացման ավելի կարճ ժամկետ, ապա կարող է նաև համաձայնություն կայացվել, որպեսզի նշված սակագների անընդունելիության մասին ծանուցումը ներկայացվի երեսուն (30) օրվանից պակաս ժամանակահատվածում:

4. Այն դեպքում, երբ սակագների անընդունելիության մասին ծանուցումը հանձնվել է համաձայն սույն հոդվածի 3-րդ կետի, ապա Պայմանավորվող Լոգոնի սովորական իշխանությունները, համաձայն սույն Համաձայնագրի 17 հոդվածի, պետք է խորհրդակցություններ հրավիրեն և ձգտեն սակագները սահմանել փոխհամաձայնության:

5. Երբ ավիացիոն իշխանությունները չեն կարողանում համաձայնության գալ սույն հոդվածի 3-րդ կետի համաձայն ներկայացված սակագների կամ սույն հոդվածի 4-րդ կետի համաձայն ցանկացած սակագնի սահմանման վերաբերյալ, ապա վեճը պետք է լուծվի սույն Համաձայնագրի 18 հոդվածին համապատասխան:

6. Երբ Պայմանավորվող Լոգոներից որևէ մեկի ավիացիոն իշխանություններին չեն քավարարում սահմանված սակագները, ապա նրանք պետք է այդ մասին ծանուցեն մյուս Պայմանավորվող Լոգոնի ավիացիոն իշխանություններին, իսկ նշանակված ավիաընկերությունները պետք է անհրաժեշտության դեպքում փորձեն համաձայնություն ձևուր բերել:

Երբ սակագների անընդունելիության վերաբերյալ ծանուցումը ստանալու օրվանից հետո իննսուն (90) օրվա ընթացքում չի հաջողվում նոր սակագնի հաստատել, ապա կիրառվում են սույն հոդվածի 4-րդ և 5-րդ կետերում սահմանված ընթացակարգերը:

7. Մույն հոդվածի դրույթների համաձայն հաստատված սակագներն ուժի մեջ են մնում, քանի որ չեն հաստատվել նոր սակագներ՝ համաձայն սույն հոդվածի կամ սույն Համաձայնագրի 18 հոդվածի դրույթների:

8. Ոչ մի սակագին չպետք է ուժի մեջ մտնի, եթե երկու Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիոն իշխանությունները այն չեն հաստատել, քացառությամբ սույն Համաձայնագրի 18 հոդվածի 4-րդ կետով սահմանված դեպքի:

9. Երկու Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիոն իշխանությունները պետք է ձգտեն ապահովել, որ գանձվող և հավաքվող սակագները համապատասխանեն յրենց կողմից հաստատած սակագներին և չենթարկվեն զեղչերի:

ՀՈՂՎԱԾ 14

Աշխատակազմին ներկայացվող պահանջներ

1. Մի Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերություններին, վոխադարձության հիմունքներով պետք է քույլատրվի մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում ունենալ համաձայնեցված հաղորդակցությունների իրականացման համար պահանջվող ներկայացուցիչներ և առևտրային, գործառնական և տեխնիկական աշխատակազմ:

2. Նշանակված ավիաընկերությունները իրենց ընտրությամբ կարող են ունենալ իրենց սեփական աշխատակազմը՝ քաղկացած գանկացած երկրի քաղաքացիություն ունեցող անձանցից, կամ օգտվել մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում գործող ցանկացած այլ կազմակերպության, ընկերության կամ ավիաընկերության ծառայություններից, որոնք լիազորված են նման ծառայություններ իրականացնել այդ Պայմանավորվող Կողմի տարածքում:

3. Ներկայացուցիչները և աշխատակազմը պետք է ենթարկվեն մյուս Պայմանավորվող Կողմի գործող օրենքներին և կանոններին: Նշված օրենքները և կանոնները համաձայն յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է, վոխադարձության հիմունքներով և նվազագույն ժամկետներում, սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված ներկայացուցիչներին և աշխատակազմին տրամադրի անհրաժեշտ աշխատանքի քույլտվություններ, աշխատանքային մուտքի արտոնագրեր կամ նման այլ փաստաթղթեր:

4. Այնքանով, որքանով դա քույլատրվում է ազգային օրենսդրությամբ, երկու Պայմանավորվող Կողմերը պետք է ազատեն աշխատանքի քույլտվություններ, աշխատանքային մուտքի արտոնագրեր կամ նմանատիպ այլ փաստաթղթեր ունենալու անհրաժեշտությունից այն աշխատողներին, որոնք կատարում են որոշակի ժամանակավոր ծառայություններ կամ պարտականություններ:

ՀՈՂՎԱԾ 15

Վաճառք և հասույթ

1. Թուրքանկյուր նշանակված ավիաընկերության պետք է իրավունք ստանի մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածքում մասնակցել օդային փոխադրումների ծառայություն մատուցելու և ուղղակիորեն, ինչպես նաև, ըստ իր հայեցողության, իր գործակալները միջոցով:

Յուրաքանչյուր նշանակված ավիաընկերություն պետք է իրավունք ունենա օդային փոխադրման ծառայություն մատուցել այդ տարածքի արժույթով, կամ, իր հայեցողությամբ, այլ երկրների ազատ փոխարկելի արտարժույթով:

Ցանկացած անձ կարող է օդային փոխադրումների ծառայությունից օգտվել ավիաընկերության կողմից վաճառքի համար ընդունված արտարժույթով:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերություններին պետք է տրամադրի իր տարածքում նրանց կողմից վաստակած՝ ծախսերի նկատմամբ մուտքերի հավելաճի ազատ փոխանցման իրավունք: Նշված փոխանցումները պետք է կատարվեն ընթացիկ վճարումների համար սահմանված փոխանակման պաշտոնական կուրսի հիման վրա, իսկ փոխանակման պաշտոնական կուրսի բացակայության դեպքում՝ ընթացիկ վճարների համար օտարերկրյա արտարժույթի շուկայում գերիշխող կուրսով՝ այն օրվա դրությամբ, երբ մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից փոխանցման պահանջ է ներկայացվել: Այդ փոխանցումները չպետք է ենթակա լինեն որևէ գանձումների, բացառությամբ քանկերի կողմից նման գործառնությունների համար կատարվող գանձումների:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ, փոխադարձության կիսմունքներով, մյուս Պայմանավորվող Կողմի նշանակված ավիաընկերություններին իր տարածքում պետք է ազատի այդ ավիաընկերությունների կողմից միջազգային օդային հաղորդակցության յուրահամապատասխան ստացվող շահույթի կամ նկատման նկատմամբ հարկման ցանկացած ձևից, ինչպես նաև ազատի շրջանառու միջոցների կամ կապիտալի հարկման ցանկացած ձևից:

Սույն դրույթը չի գործի, եթե երկու Պայմանավորվող Կողմերի միջև գործում է հարկերից նման ազատում նախատեսող կրկնակի հարկումից խուսափելու մասին Կոնվենցիան:

ՀՈՂ-ԱՄՑ 16
Տեղեկության փոխանակում

1. Երկու Պայմանավորվող Կողմերի ավիացիոն իշխանությունները հնարավորին չափ արագ միմյանց տեղեկություններ պետք է հաղորդեն այն ընթացիկ լիազորությունների մասին, որոնք տրվել են իրենց համապատասխան նշանակված ավիաընկերություններին՝ դեպի մյուս Պայմանավորվող Կողմի տարածք, այդ տարածքից կամ տարածքով օդային հաղորդակցություն իրագործելու նպատակով: Այդ տեղեկությունները պետք է ներառեն սահմանված երբուղիներով հաղորդակցությունների համար տրամադրվող ընթացիկ վկայականների և լիազորագրերի պատճենները՝ ներառյալ դրանց փոփոխությունները, հարկերից ազատման կարգը և բույլատրված ծառայությունների աղյուսակները:

2. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է հետևի, որ իր կողմից նշանակված ավիաընկերությունները՝ քոնյուններ իրականացումից որքան հնարավոր է շուտ, մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանություններին տրամադրեն սակագների, չվացուցակների պատճենները՝ ներառյալ նրանցում կատարված փոփոխությունները, ինչպես նաև այլ անհրաժեշտ տեղեկություն, որը վերաբերում է համաձայնեցված հաղորդակցության իրագործմանը՝ ներառյալ յուրաքանչյուր սահմանված երթուղու վրա տրամադրվող տարողունակության վերաբերյալ տեղեկությունը և ցանկացած այլ հետագա տեղեկություն, որը կարող է պահանջվել, որպեսզի մյուս Պայմանավորվող Կողմի ավիացիոն իշխանությունները համոզված լինեն, որ սույն Համաձայնագրի պահանջները պատշաճ կերպով կատարվում են:

3. Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Լողմ պետք է հետևի, որ իր նշանակված ավիաընկերությունները մյուս Պայմանավորվող Լողմի ավիացիոն խշխանություններին տրամադրեն համաձայնեցված հաղորդակցություններով փոխադրումներին վերաբերող վիճակագրություն՝ ուղևորների նստեցման և իջեցման /բեռների և ուղեբեռների բեռնման և բեռնաբավման/ կետերի վերաբերյալ:

ՀՈՒՎԱԾ 17
Խզրեղակցություններ

1. Պայմանավորվող Լողմերի ավիացիոն խշխանությունները ժամանակ առ ժամանակ պետք է խորհրդակցեն միմյանց հետ՝ նպատակ ունենալով ապահովել սերտ համագործակցություն այն բոլոր խնդիրներին կապակցությամբ, որոնք կապված են սույն Համաձայնագրի և նրա Հավելվածի դրույթների կիրառման և դրանց պատշաճ կատարման հետ:

2. Նման խորհրդակցությունները պետք է սկսվեն խորհրդակցություն կազմակերպելու խնդրանքը ստանալու օրվանից հետո վաքսուն (60) օրվա ընթացքում, եթե Պայմանավորվող Լողմերն այլ համաձայնության չեն եկել:

ՀՈՒՎԱԾ 18
Վեճերի կարգավորում

1. Պայմանավորվող Լողմերի միջև սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված որևէ վեճ ծագելու դեպքում Պայմանավորվող Լողմերը պետք է առաջին հերթին վործեն այն կարգավորել բանակցությունների միջոցով:

2. Այն դեպքում, եթե Պայմանավորվող Լողմերը չեն կարողանում վեճերը կարգավորել բանակցությունների միջոցով, ապա նրանք կարող են համաձայնվել վեճը որևէ անձի կամ մարմնի միջոցով լուծելու վերաբերյալ, կամ էլ Պայմանավորվող Լողմերից յուրաքանչյուրը կարող է վեճը ներկայացնել երեք արբիտրանտից բաղկացած դատարանի քննարկմանը:

3. Արբիտրաժային դատարանը պետք է կազմված լինի հետևյալ կերպ.

Պայմանավորվող Լողմերից յուրաքանչյուրը պետք է մյուս Պայմանավորվող Լողմի՝ ղլվանագիտական ուղիներով արբիտրաժի /յրավարարության/ վերաբերյալ պահանջը ստանալու օրվանից հետո վաքսուն (60) օրվա ընթացքում նշանակի արբիտր: Այս երկու արբիտրները պետք է փոխհամաձայնությամբ նշանակեն երրորդ արբիտրին հաջորդ վաքսուն (60) օրվա ընթացքում: Երրորդ արբիտրը պետք է լինի երրորդ պետության քաղաքացի և պետք է գործի որպես դատարանի նախագահ և որոշի, թե որտեղ պետք է տեղի ունենա յրավարարությունը:

Եթե Պայմանավորվող Լողմերից ոչ մեկն էլ չի կարողանում նշված ժամանակահատվածում արբիտր նշանակել, կամ էլ նշված ժամանակահատվածում չի նշանակվել երրորդ արբիտրը, ապա երկու Պայմանավորվող Լողմերից որևէ մեկը կարող է ղիմնյ Կաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության խորհրդի նախագահին, որպեսզի վերջինս նշանակի արբիտր կամ արբիտրներին, ինչպես որ կպահանջվի սովյսյ պարագայում:

4. Պայմանավորվող Լողմերը պարտավորվում են կատարել սույն հոդվածի 2-րդ և 3-րդ կետերի համաձայն կայացրած վճիռը կամ որոշումը:

Եթե Պայմանավորվող Կողմերից որևէ մեկը չի կատարում այդ որոշումը, ապա մյուս Պայմանավորվող Կողմը հիմք է ունենում սույն Համաձայնագրի 5 հոդվածի կիրառման համար:

5. Արբիտրաժային դատարանի ծախսերը պետք է հավասարապես բաշխվեն Պայմանավորվող Կողմերի միջև:

ՀՈԳՎԱՑ 19
Փոփոխություններ

1. Այն դեպքում, եթե Պայմանավորվող Կողմերից որևէ մեկը ցանկանում է փոփոխել սույն Համաձայնագրի որևէ դրույթ, նա կարող է խորհրդակցություն խնդրել մյուս Պայմանավորվող Կողմից: Նման խորհրդակցությունները, որոնք կարող են տեղի ունենալ ավիացիոն իշխանությունների միջև քննարկումների կամ նամակագրության միջոցով, պետք է սկսվեն նման խնդրանքի ստացման օրվանից հետո վաքսուն (60) օրվա ընթացքում:

2. Այն դեպքում, եթե ուժի մեջ է մտնում օդային հաղորդակցության վերաբերյալ ուրև ընդլիարուր բազմակողմ կոնվենցիա, օրը վերաբերում է Պայմանավորվող Կողմերին, ապա այդ կոնվենցիայի դրույթները պետք է գերակայող լինեն: Սույն հոդվածի 1-ին կետի համաձայն՝ պետք է տեղի ունենան խորհրդակցություններ, որոնց նպատակն է սահմանել, թե ինչ չափով ևն սույն Համաձայնագրի վրա ազդում բազմակողմ կոնվենցիայի դրույթները:

3. Ցանկացած փոփոխություն, որը համաձայնեցված է այդպիսի խորհրդակցությունների արդյունքում, ուժի մեջ կմտնի դա հաստատող դիվանագիտական հայտագրերի վոխանակամամբ:

ՀՈԳՎԱՑ 20
Դադարեցում

1. Պայմանավորվող Կողմերից յուրաքանչյուրը ցանկացած ժամանակ դիվանագիտական ուղիներով կարող է գրավոր ծանուցել մյուս Պայմանավորվող Կողմին սույն Համաձայնագիրը դադարեցնելու իր որոշման մասին: Նշված ծանուցումը մլաժամանակ պետք է ներկայացվի Բաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպություն:

2. Համաձայնագիրը կարող է դադարեցվել մյուս Պայմանավորվող Կողմի՝ ծանուցումը ստանալու օրվանից մեկ տարի հետո, եթե դադարեցման վերաբերյալ ծանուցումը փոխադարձ համաձայնությամբ հետ չի վերցվում նախքան այդ ժամկետի ավարտը:

Մյուս Պայմանավորվող Կողմի՝ ծանուցումն ստանալու հաստատման բազակայության դեպքում այն ստացված է համարվում Բաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպության՝ ծանուցումը ստանալուց տասնչորս (14) օր հետո:

ՀՈԳՎԱՑ 21
Քրանցում

Սույն Համաձայնագիրը և նրան վերաբերող ցանկացած փոփոխությունը պետք է գրանցվեն Բաղաքացիական ավիացիայի միջազգային կազմակերպությունում:

ՀՈԳԱԸԱՏ 22
Ուժի մեջ մտնելը

Պայմանավորվող Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց կծանուցեն սույն Համաձայնագրի ուժի մեջ մտնելու համար պահանջվող բոլոր սահմանադրական ընթացակարգերի ավարտի մասին:

Մայն Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում վերջին ծանուցումն ստանալու օրվան հաջորդող ամսվա առաջին օրը:

Ի վկայություն վերոշարադրյալի՝ ներքոստորագրյալները, իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից լինելով պատշաճ կերպով լիազորված, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

ՍՏՈՐԱԳՐՎԱՏ Է ք. Երևանում 2000թ. _____ -ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ ֆրանսերեն, ֆլամանդերեն, հայերեն, անգլերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանության ընթացքում տարաձայնությունների դեպքում մախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

ԲԵԼԳԻԱՅԻ ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ



Mr. VARTAN OSKANIAN

Հավելված

ԵՐԹՈՒՂՆԵՐԻ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՒՅՑ

1. Բեկլիայի Թագավորության երթուղիները

Միկնելու կետեր	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Հայաստանում	Երկրից դուրս գանվող կետեր
Կետեր Բեկլիայում	Ցանկացած	Կետեր Հայաստանում	Ցանկացած

2. Հայաստանի Հանրապետության երթուղիները

Միկնելու կետեր	Միջանկյալ կետեր	Կետեր Բեկլիայում	Երկրից դուրս գանվող կետեր
Կետեր Հայաստանում	Ցանկացած	Կետեր Բեկլիայում	Ցանկացած

Համաձայնեցված երթուղիների ցանկացած կետ կամ կետեր երկու «Պայմանավորվող Կողմերի նշանակված ավիաընկերությունների կողմից կարող են օգտագործվել տարբեր հերթականությամբ կամ կարող են շահագործվել տարբեր կարգով ցանկացած կամ բոլոր չվերթների ժամանակ՝ պայմանով, որ մեկնման կամ ժամանման կետը գտնվի նրանց քաղաքացիության երկրում:

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARMENIE
INZAKE LUCHTVERVOER**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARMENIE

PARTIJEN zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opgesteld;

VERLANGENDE een overeenkomst te sluiten, ter aanvulling van genoemd Verdrag, met het doel luchtdiensten tot stand te brengen tussen en via hun onderscheiden grondgebieden;

VERLANGENDE de grootst mogelijke beveiliging en veiligheid in het internationaal luchtvervoer te waarborgen;

ZIJN overeengekomen als volgt:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst geldt, tenzij het zinsverband anders vereist, dat:

- a) de uitdrukking "Verdrag" betekent het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening is opengesteld en omvat elke Bijlage die krachtens Artikel 90 van dat Verdrag is aangenomen en elke wijziging van de Bijlagen of van het Verdrag krachtens de Artikelen 90 en 94 daarvan, voor zover die Bijlagen en wijzigingen zijn aangenomen of bekrachtigd door beide Overeenkomstsluitende Partijen;
- b) de uitdrukking "Overeenkomst" betekent deze Overeenkomst met haar Bijlage en alle wijzigingen van de Overeenkomst of de Bijlage;
- c) de uitdrukking "Luchtvaartautoriteiten" betekent voor België het Ministerie van Verkeerswezen en voor Armenië, het Departement Burgerluchtvaart of in beide gevallen iedere andere autoriteit of persoon die gemachtigd is de functies te vervullen die thans door de genoemde autoriteiten worden vervuld;
- d) de uitdrukkingen "grondgebied", "luchtdienst", "internationale luchtdienst", "luchtvaartmaatschappij" en "landing voor andere dan verkeersdoeleinden" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in de Artikelen 2 en 96 van het Verdrag;
- e) de uitdrukking "aangewezen luchtvaartmaatschappij" betekent een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd in overeenstemming met de Artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst;
- f) de uitdrukking "overeengekomen diensten" betekent de geregelde luchtdiensten op de routes omschreven in de Bijlage bij deze Overeenkomst voor het vervoer van passagiers, vracht en post, afzonderlijk of gecombineerd;
- g) de uitdrukking "tarieven" betekent de prijzen die moeten worden betaald voor het vervoer van passagiers, bagage en vracht en de voorwaarden waaronder die prijzen van toepassing zijn, met inbegrip van prijzen en voorwaarden voor agentschapsvoering en andere hulpdiensten, echter met uitsluiting van vergoedingen en voorwaarden voor het vervoer van post;
- h) de uitdrukking "verandering van vliegtuigtype" betekent de exploitatie van één der overeengekomen diensten door een aangewezen luchtvaartmaatschappij waarbij op een deel van de route een vliegtuig van een andere capaciteit wordt ingezet dan op een ander deel van de route;
- i) de uitdrukkingen "boorduitrustingsstukken", "gronduitrusting", "boordproviand" en "reserveonderdelen" hebben onderscheidenlijk de betekenis die hen is toegekend in Bijlage 9 van het Verdrag.

ARTIKEL 2

Verlening van rechten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de volgende rechten voor het uitvoeren van internationale luchtdiensten door de respectieve aangewezen luchtvaartmaatschappijen:
 - a) om zonder te landen over haar grondgebied te vliegen;
 - b) om op haar grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoeleinden; en
 - c) om op haar grondgebied te landen bij de exploitatie van de routes omschreven in de Bijlage, voor het opnemen en afzetten van passagiers, vracht en post in internationaal vervoer, afkomstig uit of bestemd voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Geen van de in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten wordt geacht aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van een Overeenkomstsluitende Partij het voorrecht te verlenen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij passagiers, vracht en post op te nemen die bestemd zijn om tegen vergoeding of krachtens een huurcontract te worden vervoerd naar een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

ARTIKEL 3

Aanwijzing voor het exploiteren van diensten

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij een of meerdere luchtvaartmaatschappijen aan te wijzen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage voor die Overeenkomstsluitende Partij omschreven routes.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht door middel van een diplomatieke nota aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanwijzing van eender welke luchtvaartmaatschappij in te trekken en een andere luchtvaartmaatschappij aan te wijzen.

ARTIKEL 4

Vergunning voor de exploitatie van diensten

1. Na ontvangst van een kennisgeving van aanwijzing door een Overeenkomstsluitende Partij ingevolge Artikel 3 van deze Overeenkomst, verlenen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van hun wetten en voorschriften, zonder verwijl aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappijen de vereiste vergunningen voor het exploiteren van de overeengekomen diensten waarvoor die luchtvaartmaatschappijen zijn aangewezen.

2. Na ontvangst van deze vergunningen kunnen de luchtvaartmaatschappijen op ieder tijdstip een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits de luchtvaartmaatschappijen de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst naleven en mits tarieven vastgesteld zijn overeenkomstig het bepaalde in Artikel 13 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 5

Intrekking of opschorting van een vergunning tot exploitatie van diensten

1. De luchtvaartautoriteiten van elke Overeenkomstsluitende Partij hebben het recht de in Artikel 4 vermelde vergunningen aan de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen te weigeren, deze in te trekken, te schorsen of er, tijdelijk of blijvend, voorwaarden aan te verbinden:
 - a) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven te kunnen genoegen aan te tonen dat zij in staat zijn te voldoen aan de voorwaarden opgelegd door de wetten en voorschriften welke die autoriteiten, in overeenstemming met het Verdrag, gewoonlijk en redelijkerwijs toepassen op de exploitatie van internationale luchtdiensten;
 - b) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de exploitatie uit te oefenen in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;
 - c) indien de luchtvaartmaatschappijen in gebreke blijven de wetten en voorschriften van die Overeenkomstsluitende Partij na te leven;
 - d) indien niet te kunnen genoegen is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom en het daadwerkelijk toezicht op de luchtvaartmaatschappijen berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of bij haar onderdanen.
2. De in het eerste lid van dit Artikel genoemde rechten worden slechts uitgeoefend na overleg met de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst, tenzij onmiddellijk optreden noodzakelijk is teneinde inbreuk op bovengenoemde wetten en voorschriften te voorkomen.

ARTIKEL 6

Toepassing van wetten en voorschriften

1. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf binnen of het vertrek uit haar grondgebied van in de internationale luchtvaart gebruikte luchtvaartuigen of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zulke luchtvaartuigen dienen te worden nageleefd door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het binnenkomen in of het verlaten van en gedurende het verblijf binnen het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Overeenkomstsluitende Partij betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, doorreis, immigratie, paspoorten, douane, valuta, gezondheid en quarantaine dienen door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en door haar bemanningen en passagiers, of namens hen, alsook met betrekking tot vracht en post te worden nageleefd bij het binnenkomen in of verlaten van en gedurende de doorreis over en het verblijf binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij.

Passagiers op doorreis over het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden ten hoogste onderworpen aan een vereenvoudigde controle.

3. Geen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mag haar eigen of enige andere luchtvaartmaatschappij begunstigen ten opzichte van een luchtvaartmaatschappij van de andere Overeenkomstsluitende Partij die gelijkaardige internationale luchtdiensten uitvoert bij de toepassing van haar voorschriften vermeld in de leden 1 en 2 van dit Artikel of bij het gebruik van luchthavens, luchtwegen en luchtverkeersdiensten en aanverwante voorzieningen waarop zij toezicht uitoefent.

ARTIKEL 7

Bewijzen en vergunningen

1. Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van geschiktheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door een Overeenkomstsluitende Partij worden gedurende hun geldigheidsduur door de andere Overeenkomstsluitende Partij als geldig erkend voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de in de Bijlage omschreven routes, mits zodanige bewijzen of vergunningen werden uitgereikt of geldig verklaard ingevolge en overeenkomstig de op grond van het Verdrag vastgestelde normen.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich evenwel het recht voor de erkenning van bewijzen van bevoegdheid en van vergunningen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij aan haar eigen onderdanen zijn uitgereikt te weigeren voor vluchten boven haar eigen grondgebied.

2. Indien de in het eerste lid van dit Artikel genoemde bewijzen en vergunningen zijn uitgereikt of geldig verklaard volgens vereisten die afwijken van de krachtens het Verdrag vastgestelde normen en indien deze afwijking betekend werd aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij verzoeken om overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst teneinde zich ervan te vergewissen dat de desbetreffende vereisten voor hen aanvaardbaar zijn.

Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt in aangelegenheden inzake vliegveiligheid, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

- 3.1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde verzoeken om overleg inzake de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor alle gebieden met betrekking tot vliegtuigbemanningen, luchtvaartuigen of de exploitatie daarvan aangenomen veiligheidsnormen.

Dit overleg heeft plaats binnen 30 dagen na dat verzoek.

- 3.2. Indien de ene Overeenkomstsluitende Partij, naar aanleiding van dit overleg, van mening is dat de andere Overeenkomstsluitende Partij voor deze gebieden veiligheidsnormen die ten minste gelijk zijn aan de op grond van het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, niet effectief handhaaft en toepast, stelt de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis van deze opvatting en van de stappen die noodzakelijk worden geacht om aan deze minimumnormen te voldoen, en de andere Overeenkomstsluitende Partij neemt adequate maatregelen tot verbetering. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat binnen 15 dagen of binnen een eventueel langere overeengekomen periode adequate maatregelen te nemen, is dit reden voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst (intrekking of opschorting van vergunningen tot exploitatie van diensten).
- 3.3. Onverminderd de in artikel 33 van het Verdrag van Chicago genoemde verplichtingen wordt overeengekomen dat elk luchtvaartuig dat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op diensten naar of van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt geëxploiteerd, tijdens het verblijf binnen het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij kan worden onderworpen aan een onderzoek door de bevoegde vertegenwoordigers van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van en rond het luchtvaartuig om zowel de geldigheid van de bescheiden van het luchtvaartuig en die van de bemanning te onderzoeken als de zichtbare staat van het luchtvaartuig en zijn uitrusting (in dit artikel platforminspectie genoemd), mits dit niet tot onredelijke vertraging leidt.
- 3.4. Indien een platforminspectie of reeks platforminspecties aanleiding geeft tot:
 - a) ernstige bezorgdheid over het feit dat een luchtvaartuig of de exploitatie van een luchtvaartuig niet voldoet aan de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen, of
 - b) ernstige bezorgdheid over het feit dat er gebrek is aan effectieve handhaving en toepassing van de overeenkomstig het Verdrag van Chicago vastgestelde veiligheidsnormen,staat het de Overeenkomstsluitende Partij die de inspectie uitvoert vrij voor de toepassing van artikel 33 van het Verdrag van Chicago, vast te stellen dat de voorschriften op grond waarvan het bewijs of de vergunningen met betrekking tot dat luchtvaartuig of tot de bemanning van dat luchtvaartuig zijn afgegeven of geldig verklaard, of de voorwaarden waaronder het luchtvaartuig wordt geëxploiteerd, niet gelijk zijn aan noch hoger liggen dan de volgens het Verdrag van Chicago vastgestelde minimumnormen.
- 3.5. Ingeval de toegang tot een luchtvaartuig uitgebaat door de luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij met het oog op een platforminspectie in toepassing van lid 3.3. hierboven door de vertegenwoordiger van de luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen geweigerd wordt, staat het de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij te concluderen dat ernstige bezorgdheid van de soort zoals vermeld in lid 3.4. hierboven ontstaat en de in dat lid vermelde conclusies te trekken.
- 3.6. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor de exploitatievergunning van een luchtvaartmaatschappij of -maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij onmiddellijk op te schorten of te wijzigen in het geval de eerste Overeenkomstsluitende Partij tot de conclusie komt, hetzij door een platforminspectie, een reeks platforminspecties, een weigering van toegang voor platforminspectie, overleg of anderszins, dat onmiddellijke actie geboden is voor de veiligheid van de exploitatie van een luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

- 3.7. Elke maatregel van een Overeenkomstsluitende Partij genomen in overeenstemming met het lid 3.2. of 3.6. hierboven wordt beëindigd zodra de grond voor het nemen van die maatregel ophoudt te bestaan.

ARTIKEL 8

Beveiliging van de luchtvaart

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen dat hun verplichting in hun wederzijdse betrekkingen de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke gedragingen, integraal deel uitmaakt van deze Overeenkomst.
2. De Overeenkomstsluitende partijen verlenen op verzoek alle nodige bijstand aan elkaar om handelingen van wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens, luchtvaartinstallaties en -diensten en elke andere bedreiging van de veiligheid van de luchtvaart, te voorkomen.
3. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokio op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970 en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.
4. De Overeenkomstsluitende Partijen handelen in hun wederzijdse betrekkingen in overeenstemming met de bepalingen inzake de beveiliging van de luchtvaart, uitgevaardigd door de Internationale Burgerluchtvaart-organisatie en aangeduid als bijlagen van het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie in zoverre dat deze beveiligingsbepalingen van toepassing zijn voor de Partijen; zij eisen dat de exploitanten van bij hen ingeschreven luchtvaartuigen of exploitanten die hun hoofdverblijf voor handelspraktijken of hun permanente verblijfplaats op hun grondgebied hebben en de exploitanten van luchthavens op hun grondgebied, handelen in overeenstemming met deze bepalingen inzake de beveiliging der luchtvaart.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe de door de andere Overeenkomstsluitende Partij voorgeschreven veiligheidsmaatregelen voor de binnenkomst op haar grondgebied in acht te nemen en passende voorzieningen te treffen om passagiers, bemanningen en hun handbagage evenals vracht voor het aan boord gaan of het laden te controleren.

Elke Overeenkomstsluitende Partij onderzoekt welwillend ieder verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij tot speciale beveiligingsvoorzieningen voor haar luchtvaartuigen of passagiers teneinde aan een bijzondere bedreiging het hoofd te bieden.

6. Wanneer zich een geval of dreiging van een geval van wederrechtelijk in zijn macht brengen van een luchtvaartuig of enige andere wederrechtelijke gedraging gericht tegen de veiligheid van passagiers, bemanningen, luchtvaartuigen, luchthavens en luchtvaartinstallaties en -diensten voordoet, verlenen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar bijstand door het berichtenverkeer en andere passende maatregelen, bestemd om aan een dergelijk voorval of zodanig gevaar snel en veilig een einde te stellen, te vergemakkelijken.
7. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij afwijkt van de beveiligingsmaatregelen in dit Artikel, kunnen de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij om onmiddellijk overleg verzoeken met de luchtvaartautoriteiten van die Partij. Indien geen bevredigende overeenstemming wordt bereikt binnen de dertig (30) dagen, vormt zulks een grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 9

Gebruiksvergoedingen

1. De vergoedingen die op het grondgebied van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden opgelegd voor het gebruik van luchthavens en andere luchtvaartvoorzieningen door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen niet hoger zijn dan die welke in rekening worden gebracht aan een nationale luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij die soortgelijke internationale diensten uitvoert.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert het overleg tussen haar autoriteiten die bevoegd zijn de heffingen te innen en de aangewezen luchtvaartmaatschappijen die van de diensten en voorzieningen gebruik maken; waar mogelijk loopt dit overleg via de organisaties die de luchtvaartmaatschappijen vertegenwoordigen. Van elk voorstel tot wijziging van de gebruiksvergoedingen dient tijdig kennisgeving te worden gedaan teneinde de gebruikers in staat te stellen hun visie kenbaar te maken voordat de wijzigingen worden ingevoerd.

ARTIKEL 10

Douane en Accijnzen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij stelt de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrij van invoerbeperkingen, douanerechten, accijnzen, inspectiekosten en ander nationale, regionale of plaatselijke rechten en lasten op vliegtuigen, brandstof, smeermiddelen, technische verbruiksvoorraden, reserve-onderdelen met inbegrip van motoren, normale vliegtuiguitrusting, gronduitrusting, boordproviand en andere artikelen die uitsluitend worden gebruikt of bestemd zijn voor gebruik in verband met de exploitatie of het onderhoud van luchtvaartuigen van de door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij die de overeengekomen diensten exploiteert, alsmede voorraden gedrukte tickets, luchtvrachtbrieven en drukwerk waarop het embleem van de maatschappij voorkomt en gebruikelijk reclamemateriaal dat door die aangewezen luchtvaartmaatschappij gratis wordt verspreid.

2. De bij dit Artikel toegekende vrijstellingen zijn van toepassing op de in het eerste lid van dit Artikel genoemde goederen ongeacht of zodanige goederen geheel worden gebruikt of verbruikt binnen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling toekent, mits zodanige goederen:
 - a) worden ingevoerd in het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door of namens de aangewezen maatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, maar niet worden vervoerd binnen het grondgebied van eerstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij;
 - b) aan boord worden gehouden van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen bij aankomst op of vertrek uit het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;
 - c) aan boord worden genomen van luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één van de Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij en bestemd zijn voor gebruik bij de exploitatie van de overeengekomen diensten.
3. De normale boorduitrustingsstukken, de gronduitrusting alsmede de materialen en voorraden die zich gewoonlijk aan boord bevinden van een vliegtuig van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van één der Overeenkomstsluitende Partijen, mogen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij slechts uitgeladen worden met de toestemming van de douaneautoriteiten van dat grondgebied. In dat geval kunnen ze onder toezicht van die autoriteiten worden geplaatst tot het tijdstip waarop ze weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.
4. Bagage en vracht in direct doorgaand verkeer zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen.
5. De bij dit Artikel ingestelde vrijstellingen worden ook verleend wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij afspraken hebben gemaakt met een andere luchtvaartmaatschappij, die ook van zulke vrijstellingen vanwege de andere Overeenkomstsluitende Partij geniet, voor het lenen of overdragen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van goederen vermeld in lid 1 van dit Artikel.

ARTIKEL 11

Capaciteit

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen krijgen billijke en gelijke kansen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten tussen en via hun wederzijdse grondgebieden op de in de Bijlage bij deze Overeenkomst omschreven routes.
2. Bij het exploiteren van de overeengekomen diensten houden de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elk der overeenkomstsluitende Partijen rekening met het belang van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ten einde de diensten die de laatstgenoemde maatschappijen op dezelfde route óf op een deel daarvan onderhoudt, niet op onrechtmatige wijze te treffen.

3. De overeengekomen diensten die worden onderhouden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de Overeenkomst-sluitende Partijen dienen op redelijke wijze te worden afgestemd op de vervoersbehoeften op de omschreven routes en hebben als voornaamste doel de verschaffing, met inachtneming van een redelijke beladingsgraad, van capaciteit die voldoet aan de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften aan vervoer van passagiers, vracht en post tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen.
4. De exploitatieprogramma's van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, met onder meer het type van luchtvaartuig, de aard van het vervoer, de frequentie van de diensten en de dienstregeling, moeten uiterlijk 30 dagen voor het aanvangen van de exploitatie van een overeengekomen dienst ter goedkeuring worden voorgelegd aan de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen.

Deze bepaling is eveneens van toepassing op eventuele latere wijzigingen.

In bijzondere gevallen kunnen die autoriteiten instemmen met een kortere termijn.

ARTIKEL 12

Verandering van vliegtuigtype en gedeelde vluchtoedes

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een luchtvaartuig met een andere capaciteit inzetten op voorwaarde dat:
 - a) dit met het oog op een economische exploitatie verantwoord is;
 - b) het luchtvaartuig gebruikt op het gedeelte van de route dat verder verwijderd is van het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst, slechts geëxploiteerd wordt in aansluiting op het luchtvaartuig gebruikt op het dichterbij gelegen gedeelte en dat dit in de dienstregeling tot uiting komt;

het eerstbedoelde luchtvaartuig komt naar het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt met het doel passagiers, vracht of post op te nemen van, dan wel aan te voeren voor het laatstbedoelde luchtvaartuig, en de capaciteit ervan wordt in de allereerste plaats met het oog op dit doel bepaald;
 - c) de luchtvaartmaatschappijen niet tegenover het publiek voorwenden, door middel van advertenties of anderszins, dat zij een luchtdienst onderhouden beginnend op het punt waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, tenzij de Bijlage bij deze Overeenkomst dit toestaat;
 - d) in aansluiting met iedere vlucht van een luchtvaartuig naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de verandering van luchtvaartuig plaatsvindt, slechts één vlucht vanuit dat grondgebied gemaakt wordt, tenzij de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij meer dan één vlucht toestaan.

2. Niettegenstaande het bovenstaande mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen een overeenkomst inzake gedeelde vluchtcodes aangaan met een luchtvaartmaatschappij van eender welke nationaliteit.

Deze overeenkomst inzake gedeelde vluchtcodes zal in werking treden na goedkeuring door de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

Tarieven

1. De Overeenkomstsluitende Partijen staan toe dat elk der aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zo mogelijk na onderling overleg, op één der in de Bijlage omschreven routes een tarief vaststelt.
2. De tarieven voor vervoer op de overeengekomen diensten van en naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij dienen te worden vastgesteld op een redelijk niveau, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle daarvoor in aanmerking komende factoren, daaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerkende eigenschappen van de dienst, het belang van de gebruikers en de tarieven van andere luchtvaartmaatschappijen die geheel of gedeeltelijk dezelfde route bedienen.
3. De tarieven worden aan de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voorgelegd en dienen in hun bezit te zijn tenminste vijfenveertig (45) dagen voor de voorgesteelde datum van invoering. In bijzondere gevallen kunnen de luchtvaartautoriteiten een verkorting van dit tijdvak aanvaarden.

Indien binnen dertig (30) dagen vanaf de datum van ontvangst de luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen kennisgeving hebben gedaan van hun bezwaar, wordt een zodanig tarief beschouwd als zijnde aanvaard en wordt het van kracht op de in het tariefvoorstel genoemde datum.

Ingeval de luchtvaartautoriteiten instemmen met een verkorting van het tijdvak voor indiening van een tarief, kunnen zij tevens overeenkomen dat het tijdvak voor de kennisgeving van bezwaar korter zal zijn dan dertig (30) dagen.

4. Indien overeenkomstig het derde lid van dit Artikel kennisgeving van bezwaar is gedaan, plegen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen overleg overeenkomstig Artikel 17 van deze Overeenkomst en trachten zij het tarief in onderlinge overeenkomst vast te stellen.
5. Indien de luchtvaartautoriteiten niet tot overeenstemming kunnen komen over een tarief dat hun is voorgelegd overeenkomstig het derde lid van dit Artikel, of over de vaststelling van een tarief volgens het vierde lid van dit Artikel, wordt het geschil opgelost overeenkomstig het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.

6. Indien de luchtvaartautoriteiten van één der Overeenkomstsluitende Partijen bezwaar maken tegen een reeds bestaand tarief, brengen zij zulks ter kennis van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en trachten de aangewezen luchtvaartmaatschappijen, waar vereist, tot een regeling te komen.

Indien binnen negentig (90) dagen na ontvangst van een kennisgeving van bezwaar, geen nieuw tarief kan worden vastgesteld, vinden de in de leden vier en vijf van dit Artikel omschreven procedures toepassing.

7. De overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel vastgestelde tarieven blijven van kracht totdat nieuwe tarieven zijn vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in dit Artikel of het bepaalde in Artikel 18 van deze Overeenkomst.
8. Behoudens op grond van het bepaalde in het vierde lid van Artikel 18 van deze Overeenkomst wordt een tarief niet van kracht, indien de luchtvaartautoriteiten van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen hiertegen bezwaar hebben.
9. De luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de in rekening gebrachte en geïnde tarieven overeenkomen met de door hen goedgekeurde tarieven en dat daarop geen kortingen worden gegeven.

ARTIKEL 14

Personeel

1. Op basis van wederkerigheid mogen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij eigen vertegenwoordigers hebben alsook de commerciële, operationele en technische personeelsleden die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.
2. Aan zodanige personeelsbehoeften kan naar keuze van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen worden voldaan met eigen personeel of door een beroep te doen op de diensten van enige andere organisatie, firma of luchtvaartmaatschappij die op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij werkzaam is en die toestemming heeft op dit grondgebied zodanige diensten te verrichten.
3. De vertegenwoordigers en personeelsleden zijn onderworpen aan de van kracht zijnde wetten en voorschriften van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Overeenkomstig deze wetten en voorschriften verleent elke Overeenkomstsluitende Partij, op basis van wederkerigheid en binnen de kortst mogelijke tijd, de nodige werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten aan de in het eerste lid van dit Artikel bedoelde vertegenwoordigers en personeelsleden.
4. In de mate waarin de nationale wetgevingen dit toestaan zien beide Overeenkomstsluitende Partijen ervan af werkvergunningen, tewerkstellingsvisa of andere soortgelijke documenten verplicht te stellen voor personeelsleden die bepaalde tijdelijke diensten of taken verrichten.

ARTIKEL 15

Verkoop en inkomsten

1. Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of, indien zij dit verkiest, via haar vertegenwoordigers, luchtvervoerdiensten te verkopen.

Elke aangewezen luchtvaartmaatschappij heeft het recht vervoer te verkopen tegen betaling in de munt van dat grondgebied of, indien zij dit verkiest, in een vrij converteerbare munt van enig ander land. Eenieder is vrij zodanig vervoer te kopen tegen betaling in een munt die door die luchtvaartmaatschappij wordt aanvaard.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot het vrijelijk overmaken van het verschil tussen ontvangsten en uitgaven verworven door deze aangewezen luchtvaartmaatschappij op haar grondgebied.

Zodanige overmakingen geschieden op basis van de officiële wisselkoersen voor lopende betalingen of, bij ontstentenis van officiële wisselkoersen, tegen de op de markt voor buitenlandse valuta gangbare koersen op de dag waarop de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij de aanvraag tot overmaking indienen. Daarbij worden geen andere lasten dan de normale banklasten op zodanige transacties geheven.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent op basis van wederkerigheid aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij vrijstelling van enigerlei belasting op inkomens of baten door deze luchtvaartmaatschappijen verkregen op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij uit de exploitatie van internationale luchtdiensten, alsook van onverschillig welke heffing op omzet of kapitaal.

Deze bepaling gaat niet in wanneer tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting van kracht is die in een zodanige vrijstelling voorziet.

ARTIKEL 16

Uitwisseling van informatie

1. De luchtvaartautoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen wisselen zo snel mogelijk informatie uit betreffende de lopende vergunningen verleend aan hun respectievelijk aangewezen luchtvaartmaatschappijen om diensten te exploiteren naar, via en van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inbegrip van afschriften van de lopende bewijzen en vergunningen voor diensten op de omschreven routes, evenals de wijzigingen, vrijstellingsorders en toegestane diensttabellen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen, zoveel van te voren als mogelijk, aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij kopies verschaffen van tarieven, dienstregelingen, inbegrepen de wijzigingen daaraan, en alle andere relevante informatie die betrekking heeft op de exploitatie van de overeengekomen diensten, inbegrepen de informatie over de aangeboden capaciteit op elke omschreven route, en elke andere informatie die kan geëist worden om ten aanzien van de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan te tonen dat de bepalingen van deze Overeenkomst degelijk in acht worden genomen.
3. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal erop toezien dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij de statistieken bezorgen betreffende het verkeer vervoerd op de overeengekomen diensten met vermelding van de punten van in- en ontschepping.

ARTIKEL 17

Overleg

1. De luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen van tijd tot tijd overleg teneinde een nauwe samenwerking te verzekeren in alles wat verband houdt met de tenuitvoerlegging en de bevredigende naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst en haar Bijlage.
2. Dit overleg zal aanvangen binnen een periode van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van ontvangst van een verzoek in die zin, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

ARTIKEL 18

Regeling van geschillen

1. Indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil mocht ontstaan omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen in de eerste plaats dit geschil door onderhandelingen te regelen.
2. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen er niet in slagen door middel van onderhandelingen een regeling te treffen, kunnen zij overeenkomen het geschil ter beslissing voor te leggen aan een persoon of instantie, of kan elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing voorleggen aan een scheidsgerecht bestaande uit drie scheidsrechters.
3. Het scheidsgerecht wordt samengesteld als volgt :

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen benoemt een scheidsrechter binnen zestig (60) dagen na het tijdstip waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij, via diplomatieke weg van de andere Overeenkomstsluitende Partij een kennisgeving heeft ontvangen waarin om voorlegging van het geschil wordt verzocht.

Deze twee scheidsrechters wijzen in onderling overleg een derde scheidsrechter aan binnen een daarop aansluitende periode van (60) dagen. De derde scheidsrechter is een onderdaan van een derde Staat; hij treedt op als voorzitter van het scheidsgerecht en bepaalt de plaats waar dit zal zetelen.

Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen nalaat binnen het aangegeven tijdvak een scheidsrechter te benoemen of indien de derde scheidsrechter niet binnen het aangegeven tijdvak wordt aangewezen, kan door elke der Overeenkomstsluitende Partijen een verzoek worden gericht tot de Voorzitter van de Raad van de Internationale Burgerlucht-vaartorganisatie om, naar gelang het geval, een scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe iedere ingevolge het tweede en derde lid van dit Artikel tot stand gekomen beslissing of uitspraak na te komen.

Als één der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zodanige beslissing na te leven, geeft dit de andere Overeenkomstsluitende Partij grond voor de toepassing van Artikel 5 van deze Overeenkomst.

5. De kosten van het Scheidsgerecht zullen gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen worden gedragen.

ARTIKEL 19

Wijzigingen

1. Indien één van beide Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij de andere Overeenkomstsluitende Partij om overleg verzoeken. Dit overleg dat zowel mondeling als bij briefwisseling kan worden gepleegd, kan plaatsvinden tussen de luchtvaartautoriteiten, en vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek.

2. Als een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag in werking treedt voor beide Overeenkomstsluitende Partijen, hebben de bepalingen van een zodanig verdrag voorrang.

Er kan overleg worden gepleegd overeenkomstig het eerste lid van dit Artikel teneinde vast te stellen in welke mate de bepalingen van het multilaterale verdrag van invloed zijn op deze Overeenkomst.

3. Alle in zodanig overleg overeengekomen wijzigingen worden van kracht nadat ze door een diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

ARTIKEL 20

Beëindiging

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk via diplomatieke weg mededeling doen van haar besluit deze Overeenkomst op te zeggen. Deze mededeling wordt tegelijkertijd gezonden aan de Internationale Burgerlucht-vaartorganisatie.

2. De Overeenkomst eindigt één (1) jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomst-sluitende Partij, tenzij de mededeling van opzegging met wederzijdse instemming voor het einde van dit tijdvak wordt ingetrokken.

Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat bericht van ontvangst te geven, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien (14) dagen na ontvangst van de mededeling door de Internationale Burgerluchtvaart-organisatie.

ARTIKEL 21

Registratie

Deze Overeenkomst en alle daaraan aangebrachte wijzigingen worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaart-organisatie.

ARTIKEL 22

Inwerkingtreding


Elke Overeenkomstsluitende Partij zal langs diplomatieke weg aan de andere Overeenkomstsluitende Partij de voltooiing van haar grondwettelijke procedures met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst melden.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de maand volgend op de datum van de laatste melding.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.


GEDAAN te Brussel, op 7 juni 2001, in twee exemplaren, in de Armeense, Franse, Nederlandse en Engelse taal, alle teksten zijn gelijkelijk authentiek. Ingeval van uiteenlopende interpretatie van deze Overeenkomst heeft de Engelse tekst voorrang.

VOOR DE REGERING VAN HET
KONINKRIJK BELGIE :



LOUIS MICHEL
Minister van Buitenlandse
Zaken

VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK ARMENIE :



VARTAN OSKANIAN
Minister van Buitenlandse
Zaken

ROUTETABEL

1. Routes voor het Koninkrijk België

Punten van vertrek	Tussenliggende punten	Punten in Armenië	Verder gelegen punten
Punten in België	Alle	Punten in Armenië	Alle

2. Routes voor de Republiek Armenië

Punten van vertrek in Armenië	Tussenliggende punten	Punten in België	Verder gelegen punten
Punten in Armenië	Alle	Punten in België	Alle

De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen op de overeengekomen routes, bij onverschillig welke vlucht, één of meerdere punten weglaten of ze in een andere volgorde bedienen, op voorwaarde dat het punt van vertrek of aankomst gelegen is in het land hunner nationaliteit.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ARMENIA ON AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Armenia

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;

b) the term “Agreement” means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex;

c) the term “aeronautical authorities” means: in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of Armenia, the Department of Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

d) the terms “Territory”, “Air Service”, “International Air Service”, “Airline” and “Stop for non-traffic purposes” have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) the term “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement;

f) the term “Agreed services” means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;

g) the term “Tariffs” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

h) the term “Change of gauge” means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

i) The terms “aircraft equipment”, “ground equipment”, “aircraft stores”, “spare parts” have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the respective designated airlines:

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes;
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, one or more airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

Article 4. Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which those airlines have been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airlines may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airlines comply with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

Article 5. Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to the airlines designated by the

other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently;

a) in the event of failure by such airlines to satisfy them that they are qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;

b) in the event of failure by such airlines to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement;

c) in the event of failure by such airlines to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;

d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airlines are vested in the Contracting Party designating the airlines or in its nationals.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

Article 6. Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of their crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

Article 7. Certificates, licences and safety

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes

specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

3.1. Each Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

3.2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Party shall notify the other Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (revocation, suspension and variation of operating authorisations).

3.3. Notwithstanding the obligation mentioned in Article 33 of the Chicago Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Party on services to or from the territory of another Party may, while within the territory of the other Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

3.4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Chicago Convention.

3.5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

3.6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Party immediately in the event the first Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

3.7. Any action by one Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 8. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communica-

tions and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

Article 9. User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

Article 10. Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by those designated airlines.

2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are:

a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party;

b) retained on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;

c) taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.

3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airlines of either Con-

tracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.

5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

Article 11. Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.

4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.

This shall likewise apply to later changes.

In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

Article 12. Change of gauge and code-share

1. The designated airlines of one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

- a) that the substitution is justified by reasons of economy of operation;
- b) that the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airlines shall operate only in connection with the aircraft on the nearer sector and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from or to be transferred into the latter, and the capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

c) that the airlines shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex to this Agreement;

d) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory unless authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight.

2. Notwithstanding the above, the designated airlines can enter into code share agreement with an airline of any nationality.

This code share agreement will enter into force upon approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 13. Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.

2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.

3. The tariffs shall be submitted for approval to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other

Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.

8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

Article 14. Staff requirements

1. The designated airlines of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airlines, be satisfied by their own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

Article 15. Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airlines in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airlines designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airlines of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by those airlines in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

Article 16. Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current authorizations extended to their respective designated airlines to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.

3. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

Article 17. Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18. Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows:

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days. The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

Article 19. Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

3. Any modification agreed pursuant to such consultations and which shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Entry into force

Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its constitutional formalities required to bring this Agreement into effect.

The Agreement shall come into force on the first day of the month from the date of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Brussels, on this 7th day of June 2001, in the Armenian, French, Dutch and English languages, each version being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the present Agreement, the English text prevails.

For the Government of the Kingdom Belgium:

L. MICHEL,
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Armenia :

V. OSKANIAN,
Minister of Foreign Affairs

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

Points of departure	Intermediate points	Points in Armenia	Point beyond
Points in Belgium	Any	Any points in Armenia	Any

2. Routes of the Republic of Armenia

Points of departure	Intermediate points	Points in Belgium	Point beyond
Any points in Armenia	Any	Points in Belgium	Any

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF AU
TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Arménie

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation Civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Soucieux de garantir le meilleur niveau de sûreté et de sécurité dans le transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) le terme “Convention” signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute annexe adoptée en vertu de l'Article 90 de ladite Convention ainsi que toute modification des annexes ou de la Convention, adoptée en vertu des Articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient sorti leurs effets pour les deux Parties Contractantes ou aient été ratifiées par celles-ci;

b) le terme “Accord” signifie le présent Accord, son Annexe, et toute modification qui peut leur être apportée;

c) le terme “Autorités aéronautiques” signifie dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications et, dans le cas de l'Arménie, le Département de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

d) les termes “Territoire”, “Service aérien”, “Service aérien international”, “Entreprise de transport aérien” et “Escale non commerciale” ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;

e) le terme “Entreprise de transport aérien désignée” signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux Articles 3 et 4 du présent Accord;

f) le terme “Services convenus” signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord;

g) le terme “Tarifs” signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises, ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y com-

pris les prix et conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et des conditions du transport du courrier;

h) le terme "Rupture de charge" signifie l'exploitation de l'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de telle sorte que le service est assuré, sur une section de la route, par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les termes "équipement de bord, équipement au sol, provision de bord, pièces de rechange" ont respectivement les mêmes significations que celles qui leur sont données dans l'Annexe 9 de la Convention.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées respectives :

- a) survoler, son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales dans son territoire;
- c) faire des escales dans son territoire, lors de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne saurait être interprété comme conférant à l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties Contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3. Désignation pour l'exploitation des services

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante a le droit de retirer par note diplomatique adressée à l'autre Partie Contractante, la désignation d'une quelconque entreprise de transport aérien et de désigner une autre.

Article 4. Autorisation d'exploitation des services

1. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties Contractantes aux termes de l'Article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à ses lois et règlements, accordent sans délai aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels ces entreprises ont été désignées.

2. Dès réception de ces autorisations, les entreprises de transport aérien peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de cet Accord et pourvu que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.

*Article 5. Révocation ou suspension de l'autorisation
d'exploitation des services*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties Contractantes ont le droit de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article 4 du présent Accord à l'égard des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante :

a) si les entreprises en cause ne peuvent prouver qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, en ce qui concerne l'exploitation du service aérien international;

b) si, dans l'exploitation des services, les entreprises en cause enfreignent les conditions énoncées dans le présent Accord;

c) si les entreprises en cause ne se conforment pas aux lois et règlements de ladite Partie Contractante;

d) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif des entreprises en cause sont entre les mains de la Partie Contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, conformément à l'Article 17 du présent Accord.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à un service aérien international ainsi que l'exploitation et la navigation de ces aéronefs seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie Contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes régissant l'entrée, la sortie, le transit, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, les formalités sanitaires et la quarantaine seront observés par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante et par ses équipages et ses passagers ou en leur nom, et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle sommaire.

3. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie Contractante qui assurent des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article, ainsi que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations y associées sous son contrôle.

Article 7. Certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1 du présent Article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations conformément à l'Article 17 du présent Accord, afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article 5 du présent Accord.

3.1. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité dans des domaines qui se rapportent aux équipages, aux aéronefs ou à leur exploitation adoptées par l'autre Partie.

De telles consultations auront lieu dans les 30 jours suivant cette demande.

3.2. Si, à la suite de telles consultations, une des Parties découvre que l'autre Partie n'adopte ni n'assure effectivement le suivi de normes de sécurité dans l'un de ces domaines qui soient au moins égales aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, la première Partie avisera l'autre Partie de ces conclusions et des démarches qui sont estimées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et cette autre Partie prendra les mesures correctives qui s'imposent. Le manquement par cette autre Partie à prendre les mesures appropriées dans les 15 jours ou dans une période plus longue s'il en a été convenu ainsi, constituera un fondement pour l'application de l'Article 5 du présent Accord (révocation, suspension ou modification des autorisations d'exploitation).

3.3. Nonobstant les obligations mentionnées à l'Article 33 de la Convention de Chicago, il est convenu que tout aéronef exploité par la ou les compagnies d'une des Parties, en provenance ou à destination du territoire d'une autre Partie peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'une inspection (appelée dans cet Article "inspection sur l'aire de trafic"), par les représentants autorisés de cette autre Partie, à bord ou à l'extérieur de l'aéronef, afin de vérifier la validité des documents de l'aéronef et de ceux de son

équipage et l'état apparent de l'aéronef et de son équipement à condition que cela n'entraîne pas de retard déraisonnable.

3.4. Si une inspection, ou une série d'inspections sur l'aire de trafic, donne lieu à :

a) des motifs sérieux de penser qu'un aéronef ou l'exploitation d'un aéronef ne respecte pas les normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago, ou

b) des motifs sérieux de craindre des déficiences dans l'adoption et la mise en oeuvre effectives de normes de sécurité conformes aux exigences de la Convention de Chicago,

la Partie effectuant l'inspection sera, pour l'application de l'Article 33 de la Convention de Chicago, libre de conclure que les prescriptions suivant lesquelles le certificat ou les licences relatifs à cet aéronef ou à son équipage ont été délivrés ou validés, ou suivant lesquelles l'aéronef est utilisé, ne sont pas égales ou supérieures aux normes minimales en vigueur conformément à la Convention de Chicago.

3.5. Dans le cas où l'accès à un aéronef exploité par la ou les compagnies aériennes d'une Partie pour effectuer une inspection sur l'aire de trafic en application du paragraphe 3.3. ci-dessus est refusé par un représentant de la ou des compagnies aériennes, l'autre Partie est libre d'en déduire que des motifs sérieux de préoccupation, du type de ceux auxquels il est fait référence dans le paragraphe 3.4. ci-dessus existent, et d'en tirer les conclusions mentionnées dans le même paragraphe.

3.6. Chacune des Parties se réserve le droit de suspendre ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie immédiatement, dans le cas où l'une des Parties parvient à la conclusion, à la suite d'une inspection sur l'aire de trafic, d'une série d'inspections sur l'aire de trafic, d'un refus d'accès pour inspection sur l'aire de trafic, d'une consultation ou autrement, qu'une action immédiate est indispensable pour la sécurité de l'exploitation d'une ou des compagnies aériennes de l'autre Partie.

3.7. Toute mesure appliquée par une Partie en conformité avec les paragraphes 3.2. et 3.6. ci-dessus sera rapportée dès que les faits motivant cette mesure auront cessé d'exister.

Article 8. Sûreté de l'aviation

1. Les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation de protéger, dans leurs rapports mutuels, l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties Contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties Contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties Contractantes dans leurs rapports mutuels, se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme annexes à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, ou des exploitants qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroport situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie Contractante s'engage à observer les dispositions de sûreté que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée sur son territoire, et à prendre des mesures adéquates pour assurer l'inspection des passagers, des équipages et de leurs bagages à main, ainsi que du fret, avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie Contractante examine aussi avec diligence et dans un esprit positif toute demande que lui adresse l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales soient prises pour protéger ses aéronefs ou les passagers contre une menace particulière.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronef ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne est commis, ou lorsqu'il y a menace d'un tel acte, les Parties Contractantes s'entraident en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à l'acte ou à la menace d'acte.

7. Si une Partie Contractante déroge aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui sont énoncées dans le présent Article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de ladite Partie. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de trente (30) jours justifie l'application de l'Article 5 du présent Accord.

Article 9. Droits d'utilisation

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie Contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie Contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités compétentes pour percevoir les droits et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, si possible par l'entremise des organisations représentatives des compagnies aériennes. Toutes propositions de changements dans les droits d'utilisation devraient être données avec un préavis raisonnable afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que ne soient effectués les changements.

Article 10. Droits de douane et d'accises

1. Chaque Partie Contractante exempte les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accises, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement sur le territoire de la Partie Contractante accordant l'exemption, lorsqu'ils sont :

a) introduits sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante ou pour son compte, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie Contractante;

b) conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;

c) pris à bord d'aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs et l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie Contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues dans le présent Article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie Contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des objets spécifiés au paragraphe 1 du présent Article.

Article 11. Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales dans l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie Contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes auront un rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif principal d'assurer, selon un coefficient de charge utile raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et normalement prévisibles en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties Contractantes.

4. Les entreprises de transports aériens désignées soumettront pour approbation, au plus tard 30 jours avant le début de l'exploitation d'un service convenu, les programmes d'exploitation aux autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Ces programmes d'exploitation comporteront notamment le type de service, les types d'aéronefs, les fréquences de service et les horaires de vols.

Ceci s'applique également pour toute modification ultérieure.

Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement des dites autorités.

Article 12. Rupture de charge

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes peuvent effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux conditions suivantes :

- a) la substitution est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- b) l'aéronef assurant le service sur la section la plus éloignée du territoire de la Partie Contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef desservant la section la plus proche et son horaire sera établi en conséquence; le premier arrivera au point de substitution pour prendre à bord du trafic transbordé du deuxième ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier, et la capacité sera déterminée en tenant principalement compte de ce but;
- c) les entreprises de transport aérien ne peuvent se présenter au public par voie de publicité ou d'autres moyens, comme offrant un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronefs, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe au présent Accord;
- d) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie Contractante où s'effectue le changement d'aéronefs, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante n'autorisent plus d'un vol.

2. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées peuvent participer à un accord de partage de codes avec une entreprise de transport aérien de n'importe quelle nationalité.

Cet Accord de partage de codes n'entrera en vigueur qu'avec l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

Article 13. Tarifs

1. Les Parties Contractantes admettront qu'un tarif sur une des routes spécifiées dans l'Annexe sera établi par une des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, s'il convient, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur la totalité ou une partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes et reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes n'ont pas exprimé leur désaccord aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, les tarifs seront considérés comme approuvés et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un désaccord a été exprimé conformément au paragraphe 3 du présent Article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tiendront des consultations conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'Article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis de désaccord, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie Contractante ne l'ont approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforcent de s'assurer que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et qu'ils ne font pas l'objet de rabais.

Article 14. Personnel

1. Les entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties Contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au choix des entreprises de transport aérien désignées, ces besoins en personnel peuvent être satisfaits soit par leur propre personnel ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie Contractante et autorisée à assurer de tels services sur ledit territoire.

3. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie Contractante. En conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie Contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Dans la mesure où le permettent leurs lois nationales, les deux Parties Contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents analogues le personnel assurant certains services et fonctions temporaires.

Article 15. Ventes et recettes

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie Contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays. Toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie Contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante le droit de transférer librement l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé par ladite entreprise sur son territoire. Ces transferts se feront sur la base des taux de change officiels utilisés pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché pour les paiements courants, applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par les

entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chaque Partie Contractante accordera, sur base de réciprocité, aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante l'exemption de toute forme de taxe sur les revenus ou profits que lesdites entreprises tirent, sur le territoire de la première Partie Contractante de l'exploitation de services de transports aérien, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne sera pas applicable si une Convention destinée à éviter la double imposition et qui prévoit une exemption analogue est en vigueur entre les deux Parties Contractantes.

Article 16. Echange d'information

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leurs entreprises de transport aérien désignées respectives en vue de l'exploitation de services à destination, à travers ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante, y compris des copies des certificats et autorisations en cours pour des services sur les routes spécifiées, ainsi que les modifications, les ordres d'exemption, et les tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, tableaux, y compris les modifications y apportées, ainsi que toute information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information requise propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie Contractante veillera à ce que ses entreprises de transport aérien désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

Article 17. Consultations

1. Les autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration sur toutes les questions touchant l'application des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

Article 18. Règlements des différends

1. Si un différend naît entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au choix de l'une ou l'autre des Parties Contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral est constitué comme suit :

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres s'entendent pour désigner le troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties Contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes des paragraphes 2 et 3 du présent Article.

Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie Contractante pourra appliquer l'Article 5 du présent Accord.

5. Les frais d'arbitrage seront partagés à parts égales entre les Parties Contractantes.

Article 19. Modifications

1. Si l'une des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander des consultations à l'autre Partie Contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention aérienne multilatérale de caractère général liant les deux Parties Contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément au paragraphe 1 du présent Article, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de la convention multilatérale.

3. Toute modification convenue à la suite de ces consultations sera formulée dans un Protocole spécial faisant partie intégrante de cet Accord et qui entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Dénonciation

1. Chacune des Parties Contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante, par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 21. Enregistrement

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 22. Entrée en vigueur

Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles en vue de l'entrée en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois à compter de la date de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 7 juin 2001, en double exemplaire, chacun en langue arménienne, française, néerlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume de la Belgique :

Le Ministre des Affaires étrangères,

LOUIS MICHEL

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VARTAN OSKANIAN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes du Royaume de Belgique

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Arménie	Points au-delà
Points en Belgique	Tous	Points en Arménie	Tous

2. Routes de la République d'Arménie

Points au départ	Points intermédiaires	Points en Belgique	Points au-delà
Points en Arménie	Tous	Points en Belgique	Tous

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes peuvent omettre un ou plusieurs points sur les routes convenues ou les opérer dans un ordre différent sur un vol quelconque à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont elles ont la nationalité.

No. 39768

Belgium, Hungary, Luxembourg and Netherlands

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Lxembourg and the Kingdom of the Netherlauds) on the readmission of persons residing without authorization (with protocol of implementation). Luxembourg, 23 January 2002

Entry into force: *1 December 2003 by notification, in accordance with article 16 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch, French and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 December 2003*

Belgique, Hongrie, Luxembourg et Pays-Bas

Aceord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des États du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (avec protoeole d'exécution). Luxembourg, 23 janvier 2002

Entrée en viguenr : *1er décembre 2003 par notification, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais, français et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 décembre 2003*

Participant	Notification
Belgium	22 May 2003 n
Hungary	27 Oct 2003 n
Luxembourg	17 Feb 2003 n
Netherlands	4 Feb 2003 n

Participant	Notification
Belgique	22 mai 2003 n
Hongrie	27 oct 2003 n
Luxembourg	17 févr 2003 n
Pays-Bas	4 févr 2003 n

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST

tussen

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

en

**DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)**

betreffende

de overname van onregelmatig verblijvende personen

De Regering van de Republiek Hongarije enerzijds en de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden), die krachtens de bepalingen van de op 11 april 1960 gesloten Benelux-Overeenkomst gemeenschappelijk optreden anderzijds (hierna genoemd "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

emaal strevend de overname van personen die zich illegaal op het grondgebied van de Staat van een andere Overeenkomstsluitende Partij ophouden, dat wil zeggen die niet of niet meer voldoen aan de geldende voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, en de doorgeleiding van te repatriëren personen in een geest van samenwerking en op basis van wederkerigheid te vergemakkelijken,

zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Definities en werkingssfeer

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder

- a) "grondgebied" :
- van de Republiek Hongarije : het grondgebied van de Republiek Hongarije;
 - van de Benelux-Staten : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk der Nederlanden;
- b) "derde land" : elke Staat die niet de Republiek Hongarije of geen Benelux-Staat is;
- c) "onderdaan van een derde land" : een ieder die geen onderdaan van de Republiek Hongarije of van één der Benelux-Staten is;
- d) "verblijfslietel" : elke vergunning, ongeacht van welke aard, met uitzondering van het visum, het transitvisum en de tijdelijke toelating tot verblijf die wordt afgegeven tijdens de periode van de behandeling van een asiolverzoek door de bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen en die de betrokkene recht geeft op een wettige binnenkomst en een wettig verblijf op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 2

Overname van eigen onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen

- (1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zonder formaliteiten de persoon over die niet of niet meer voldoet aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende nationale voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat hij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft.
- (2) De bepalingen van lid (1) zijn eveneens van toepassing op de persoon wie na binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ontnomen is en die niet ten minste een naturalisatietoezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij heeft ontvangen.

- (3) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt deze persoon onder dezelfde voorwaarden terug, indien uit een later onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet de nationaliteit van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij had. Dit geldt niet wanneer de verplichting tot overname volgt uit het feit dat deze persoon de nationaliteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft verloren na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, zonder ten minste een naturalisatiebezegging van de kant van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij te hebben ontvangen.

Artikel 3

Overname van onderdanen van derde landen

- (1) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij, *zonder formaliteiten op het grondgebied van haar Staat de onderdanen van een derde land en de staatlozen (hierna te noemen : onderdanen van derde landen) over*, die niet of niet meer voldoen aan de op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geldende nationale voorwaarden voor binnenkomst of verblijf, wanneer kan worden aangetoond of aannemelijk gemaakt dat deze onderdanen van een derde land niet voor hun binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij regelmatig op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verbleven.
- (2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt op verzoek van de andere Overeenkomstsluitende Partij de onderdanen van een derde land over die onregelmatig op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij verblijven en een geldige door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfsstiel bezitten.
- (3) De Overeenkomstsluitende Partijen streven er bij voorkeur naar de in lid (1) hierboven bedoelde onderdanen rechtstreeks naar hun land van herkomst terug te geleiden.
- (4) De verplichting tot overname als bedoeld in lid (1) hierboven geldt niet voor onderdanen van een derde land :
- a) die bij hun binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in het bezit waren van een door de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven geldig visum of aan wie na hun binnenkomst zo'n visum of een verblijfsstiel door de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is afgegeven;
 - b) waarvan de overname niet door de bevoegde instanties van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij binnen een termijn van twaalf (12) maanden te rekenen vanaf de onregelmatige binnenkomst is gevraagd of die sinds één (1) jaar het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij hebben verlaten;
 - c) jegens wie door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij uitzettings of teruggeleidingsmaatregelen zijn genomen op voorwaarde dat aangetoond kan worden dat zij het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij voor een derde land hebben verlaten;
 - d) aan wie de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij met toepassing van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967, de status van vluchteling heeft toegekend of die een daartoe strekkende aanvraag hebben ingediend, waarover nog niet door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is beslist.

- (5) Het bepaalde in lid (1) hierboven is niet van toepassing wanneer de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij een regeling van visumvrije binnenkomst toepast ten aanzien van het derde land waarvan betrokkenen onderdaan is.
- (6) Iedere Overeenkomstsluitende Partij neemt na voorafgaande kennisgeving de onderdanen van een derde land over waarvan de overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zo spoedig mogelijk na hun onregelmatige binnenkomst op het grondgebied van haar Staat wordt gevraagd wanneer deze onderdanen een geldig visum van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of een geldige door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verblijfstitel bezitten.
- (7) Indien door beide Overeenkomstsluitende Partijen een visum of verblijfstitel is afgegeven, komt de verplichting tot overname toe aan de Overeenkomstsluitende Partij van wie het visum of de verblijfstitel het laatst vervalt.
- (8) Het bepaalde in lid (6) en (7) hierboven is niet van toepassing op de afgifte van een transitvisum.
- (9) Op voorwaarde dat de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarom binnen een termijn van dertig (30) dagen te rekenen van de overname verzoekt, neemt de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de personen onder dezelfde voorwaarden over. Indien uit een later door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verricht onderzoek blijkt dat deze op het moment van het verlaten van het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet voldeden aan de in lid (1), (2), (6) en (7) hierboven bepaalde voorwaarden van de verplichting tot overname.

Artikel 4

Bewijs en vermoeden van nationaliteit

- (1) De nationaliteit van een krachtens de bepalingen van lid (1) van artikel 2 van deze Overeenkomst over te nemen persoon kan worden aangetoond door middel van de volgende documenten :
- a) van de kant van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
 - een geldig identiteitsbewijs;
 - een nationaliteitsbewijs dat niet langer dan één (1) jaar geleden werd afgegeven;
- b) van de kant van de Overeenkomstsluitende Partijen van de Benelux :
- een geldig paspoort of paspoortvervangend reisdocument met foto (laissez-passer);
 - een geldig identiteitsbewijs;
 - een geldig militair identiteitsbewijs of een ander identiteitsbewijs van het personeel van de strijdkrachten met een foto van de houder;
 - een document, zoals hiervoor beschreven, waarvan de geldigheidsduur is verstreken op de dag van ontvangst van het verzoek om overname.
- (2) Het vermoeden van de nationaliteit kan tevens worden ondersteund door middel van één van de volgende elementen :

- a) van de kant van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :
- een geldig voorlopig identiteitsbewijs;
 - een document zoals beschreven in punt a) van lid (1) hierboven, dat vervallen is;
 - documenten waaruit blijkt dat de betrokkene behoort tot het personeel van de Hongaarse strijdkrachten of de Hongaarse ordehandhavingdiensten;
 - elk door de autoriteiten afgegeven document waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt;
 - afschriften van bovengenoemde documenten;
 - een officiële verklaring van de betrokkene zelf of een officiële betrouwbare getuigenverklaring;
- b) van de kant van de Overeenkomstsluitende Partijen van de Benelux :
- een officieel document anders dan zoals beschreven in punt b) van lid (1) hierboven, aan de hand waarvan de identiteit van de betrokkene kan worden vastgesteld (rijbewijs e.d.);
 - een document waaruit een consulaire inschrijving blijkt, een nationaliteitsbewijs of een bewijs van de burgerlijke stand;
 - een betrouwbare getuigenverklaring, opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
 - andere documenten waaruit de identiteit van de betrokkene blijkt;
 - afschriften van bovengenoemde documenten;
 - de verklaring van de betrokkene zelf, behoorlijk opgesteld door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;
 - de taal waarin de betrokkene zich uitdrukt.
- (3) In geval het vermoeden van de nationaliteit wordt ondersteund overeenkomstig artikel 2 van deze Overeenkomst, maar de in lid (2) hierboven beschreven documenten niet beschikbaar zijn, kan de nationaliteit worden vastgesteld met de hulp van de bevoegde consulaire ambtenaar van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. De bevoegde consulaire ambtenaar zal de betrokkene zo spoedig mogelijk, uiterlijk binnen zeven (7) dagen, horen.

Artikel 5

Doorgeleiding ter fine van overname

- (1) Onverminderd artikel 11 van deze Overeenkomst staan de Overeenkomstsluitende Partijen de doorreis door de lucht of de doorgeleiding door de lucht of over land van onderdanen van derde landen toe, indien een andere Overeenkomstsluitende Partij daarom verzoekt en de doorreis van die personen door de overige landen van doorreis en de toelating tot de Staat van bestemming verzekerd zijn.
- (2) Wanneer de doorreis enkel door de lucht plaatsvindt, hoeft door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij geen transitvisum te worden afgegeven.
- (3) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is verantwoordelijk voor de verdere reis van de verwijderde persoon naar de Staat van bestemming. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij neemt de te verwijderen persoon terug indien om enigerlei reden geen uitvoering kan worden gegeven aan de verwijderingsmaatregel.
- (4) Om doorgeleiding wordt niet door de Overeenkomstsluitende Partijen verzocht of deze kan worden geweigerd indien kan worden aangenomen dat :

- a) de doorgeleiding van de betrokkene een gevaar oplevert voor de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de internationale betrekkingen van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, of
 - b) in het land van bestemming of het eventuele land van doorreis de betrokkene is blootgesteld aan foltering, een onmenselijke of ontorende behandeling of de veroordeling tot de doodstraf dan wel het gevaar loopt te worden vervolgd op grond van ras, godsdienst, nationaliteit, het behoren tot een bepaalde groep in de samenleving of politieke overtuiging, of
 - c) de betrokkene in het land van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, in de Staat van bestemming of in één van de Staten van doorreis het gevaar loopt van strafvervolgving of tenuitvoerlegging van een strafvonnis, behalve wegens het ongeoorloofd overschrijden van de grens.
- (5) De Overeenkomstsluitende Partijen doen het nodige om doorgeleidingen, zoals beschreven in lid (1) hierboven, te beperken tot onderdanen van derde landen voor wie de rechtstreekse teruggeleiding naar het land van herkomst niet mogelijk is.

Artikel 6

Indiening van het verzoek om overname

- (1) Een verzoek om overname vindt schriftelijk plaats en omvat :
- a) de personalia van de betrokkene (naam, voornaam, eventueel vroegere naam, bijnaam en pseudoniem, alias, geboortedatum en plaats, geslacht en laatste verblijfplaats);
 - b) het afschrift van het paspoort of het paspoortvervangend reisdocument en/of enig ander bewijs waaruit de nationaliteit van de betrokkene blijkt of door middel waarvan zijn nationaliteit kan worden aangetoond of vermoed;
 - c) twee pasfoto's.
- (2) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij kan elke andere voor de overnameprocedure dienstige inlichting aan de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij verstrekken.

Artikel 7

Termijnen

- (1) De aangezochte Overeenkomstsluitende Partij beantwoordt schriftelijk en onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van vijf (5) werkdagen, de tot haar gerichte verzoeken om overname.
- (2) Na de in lid (1) hierboven gestelde termijn neemt de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij over
- a) onverwijld, doch voor zover mogelijk, de personen op wie artikel 2 van deze Overeenkomst van toepassing is;

- b) onverwijld, doch uiterlijk binnen een termijn van dertig (30) dagen, de personen op wie artikel 3 van deze Overeenkomst van toepassing is.
- (3) De in lid (2) hierboven bepaalde termijnen kunnen op verzoek van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij uitzonderlijk wijze worden verlengd wanneer omtrent de overname juridische of praktische belemmeringen rijzen en enkel tot die belemmeringen zijn opgeheven.

Artikel 8

Bescherming van persoonsgegevens

- (1) Voor zover voor de uitvoering van deze Overeenkomst persoonsgegevens moeten worden verstrekt, mogen de betrokken gegevens uitsluitend betrekking hebben op :
- a) de persoonsgegevens van de over te nemen persoon en in voorkomend geval van zijn naaste verwanten (naam, voornaam, eventueel vroegere namen, bijnamen en pseudoniemen, aliases, geboortedatum en plaats, geslacht, huidige en, in voorkomend geval, vorige nationaliteit);
 - b) nummer, geldigheidsduur, datum van afgifte, afgeevende autoriteit, plaats van afgifte en andere relevante gegevens van het paspoort, identiteitsbewijs, andere identiteitspapieren of reisdocumenten en laissez-passer;
 - c) andere voor identificatie van de over te nemen personen dienstige gegevens (de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, de ta(a)l(en) waarin de betrokkene zich uitdrukt);
 - d) de voor de overname voorgestelde plaats en datum, de te volgen reisroute;
 - e) verblijfsvergunningen of door één van de Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven visa.
- (2) De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen met inachtneming van het respectieve nationale recht van elke Overeenkomstsluitende Partij en van het Verdrag van Straatsburg van 28 januari 1981 tot bescherming van personen ter zake van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.
- (3) Voor de Benelux-Staten geldt een beschermingsniveau dat overeenstemt met het niveau dat is vastgesteld in Richtlijn 95/46/EG van het Europese Parlement en de Raad van 24 oktober 1995 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens.
- (4) Persoonsgegevens mogen enkel aan de voor de uitvoering van deze Overeenkomst bevoegde autoriteiten worden verstrekt. Zij mogen niet aan andere autoriteiten worden doorgegeven zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de Overeenkomstsluitende Partij die deze heeft verstrekt.
- (5) Bij het verstrekken van de gegevens vermeldt de verstrekende Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van het nationale recht de termijnen voor de vernietiging van gegevens.
- (6) De Overeenkomstsluitende Partijen houden een register bij, waarin de namen van organen en personen die de persoonsgegevens doorsturen en ontvangen, alsmede de datum van doorsturen, ontvangst, wijziging en wissen van die gegevens zijn vermeld.

Artikel 9

Kosten

- (1) De kosten verbonden aan het overbrengen, tot aan de grens van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van personen die volgens artikel 2 en 3 van deze Overeenkomst worden overgenomen en de eventuele kosten die voortvloeien uit de terugleiding waarin is voorzien in lid (3) van artikel 2 en in lid (9) van artikel 3 van deze Overeenkomst, komen ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.
- (2) Alle kosten verbonden aan de doorgeleiding of aan de begeleide doorgeleiding van onderdanen van derde landen alsmede de eventueel uit hun terugleiding voortvloeiende kosten komen overeenkomstig artikel 5 van deze Overeenkomst ten laste van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 10

Comité van deskundigen

- (1) De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar onderling hulp bij de toepassing en uitlegging van deze Overeenkomst. Daartoe stellen de in artikel 12 van deze Overeenkomst bedoelde ministeries van de Overeenkomstsluitende Partijen een Comité van deskundigen in dat:
 - a) de toepassing van deze Overeenkomst volgt;
 - b) voorstellen doet om vraagstukken in verband met de toepassing van deze Overeenkomst op te lossen;
 - c) wijzigingen van en aanvullingen op deze Overeenkomst voorstelt;
 - d) passende maatregelen ter bestrijding van illegale immigratie uitwerkt en aanbeveelt.
- (2) De door het door het Comité van deskundigen voorgestelde maatregelen worden voor goedkeuring aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd.
- (3) Het Comité bestaat uit een vertegenwoordiger voor de Republiek Hongarije en drie vertegenwoordigers voor de Benelux-Staten. De Overeenkomstsluitende Partijen wijzen daarin de voorzitter en zijn plaatsvervangers aan; tegelijkertijd kunnen plaatsvervangende leden worden benoemd. Bij het overleg kunnen nog andere deskundigen worden betrokken.
- (4) Het Comité van deskundigen komt zo nodig bij toerbeurt op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door de Overeenkomstsluitende Partij die als gastland optreedt. Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan het initiatief nemen om het Comité van deskundigen bijeen te roepen.

Artikel 11

Verhouding van de Overeenkomst tot andere verdragen

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan de aan de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen toegekende rechten, de bepalingen van de tussen de Republiek Hongarije en de Benelux-Staten vigerende verdragen noch de overige verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen, die uit andere verdragen voortvloeien en met name :

- a) - het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen, als gewijzigd bij het Protocol van 31 januari 1967;
 - het Verdrag van Rome van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden;
 - verdragen inzake rechtshulp bij uitlevering en doorgeleiding;
 - internationale conventies betreffende de overname van vreemde onderdanen;

- b) het gemeenschapsrecht voor de Overeenkomstsluitende Partijen lidstaten van de Europese Unie, met name
 - het op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen en de op 19 juni 1990 gesloten Overeenkomst ter uitvoering van genoemd Akkoord van Schengen;
 - de bepalingen van de Overeenkomst van Dublin van 15 juni 1990 betreffende de vaststelling van de Staat die verantwoordelijk is voor de behandeling van een asiolverzoek dat bij één van de Lidstaten van de Europese Unie wordt ingediend.

Artikel 12

Uitvoeringsprotocol

De Overeenkomstsluitende Partijen geven volmacht aan hun bevoegde Ministeries om in een Uitvoeringsprotocol de te volgen procedure bij de uitvoering van deze Overeenkomst vast te leggen.

Artikel 13

Depositaris van de Overeenkomst

De Regering van het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 14

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan de Belgische Overeenkomstsluitende Partij, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 15

Geschillenregeling

Elk geschil over de uitlegging en toepassing van deze Overeenkomst wordt via onderhandelingen geregeld door het in artikel 10 van deze Overeenkomst bedoelde Comité van deskundigen. Indien deze niet tot een akkoord leiden, wordt het geschil via diplomatieke weg geregeld.

Artikel 16

Inwerkingtreding

- (1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen de Belgische Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne juridische formaliteiten te hebben nageliefd.
- (2) De Belgische Overeenkomstsluitende Partij stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in vorenstaand lid (1) bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 17

Tijdsduur, schorsing, opzegging

- (1) Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
- (2) De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen de uitvoering van deze Overeenkomst om redenen in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, voorlopig, gedeeltelijk of volledig schorsen. De depositaris wordt onverwijld via diplomatieke weg in kennis gesteld van het invoeren van een dergelijke maatregel, met opgave van motieven en van de inwerkingtreding, zowel als van de intrekking van de schorsing. De schorsing kan geen betrekking hebben op de overname van de onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partijen. Wat de bescherming van vóór de invoering van de schorsing doorgestuurde persoonsgegevens betreft, blijven de bepalingen van artikel 8 van toepassing.
- (3) Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan deze Overeenkomst via diplomatieke weg, schriftelijk, met een aán de depositaris van deze Overeenkomst gerichte kennisgeving opzeggen. De depositaris van deze Overeenkomst stelt de overige Overeenkomstsluitende Partijen via diplomatieke weg in kennis van de opzegging. Deze Overeenkomst houdt op gevolg te hebben op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de depositaris de diplomatieke nota over de opzegging heeft ontvangen.

Ten blijke waarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg, op 23 Januari 2002, in één origineel exemplaar in de Franse, Nederlandse en Hongaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel van deze Overeenkomst zal worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst. De depositaris zendt een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan aan alle Overeenkomstsluitende Partijen toe.

Voor de Regering
van de Republiek Hongarije




Sándor Pintér

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg

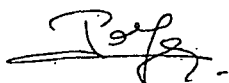
Voor de Regering
van het Koninkrijk België



~~Patrick Vercouteren~~ 

Ambassadeur

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden



Lydie Polfer

Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel



Hans Pieter Sprickneeff

Adviseur bij de
Ambassade

UITVOERINGSPROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST
tussen
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE
en
DE REGERINGEN VAN DE BENELUX-STATEN
(HET KONINKRIJK BELGIE, HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN)
betreffende
de overname van onregelmatig verblijvende personen

Het Ministerie van Binnenlandse Zaken van de Republiek Hongarije, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België, het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg en het Ministerie van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden zijn, op grond van artikel 12 van de Overeenkomst van 23 januari 2002 tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regeringen van de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) betreffende de overname van onregelmatig verblijvende personen (hierna te noemen: de Overeenkomst), het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onregelmatige binnenkomst en onregelmatig verblijf

De onregelmatige binnenkomst en het onregelmatige verblijf in de zin van de artikelen 2 en 3 van de Overeenkomst worden door de Overeenkomstsluitende Partijen op grond van hun respectieve nationale wetgeving vastgesteld.

Artikel 2

Overnameprocedure

- (1) De verzoeken om overname van eigen onderdanen worden gedaan wanneer de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt overeenkomstig artikel 4 van de Overeenkomst.
- (2) De verzoeken om overname van onderdanen van derde landen worden gedaan wanneer het verblijf van die personen op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ofwel kan worden aangetoond, aangezien betrokkenen houder zijn van een door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven visum of verblijfsstiel, ofwel aannemelijk kan worden gemaakt door middel van met name onderstaande documenten:
 - een proces-verbaal opgemaakt op grond van de door de over te nemen persoon voor de instanties van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij afgegeven verklaring, of
 - documenten die op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij toegang geven tot openbare of particuliere diensten (ziektaveerzekeringskaarten, documenten die recht geven op sociale uitkeringen, facturen van genoten verstrekkingen), of
 - documenten waaruit blijkt dat de over te nemen persoon gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbureau of een vervoerder van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
 - reisbiljetten.
- (3) De in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij richt haar aanvraag tot overname van een onregelmatig verblijvende persoon aan de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Het aanvraagformulier gaat als bijlage 1 bij dit Protocol (Verzoek om overname).

- (4) Behalve de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde gegevens bevat het verzoek om overname alle voor de uitvoering van de overname nodige informatie.
- (5) De bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij antwoordt de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij binnen de in lid (1) van artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde termijn, dat zij de desbetreffende persoon overneemt.
- (6) De bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij neemt de persoon wiens overname zij heeft aanvaard binnen de in lid (2) zo niet lid (3) van artikel 7 van de Overeenkomst bepaalde termijn over.
- (7) De overname van personen vindt op de in artikel 5 van dit Protocol aangewezen grensovergangen plaats.
- (8) In de in artikel 2, lid (3), en artikel 3, lid (9), van de Overeenkomst bedoelde gevallen worden de verzoeken om overname door middel van het als bijlage 1 bij dit Protocol gaande formulier gedaan.
- (9) Indien een verzoek om overname niet wordt ingewilligd, moet zulks door de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij met redenen worden omkleed en moet de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij daarvan binnen de in lid (1) van artikel 7 van de Overeenkomst bedoelde termijn in kennis worden gesteld.

Artikel 3

Reisdocument

- (1) De bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij leidt het positieve antwoord op haar aanvraag tot overname naar de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij door, teneinde, zo nodig, het voor de terugkeer en de overname van personen met toepassing van artikel 2 van de Overeenkomst nodige reisdocument op te stellen. De aanvraag voor een reisdocument wordt door middel van het als bijlage 3 bij dit Protocol gaande formulier gedaan (Verzoek om een laissez-passer).
- (2) Het staat aan de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij om, zo nodig, het reisdocument op te stellen, dat voor de overname van ingevolge artikel 3 van de Overeenkomst over te nemen personen nodig is.

Artikel 4

Doorgeleiding ter fine van overname

- (1) Het verzoek om doorreis van een onderdaan van een derde land wordt in de in artikel 5 van de Overeenkomst bepaalde gevallen door de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij gericht aan de in artikel 6 van dit Protocol aangewezen bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij. Het aanvraag- en antwoordformulier gaat als bijlage 2 bij dit Protocol (Verzoek om doorreis).

- (2) Behalve de in artikel 6 van de Overeenkomst genoemde gegevens bevat de aanvraag:
- de verklaring waaruit blijkt dat aan de in artikel 5, lid (1), van de Overeenkomst gestelde voorwaarden is voldaan en dat geen weigeringsgrond als bepaald in artikel 5, lid (4), van de Overeenkomst bekend is,
 - plaats en tijdstip van aankomst op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij,
 - plaats en tijdstip van vertrek van het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij naar het land van bestemming,
 - voor de overname voorgestelde datum en grensovergang, en
 - in voorkomend geval, essentiële informatie over de door te geleiden persoon wanneer voor de doorreis wordt ingestaan door de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.
- (3) De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen plegen rechtstreeks overleg om datum en aard van de doorreis nader te bepalen.
- (4) Bij een doorreis door de lucht verlaten de over te nemen persoon en in voorkomend geval zijn geleide de transitruimte niet van de luchthaven van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.
- (5) De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij garandeert, benevens de verklaring van toelating van het land van bestemming, de geldigheid van alle reisdocumenten en reistitels, de reisbijlatten en andere machtigingen die nodig zijn voor de reis naar het land van bestemming en, in voorkomend geval, de doorgeleiding door andere landen van doorreis.
- (6) Indien het verzoek door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij wordt afgewezen omdat niet aan de noodzakelijke voorwaarden is voldaan, moet deze de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij mededeling doen van de gronden van haar weigering.
- (7) Indien na de toestemming van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij feiten of omstandigheden aan het licht komen, die de doorreis onmogelijk maken, wordt de toestemming door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij ingetrokken. De beslissing tot intrekking van de toestemming moet met redenen worden omkleed.
- (8) Indien de doorreis van de over te nemen persoon om enigerlei reden geen doorgang kan vinden, dient de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de betrokkene terug te nemen. Het desbetreffende verzoek wordt overeenkomstig bijlage 2 bij dit Protocol gedaan.
- (9) De doorreis van onderdanen van derde landen door het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij vindt plaats op de in artikel 5 van dit Protocol bepaalde grensovergangen.

Artikel 5

Grensovergangen

Overnames en doorgeleidingen vinden op onderstaande grensovergangen plaats :

1. Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij :

- door de lucht : Budapest, Internationale luchthaven Ferihegy
- over land : Hegyeshalom

2. Voor de Benelux Overeenkomstsluitende Partij :

a) Voor België :

- door de lucht : Luchthaven Brussel Nationaal
- over land : te bepalen geval per geval door de Dienst
Vreemdelingenzaken

b) Voor Luxemburg :

- door de lucht : Luchthaven Luxemburg-Findel
- over land : grenspost van Wasserbilligbrück (autosnelweg)

c) Voor Nederland :

- door de lucht : Luchthaven Schiphol te Amsterdam
- over land : te bepalen door het Bureau Dublin

Artikel 6

Bevoegde Instanties

- (1) a) Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij is voor het voorleggen en aanvaarden van verzoeken om overname van eigen onderdanen en onderdanen van derde landen de volgende instantie bevoegd :

Landelijke Staf van de Grensbewaking
Hoofddirectie Politie en Overtredingen
(Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabályértékelési Főosztály)
Postadres: H-1525 Budapest, Pf. 47.
Telefoon en fax: (0036-1) 45-67-195

- b) Voor de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij is voor het voorleggen en aanvaarden van verzoeken om doorreis van onderdanen van derde landen met bestemming een derde land de volgende instantie bevoegd :

Ministerie van Binnenlandse Zaken
Dienst Immigratie en Nationaliteit
Postadres: H-1117 Budapest, Budafoki út 60
Telefoon: (0036.1) 463.91.50; 463.91.54
Fax: (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

(2) Voor de Benelux Overeenkomstsluitende Partij zijn de bevoegde instanties :

a) Voor België :

- voor het verzenden van de verzoeken aan de bevoegde instanties van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij, het ontvangen van de antwoorden op de verzoeken, het verkrijgen bij de Ambassade van de Republiek Hongarije van de nodige reisdocumenten, alsmede voor het verzenden van informatie omtrent de uitvoering van de overname van de betrokken personen :

Ministerie van Binnenlandse Zaken
Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
WTC II
Antwerpsesteenweg 59b
B-1000 Brussel
Telefoon: (0032.2) 206.15.83; 206.16.06 (cel « terugkeer »)
Fax (0032.2) 206.14.05

- voor het ontvangen van de verzoeken van de bevoegde instanties van de Hongaarse Overeenkomstsluitende Partij, het antwoord op de verzoeken, alsmede voor het ontvangen van informatie omtrent de uitvoering van de overname/verwijdering van de betrokken personen:

Ministerie van Binnenlandse Zaken
Algemeen Bestuur Dienst Vreemdelingenzaken
WTC II
Antwerpsesteenweg 59b
B-1000 Brussel
Telefoon: (0032.2) 206.15.94; 206.15.92; 206.15.51; 206.15.91 Bureau C
Fax (0032.2) 206.14.07; 206.14.08; 206.14.09

b) Voor Luxemburg :

Ministère de la Justice
Service des Etrangers
16, boulevard Royal
L-2934 Luxembourg
Telefoon: (00352) 478.45.12; 478.45.46
Fax (00352) 227.661

c) Voor Nederland :

Ministerie van Justitie
IND – Immigratie- en Naturalisatiedienst - Bureau Dublin
Postbus 449
NL - 6900 K Zevenaar
Telefoon: (0031.31) 636.87.24
Fax (0031.31) 636.86.49

Artikel 7

Ten laste komende kosten

- (1) De tegenwaarde van alle uit de toepassing van artikel 9 van de Overeenkomst voortvloeiende kosten wordt door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van haar interne budgettaire wetgeving, binnen een termijn van dertig (30) dagen te rekenen van de ontvangst van de factuur, in EUR (euro) aan de andere Overeenkomstsluitende Partij overgemaakt.
- (2) De Overeenkomstsluitende Partijen dragen er zorg voor dat de begeleide doorgeleidingen zich onder toereikende en bevredigende veiligheidsvoorwaarden en zo efficiënt en economisch mogelijk kunnen voltrekken.

Artikel 8

Werktafen

Tenzij anders wordt overeengekomen, bezigen de bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen bij de toepassing van de Overeenkomst en dit Protocol de Engelse of de Franse taal in hun contacten.

Artikel 9

Comité van deskundigen

De bevoegde instanties van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen dertig (30) dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het in artikel 10 van de Overeenkomst bedoelde Comité van deskundigen.

Artikel 10

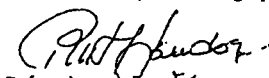
Slotbepalingen

- (1) De bevoegde ministeries van de Overeenkomstsluitende Partijen kunnen dit Protocol in onderlinge overeenstemming inhoudelijk aanvullen of wijzigen.
- (2) Dit Protocol treedt in werking op de dag van inwerkingtreding van de Overeenkomst. Het neemt een einde wanneer de Overeenkomst ophoudt gevolg te hebben.

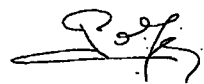
Gedaan te Luxemburg, op 23 januari 2002 in één origineel exemplaar in de Hongaarse, Franse en Nederlandse taal, zijnde de teksten in de drie talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel van dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, depositaris van de Overeenkomst. De depositaris zendt de overige Overeenkomstsluitende Partijen een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift daarvan toe.

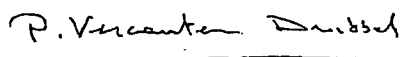
Voor het Ministerie van Binnenlandse Zaken
van de Republiek Hongarije


Sándor Pintér
Minister van Binnenlandse Zaken

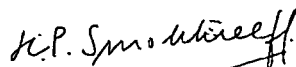
Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Groothertogdom Luxemburg


Lydie Polfer
Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel

Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België


Patrick Vercauteren
Ambassadeur

Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk der Nederlanden


Hans Pieter Sprakkeeff
Adviseur bij de
Ambassade

VERZOEK OM OVERNAME

Dossier nr. :

Datum verzoek: jaar : maand : dag : tijdstip :

Verzoekende bevoegde instantie :

Telefoon : Fax :

Aangezochte bevoegde instantie :

Telefoon : Fax :

We verzoeken u om de hierna vermelde persoon ten aanzien waarvan de verplichting tot overname is aangetoond of aannemelijk gemaakt overeenkomstig artikel (2) / (3) [schrappen wat niet past] van de Overnameovereenkomst over te nemen.

1. Identiteit van de persoon

NAAM : VOORNA(A)M(EN) :

ALIASEN :
(voor vrouwen, meisjesnaam)
(vroegere namen, pseudoniem, bijnamen)

GEBOORTEDATUM : GEBOORTEPLAATS :

GESLACHT :

NATIONALITEIT :
(eventueel vroegere nationaliteit)

ADRES OP HET GRONDGEBIED VAN DE VERZOEKENDE OVEREENKOMST-
SLUITENDE PARTIJ :

2. Datum van onregelmatige binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :
3. Bewijzen c.q. omstandigheden waaruit de onregelmatige binnenkomst c.q. verblijf blijkt :
4. Bewijzen c.q. omstandigheden waaruit het verblijf op het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij (datum en plaats van binnenkomst, duur en plaats van het verblijf, nummers en geldigheidsduur van de afgegeven dan wel geweigerde visa c.q. verblijfsvergunningen) blijkt
5. Opsomming van bij de over te nemen persoon aangetroffen voorwerpen, documenten en geld :
6. Gegevens met betrekking tot minderjarige familieleden die met de onder 1 vermelde persoon reizen
NAAM : VOORNA(A)M(EN) :
GEBORTE DATUM : GEBOORTEPLAATS :
NATIONALITEIT :
(eventueel vroegere nationaliteit)
GESLACHT :
7. Informatie met betrekking tot de uitvoering van de overname (behoefte aan bijstand door één tolk, tekenen van specifiek gevaar, gezondheidstoestand)

8. Overdracht :

Datum van de overdracht :

De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]

Aantal begeleidende ambtenaren :

Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]

Vluchtnr. :

Aankomst bij de grensovergang om plaatselijke tijd

Vervoermiddel over land :

Aankomst bij de grensovergang omstreeks plaatselijke tijd

9. Bij verzoek om overname door de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij op grond van artikel 2, lid (3) en van artikel 3, lid (9) [schrappen wat niet past] van de Overnameovereenkomst :

Gronden voor terugwijzing :

Datum van de overdracht :

De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]

Aantal begeleidende ambtenaren :

Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]

Vluchtnr. :

Aankomst bij de grensovergang om plaatselijke tijd

Vervoermiddel over land :

Aankomst bij de grensovergang omstreeks plaatselijke tijd

Eventuele doorreislanden :

De overname is verzekerd in de doorreislanden: ja/nee
(schrappen wat niet past)

10. Bijgevoegde stukken (1) :

11. Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

handtekening: _____

12. Ontvangstbewijs van het verzoek :

Datum : jaar : maand : dag : tijdstip :

13. Genomen beslissing :

Akkoord

Geweigerd

gronden :

Ander voorstel :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij:

datum: _____

handtekening: _____

(1) BIJ TE VOEGEN AFSCHRIFT EN FOTO

2. Doorreis :
- De persoon wordt/wordt niet begeleid [schrappen wat niet past]
Aantal begeleidende ambtenaren :
De persoon wordt begeleid tot aan de eindbestemming/tot bij de grensovergang [schrappen wat niet past]
- Door de lucht/Over land [schrappen wat niet past]
Vluchtnr. :
Vervoermiddel over land :
3. Binnenkomst op het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :
- Documenten en reistitels in het bezit van de persoon :
Nummer :
Afgevende autoriteit :
Geldigheidsduur :
- Datum van binnenkomst :
Aankomst bij de grensovergang om/omstreeks plaatselijke tijd
4. Verlaten van het grondgebied van de Staat van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :
- Datum van het verlaten van het grondgebied:
Plaats van vertrek :
Verlaten van het grondgebied bij de grensovergang om/omstreeks plaatselijke tijd
Reisroute tot aan de grens van het land van bestemming :
5. Gegevens met betrekking tot minderjarige familieleden die met de onder 1 vermelde persoon reizen:
- NAAM : VOORNA(A)M(EN) :
GEBORTE DATUM : GEBOORTEPLAATS :
GESLACHT :
NATIONALITEIT :
(eventueel vroegere nationaliteit)
6. Informatie met betrekking tot de uitvoering van de transit (behoefte aan bijstand door een tolk, tekens van bijzonder gevaar, gezondheidstoestand)
7. Opsomming van voorwerpen, documenten en geld in het bezit van de door te geleiden persoon :

12. Genomen beslissing :

Akkoord

Geweigerd

gronden :

Intrekking (op grond van artikel 4, lid 7 van het Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst) gronden :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij :

datum: _____

handtekening: _____

(1) BIJ TE VOEGEN AFSCHRIFT EN FOTO

VERZOEK OM LAISSEZ-PASSER

Dossier nr. :

Verzoekende bevoegde instantie :

Telefoon : Fax :

Aangezochte diplomatieke/consulaire vertegenwoordiging :

.....

Telefoon : Fax :

We hebben de eer u te verzoeken om op grond van artikel 3, lid (1) van het tussen de Regering van de Republiek Hongarije en de Regeringen van de Beneluxstaten gesloten Uitvoeringsprotocol van de Overnameovereenkomst het voor de terugkeer en de overname van de hierna vermelde persoon dienstige reisdocument (laissez passer) met toepassing van artikel 2 van de Overnameovereenkomst op te stellen.

Gaan hierbij als bijlage :

1. het akkoord om de hierna vermelde persoon over te nemen, opgesteld door de bevoegde instanties van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;
2. twee foto's van de persoon in kwestie.

Identiteit van de persoon

Naam : Voorna(a)m(en) :

(voor vrouwen, meisjesnaam)

Geboortedatum : Geboorteplaats :

Geslacht :

Nationaliteit :

Naam en functie/graad van de ambtenaar van de bevoegde instantie van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij :

datum : handtekening :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LES GOUVERNEMENTS DES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Gouvernement de la République de Hongrie, d'une part, et les Gouvernements des États du Benelux (Royaume de Belgique, Grand-Duché de Luxembourg, Royaume des Pays-Bas) agissant de concert en vertu des dispositions de la Convention Benelux du 11 avril 1960, d'autre part (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État d'une autre Partie contractante, c'est-à-dire des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, ainsi que le transit des personnes à rapatrier, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Définitions et champ d'application

Aux termes du présent Accord, il faut entendre par

a) "territoire" :

-- de la République de Hongrie : le territoire de la République de Hongrie;

-- des États du Benelux : l'ensemble des territoires du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) "État tiers" : tout État autre que la République de Hongrie ou l'un des États du Benelux;

c) "ressortissant d'un État tiers" : toute personne qui n'est pas ressortissant de la République de Hongrie ou de l'un des États du Benelux;

d) "titre de séjour" : toute autorisation, de quelque type que ce soit, à l'exclusion du visa, du visa de transit et de l'autorisation de séjour temporaire délivrée aux fins du traitement d'une demande d'asile, délivrée par les autorités compétentes des Parties contractantes et qui donne le droit à la personne concernée d'entrer ou de séjourner légalement sur le territoire de l'État des Parties contractantes.

Article 2. Réadmission des nationaux des Parties contractantes

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État sans formalités à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui, se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions

nationales d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il ne peut être prouvé ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également à toute personne qui, après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, a été déchue de la nationalité de la Partie contractante requise et n'a pas obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

(3) La Partie contractante requérante réadmet cette personne dans les mêmes conditions, si une vérification ultérieure révèle qu'elle ne possédait pas la nationalité de l'État de la Partie contractante requise au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante. Tel n'est pas le cas lorsque l'obligation de réadmission résulte du fait que cette personne a perdu la nationalité de la Partie contractante requise après son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu au moins une assurance de naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

Article 3. Réadmission de ressortissants d'États tiers

(1) Chaque Partie contractante réadmet sur le territoire de son État à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, les ressortissants d'un État tiers et les apatrides (ci-après dénommés : ressortissants d'États tiers) qui ne répondent pas ou ne répondent plus aux conditions nationales d'entrée et de séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, lorsqu'il peut être prouvé ou valablement présumé que ces ressortissants d'un État tiers, juste avant leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont séjourné régulièrement sur le territoire de la Partie contractante requise.

(2) Chaque Partie contractante réadmet à la demande de l'autre Partie contractante les ressortissants d'un État tiers qui séjournent irrégulièrement sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante et possèdent un titre de séjour en cours de validité délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

(3) Les Parties contractantes s'efforcent, en priorité, de reconduire directement dans leur pays d'origine les ressortissants visés par le paragraphe (1) ci-dessus.

(4) L'obligation de réadmission visé au paragraphe (1) ci-dessus n'est pas applicable au ressortissant d'un État tiers :

a) qui, lors de son entrée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante était en possession d'un visa en cours de validité, délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante ou qui, après son entrée, s'est vu délivrer un tel visa ou un titre de séjour par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

b) dont la réadmission n'a pas été demandée par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante dans un délai de douze (12) mois à compter de l'entrée irrégulière ou qui a quitté, depuis un (1) an, le territoire de l'État de la Partie contractante requise;

c) à l'encontre duquel des mesures d'expulsion ou de reconduite ont été prises par la Partie contractante requise, à condition qu'il peut être prouvé qu'il a quitté le territoire de la Partie contractante requise vers un État tiers;

d) auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en application de la Convention de Genève de 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle que

modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 ou qui a soumis une telle demande qui n'a pas encore fait l'objet de décision de la part de la Partie contractante requérante.

(5) Les dispositions du paragraphe (1) ci-dessus ne sont pas applicables lorsque la Partie contractante requérante applique un régime d'entrée sans visa à l'égard de l'État tiers dont la personne concernée est ressortissant.

(6) Chaque Partie contractante réadmet, après préavis, les ressortissants d'un État tiers dont la réadmission est demandée par la Partie contractante requérante dans le plus bref délai à compter de leur entrée irrégulière sur le territoire de son État si ces ressortissants possèdent un visa en cours de validité de la Partie contractante requise ou un titre de séjour en cours de validité délivré par la Partie contractante requise.

(7) Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa ou un titre de séjour, l'obligation de réadmission incombe à celle dont le visa ou le titre de séjour expire en dernier lieu.

(8) Les dispositions des paragraphes (6) et (7) ci-dessus ne sont pas applicables à la délivrance d'un visa de transit.

(9) À condition que la Partie contractante requise le demande dans un délai de trente (30) jours à compter de la réadmission, la Partie contractante requérante réadmet aux mêmes conditions les personnes, dont une vérification ultérieure effectuée par la Partie contractante requise, révèle qu'elles ne répondaient pas, au moment de leur départ du territoire de l'État de la Partie contractante requérante, aux conditions de l'obligation de réadmission fixées par les paragraphes (1), (2), (6) et (7) ci-dessus.

Article 4. Preuve et présomption de la nationalité

(1) La nationalité d'une personne à réadmettre en vertu des dispositions du paragraphe (1) de l'article 2 du présent Accord peut être prouvé par l'un des documents suivants :

a) de la part de la Partie contractante hongroise :

-- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;

-- un document d'identité en cours de validité;

-- un certificat de nationalité établi à une date non antérieure à une (1) année;

b) de la part des Parties contractantes du Benelux :

-- un passeport ou un document de voyage avec photographie (laissez-passer) en tenant lieu en cours de validité;

-- un document d'identité en cours de validité;

-- un document d'identité militaire ou un autre document d'identité du personnel des forces armées avec une photographie du titulaire, en cours de validité;

-- un document tel que décrit ci-dessus, dont la durée de validité est périmée à la date de la réception de la demande de réadmission;

(2) La nationalité peut être valablement présumée en vertu des éléments suivants :

a) de la part de la Partie contractante hongroise :

- un document d'identité provisoire en cours de validité;
- un document tel que décrit au point a) du paragraphe (1) ci-dessus, dont la validité est périmée;
- des documents certifiant l'appartenance de la personne au personnel des forces armées hongroises ou des services hongrois de défense de l'ordre;
- tout document émis par les autorités et permettant d'établir la nationalité de la personne concernée;
- les photocopies des documents décrits ci-dessus;
- un procès-verbal officiel d'audition de la personne concernée ou de témoins de bonne foi;
- b) de la part des Parties contractantes du Benelux :
 - un document officiel autre que les documents décrits au point b) du paragraphe (1), ci-dessus permettant d'établir l'identité de la personne concernée (un permis de conduire ou autre);
 - un document certifiant une immatriculation consulaire, un certificat de nationalité ou une attestation d'état civil;
 - un procès-verbal d'audition de témoins de bonne foi, établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
 - d'autres documents permettant d'établir l'identité de la personne concernée;
 - les photocopies des documents décrits ci-dessus;
 - le procès-verbal d'audition de la personne concernée, dûment établi par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante;
 - la langue dans laquelle s'exprime la personne concernée.

(3) Dans le cas où la nationalité est présumée conformément à l'article 2 du présent Accord, mais les documents décrits au paragraphe (2) ci-dessus ne sont pas disponibles, la nationalité peut être établie avec le concours de l'agent consulaire compétent de la Partie requise. L'agent consulaire compétent procède à l'audition de la personne concernée dans les plus brefs délais et, au plus tard, dans un délai de sept (7) jours.

Article 5. Transit aux fins de réadmission

(1) Sans préjudice de l'article 11 du présent Accord, les Parties contractantes permettent le transit par voie aérienne ou le transit sous escorte par voie aérienne ou terrestre des ressortissants d'États tiers, si une autre Partie contractante en fait la demande et que le transit de ces personnes par les autres États de transit et leur admission dans l'État de destination sont garantis.

(2) En cas de transit par la seule voie aérienne, la délivrance d'un visa de transit par la Partie contractante requise n'est pas nécessaire.

(3) La Partie contractante requérante est responsable de la poursuite du voyage de la personne éloignée vers l'État de destination. La Partie contractante requérante réadmet la

personne à éloigner si pour une raison quelconque la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

(4) Le transit n'est pas demandé par les Parties contractantes ou il peut être refusé si l'on peut supposer :

a) que le transit de la personne concernée constitue un danger pour l'ordre public, la sécurité publique, l'hygiène publique ou les relations internationales de la Partie contractante requise, ou

b) que dans l'État de destination ou les États de transit éventuels, la personne concernée risque de subir la torture, un traitement inhumain ou dégradant, ou la condamnation à la peine de mort, ou d'être persécutée en raison de son appartenance à une race, à une religion, à une nationalité, à un groupe social déterminé ou de ses opinions politiques, ou

c) qu'elle court, dans le pays de la Partie contractante requise, dans l'État de destination ou dans l'un des États de transit, le risque de poursuite pénale ou de l'exécution d'un jugement pénal, sauf pour passage illicite de la frontière.

(5) Les Parties contractantes s'efforcent de limiter les opérations de transit, telles que décrites au paragraphe (1) ci-dessus, aux ressortissants des États tiers qui ne peuvent pas être directement reconduits dans leur État d'origine.

Article 6. Introduction de la demande de réadmission

(1) Toute demande de réadmission sera faite par écrit et comprendra :

a) les données personnelles de la personne concernée (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe et dernier lieu de résidence);

b) la photocopie du passeport ou du document de voyage en tenant lieu et/ou de toute autre preuve documentaire permettant l'établissement ou la présomption de la nationalité de la personne concernée;

c) deux photographies d'identité.

(2) La Partie contractante requérante pourra présenter à la Partie contractante requise tout autre élément d'information utile à la procédure de réadmission.

Article 7. Délais

(1) La Partie contractante requise répond par écrit sans délai aux demandes de réadmission qui lui sont adressées, le délai maximum étant toutefois de cinq (5) jours ouvrables.

(2) Après le délai fixé au paragraphe (1) ci-dessus, la Partie contractante requise réadmet

a) sans délai, dans la mesure de ses possibilités, les personnes concernées par l'article 2 du présent Accord;

b) sans délai et, au plus tard, dans un délai de trente (30) jours, les personnes concernées par l'article 3 du présent Accord.

(3) A la demande de la Partie contractante requérante, les délais fixés au paragraphe (2) ci-dessus peuvent être prolongés exceptionnellement, en cas d'obstacles juridiques ou pratiques empêchant la réadmission, et uniquement jusqu'à ce que ces obstacles ne soient levés.

Article 8. Protection des données à caractère personnel

(1) Dans la mesure où l'application du présent Accord requiert la communication de données à caractère personnel, ces données ne peuvent concerner exclusivement que :

a) les données à caractère personnel des personnes à réadmettre et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms et pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité actuelle et, le cas échéant, nationalité antérieure);

b) le numéro, la durée de validité, la date de délivrance, l'autorité émettrice, le lieu de délivrance et les autres mentions significatives du passeport, de la carte d'identité, des autres documents d'identité ou de voyage et des laissez-passer;

c) d'autres données nécessaires à l'identification des personnes à réadmettre (le dernier lieu de résidence sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise, la (les) langue(s) dans laquelle (dans lesquelles) elles s'expriment);

d) le lieu et la date proposés pour la réadmission, l'itinéraire à emprunter;

e) les autorisations de séjour ou les visas établis par une des Parties contractantes.

(2) Les Parties contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel dans le respect du droit national respectif de chaque Partie et de la Convention conclue à Strasbourg le 28 janvier 1981 sur la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel.

(3) Pour les États du Benelux, un niveau de protection qui correspond à celui établi par la Directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 24 octobre 1995 relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données est d'application.

(4) Les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités sans l'autorisation écrite préalable de la Partie contractante qui les a fournies.

(5) Au moment de la communication des données, la Partie contractante émettrice indique, dans le respect de son droit national, les délais de destruction des données.

(6) Les Parties contractantes tiennent un registre qui renseigne sur les noms des organismes et personnes transmettant et recevant les données à caractère personnel, ainsi que sur la date de la transmission, de la réception, de la modification et de l'effacement de ces données.

Article 9. Frais

(1) Les frais de transport, jusqu'à la frontière de l'État de la Partie contractante requise, des personnes qui sont réadmis conformément aux articles 2 et 3 du présent Accord ainsi

que, le cas échéant, les frais résultant du voyage de retour prévu au paragraphe (3) de l'article 2 et au paragraphe (9) de l'article 3 du présent Accord sont à la charge de la Partie contractante requérante.

(2) Tous les frais de transit ou de transit sous escorte de ressortissants d'États tiers et les frais résultant, le cas échéant, de leur voyage de retour sont à la charge de la Partie contractante requérante conformément à l'article 5 du présent Accord.

Article 10. Comité d'experts

(1) Les Parties contractantes s'entraident dans l'application et l'interprétation du présent Accord. À cette fin, les ministères des Parties contractantes définis à l'article 12 du présent Accord créent un Comité d'experts chargé :

- a) de suivre l'application du présent Accord;
- b) de présenter des propositions de solution aux problèmes liés à l'application du présent Accord;
- c) de formuler des propositions visant à modifier et à compléter le présent Accord;
- d) d'élaborer et de recommander des mesures appropriées visant à lutter contre l'immigration clandestine.

(2) Les mesures proposées par le Comité sont soumises à l'approbation des Parties contractantes.

(3) Le Comité est constitué d'un représentant pour la République de Hongrie et de trois représentants pour les États du Benelux. Les Parties contractantes peuvent désigner des membres suppléants. Des experts peuvent être associés aux consultations.

(4) Le Comité se réunit en cas de nécessité alternativement sur le territoire des États des Parties contractantes. La présidence est assurée par la Partie contractante hôte. Chacune des Parties contractantes peut prendre l'initiative de la convocation du Comité.

Article 11. Rapports de l'Accord avec d'autres traités internationaux

Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits reconnus aux ressortissants des Parties contractantes, aux dispositions des traités internationaux en vigueur entre la République de Hongrie et les États du Benelux ni aux autres obligations des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux et notamment :

- a) -- de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967;
- de la Convention de Rome du 4 novembre 1950 relative à la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales;
- des conventions internationales d'entraide judiciaire relatives à l'extradition et au transit;
- des conventions internationales relatives à la réadmission des ressortissants étrangers;

b) du droit communautaire, pour les Parties contractantes États membres de l'Union européenne, et notamment

-- de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes et de la Convention d'application de cet Accord de Schengen du 19 juin 1990;

-- des dispositions de la Convention de Dublin du 15 juin 1990 relative à la détermination de l'État responsable de l'examen d'une demande d'asile présentée dans l'un des États membres de l'Union européenne.

Article 12. Protocole d'application

Les Parties contractantes donnent pouvoir à leurs ministères compétents d'arrêter dans un Protocole d'application la procédure à suivre dans l'application du présent Accord.

Article 13. Dépositaire de l'Accord

Le Gouvernement du Royaume de Belgique est dépositaire du présent Accord.

Article 14. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification à la Partie contractante belge, dépositaire du présent Accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 15. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord sera réglé par la voie de la négociation par le Comité prévu à l'article 10 du présent Accord. Si celui-ci ne parvient pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 16. Entrée en vigueur

(1) Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la notification par la voie diplomatique par laquelle la dernière des Parties contractantes aura signifié à la Partie contractante belge l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

(2) La Partie contractante belge informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au paragraphe (1) qui précède et de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 17. Durée, suspension, dénonciation

(1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(2) Les Parties contractantes peuvent suspendre provisoirement, partiellement ou entièrement l'application du présent Accord pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'État, de l'ordre public ou de la santé publique. L'introduction d'une telle mesure, avec indication des motifs et de l'entrée en vigueur, ainsi que la levée de la suspension sont communiquées sans délai au dépositaire par la voie diplomatique. La suspension ne peut s'appliquer à la réadmission des nationaux des Parties contractantes. Pour ce qui est de la protection des données à caractère personnel transmises avant l'introduction de la suspension, les dispositions de l'article 8 continuent de s'appliquer.

(3) Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique, par écrit, par une notification adressée au dépositaire du présent Accord. Le dépositaire du présent Accord informe les autres Parties contractantes de la dénonciation par la voie diplomatique. Le présent Accord perd son effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le dépositaire a reçu la note diplomatique de dénonciation.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Luxembourg, le 23 janvier 2002 en un exemplaire original en langues hongroise, française et néerlandaise chacun des trois textes faisant également foi.

L'exemplaire original du présent Accord sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire du présent Accord. Le dépositaire diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :
le Ministre de l'Intérieur,
SANDOR PINTER

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :
la Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,
LYDIE POLFER

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur,
PATRICK VERCAUTEREN-DRUBBEL

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
Le Conseiller à l'ambassade,
HANS PIETER SPROKKREEFF

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LES GOUVERNEMENTS DES ETATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SÉJOUR IRRÉGULIER

Le Ministère de l'Intérieur de la République de Hongrie, le ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique, le ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et le ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, en vertu de l'article 12 de l'Accord du 23 janvier 2002 entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en séjour irrégulier (ci-après dénommé : l'Accord), sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Entrée et séjour irréguliers

L'entrée et le séjour irréguliers au sens des articles 2 et 3 de l'Accord sont constatés par les Parties contractantes sur base de leurs législations nationales respectives.

Article 2. Procédure de réadmission

(1) Les demandes de réadmission des nationaux sont faites lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont prouvées ou valablement présumées conformément à l'article 4 de l'Accord.

(2) Les demandes de réadmission des ressortissants d'Etats tiers sont faites lorsque le séjour de ces personnes sur le territoire de la Partie contractante requise peut soit être prouvé, alors que les personnes en question sont titulaires d'un visa ou d'un titre de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise, soit valablement être présumé moyennant les documents suivants, notamment :

-- un procès-verbal dressé sur la déclaration faite par la personne à réadmettre devant les autorités de la Partie contractante requérante, ou

-- des documents donnant accès, sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise, aux services publics ou privés (cartes d'assurance maladie, documents donnant droit aux allocations sociales, factures des prestations utilisées), ou

-- des documents indiquant que la personne à réadmettre a utilisé les services d'un bureau de voyage ou d'un transporteur de la Partie contractante requise;

-- des billets de voyage.

(3) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante adresse sa demande de réadmission relative à une personne en séjour irrégulier à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, telles que désignées à l'article 6 du présent Protocole. Le formulaire de demande fait l'objet de l'annexe I du présent Protocole (Demande de réadmission).

(4) Outre les données prévues à l'article 6 de l'Accord, la demande de réadmission contient toutes les informations nécessaires à l'exécution de la réadmission.

(5) Dans les délais fixés au paragraphe (1) de l'article 7 de l'Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante requise répond à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante qu'elle réadmet la personne en question.

(6) Dans les délais fixés au paragraphe (2), voire au paragraphe (3) de l'article 7 de l'Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante requise réadmet la personne dont elle a accepté la réadmission.

(7) La réadmission des personnes s'effectue aux postes frontières désignés à l'article 5 du présent Protocole.

(8) Dans les cas prévus à l'article 2, paragraphe (3) et à l'article 3, paragraphe (9) de l'Accord, les demandes de réadmission se font moyennant le formulaire joint en annexe 1 du présent Protocole.

(9) La réponse négative à une demande de réadmission doit être motivée par l'autorité compétente de la Partie contractante requise et doit parvenir dans les délais prévus au paragraphe (1) de l'article 7 de l'Accord à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Article 3. Titre de voyage

(1) L'autorité compétente de la Partie contractante requérante transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse positive à sa demande de réadmission, en vue d'établir, en cas de besoin, le titre de voyage nécessaire au retour et à la réadmission des personnes en application de l'article 2 de l'Accord. La demande de titre de voyage se fait moyennant le formulaire joint en annexe 3 du présent Protocole (Demande de laissez passer).

(2) Il appartient à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante d'établir, en cas de besoin, le titre de voyage nécessaire à la réadmission des personnes à réadmettre en application de l'article 3 de l'Accord.

Article 4. Transit aux fins de réadmission

(1) La demande relative au transit d'un ressortissant d'un Etat tiers, dans les cas prévus par l'article 5 de l'Accord, est adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante à l'autorité compétente de la Partie contractante requise, telles que désignées à l'article 6 du présent Protocole. Le formulaire de demande et de réponse fait l'objet de l'annexe 2 du présent Protocole (Demande de transit).

(2) Outre les données prévues à l'article 6 de l'Accord, la demande contient :

-- la déclaration affirmant que les conditions telles que définies à l'article 5, paragraphe (1) de l'Accord sont remplies et qu'aucun motif de refus, prévu par l'article 5, paragraphe (4) de l'Accord n'est connu,

-- le lieu et l'heure d'arrivée sur le territoire de l'Etat de la Partie contractante requise,

-- le lieu et l'heure du départ du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise pour l'Etat de destination,

-- la date et le poste frontière proposés pour la réadmission, et

-- le cas échéant, les informations essentielles relatives à la personne faisant l'objet du transit dans le cas où celui-ci est assuré par l'autorité compétente de la Partie contractante requise.

(3) Les autorités compétentes des Parties contractantes se concertent directement pour définir la date et la nature du transit.

(4) En cas de transit par voie aérienne, la personne à réadmettre et, le cas échéant son escorte, ne quitteront pas la salle de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

(5) La Partie contractante requérante garantit, outre la déclaration d'admission de l'Etat de destination, la validité de tous documents et titres de voyage, des billets de voyage et autres autorisations nécessaires au voyage dans l'Etat de destination et, le cas échéant, au transit par d'autres Etats de transit.

(6) Si dans l'absence des conditions nécessaires, la demande est rejetée par la Partie contractante requise, celle-ci est tenue de communiquer à la Partie contractante requérante les raisons de son refus.

(7) Si ultérieurement à l'accord de la Partie contractante requise, des faits ou des circonstances ne devaient pas permettre le transit, l'accord est annulé par la Partie contractante requise. La décision d'annulation de l'accord doit être motivée.

(8) Au cas où, pour quelque raison que ce soit, le transit de la personne à réadmettre devrait échouer, la Partie contractante requérante est tenue de réadmettre la personne en question. La demande afférente est faite conformément à l'annexe 2 du présent Protocole.

(9) Le transit de ressortissants d'Etats tiers par le territoire de la Partie contractante requise a lieu aux postes frontières de passage déterminés à l'article 5 du présent Protocole.

Article 5. Postes frontières

Les réadmissions et les transits ont lieu aux postes frontières ci-après :

1. Pour la Partie contractante hongroise :
 - pour la navigation aérienne : Budapest, Aéroport international de Ferihegy
 - pour la circulation terrestre : Hegyeshalom
2. Pour la Partie contractante Benelux :
 - a) Pour la Belgique :
 - pour la navigation aérienne : Aéroport de Bruxelles National
 - pour la circulation terrestre : à déterminer de cas en cas par l'Office des Etrangers
 - b) Pour le Luxembourg :
 - pour la navigation aérienne : Aéroport de Luxembourg-Findel
 - pour la circulation terrestre : poste frontière de Wasserbilligbrück (autoroute)
 - c) Pour les Pays-Bas :
 - pour la navigation aérienne : Aéroport de Schiphol à Amsterdam
 - pour la circulation terrestre : à déterminer par le Bureau Dublin.

Article 6. Autorités compétentes

(1) a) Pour la Partie contractante hongroise, la présentation et l'acceptation des demandes relatives à la réadmission des nationaux et des ressortissants des Etats tiers sont de la compétence de l'autorité suivante :

Commandement national des Gardes Frontières
Direction générale de Police et des Contraventions
(Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabábysértési Főosztály)
Adresse postale : H-1525 Budapest, Pf : 47.
Téléphone et télécopie : (0036-1)46-67-195

b) Pour la Partie contractante hongroise, la présentation et l'acceptation des demandes relatives au transit de ressortissants de pays tiers à destination d'Etats tiers sont de la compétence de l'autorité suivante :

Ministère de l'Intérieur
Office de l'Immigration et de la Nationalité
Adresse postale : H-1117 Budapest, Budafoki út 60
Téléphone : (0036.1) 463.91.50; 463.91.54
Télécopie : (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

(2) Pour la Partie contractante Benelux, les autorités compétentes sont :

a) Pour la Belgique :

-- pour l'envoi des demandes aux autorités compétentes de la Partie compétente hongroise, la réception des réponses aux demandes, l'obtention auprès de l'Ambassade de la République de Hongrie des titres de voyage nécessaires, ainsi que pour l'envoi des informations relatives à l'exécution de la réadmission des personnes concernées :

Ministère de l'Intérieur
Direction générale de l'Office des Etrangers
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Bruxelles
Téléphone : (0032.2) 206.15.83; 206.16.06 (cellule "retours")
Télécopie : (0032.2) 206.14.05

-- pour la réception des demandes émanant des autorités compétentes de la Partie contractante hongroise, la réponse aux demandes, ainsi que la réception des informations relatives à l'exécution de la réadmission éloignement des personnes concernées :

Ministère de l'Intérieur
Direction générale de l'Office des Etrangers
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Bruxelles
Téléphone : (0032.2) 206.15.94; 206.15.92;
(0032.2) 206.15.51; 206.15.91 Bureau C
Télécopie : (0032.2) 206.14.07; 206.14.08; 206.14.09

- b) Pour le Luxembourg :
- Ministère de la Justice
Service des Etrangers
16, boulevard Royal
L-2934 Luxembourg
Téléphone : (00352) 478.45.12; 478.45.46
Télécopie : (00352) 227.661
- c) Pour les Pays-Bas :
- Ministère de la Justice
IND Service d'Immigration et de Naturalisation Bureau Dublin
Boîte postale 449
NL-6900 K Zevenaar
Téléphone : (0031.31) 636.87.24
Télécopie : (0031.31) 636.86.49

Article 7. Prise en charge des frais

(1) La contre-valeur de l'ensemble des frais occasionnés par l'application de l'article 9 de l'Accord est virée en EUR (euros) par la Partie contractante requérante, dans le respect de sa législation budgétaire interne, dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la facture, à l'autre Partie contractante.

(2) Les Parties contractantes procèdent de manière à ce que les transits sous escorte soient effectués dans des conditions de sécurité suffisantes et satisfaisantes, de la façon la plus rationnelle et la plus économique.

Article 8. Langues de travail

Sauf accord contraire, les autorités compétentes des Parties contractantes utilisent les langues anglaise ou française dans leurs contacts lors de l'application de l'Accord et du présent Protocole.

Article 9. Comités d'experts

Dans les trente (30) jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévu à l'article 10 de l'Accord.

Article 10. Dispositions finales

(1) D'un commun accord, les ministères compétents des Parties contractantes peuvent compléter ou modifier le contenu du présent Protocole.

(2) Le présent Protocole entrera en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'Accord. Il prendra fin au moment où l'Accord cessera ses effets.

Fait à Luxembourg, le 23 janvier 2002 en un exemplaire original en langues hongroise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

L'exemplaire original du présent Protocole sera déposé auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, dépositaire de l'Accord. Le dépositaire diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes.

Pour le Ministère de l'Intérieur de la République de Hongrie :
le Ministre de l'Intérieur,
SANDOR PINTER

Pour le Ministère des Affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg :
la Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur,
LYDIE POLFER

Pour le Ministère des Affaires étrangères du Royaume de Belgique :
L'Ambassadeur,
PATRICK VERCAUTEREN-DRUBBEL

Pour le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas :
Conseiller à l'ambassade,
HANS PIETER SPROKKREEFF

2. Date de l'entrée irrégulière sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante :
3. Preuves ou circonstances prouvant l'entrée ou le séjour irréguliers :
4. Preuves ou circonstances prouvant le séjour sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise (date et lieu de l'entrée, durée et lieu du séjour, numéros et durée de validité des visas et autorisations de séjour délivrés ou refusés) :
5. Énumération des objets, des documents et de l'argent trouvés sur la personne à réadmettre :
6. Données relatives à des membres de famille mineurs voyageant avec la personne désignée sub 1
NOM : PRÉNOM(S) :
DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :
NATIONALITÉ :
(nationalité antérieure le cas échéant)
SEXE :
7. Informations relatives à l'exécution de la réadmission (besoin d'interprète, signes de dangerosité particulière, état de santé)

8. Transfert :

Date du transfert :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Arrivée au poste frontière à heures locales

Moyen de transport terrestre :

Arrivée au poste frontière vers heures locales

9. En cas de demande de réadmission par la Partie contractante requérante conformément à l'article 2, paragraphe (3) et à l'article 3, paragraphe (9) [biffer ce qui ne convient pas] de l'Accord de réadmission :

Motifs du renvoi :

Date du transfert :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Arrivée au poste frontière à heures locales

Moyen de transport terrestre :

Arrivée au poste frontière vers heures locales

Pays de transit éventuels :

La reprise est assurée dans les pays de transit: oui/non
(biffez la mention inutile)

10. Pièces jointes (1) :

11. Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :

signature: _____

12. Accusé de réception de la demande :

Date : année : mois : jour : heure :

13. Décision prise :

Accord

· Refus

motifs :

Autre proposition :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requise:

date: _____

signature: _____

(1) COPIE ET PHOTO A JOINDRE

2. Transit :

La personne est/n'est pas escortée [biffer ce qui ne convient pas]

Nombre d'agents composant l'escorte :

La personne est escortée jusqu'à la destination finale/jusqu'au poste frontière [biffer ce qui ne convient pas].

Voie aérienne/Voie terrestre [biffer ce qui ne convient pas]

N° de vol :

Moyen de transport terrestre :

3. Entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie contactante requise :

Documents et titres de voyage en possession de la personne :

Numéro :

Autorité émettrice :

Durée de validité :

Date d'entrée :

Arrivée au poste frontière à/vers heures locales

4. Sortie du territoire de l'Etat de la Partie contractante requise :

Date de la sortie :

Lieu de départ :

Sortie au poste frontière à/vers heures locales

Itinéraire jusqu'à la frontière du pays de destination :

5. Données relatives à des membres de famille mineurs voyageant avec la personne désignée sub 1:

NOM : PRÉNOM(S) :

DATE DE NAISSANCE : LIEU DE NAISSANCE :

SEXE :

NATIONALITÉ :

(nationalité antérieure le cas échéant)

6. Informations relatives à l'exécution du transit (besoin d'interprète, signes de dangerosité particulière, état de santé)

7. Énumération des objets, des documents et de l'argent en possession de la personne à transiter :

12. Décision prise :

Accord

Refus

motifs :

Annulation (conformément à l'article 4, paragraphe 7 du Protocole d'application de l'Accord de réadmission) motifs :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requise :

date: _____

signature: _____

(1) COPIE-ET PHOTO A JOINDRE

DEMANDE DE LAISSEZ PASSER

Dossier n° :

Autorité compétente requérante :

Téléphone : Télécopie :

Représentation diplomatique/consulaire requise :

Téléphone : Télécopie :

Nous avons l'honneur de vous demander de bien vouloir établir, conformément à l'article 3, paragraphe (1) du Protocole d'application de l'Accord de réadmission conclu entre le Gouvernement de la République de Hongrie et les Gouvernements des Etats du Benelux, le titre de voyage (laissez passer) nécessaire au retour et à la réadmission de la personne sous rubrique en application de l'article 2 de l'Accord de réadmission.

Nous joignons en annexe :

1. l'accord de réadmettre la personne sous rubrique, établi par les autorités compétentes de la partie contractante requise;
2. deux photographies de la personne en question.

Identité de la personne

Nom : Prénom(s) :

(pour les femmes, nom de naissance)

Date de naissance : Lieu de naissance :

Sexe :

Nationalité :

Nom et fonction/grade du fonctionnaire de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante :

date :

signature :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

és

**A BENELUX ÁLLAMOK
(A BELGA KIRÁLYSÁG, A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG) KORMÁNYAI**

KÖZÖTT

**A JOGELLENESEN TARTÓZKODÓ SZEMÉLYEK
VISSZAFOGADÁSÁRÓL**

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Benelux Államoknak (Belga Királyság, Luxemburgi Nagyhercegség, Holland Királyság) az 1960. április 11-i Benelux Egyezmény rendelkezéseinek alapján eljáró Kormányai (a továbbiakban: "a Szerződő Felek")

attól a törekvéstől vezérelve, hogy megkönnyítsék a másik Szerződő Felek államának területén jogellenesen tartózkodó személyeknek, azaz olyan személyeknek a visszafogadását, akik nem felelnek meg vagy már nem felelnek meg a belépés vagy tartózkodás feltételeinek, valamint a hazatelepítésre kerülő személyek átszállítását, az együttműködés szellemében, a kölcsönösség alapján,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A fogalmak meghatározása és a hatály

A jelen Egyezményben használt fogalmak jelentése az alábbi:

a) „terület”:

- a Magyar Köztársaság esetében: a Magyar Köztársaság területe;
- a Benelux államok esetében: a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség és a Holland Királyság európai területének összessége.

b) "harmadik állam": a Magyar Köztársaságon és a Benelux Államokon kívül minden más állam.

c) "harmadik állam állampolgára": minden olyan személy, aki nem a Magyar Köztársaság vagy valamelyik Benelux Állam állampolgára.

d) "tartózkodási engedély": a vízum, a tranzit vízum vagy a menedékjogi eljárás során kiadott ideiglenes tartózkodásra jogosító engedély kivételével minden más, a Szerződő Felek illetékes hatóságai által kiállított engedély, amely az érintett személyt a Szerződő Felek államának területén történő belépésre és tartózkodásra jogosítja.

2. Cikk

A Szerződő Felek állampolgárainak visszafogadása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél minden formalitás nélkül visszafogadja államának területére a másik Szerződő Fél kérelmére azon személyeket, akik a megkereső Szerződő Fél államának területén tartózkodnak, és nem vagy már nem felelnek meg a belépés vagy a tartózkodás belső jogi feltételeinek, amennyiben bizonyítható, illetve megalapozottan vélelmezhető, hogy ezen személyek a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával rendelkeznek.
- (2) Az (1) bekezdés rendelkezései egyaránt vonatkoznak azon személyre is, akinek az állampolgárságát a megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazását követően visszavonta anélkül, hogy az érintett személy a megkereső Szerződő Fél részéről legalább honosítási ígéretet kapott volna.
- (3) A megkereső Szerződő Fél ugyanilyen feltételekkel visszafogadja az adott személyt, ha az utólagos ellenőrzés során bizonyítást nyer, hogy nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságával amikor elhagyta a megkereső Szerződő Fél államának területét. Ez azonban nem áll fenn, ha a visszafogadási kötelezettség abból ered, hogy az érintett személy a megkeresett Szerződő Fél állampolgárságát elvesztette a megkereső Szerződő Fél államának területére való belépése után anélkül, hogy a megkereső Szerződő Féltől legalább honosítási ígéretet kapott volna.

3. Cikk

A harmadik állam állampolgárainak visszafogadása

- (1) Mindegyik Szerződő Fél formalitás nélkül visszafogadja államának területére a másik Szerződő Fél kérelmére azon harmadik állam állampolgárait és a hontalanokat (a továbbiakban: harmadik állam állampolgárai), akik nem felelnek meg vagy már nem felelnek meg a megkereső Szerződő Fél államának területére történő belépésre és tartózkodásra vonatkozó belső jogi feltételeknek, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy ezen harmadik állam állampolgárai a megkereső Szerződő Fél államának

területére történő belépésüket megelőzően közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területén jogszerűen tartózkodtak.

- (2) Mindegyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére visszafogadja azon harmadik állam állampolgárait, akik jogellenesen tartózkodnak a megkereső Szerződő Fél államának területén és a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai által kiadott, érvényes tartózkodási engedélyei rendelkeznek.
- (3) A Szerződő Felek arra törekednek, hogy az (1) bekezdésben meghatározott állampolgárokat elsősorban közvetlenül a származási országuknak adják át.
- (4) Az (1) bekezdésben meghatározott visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon harmadik állam állampolgárával szemben:
 - a) aki a megkereső Szerződő Fél államának területére történő belépés időpontjában a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott érvényes vízummal rendelkezik, illetve a belépést követően ilyen vízumot szerzett be, vagy aki számára a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tartózkodási engedélyt állított ki;
 - b) akinek a visszavételét a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai a jogellenes belépést követő tizenkét (12) hónapon belül nem kérték, vagy aki a megkeresett Szerződő Fél államának területét egy (1) éve elhagyta;
 - c) akivel szemben a megkeresett Szerződő Fél tényleges kiutasítási vagy kitoloncolási intézkedést foganatosított, amennyiben bizonyítható, hogy a megkeresett Szerződő Fél államának területét egy harmadik állam felé elhagyta;
 - d) akit a megkereső Szerződő Fél az 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, a menekültek helyzetéről szóló 1951. július hó 28-i Genfi Konvenció alapján menekültként elismert, illetve aki ilyen kérelmet benyújtott, és amely elbírálásáról a megkereső Szerződő Fél még nem döntött.
- (5) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazhatóak abban az esetben, ha a megkereső Szerződő Fél vízummentességet biztosít azon harmadik állam állampolgárai részére, ahonnan az érintett személy származik.

- (6) Mindegyik Szerződő Fél az előzetes értesítést követően, visszafogadja harmadik állam azon állampolgárait, akiknek visszafogadását a megkereső Szerződő Fél az államának területére történő jogellenes belépést követően a lehető legrövidebb időn belül kéri, amennyiben ez a személy rendelkezik a megkeresett Szerződő Fél érvényes vízumával, illetve a megkeresett Szerződő Fél által kiállított érvényes tartózkodási engedéllyel.
- (7) Amennyiben mindkét Szerződő Fél adott ki vízumot vagy tartózkodási engedélyt, úgy a visszafogadási kötelezettség azon Szerződő Fél részéről áll fenn, amelynek vízuma vagy tartózkodási engedélye később jár le.
- (8) Az (6) és (7) bekezdés rendelkezési a tranzit vízum kiállítására nem vonatkoznak.
- (9) A megkereső Szerződő Fél, amennyiben ezt a megkeresett Szerződő Fél a visszavételtől számított harminc (30) napon belül kéri, azonos feltételekkel visszafogadja államának területére azt a személyt, akiről a visszavételt követő ellenőrzések során a megkeresett Szerződő Fél megállapítja, hogy a megkereső Szerződő Fél államának elhagyása időpontjában nem felelt meg (1)-(2) és (6)-(7) bekezdésében meghatározott visszafogadási kötelezettség feltételeinek.

4. Cikk

Az állampolgárság bizonyítása és valószínűsítése

- (1) A jelen Egyezmény 2. Cikk (1) bekezdése alapján visszafogadásra kerülő személy állampolgárságát az alábbi okmányok bármelyike bizonyítja:
- a) a magyar Szerződő Fél részéről:
- érvényes útlevel, vagy azt helyettesítő érvényes fényképes úti okmány (laissez passer);
 - érvényes személyazonosító igazolvány;
 - egy (1) évnél nem régebben kiállított, állampolgárságot igazoló bizonyítvány.

b) a benelux Szerződő Felek részéről:

- érvényes útlevelel vagy azt helyettesítő fényképes úti okmány (laissez passer);
- érvényes személyazonosító igazolvány;
- érvényes katonakönyv, vagy a fegyveres erőkhöz tartozó személyek más fényképes személyazonossági okmánya;
- a fentiek szerinti bármely okmány, amelynek érvényességi ideje a visszafogadásra vonatkozó megkeresés vételekor már lejárt.

(2) Az állampolgárság megalapozottan vélelmezhető az alábbiak alapján:

a) a magyar Szerződő Fél részéről:

- érvényes ideiglenes személyazonosító igazolvány;
- az (1) bekezdés a) pontjában felsorolt okmányok valamelyike, ha azok lejártak;
- olyan okiratok, amelyek a személy magyar fegyveres erők, illetve rendvédelmi szervek állományába való tartozását igazolják;
- a hatóságok által kibocsátott bármely okirat, amelyből az érintett állampolgársága megállapítható;
- a fenti okmányok fénymásolatai;
- az érintett személy, illetve jóhiszemű tanúk által tett, hivatalos jegyzőkönyvbe foglalt nyilatkozatok.

b) a benelux Szerződő Felek részéről:

- az (1) bekezdés b) pontjában szereplő okmányokon kívüli olyan hivatalos okmány, amelyből megállapítható az érintett személy személyazonossága (gépjármű vezetői engedély vagy egyéb);
- konzuli nyilvántartásba vételt igazoló okmány, állampolgárságot igazoló bizonyítvány vagy személyi jogállapoti okmány;
- jóhiszemű tanúk meghallgatásáról a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által felvett jegyzőkönyv;
- egyéb olyan okmányok, amelyek alapján megállapítható az érintett személy személyazonossága;
- a fenti okmányok fénymásolatai;
- az érintett személy meghallgatásáról a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által szabályosan felvett jegyzőkönyv;
- az érintett személy által beszélt nyelv.

- (3) Ha a jelen Egyezmény 2. Cikkében foglaltak szerint az állampolgárság vélelmezett, de nem állnak rendelkezésre a (2) bekezdésben szereplő dokumentumok, az állampolgárság a megkeresett Szerződő Fél illetékes konzuli tisztviselőjének közreműködésével is megállapítható. Az illetékes konzuli tisztviselő a lehető leghamarabb, de legkésőbb hét (7) napon belül meghallgatja az érintett személyt.

5. Cikk

Visszafogadás céljából történő átutazás, átszállítás

- (1) A Szerződő Felek, a jelen Egyezmény 11. Cikke rendelkezéseinek érintetlenül hagyásával engedélyezik a harmadik államok állampolgárainak államuk területén légi úton történő átutazását, illetve légi vagy szárazföldi úton, hatósági kísérettel történő átszállítását, ha a másik Szerződő Fél ezt kéri és, amennyiben az érintett személyek átutazása, illetve átszállítása a további tranzit államokban, illetve befogadásuk a célállamban biztosított.
- (2) A megkeresett Szerződő Fél tranzit vízuma csak légi úton történő átszállítás esetén nem szükséges.
- (3) A megkereső Szerződő Fél felelősséget vállal a kiutasított személy továbbutazásáért a célállamba. A megkereső Szerződő Fél visszaveszi ezen személyt, amennyiben bármilyen okból az átutazási vagy átszállítási intézkedést nem lehet végrehajtani.
- (4) A Szerződő Felek az átutazást, átszállítást nem kérelmezik, illetve az elutasítható, ha vélelmezhető, hogy:
- a) az érintett személy átutazása, illetve átszállítása veszélyezteti a megkeresett Szerződő Fél közrendjét, közbiztonságát, közegészségügyét, vagy nemzetközi kapcsolatait, vagy
 - b) az érintett személyt a célállamban vagy az esetleges tranzit országokban kínzás, embertelen vagy megalázó bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, illetve faji, vallási, nemzeti hovatarozása, meghatározott társadalmi csoporthoz való tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve, vagy

- c) az érintett személyt a megkeresett Szerződő Fél államában, vagy a célállamban, illetve az esetleges tranzitállamok valamelyikében büntetőeljárás indítása vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépés esetét.
- (5) A Szerződő Felek arra törekednek, hogy az (1) bekezdésben meghatározott átutazásokat, átszállításokat olyan harmadik államok állampolgáira korlátozzák, akiket nem lehet közvetlenül származási országukba visszaszállítani.

6. Cikk

A visszafogadásra vonatkozó kérelem benyújtása

- (1) A visszafogadásra vonatkozó kérelmet írásban kell benyújtani, amely az alábbiakat tartalmazza:
- a) az érintett személy személyazonosító adatait (családi név, utónév, adott esetben előző családi nevek, ragadványnevek és álnevek, felvett nevek, születési idő és hely, neme, utolsó lakóhely);
- b) az útlevel vagy az azt helyettesítő úti okmány és/vagy minden egyéb bizonyításra alkalmas okmány fénymásolata, amelynek alapján megállapítható vagy valószínűsíthető az érintett személy állampolgársága;
- c) két igazolványkép.
- (2) A megkereső Szerződő Fél a visszafogadási eljáráshoz szükséges bármely más információt is eljuttathat a megkeresett Szerződő Félhez.

7. Cikk

Határidők

- (1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb öt (5) munkanapon belül írásban válaszol a hozzá intézett visszafogadási kérelemre.

- (2) Az (1) bekezdésében szereplő határidőt követően a megkeresett Szerződő Fél
- a) a jelen Egyezmény 2. Cikkében szereplő személyeket - a lehetőségeivel összhangban - haladéktalanul,
 - b) a jelen Egyezmény 3. Cikkében szereplő személyeket haladéktalanul, de legkésőbb harminc (30) napon belül köteles átvenni.
- (3) A megkereső Szerződő Fél kérésére a (2) bekezdésben megjelölt határidők kivételesen, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig meghosszabbíthatók.

8. Cikk

Személyes adatok védelme

- (1) Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtása érdekében személyes adatok átadása válik szükségessé, ezek az adatok kizárólag az alábbiakra terjedhetnek ki:
- a) a visszafogadásra kerülő személyek és adott esetben közeli hozzátartozóik személyes adatai (családi név, utónév, adott esetben előző családi nevek, ragadványnevek és álnevek, felvett nevek, születési idő és hely, neme, jelenlegi és adott esetben előző állampolgárság);
 - b) az útlevél, a személyazonosító igazolvány, az egyéb személyazonossági és úti okmányok, valamint laissez-passer-k száma, érvényességi ideje, a kiállítás ideje, a kiállító hatóság, a kiállítás helye és egyéb, az azokban szereplő lényeges bejegyzések;
 - c) a visszafogadásra kerülő személyek azonosításához szükséges egyéb adatok (az utolsó lakcím a megkeresett Szerződő Fél államának területén, az általa beszélt nyelv/ek);
 - d) a visszafogadás javasolt helye és ideje, az útvonal feltüntetésével;
 - e) bármelyik Szerződő Fél által kiállított tartózkodási engedélyek vagy vízumok.

- (2) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az átadott személyes adatokat a belső jogszabályaikban, valamint „Az egyének védelméről a személyes adatok gépi feldolgozása során, Strasbourgban, 1981. január 28. napján kelt Egyezményben” foglalt rendelkezéseknek megfelelő védelemben részesítik.
- (3) A benelux Szerződő Felek által biztosított védelemnek meg kell felelnie a személyes adatok kezelése és a személyes adatok szabad áramlása során az egyének védelméről szóló, az Európai Parlament és a Tanács 1995. október 24-i, 95/46/EK Irányelve rendelkezéseinek.
- (4) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok nem adhatók át más hatóságoknak csak az adatokat átadó Szerződő Fél előzetes, írásbeli engedélye alapján.
- (5) Az adatok átadásakor az átadó Szerződő Félnek fel kell tüntetnie az adatok törlési határidejét belső jogszabályainak megfelelően.
- (6) A Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről, módosításáról és törléséről nyilvántartást vezetni, amely tartalmazza az átadó, illetőleg átvevő szerv és személy nevét, az átadás és átvétel idejét.

9. Cikk

Költségek

- (1) A jelen Egyezmény 2. és 3. Cikke alapján visszafogadásra kerülő személyeknek a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig történő szállításának, valamint a jelen Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében és a 3. Cikk (9) bekezdésében szereplő, az esetleges ismételt visszafogadás költségeit a megkereső Szerződő Fél viseli.
- (2) A jelen Egyezmény 5. Cikke alapján, a harmadik állam állampolgárainak átutazásából vagy hatósági kíséréssel történő átszállításából és az esetleges ismételt visszafogadásból keletkező, valamennyi felmerült költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

10. Cikk

Szakértői Bizottság

- (1) A Szerződő Felek kölcsönösen segítik egymást a jelen Egyezmény végrehajtása és értelmezése érdekében. E célból a Szerződő Felek a jelen Egyezmény 12. Cikkében meghatározott minisztériumai Szakértői Bizottságot hoznak létre, melynek feladata:
- a) a jelen Egyezmény végrehajtásának figyelemmel kísérése;
 - b) a jelen Egyezmény végrehajtása során felmerülő problémákkal kapcsolatban megoldási javaslatok kidolgozása;
 - c) a jelen Egyezmény módosításával és kiegészítésével kapcsolatos javaslatok kidolgozása;
 - d) megfelelő intézkedések kidolgozása és ajánlása az illegális migráció elleni harccal kapcsolatban.
- (2) A Bizottság által javasolt intézkedések jóváhagyásáról a Szerződő Felek döntenek.
- (3) A Bizottságban a Magyar Köztársaságot egy, a Benelux államokat pedig három fő képviseli. A Szerződő Felek póttagokat is kijelölhetnek. A konzultációkba más szakértők is bevonhatók.
- (4) A Bizottság az üléseit a Szerződő Felek államának területén felváltva, szükség szerint tartja. Az elnöki teendőket a meghívó Szerződő Fél látja el. A Bizottság összehívását bármelyik Szerződő Fél kezdeményezheti.

11. Cikk

Az Egyezmény kapcsolata más nemzetközi szerződésekkel

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek állampolgárainak elismert jogait, a Magyar Köztársaság és a Benelux Államok között fennálló nemzetközi szerződések rendelkezéseit, valamint a Szerződő Felek más nemzetközi szerződésekben vállalt kötelezettségeit, így különösen:

- a) - a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január 31-i New York-i jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július 28-án elfogadott genfi Egyezményt;

- az Emberi Jogok és Alapvető Szabadságok védelméről szóló, Rómában, 1950. november 4-én aláírt Egyezményt;
 - a kiadatásra és az átszállításra vonatkozó nemzetközi jogsegély egyezményeket;
 - a külföldi állampolgárok visszafogadásáról szóló nemzetközi egyezményeket.
- b) a Szerződő Felek Európai Unió tagállamaira nézve az Európai Közösségek jogszabályait, így különösen:
- a közös határokon végzett ellenőrzés fokozatos megszüntetéséről szóló, 1985. június 14-i Schengeni Egyezményt és a Schengeni Egyezmény végrehajtásáról szóló 1990. július 19-i Egyezményt;
 - az 1990. június 15-i Dublini Egyezmény rendelkezéseit azon állam meghatározásával kapcsolatban, amely az Európai Unió valamely tagállamában benyújtott, menedékjog iránti kérelem elbírálásáért felelős.

12. Cikk

Végrehajtási Jegyzőkönyv

A Szerződő Felek felhatalmazzák illetékes minisztériumaikat, hogy a jelen Egyezmény végrehajtásához szükséges eljárást Végrehajtási Jegyzőkönyvben szabályozzák.

13. Cikk

Az Egyezmény letéteményese

A jelen Egyezmény letéteményese a Belga Királyság Kormánya.

14. Cikk

Területi hatály

A Holland Királyság tekintetében, a jelen Egyezmény alkalmazása kiterjeszhető a holland Antillákra és Arubára is; a kiterjesztésről értesíteni kell a Belga Szerződő Felet, a jelen Egyezmény letéteményesét, amely erről tájékoztatja a többi Szerződő Felet is.

15. Cikk

A viták rendezése

A jelen Egyezmény alkalmazása, illetve értelmezése során felmerülő vitákat a Szerződő Felek a jelen Egyezmény 10. Cikkében szereplő Bizottsága tárgyalások útján rendezi. Ennek eredménytelensége esetén a vitát diplomáciai úton rendezik.

16. Cikk

Hatálybalépés

- (1) A jelen Egyezmény az azt követő második hónap első napján lép hatályba, amikor valamennyi Szerződő Fél diplomáciai úton értesítette a Belga Szerződő Felet arról, hogy eleget tett a hatálybalépéshez szükséges belső jogszabályoknak.
- (2) A Belga Szerződő Fél mindegyik Szerződő Felet tájékoztatja az (1) bekezdésben meghatározott értesítések megtörténtéről és a jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról.

17. Cikk

Időtartam, felfüggesztés, felmondás

- (1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól.
- (2) A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtását a közrend, a közbiztonság vagy a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben átmenetileg felfüggeszthetik. Az ilyen intézkedés bevezetéséről, annak indokairól és hatálybalépéséről, illetve a felfüggesztés megszüntetéséről a letéteményest diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés nem alkalmazható a Szerződő Felek állampolgárainak visszafogadására. A felfüggesztés bevezetéséig átadott személyes adatok védelmére a 8. Cikk rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell.
- (3) Bármelyik Szerződő Fél a jelen Egyezményt diplomáciai úton, írásban, a jelen Egyezmény letéteményeséhez küldött értesítésben felmondhatja. A jelen Egyezmény letéteményese a felmondásról a másik Szerződő Felet diplomáciai úton tájékoztatja. A jelen

Egyezmény a felmondásról szóló diplomáciai jegyzéknek a letétteményeshez történő megérkezését követő második hónap első napján veszti hatályát.

Ennek hitelül a Szerződő Felek megfelelően felhatalmazott képviselői a jelen Egyezményt aláírásukkal látták el.

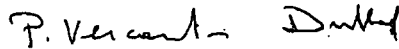
Készült Luxemburgban, 2002. év január hónap 23. napján, egy eredeti példányban, magyar, francia és holland nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A jelen Egyezmény eredeti példánya a Belga Királyság Kormányánál, a jelen Egyezmény letétteményesénél kerül elhelyezésre. A letétteményes hiteles másolatokat juttat el a másik Szerződő Félhez.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében



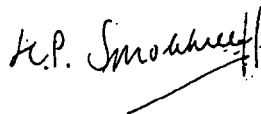
A Belga Királyság Kormánya
nevében



A Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya
nevében



A Holland Királyság Kormánya
nevében



JEGYZŐKÖNYV

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

ÉS

**A BENELUX ÁLLAMOK
(A BELGA KIRÁLYSÁG, A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,
A HOLLAND KIRÁLYSÁG) KORMÁNYAI**

KÖZÖTT LÉTREJÖTT

**A JOGELLENESEN TARTÓZKODÓ SZEMÉLYEK
VISSZAFOGADÁSÁRÓL SZÓLÓ**

EGYEZMÉNY

VÉGREHAJTÁSÁHOZ

A Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma és a Belga Királyság Külügyminisztériuma, a Luxemburgi Nagyhercegség Külügyminisztériuma, a Holland Királyság Külügyminisztériuma a Magyar Köztársaság Kormánya és a Benelux Államok (a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Holland Királyság) Kormányai között a jogellenesen tartózkodó személyek visszafogadásáról szóló Luxemburgban, 2002. január 23-án aláírt Egyezmény (a továbbiakban: az Egyezmény) 12. Cikkében foglalt felhatalmazás alapján az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A jogellenes belépés és tartózkodás

Az Egyezmény 2. és 3. Cikkének alkalmazásában, a belépés vagy tartózkodás jogellenes voltát a Szerződő Felek belső jogszabályaik alapján állapítják meg.

2. Cikk

A visszafogadási eljárás

(1) Saját állampolgárokkal kapcsolatos visszafogadási kérelem benyújtására akkor kerül sor, amikor a visszafogadandó személy személyazonosságát és állampolgárságát az Egyezmény 4. Cikkével összhangban bizonyították vagy megalapozottan vélelmezték.

(2) Harmadik állam állampolgáraival kapcsolatos visszafogadási kérelem benyújtására akkor kerül sor, amikor a visszafogadandó személy tartózkodását a megkeresett Szerződő Fél államának területén, a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatóságai által kiállított vízummal vagy tartózkodási engedéllyel bizonyítani, illetve különösen az alábbi okmányok valamelyikével megalapozottan vélelmezni lehet:

- a visszafogadandó személynek a megkereső Szerződő Fél hatóságai előtt jegyzőkönyvbe vett nyilatkozata;
- a megkeresett Szerződő Fél államának területén a köz-, vagy magánszolgáltatásokhoz való hozzáférést biztosító okmányok (egészségbiztosítási kártyák, szociális ellátást biztosító okiratok, az igénybe vett szolgáltatások számlái);
- okmányok, amelyek azt mutatják, hogy a visszafogadandó személy a megkeresett Szerződő Fél utazási irodájának vagy a személyszállítást végző fuvarozó szolgáltatásait vette igénybe;
- menetjegyek.

(3) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága a jogellenesen tartózkodó személy visszafogadására vonatkozó megkeresését a jelen Jegyzőkönyv 6. Cikkében meghatározott illetékes hatósághoz nyújtja be. A megkeresés minta példányait a jelen Jegyzőkönyv 1. számú Melléklete (visszafogadási kérelem) tartalmazza.

(4) A visszafogadási kérelemnek az Egyezmény 6. Cikkében meghatározott adatokon kívül, minden a visszafogadás végrehajtásához szükséges információt tartalmaznia kell.

- (5) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága az Egyezmény 7. Cikk (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül értesíti a megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságát arról, hogy visszafogadja az érintett személyt.
- (6) A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága azt a személyt, akinek a visszafogadásába beleegyezett az Egyezmény 7. Cikk (2) vagy (3) bekezdésében meghatározottak szerint visszafogadja.
- (7) Az érintett személyek visszafogadása a jelen Jegyzőkönyv 5. Cikkében meghatározott, kijelölt határátkelőhelyeken történik.
- (8) Az Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében, valamint a 3. Cikk (9) bekezdésében foglalt esetekben az ismételt visszafogadási kérelmeket a jelen Jegyzőkönyv 1. számú Melléklete szerint kell megküldeni.
- (9) Amennyiben a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága elutasítja a visszafogadási kérelmet, elutasító válaszát az Egyezmény 7. Cikk (1) bekezdésében meghatározott határidőn belül, indoklással küldi meg.

3. Cikk

Úti okmány

- (1) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága átadja a megkeresett Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képviselőének a visszafogadási kérelem elfogadására kapott választ az Egyezmény 2. Cikkében meghatározott személyek visszatéréséhez és visszafogadásához esetleg szükséges úti okmány kiállítása céljából. Az úti okmány kiállítására vonatkozó kérelmet (laissez passer kérelem) a jelen Jegyzőkönyv 3. számú Melléklete szerint kell megküldeni.
- (2) Az Egyezmény 3. Cikkében meghatározott személyek visszafogadásához esetleg szükséges úti okmány beszerzéséről a megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága gondoskodik.

4. Cikk

Átutazás/átszállítás visszafogadás céljából

- (1) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága - az Egyezmény 5. Cikkében foglalt esetekben - a harmadik állam állampolgárának átutazásra/átszállítására vonatkozó kérelmét a megkeresett Szerződő Félnek a jelen Jegyzőkönyv 6. Cikkében meghatározott illetékes hatóságához nyújtja be. A kérelem és az arra adandó válasz mintapéldányait a jelen Jegyzőkönyv 2. számú Melléklete (átutazási/átszállítási kérelem) tartalmazza.
- (2) A kérelemnek tartalmaznia kell az Egyezmény 6. Cikkében meghatározott adatokon kívül az alábbiakat is:

- azt a nyilatkozatot, hogy az Egyezmény 5. Cikk (1) bekezdése szerinti feltételek adottak, és nem ismertek az Egyezmény 5. Cikk (4) bekezdése szerinti visszautasítási okok,
- a megkeresett Szerződő Fél államának területére érkezés helyét és időpontját,
- a megkeresett Szerződő Fél államának területéről a célállamba való távozás helyét és időpontját,
- az átadásra javasolt időpontot és a határátkelőhelyeket,
- adott esetben az átszállítandó személyre vonatkozó lényeges információkat, amennyiben a tovább szállítást a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága hajtja végre.

(3) A Szerződő Felek illetékes hatóságai közvetlenül egyeztetik egymással az átszállítás időpontját és az átszállítás módját.

(4) A légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítás esetén a visszafogadandó személy és a kísérő tisztségviselők nem hagyhatják el a megkeresett Szerződő Fél repülőterének tranzitváróját.

(5) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes dokumentumot, az érvényes útiokmányt, egyéb szükséges engedélyeket, valamint az érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.

(6) Ha a megkeresett Szerződő Fél a kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a megkereső Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokait.

(7) A megkeresett Szerződő Fél visszavonhatja az átutazáshoz/átszállításhoz történő hozzájárulását, ha utólag olyan tények válnak ismertté, vagy olyan körülmények következnek be, amelyek az átutazást/átszállítást nem teszik lehetővé. A megkeresett Szerződő Fél ezen döntését indokolni köteles.

(8) Amennyiben a kiutasított személy átutazása/átszállítása bármilyen okból meghiúsul, a megkereső Szerződő Fél köteles visszafogadni az érintett személyt. Az ismételt visszafogadási kérelmeket a jelen Jegyzőkönyv 2. számú Melléklete szerint kell megküldeni.

(9) A harmadik állam állampolgárainak a megkeresett Szerződő Fél államának területén történő átutazásra/átszállításra a jelen Jegyzőkönyv 5. Cikkében meghatározott, kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

5. Cikk

Határátkelőhelyek

A visszafogadásra, az átszállításra és az átutazásra az alábbi határátkelőhelyeken kerül sor:

1. A Magyar Szerződő Fél részéről:

- a légi közlekedésben: Ferihegy Nemzetközi Repülőtér, Budapest

- a szárazföldi közlekedésben: Hegyeshalom közúti határátkelőhely

2. A Benelux Szerződő Fél részéről:

a) Belgium részéről:

- a légi közlekedésben: Bruxelles-i National repülőtér
- a szárazföldi közlekedésben: esetenként az Idegenrendészeti Hivatal Főigazgatósága jelöli ki.

b) Luxemburg részéről:

- a légi közlekedésben: a luxemburgi Findel repülőtér
- a szárazföldi közlekedésben: Wasserbilligbrück, autópálya határátkelőhely.

c) Holland részről:

- a légi közlekedésben: az amszterdami Schiphol repülőtér
- a szárazföldi közlekedésben: a Dublini Iroda jelöli ki.

6. Cikk

Illetékes hatóságok

(1) a) A Szerződő Felek állampolgárainak, valamint harmadik államok állampolgárainak visszafogadására irányuló megkeresések megküldésére és elfogadására a magyar Szerződő Fél részről az alábbi hatóság az illetékes:

Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabálysértési Főosztály
Levélcím: H-1525, Budapest, Pf. 47.
Telefon- és telefax: (00-36-1) 45-67-195

b) A harmadik államok állampolgárainak harmadik állam területére történő átszállítására vonatkozó megkeresések megküldésére és fogadására a magyar Szerződő Fél részéről az alábbi hatóság az illetékes:

Belügyminisztérium - Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal
Idegenrendészeti Igazgatóság
Levélcím: H-1117 Budapest, Budafoki út 60.
Telefon: (00-36-1) 463-91-50; 463-91-54.
Telefax: (00-36-1) 463-91-53; 463-91-51.

(2) A Benelux Szerződő Fél részéről az illetékes hatóságok a következők:

a) Belgium részéről:

- a kérelmek megküldése a magyar Szerződő Fél illetékes hatóságaihoz, a megkeresésekre adott válaszok fogadása, a Magyar Köztársaság Nagykövetségétől a szükséges úti okmányok kérése, valamint az érintett személyek visszafogadásával kapcsolatos értesítések küldése tárgyában:

- a Belga Királyság Belügyminisztériuma - Idegenrendészeti Hivatal Főigazgatóság (Ministere de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers)

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

B - 1000 Bruxelles

Telefon: (00-32-2) 206 15 83, 206 16 06 "visszaküldési" csoport

Telefax: (00-32-2) 206 14 05 "visszaküldési" csoport

- a magyar Szerződő Fél illetékes hatóságaitól érkező megkeresések fogadása, a megkeresésekre adott válasz és az érintett személyek visszafogadásával kapcsolatos értesítés tárgyában:

a Belga Királyság Belügyminisztériuma - Idegenrendészeti Hatóság Főigazgatósága (Ministere de l'Intérieur du Royaume de Belgique - Direction générale de l'Office des Etrangers)

WTC II

Chaussée d'Anvers, 59b

B - 1000 Bruxelles

Telefon: (00-32-2) 206 15 94, 206 15 92, 206 15 51, 206 15 91 Bureau C

Telefax: (00-32-2) 206 14 07, 206 14 08, 206 14 09

b) Luxemburg részéről:

Igazságügyi Minisztérium-Külföldiek Osztálya

16, boulevard Royal

L - 2934 Luxembourg

Telefon: (00-352) 478 45 12, 478 45 46

Telefax: (00352) 22 76 61

c) Hollandia részéről:

Igazságügyi Minisztérium
IND - Service d'Immigration et de Naturalisation (Migrációs és Honosítási Osztály)
Dublin Iroda
Boite Postale 449
NL - 6900 K Zevenaar

Telefon: (00-31-31) 636 87 24

Telefax: (00-31-31) 636 86 49

7. Cikk

Költségek viselése

(1) Az Egyezmény 9. Cikkében foglalt rendelkezések alapján, a felmerülő összes költség ellenértékét a megkereső Szerződő Fél a számla kézhezvételét követő harminc (30) napon belül - belső költségvetési előírásai szerint EUR (euro)-ban átutalja a másik Szerződő Fél részére.

(2) A Szerződő Felek úgy járnak el, hogy a hatósági kísérettel történő átszállításokat a biztonság szükséges és megfelelő mértékének szem előtt tartásával a lehető legracionálisabb és költségkímélő módon hajtásák végre.

8. Cikk

Munkanyelv

A Szerződő Felek illetékes hatóságai az Egyezményben, valamint a jelen Jegyzőkönyvben foglaltak végrehajtása során - eltérő megállapodásuk hiányában - az angol vagy a francia nyelvet használják.

9. Cikk

Szakértői Bizottság

A Szerződő Felek illetékes hatóságai az Egyezmény hatályba lépésétől számított harminc (30) napon belül kölcsönösen tájékoztatják egymást az Egyezmény 10. Cikke szerinti Szakértői Bizottságba kijelölt küldöttség összetételéről.

10. Cikk


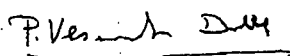

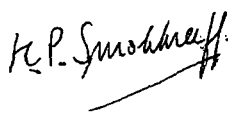
Záró rendelkezések

(1) A Szerződő Felek illetékes minisztériumai a jelen Jegyzőkönyvben foglaltakat közös megegyezéssel, írásban kiegészíthetik vagy módosíthatják.

(2) A jelen Jegyzőkönyv az Egyezmény hatályba lépésének napján lép hatályba. A jelen Jegyzőkönyv az Egyezménnyel együtt veszíti hatályát.

Készült Luxemburgban, 2002. január 23-án, egy eredeti példányban, magyar, francia, és holland nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A jelen Jegyzőkönyv eredeti példánya a Belga Királyság Kormányánál, az Egyezmény letétteményesénél kerül elhelyezésre. A letétteményes hiteles másolatokat juttat el a többi Szerződő Félhez.

A Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma nevében	A Belga Királyság Külgügyminisztériuma nevében	A Luxemburgi Nagyhercegség Külgügyminisztériuma nevében	A Holland Királyság Külgügyminisztériuma nevében
			

1. számú Melléklet
(Jegyzőkönyv 2. Cikk)

VISSZAFOGADÁSI KÉRELEM

Ügyirat száma:

A kérelem időpontja:év hónap nap óra

A megkereső illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A megkeresett illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

Kérjük, hogy az alábbiakban megjelölt személyt, akivel kapcsolatban bizonyítható, illetve vélelmezhető, hogy visszafogadási kötelezettség áll fenn a visszafogadási Egyezmény 2. / 3. Cikke alapján (a nem kívánt rész törölendő), fogadják vissza.

1. Személyazonosság

CSALÁDI NÉV:

UTÓNÉV/NEVEK:

MÁS NÉVEN:

(nőknél: születéskori név)

(előző nevek, álnév, ragadványnevek)

SZÜLETÉSI IDŐ:

SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:

(esetleges korábbi állampolgárság)

LAKCÍM A MEGKERESŐ SZERZŐDŐ FÉL ÁLLAMÁNAK TERÜLETÉN:

2. A megkereső Szerződő Fél államának területére történő jogellenes helézés ideje:

3. A jogellenes belépést és tartózkodást megalapozó bizonyítékok vagy körülmények:.....

4. A megkeresett Szerződő Fél államának területén való tartózkodást megalapozó bizonyítékok vagy körülmények (a belépés időpontja, helye, a tartózkodás időtartama, helye, a kiadott vagy elutasított vízumok, tartózkodási engedélyek száma, érvényessége):
.....

5. A visszafogadásra kerülő személynél lévő tárgyak, dokumentumok és pénz felsorolása:
.....

6. Az 1. pontban megnevezett személlyel együtt utazó kiskorú családtagok adatai:

CSALÁDI NÉV: UTÓNÉV/NEVEK:

SZÜLETÉSI IDŐ: SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:
(esetleges korábbi állampolgárság)

7. A visszafogadás végrehajtásával kapcsolatos körülmények (tölmács szükségessége, különös veszélyességre utaló jelek, egészségi állapot):
.....

8. A visszafogadás:

A visszafogadás ideje:

Az érintett személyt hatóság kíséri / nem kíséri:
(a nem kívánt rész törlendő)

A kísérő tisztviselők száma:

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törlendő)

A légi járat száma:

Érkezés a határátkelőhelyre-kor (helyi idő)

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

Érkezés a határátkelőhelyre várhatólag-kor
(helyi idő)

9. Az Egyezmény 2. Cikk (3) bekezdésében / 3. Cikk (9) bekezdésében (a nem kívánt rész törölendő) meghatározott esetben, a megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelme:

A visszaküldés indokai:

A visszafogadás időpontja:

Az érintett személyt hatóság kíséri / nem kíséri:

(nem kívánt rész törölendő)

A kísérő tisztviselők száma:

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törölendő)

A légi járat száma:

Érkezés a határátkelőhelyre-kor (helyi idő)

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

Érkezés a határátkelőhelyre várhatólag-kor
(helyi idő)

Esetleges tranzitországok:

Biztosított-e az átvétel a tranzitországokban:

igen/nem

(a nem kívánt szó törölendő)

10. Mellékletek (1):

11. A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tisztségviselőjének neve és beosztása/rendfokozata:

Aláírás.....

12. A kérelem átvételének elismerése:

Dátum:év hónap nap óra

13. Döntés:

Elfogadás

Visszantásítás: (indokolás)

Egyéb javaslatok :

A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága tisztviselőjének neve és beosztása/rendfokozata

Dátum:.....

Aláírás:.....

(1) A MÁSOLATOT ÉS A FÉNYKÉPET CSATOLNI KELL!

2. számú Melléklet
(Jegyzőkönyv 4. Cikk)

ÁTUTAZÁSI/ÁTSZÁLLÍTÁSI KÉRELEM

Ügyirat száma:

A kérelem benyújtásának időpontja:év hónap nap óra

A megkereső illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A megkeresett illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A visszafogadási Egyezmény 5. Cikkére hivatkozással kérjük, hogy engedélyezzék az alábbiakban megjelölt személy átutazását/átszállítását, akinek az átvétele a célországban biztosított.

1. Személyazonosság

CSALÁDI NÉV:

UTÓNÉV/NEVEK:

MÁS NÉVEN:

(nőknél: születéskori név)

(előző nevek, álnév, ragadványnevek)

SZÜLETÉSI IDŐ:

SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:

(esetleges korábbi állampolgárság)

ANYANYELV:

CÉLORSZÁG:

2. Átutazás/átszállítás:

Az érintett személyt hatóság kíséri / nem kíséri:

(a nem kívánt rész törölendő)

A kísérő tisztviselők száma:

Az érintett személyt a célországig kísérik /csak a határátkelőhelyig kísérik

(a nem kívánt rész törölendő).

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törölendő)

A légi járat száma:

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

3. A megkeresett Szerződő Fél államának területére történő belépés :

A személynél lévő dokumentumok és útiokmányok megnevezése:

Száma:

A kibocsátó hatóság neve:

Az engedélyek érvényessége:

A belépés ideje:

Érkezés a..... határátkelőhelyre várhatólag.....-kor
(helyi idő)

4. A megkeresett Szerződő Fél állama területéről történő elutazás:

Az elutazás időpontja:

A kilépés helye:

Kilépés a..... határátkelőhelyen várhatólag.....-kor
(helyi idő)

Útvonal a célországig:

5. Az 1. pontban megnevezett személlyel együtt utazó kiskorú családtagok adatai:

CSALÁDI NÉV:

UTÓNÉV/NEVEK:

SZÜLETÉSI IDŐ:

SZÜLETÉSI HELY:

NEME:

ÁLLAMPOLGÁRSÁG:

(esetleges korábbi állampolgárság)

6. Az átutazás/átszállítás végrehajtásával kapcsolatos körülmények (tolmács szükségessége, különös veszélyességre utaló jelek, egészségi állapot):
.....

7. Az átutazó/átszállításra kerülő személynél lévő tárgyak, dokumentumok és pénz felsorolása:
.....

8. A visszafogadási Egyezmény végrehajtási Jegyzőkönyve 4. Cikk (8) bekezdésében meghatározott esetben, a megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelme:

A visszaküldés indokai:

Az átutazás/átszállítás időpontja:

Légi úton / Szárazföldi úton: (a nem kívánt rész törlendő)

A légi járat száma:

Érkezés a határátkelőhelyre-kor (helyi idő)

Szárazföldi szállítás közlekedési eszköze:

Érkezés a határátkelőhelyre várhatólag-kor
(helyi idő)

Esetleges tranzitországok:

Biztosított-e az árvétel a tranzitországokban:

igen/nem
(a nem kívánt szó törlendő)

9. Mellékletek (1):
.....

10. A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tisztéviseleljének neve és beosztása/rendfokozata:

Aláírás.....

11. A kérelem átvételének elismerése:

Dátum:év hónap nap óra

12. Döntés:

Elfogadás:

Visszautasítás: (indokolás)

**Visszavonás: (a visszafogadási Egyezmény végrehajtási
Jegyzőkönyve 4. Cikk (7) bekezdése alapján)
(indokolás)**

A megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága tisztviselőjének neve és beosztása/rendfokozata

Dátum:.....

Aláírás:.....

(1) A MÁSZOLATOT ÉS A FÉNYKÉPET CSATOLNI KELL!

3. számú melléklet
(Jegyzőkönyv 3. Cikk)

ÚTI OKÁNY (LAISSEZ PASSER) KIÁLLÍTÁSI KÉRELEM

Ügyirat száma:

A megkereső illetékes hatóság:

Telefon: Telefax:

A megkeresett diplomáciai / konzuli képviselő:

Telefon: Telefax:

A Magyar Köztársaság Kormány és a Benelux Államok Kormányai közötti visszafogadási Egyezmény végrehajtási Jegyzőkönyvének 3. Cikk (1) bekezdésére hivatkozással, van szereucsénk kérni szíves intézkedését az alábbi személy visszafogadásához és visszautazásához szükséges úti okmány (laissez passer) kiállítása iránt, a visszafogadási Egyezmény 2. Cikkének az alkalmazása érdekében.

Csatoljuk az alábbi mellékleteket:

1. a megkeresett Szerződő Fél illetékes hatósága által kiadott, az alábbi személy visszafogadásáról szóló egyetértő döntést;
2. a kérdéses személy két darab fényképét.

<u>Személyazonosság</u>	
Családi név: (nőknél: születés kori név)	Utónév/nevek:
Születési idő:	Születési hely:
Neme:	
Állampolgárság: (esetleges korábbi állampolgárság)	

A megkereső Szerződő Fél illetékes hatósága tisztviselőjének neve és beosztása/rendfokozata

Dátum:

Aláírás:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Hungary, on the one hand, and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands), acting jointly by virtue of the provisions of the Benelux Convention of 11 April 1960, on the other hand (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desirous of facilitating the readmission of persons residing without authorization on the State territory of another Contracting Party, i.e. persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence, and of facilitating the transit of persons to be repatriated in a spirit of cooperation and on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions and scope of application

Under the terms of this Agreement,

- a) The term "territory" means
 - of the Republic of Hungary means the territory of the Republic of Hungary;
 - of the Benelux States means the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
- b) The term "third State" means any State other than the Republic of Hungary or a Benelux State;
- c) The term "third-State national" means any person who is not a national of the Republic of Hungary or of one of the Benelux States;
- d) The term "residence permit" means an authorization of any type, with the exception of a visa, transit visa or a temporary residence authorization issued in connection with the processing of an asylum application by the competent authorities of the Contracting Parties and entitling the person concerned to enter or legally reside on the State territory of the Contracting Parties.

Article 2. Readmission of nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the State territory of the requesting Con-

tracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply equally to persons who have been deprived of the nationality of the requested Contracting Party since entering the territory of the State of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

3. The requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if checks reveal that they were not in possession of the nationality of the State of the requested Contracting Party when they departed from the State territory of the requesting Contracting Party. This shall not apply if the readmission obligation is based on the fact that the person in question lost the nationality of the requested Contracting Party after that person had entered the State territory of the requesting Contracting Party without at least having been promised naturalization by the requesting Contracting Party.

Article 3. Readmission of third-State nationals

1. Each Contracting Party shall readmit to its State territory at the request of the other Contracting Party and without any formality nationals of a third State and stateless persons (hereinafter referred to as third-State nationals) who do not, or who no longer, fulfil the national conditions for entry or residence on the State territory of the requesting Contracting Party provided that it is proved or may be validly assumed that these third-State nationals, prior to their entry onto the territory of the requesting Contracting Party, resided legally on the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party third-State nationals residing without authorization on the territory of the State of the requesting Contracting Party and possess a valid residence permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to returning the nationals mentioned in paragraph 1 above directly to their country of origin.

4. The readmission obligation mentioned in paragraph 1 above shall not apply to a third-State national

(a) Who was in possession of a valid visa issued by the competent authority of the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued such a visa or residence permit by the competent authority of the requesting Contracting Party;

(b) Whose readmission was not requested by the competent authorities of the requesting Contracting Party within 12 months of the unauthorized entry or who left the State territory of the requested Contracting Party at least one year previously;

(c) Against whom expulsion or return measures have been taken by the requested Contracting Party, on condition that it can be proved that they left the territory of the requested Contracting Party for a third State; or

(d) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amend-

ed by the New York Protocol of 31 January 1967, or who has submitted an application for such status on which action has not yet been taken by the requesting Contracting Party.

5. The provisions of paragraph 1 above shall not apply if the requesting Contracting Party applies a regime of non-visa entry in respect of the third State of which the person concerned is a national.

6. Each Contracting Party shall readmit upon prior notice third-State nationals whose readmission is requested by the requesting Contracting Party, as soon as possible after their unauthorized entry onto its territory, if the said nationals are in possession of a valid visa or residence permit issued by the requested Contracting Party.

7. If both Contracting Parties issued a visa or a residence permit, the obligation to readmit shall reside with the Contracting Party whose visa or residence permit expires last.

8. The provisions of paragraphs 6 and 7 above shall not apply where a transit visa was issued.

9. Provided that the requested Contracting Party so requests within 30 days of the re-admission, the requesting Contracting Party shall readmit under the same conditions persons who, upon subsequent verification by the requested Contracting Party are found not to have fulfilled the conditions for the readmission obligation established in paragraphs 1, 2, 6 and 7 above at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

Article 4. Proof and presumption of nationality

1. The nationality of a person to be readmitted by virtue of the provisions of article 2, paragraph 1, of this Agreement may be proved by any of the following documents:

(a) In the case of the Hungarian Contracting Party:

-- A valid passport or other travel document with a photograph (such as a laissez-passer);

-- A valid identity card; or

-- Nationality papers issued within the past year;

(b) In the case of the Benelux Contracting Parties:

-- A valid passport or other travel document with a photograph (such as a laissez-passer);

-- A valid identity card;

-- A valid military identity card or other armed forces staff identity card with the bearer's photograph; or

-- Any of the aforementioned documents which has expired as at the date of receipt of the readmission request.

2. Nationality can be validly presumed by virtue of the following items:

(a) In the case of the Hungarian Contracting Party:

-- A valid temporary identity card;

-- Any of the documents described in paragraph 1 (a) above which has expired;

- Documents certifying membership in the Hungarian armed forces personnel or the Hungarian police;
 - Any document issued by the authorities which establishes the nationality of the person concerned;
 - Photocopies of the aforementioned documents; or
 - An official record of testimony of the person concerned or of reliable witnesses;
- (b) In the case of the Benelux Contracting Parties:
- Any official document other than those described in paragraph 1 (b) above which establishes the identity of the person concerned (such as a driver's licence);
 - A document certifying consular registration, nationality or civil status papers;
 - A record of testimony by reliable witnesses verified by the requesting Contracting Party;
 - Other documents allowing for the establishment of the identity of the person concerned;
 - Photocopies of the above-described documents;
 - A record of testimony of the person concerned, duly verified by the competent authorities of the requesting Contracting Party;
 - The language spoken by the person concerned.

3. Where nationality is presumed in accordance with article 2 of this Agreement but the documents described in paragraph 2 above are not available, nationality may be established with the assistance of the competent consular officer of the requested Party, who shall interview the person concerned as soon as possible and, at the latest, within seven days.

Article 5. Transit for purposes of readmission

1. Without prejudice to article 11 of this Agreement, the Contracting Parties shall allow third-State nationals to pass through their territory in transit by air, or under escort by air or land, if another Contracting Party so requests and if transit of the said persons if their passage through the other States of transit and their entry into the State of destination are guaranteed.

2. In case of transit by air alone, the issuance of a transit visa by the requested Contracting Party shall not be necessary.

3. The requesting Contracting Party shall be responsible for the deported person's onward journey to the destination State. The requesting Contracting Party shall readmit the person to be deported if for any reason the deportation measure cannot be carried out.

4. Transit shall not be requested by Contracting Parties where it may be refused if it can be presumed:

(a) That the transit of the person concerned poses a threat to public order, public security, public health or the international affairs of the requested Contracting Party; or

(b) That the person concerned runs the risk of being subjected to torture, inhumane or degrading treatment, or a death sentence, or of being persecuted for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion in the destination State or potential transit States; or

(c) That the person concerned runs the risk of criminal prosecution or the execution of a criminal judgement in the State of the requested Contracting Party, the destination State, or a transit State, other than for an unauthorized border crossing.

5. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations such as those described in paragraph 1 above to third-State nationals who cannot be returned to their States of origin directly.

Article 6. Filing of the readmission application

1. All readmission applications shall be made in writing and shall include:

(a) The particulars of the person concerned (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex and last known place of residence);

(b) A photocopy of the passport or other travel document and/or any other documentary proof allowing for the establishment or presumption of nationality of the person concerned; and

(c) Two identity photographs.

2. The requesting Contracting Party may provide the requested Contracting Party with any other piece of information useful for the readmission procedure.

Article 7. Time limits

1. The requested Contracting Party shall reply in writing to readmission requests addressed to it without delay, and in any event within a maximum of five working days.

2. After the time limit established in paragraph 1 above, the requested Contracting Party shall readmit:

(a) Without delay, to the extent possible, the persons covered by article 2 of this Agreement; and

(b) Without delay, and at the latest within 30 days, the persons covered by article 3 of this Agreement.

3. Upon application by the requesting Contracting Party, the time limits established in paragraph 2 above may be extended in exceptional cases, where legal or practical obstacles prevent readmission, and only until the said obstacles are removed.

Article 8. Protection of personal data

1. Insofar as personal data have to be communicated in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

(a) The particulars of the persons to be readmitted and, where necessary, of the members of the person's family (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current nationality and any previous nationality);

(b) The number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue and other pertinent details of the passport, identity card and other identity and travel documents and laissez-passer;

(c) Other details needed to identify the persons to be transferred (such as the most recent place of residence in the State territory of the requested Contracting Party and the language or languages that they speak);

(d) The proposed place and date of readmission and the itinerary to be followed; and

(e) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties undertake to ensure a level of protection of personal data consistent with the respective national legislation of each Party, and with the Convention for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data, concluded at Strasbourg on 28 January 1981.

3. For the Benelux States, a level of protection corresponding to that established by Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data shall be ensured.

4. Personal data may be processed only by the authorities designated to implement this Agreement. It may be transmitted to other authorities only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied it.

5. At the time of communication of data, the issuing Contracting Party shall indicate the time limits for the destruction of data under its national legislation.

6. The Contracting Parties shall maintain a register of the names of the entities and persons transmitting and receiving personal data, as well as the date of transmission, receipt, alteration or removal of such data.

Article 9. Costs

1. The costs of transporting persons taken in charge pursuant to articles 2 and 3 of this Agreement as far as the State border of the requested Contracting Party and, where applicable, the costs arising from return transport pursuant to article 2, paragraph 3, and article 3, paragraph 9, of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. All the costs transit or transit under escort of third-State nationals and, where applicable, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party in accordance with article 5 of this Agreement.

Article 10. Committee of experts

1. The Contracting Parties shall assist each other in the application and interpretation of this Agreement. To this end, the Ministries of the Contracting Parties specified in article 12 of this Agreement shall set up a Committee of Experts to:

- (a) Monitor application of this Agreement;
- (b) Submit proposals for resolving problems associated with the application of this Agreement;
- (c) Propose amendments and additions to this Agreement; and
- (d) Prepare and recommend appropriate measures for combating clandestine immigration.

2. Measures proposed by the Committee shall be submitted to the Contracting Parties for approval.

3. The Committee shall be composed of a representative of the Republic of Hungary and three representatives of the Benelux States. The Contracting Parties may designate alternate members. Experts may be associated with the consultations.

4. The Committee shall meet as necessary, alternating between the State territories of the Contracting Parties. The host Contracting Party shall preside. Each of the Contracting Parties may take the initiative in convening the Committee.

*Article 11. Relationship between the Agreement
and other international treaties*

This Agreement shall not impinge on the recognized rights of nationals of the Contracting Parties, the provisions of international treaties in force between the Republic of Hungary and the Benelux States or other obligations on the Contracting Parties arising from other international treaties, including:

(a) -- The Geneva Convention of 28 July 1951 on the Status of Refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967;

-- The Rome Convention of 4 November 1950 for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

-- International conventions on mutual assistance in legal matters relating to extradition and transit;

-- International conventions on the readmission of foreign nationals;

(b) Community law, for Contracting Parties which are States members of the European Union, including:

-- The Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at the common borders and the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement; and

-- The provisions of the Dublin Convention of 15 June 1990 determining the State responsible for examining applications for asylum lodged in one of the Member States of the European Communities;

Article 12. Implementation protocol

The Contracting Parties authorize their competent ministries to establish the procedure to be followed in implementing this Agreement in an implementation Protocol.

Article 13. Depositary of the Agreement

The Government of the Kingdom of Belgium shall be the depositary of this Agreement.

Article 14. Territorial scope of application

Insofar as it relates to the Kingdom of the Netherlands, the scope of application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and Aruba by notifying the Belgian Contracting Party, depositary thereof, who shall inform the other Contracting Parties.

Article 15. Settlement of disputes

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiation by the Committee envisaged in article 10 of this Agreement. If the Committee cannot reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. Entry into force

1. This Agreement will enter into force on the first day of the second month following the date of receipt, through the diplomatic channel, of the notification through which the last of the Contracting Parties informs the Belgian Contracting Party that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed.

2. The Belgian Contracting Party shall inform each of the Contracting Parties of the notifications mentioned in paragraph 1 above and of the entry into force of this Accord.

Article 17. Duration, suspension and termination

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Contracting Parties may temporarily suspend implementation of this Agreement, in whole or in part, for reasons relating to the protecting of State security, public order or public health. The introduction of such a measure, with a statement of the reasons and the date of its entry into force, and the lifting of the suspension shall be communicated without delay to the depositary through the diplomatic channel. Such suspension shall not apply to the readmission of nationals of the Contracting Parties. With regard to the protection of personal data transmitted prior to the introduction of the suspension, the provisions of article 8 shall continue to apply.

3. Any of the Contracting Parties may terminate this Agreement, by giving written notice to the depositary through the diplomatic channel. The depositary of this Agreement

shall inform the other Contracting Parties of the said termination through the diplomatic channel. This Agreement shall cease to be in force on the first day of the second month following the month in which the depositary received the diplomatic note of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Luxembourg on 23 January 2002 in one original in each of the Hungarian, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of the Agreement. The depositary shall disseminate certified identical copies to the other Contracting Parties.

For the Government of the Republic of Hungary:

SÁNDOR PINTÉR
Minister of the Interior

For the Government of the Kingdom of Belgium:

PATRICK VERCAUTEREN DRUBBEL
Ambassador

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

HANS PIETER SPROKKREEFF
Embassy Counsellor

IMPLEMENTATION PROTOCOL FOR THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX STATES (THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS) ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Ministry of the Interior of the Republic of Hungary, the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium, the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg and the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, in accordance with article 12 of the Agreement of 23 January 2002 between the Government of the Republic of Hungary and the Governments of the Benelux States (the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands) on the Readmission of Persons Residing without Authorization (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed as follows:

Article 1. Unauthorized entry and residence

Unauthorized entry and residence within the meaning of articles 2 and 3 of the Agreement shall be established by the Contracting Parties on the basis of their respective national legislation.

Article 2. Readmission procedure

1. Requests for readmission of nationals shall be made where the identity and nationality of the person to be readmitted are proved or validly presumed in accordance with article 4 of the Agreement.

2. Requests for readmission of third-State nationals shall be made where the residence of such persons on the territory of the requested Contracting Party can either be proved, if the persons in question are in possession of a visa or a residence permit issued by the competent authorities of the requested Contracting Party, or can be validly presumed by virtue of the following documents, including:

-- An official record of the statement made by the person to be readmitted before the authorities of the requesting Contracting Party; or

-- Documents authorizing access to public or private services (health insurance cards, documents of entitlement to social benefits and invoices for services received) in the State territory of the requested Contracting Party;

-- Documents demonstrating that the person to be readmitted has employed the services of a travel agency or carrier of the requested Contracting Party or

-- Travel papers.

3. The competent authority of the requesting Contracting Party shall submit its request for readmission of a person residing without authorization to the competent authority

of the requested Contracting Party, established in article 6 of this Protocol. The application form is contained in Annex 1 to this Protocol ("Request for readmission").

4. In addition to the information mentioned in article 6 of the Agreement, the request for readmission shall contain all the necessary information for implementing the readmission.

5. Within the time limits established in article 7, paragraph 1, of the Agreement, the competent authority of the requested Contracting Party shall reply to the competent authority of the requesting Contracting Party that it is readmitting the person in question.

6. Within the time limits established in article 7, paragraphs 2 and 3, of the Agreement, the competent authority of the requested Contracting Party shall readmit the person whom it has agreed to readmit.

7. The readmission of persons shall take place at the border posts mentioned in article 5 of this Protocol.

8. In the situations envisaged in article 2, paragraph 3 and article 3, paragraph 9 of the Agreement, requests for readmission shall be made through the form attached in annex 1 to this Protocol.

9. Any refusal of a request for readmission shall be justified by the competent authority of the requested Contracting Party and must reach the competent authority of the requesting Contracting Party within the time limits established in article 7, paragraph 1, of the Agreement.

Article 3. Travel papers

1. The competent authority of the requesting Contracting Party shall transmit to the embassy or consulate of the requested Contracting Party the letter approving its request for readmission so that any travel papers necessary for the return and readmission of persons pursuant to article 2 of the Agreement can be issued. The request for travel papers shall be made through the form attached in annex 3 to this Protocol ("Request for Laissez-Passer").

2. The competent authority of the requesting Contracting Party shall be responsible for issuing any travel papers necessary for readmission of the persons to be readmitted pursuant to article 3 of the Agreement.

Article 4. Transit for purposes of readmission

1. Request for transit of a third-State national in the situations envisaged in article 5 of the Agreement shall be sent by the competent authority of the requesting Contracting Party to the competent authority of the requested Contracting Party, established in article 6 of this Protocol. The request and reply form is contained in annex 2 to this Protocol ("Request for Transit").

2. In addition to the information mentioned in article 6 of the Agreement, the request shall contain:

-- A declaration affirming that the conditions established in article 5, paragraph 1, of the Agreement have been met and that there are no known grounds for refusal under article 5, paragraph 4, of the Agreement;

-- The place and time of arrival on the State territory of the requested Contracting Party;

-- The place and time of departure from the State territory of the requested Contracting Party for the State of destination;

-- The proposed date and border post for the readmission; and

-- Where necessary, essential information concerning the person who is the subject of the transit in the event that transit is ensured by the competent authority of the requested Contracting Party;

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall consult each other directly in order to determine the date and nature of the transit.

4. In the event of transit by air, the person to be readmitted and, if necessary, the person's escort shall not leave the transit hall of the airport of the requested Contracting Party.

5. The requesting Contracting Party shall ensure, in addition to the declaration of admission of the State of destination, the validity of all travel documents and papers, tickets and other forms of authorization necessary for travel to the State of destination and, if necessary, for transit through other States of transit.

6. If, in the absence of the necessary conditions, the request is rejected by the requested Contracting Party, the said Party shall inform the requesting Contracting Party of the reasons for its refusal.

7. If facts or circumstances arising subsequent to the consent of the requested Contracting Party prevent the transit, the said consent shall be withdrawn by the requested Contracting Party. The decision to withdraw consent must be explained.

8. If, for any reason, the attempted transit of the person to be readmitted fails, the requesting Contracting Party shall readmit the person in question. The relevant request shall be submitted in accordance with annex 2 to this Protocol.

9. The transit of third-State nationals through the territory of the requested Contracting Party shall take place at the border crossing posts established in article 5 of this Protocol.

Article 5. Border posts

Readmissions and transits shall take place at the following border posts:

1. In the case of the Hungarian Contracting Party:

-- For air travel: Budapest, Ferihegy International Airport

-- For land travel: Hegyeshalom.

2. In the case of the Benelux Contracting Party:

(a) In the case of Belgium:

-- For air travel: Brussels National Airport

- For land travel: To be determined on a case-by-case basis by the Aliens Office.
- (b) In the case of Luxembourg:
 - For air travel: Luxembourg-Findel Airport
 - For land travel: Wasserbilligbrück (motorway) border post.
- (c) In the case of the Netherlands:
 - For air travel: Schiphol Airport in Amsterdam;
 - For land travel: To be determined by the Dublin Office.

Article 6. Competent authorities

1. (a) In the case of the Hungarian Contracting Party, the following authority shall be responsible for the submission and approval of requests for the readmission of nationals and third-State nationals:

National Border Guards Command
Department of Police and Infractions
(Határőrség Országos Parancsnokság
Idegenrendészeti és Szabálysértési Főosztály)
Postal address: H-1525 Budapest, Pf. 47
Telephone and fax: (0036-1) 45-67-195

(b) In the case of the Hungarian Contracting Party, the following authority shall be responsible for the submission and approval of requests for the transit of third-State nationals to third States:

Ministry of the Interior
Office of Immigration and Nationality
Postal address: H-1117 Budapest, Budafoki út 60
Telephone: (0036.1) 463.91.50; 463.91.54
Fax: (0036.1) 463.91.53; 463.91.51

2. In the case of the Benelux Contracting Party, the competent authorities shall be:

(a) For Belgium:

-- Submission of requests to the competent authorities of the Hungarian Contracting Party, receipt of replies to such requests, procurement of any necessary travel papers from the Embassy of the Republic of Hungary and transmittal of information on implementation of the readmission of the persons concerned:

Ministry of the Interior
Office of the Director General, Aliens Office
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Brussels
Telephone: (0032.2) 206.15.83; 206.16.06
Fax: (0032.2) 206.14.05

-- Receipt of requests from the competent authorities of the Hungarian Contracting Party, response to requests and receipt of information on implementation of the readmission of the persons concerned.

Ministry of the Interior
Office of the General Director, Aliens Office
WTC II
Chaussée d'Anvers, 59b
B-1000 Brussels
Telephone: (0032.2) 206 15 94; 206 15 92; 206 15 51; 206 15 91 Room C
Fax: (0032.2) 206 14 07; 206 14 08; 206 14 09

(b) For Luxembourg:

Ministry of Justice
Aliens Office
16, boulevard Royal
L-2934 Luxembourg
Telephone: (00352) 478 45 12; 478 45 46
Fax: (00352) 227 661

(c) For the Netherlands:

Ministry of Justice
Immigration and Naturalization Department, Dublin Office
Post Office Box 449
NL -6900 K Zevenaar
Telephone: (0031.31) 636 87 24
Fax: (0031.31) 636 86 49

Article 7. Coverage of costs

1. The exchange value of all costs incurred during implementation of article 9 of the Agreement shall be paid to the other Contracting Party in EUR (euros) by the requesting Contracting Party in accordance with its internal budgetary legislation within 30 days of receipt of the invoice.

2. The Contracting Parties shall ensure that transits under escort are carried out under sufficient and satisfactory security conditions as rationally and economically as possible.

Article 8. Working languages

Unless otherwise agreed, the competent authorities of the Contracting Parties shall use the English or French languages in their contacts during implementation of the Agreement and of this Protocol.

Article 9. Committee of Experts

Within 30 days of the entry into force of the Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of the composition of their delegations to the Committee of Experts envisaged in article 10 of this Agreement.

Article 10. Final provisions

1. By common agreement, the competent ministries of the Contracting Parties may supplement or modify the content of this Protocol.

2. This Protocol shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall be terminated when the Agreement ceases to have effect.

DONE at Luxembourg on 23 January 2002 in one original copy in each of the Hungarian, French and Dutch languages, the three texts being equally authentic.

The original copy of this Protocol shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, depositary of the Agreement. The depositary shall disseminate certified identical copies to the other Contracting Parties.

For the Ministry of the Interior of the Republic of Hungary:

SÁNDOR PINTÉR
Minister of the Interior

For the Ministry of Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg:

LYDIE POLFER
Minister for Foreign Affairs and Foreign Trade

For the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Belgium:

PATRICK VERCAUTEREN DRUBBEL
Ambassador

For the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands:

HANS PIETER SPROKKREEFF
Embassy Counsellor

Annex 1
(Article 2 of the Protocol)

Request for Readmission

File No.:

Date of request: Year: _____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

Requesting competent authority _____

Telephone: _____ Fax: _____

You are hereby requested to readmit the following person, in respect of whom the readmission obligation has been established or presumed pursuant to article 2/3 [delete one] of the readmission Agreement.

1. Identity of the person

Surname: _____ Forename(s): _____

Alias:

(For women, maiden name)

(Previous names, pseudonyms or nicknames)

Date of birth: _____ Place of birth: _____

Sex:

Nationality:

(Previous nationality, where applicable)

Address on the territory of the requesting Contracting Party:

2. Date of unauthorized entry unto the State territory of the requesting Contracting Party: _____

3. Evidence or circumstances proving the unauthorized entry or residence:

4. Evidence or circumstances proving residence on the State territory of the requested Contracting Party (date and place of entry, period and place of residence, numbers and period of validity of visas, and residence permits granted or denied):

5. List of items, documents and money in the possession of the person to be readmitted: _____

6. Information concerning any minor family members travelling with the person mentioned in paragraph 1:

Surname: Forename(s):
Date of Birth: Place of birth:
Nationality:
(Previous nationality where applicable)
Sex:

7. Information on implementation of the readmission (need for an interpreter, signs that the person is particularly dangerous, state of health):

8. Transfer:

Date of transfer:
The person is/is not escorted (delete one)
Number of agents comprising the escort:
By air/By land [delete one]
Flight No.:
Arrival at the border post at _____ local time _____
Means of ground transport:
Arrival at the border post around _____ local time _____

9. In the case of a request for readmission by the requesting Contracting Party pursuant to article 2, paragraph 3 and article 3, paragraph 9 [delete one] of the readmission Agreement:

Reasons for expulsion:
Date of transfer:
The person is/is not escorted [delete one]
Number of agents comprising the escort:
By air/By land [delete one]
Flight No.:
Arrival at the border post at _____ local time _____
Means of ground transport:
Arrival at the border post around _____ local time _____
Possible countries of transit:

Escort ensured in the country of transit: yes/no (delete one)

10. Attached documents (1): _____

11. Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requesting Contracting Party:

Signature: _____

12. Acknowledgement of receipt of the request:

Date: Year: _____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

13. Decision taken:

Granted

Refused

Reasons:

Alternate proposal:

Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requested Contracting Party:

Date: _____ Signature: _____

(1) Attach copy and photo

Annex 2
(Article 4 of the Protocol)

Request for Transit

File No.:

Date of request: Year: _____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

Requesting competent authority _____

Telephone: _____ Fax: _____

Requested competent authority

Telephone: _____ Fax: _____

You are hereby requested to permit the transit of the following person, whose admission to the State of destination is guaranteed, pursuant to article 5 of the readmission Agreement.

1. Identity of the person

Surname: _____ Forename(s): _____

Alias:

(For women, maiden name)

(Previous names, pseudonyms or nicknames)

Date of birth: _____ Place of birth: _____

Sex:

Nationality:

Mother tongue:

Country of destination:

2. Transit:

The person is/is not escorted [delete one]

Number of agents comprising the escort:

The person will be escorted as far as the final destination/as far as the border post [delete one]

By air/By land [delete one]

Flight No.:

Means of ground transport:

3. Entry on the State territory of the requested Contracting Party:

Travel documents and papers in the person's possession:

Number:

Issuing authority:

Period of validity:

Date of entry:

Arrival at the border post at/around _____ local time _____

4. Exit from the State territory of the requested Contracting Party:

Date of exit:

Point of departure:

Exit at border post at/around _____ local time _____

Itinerary as far as the border of the country of destination:

5. Information concerning any minor family members travelling with the person mentioned in paragraph 1:

Surname:

Forename(s):

Date of birth:

Place of birth:

Sex:

Nationality:

(Previous nationality, where applicable)

6. Information on implementation of the transit (need for an interpreter, signs that the person is particularly dangerous, state of health).

7. List of items, documents and money in the possession of the person to be conveyed in transit:

8. In the event of a request for readmission by the requesting Contracting Party pursuant to article 4, paragraph 8, of the Implementation Protocol to the readmission Agreement:

Reasons for expulsion:

Date of transfer:

By air/By land [delete one]

Flight No.:

Arrival at the border post at _____ local time _____

Means of ground transport:

Arrival at the border post around _____ local time _____

Possible countries of transit:

Escort is ensured in the country of transit: yes/no (delete one)

9. Attached documents (1):

10. Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requesting Contracting Party:

Signature: _____

11. Acknowledgement of receipt of the request:

Date: Year: ____ Month: _____ Day: _____ Time: _____

12. Decision taken:

Granted

Refused

Reasons:

Invalidation (pursuant to article 4, paragraph 7, of the Implementation Protocol to the readmission Agreement). Reasons:

Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requested Contracting Party:

Date: _____ Signature: _____

(1) Attach copy and photo

Annex 3
(Article 3 of the Protocol)

Request for Laissez-Passer

File No.:

Requesting competent authority: _____

Telephone: _____ Fax: _____

Requested embassy/consulate _____

Telephone: _____ Fax: _____

In accordance with article 3, paragraph 1, of the Implementation Protocol to the readmission Agreement concluded between the Government of the Republic of Hungary and the Governments of the Benelux States, we have the honour to request that you issue the necessary travel papers (laissez-passer) for the return and readmission of the person listed below pursuant to article 2 of the said readmission Agreement.

We attach herewith:

1. The agreement to readmit the person listed below as issued by the competent authorities of the requested Contracting Party; and
2. Two photographs of the person in question.

Identity of the person

Surname: _____ Forename(s): _____

(For women, maiden name)

Date of birth: _____ Place of birth: _____

Sex: _____

Nationality: _____

Name and post title/rank of the official representing the competent authority of the requesting Contracting Party: _____

Date: _____ Signature: _____

